叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第3册(alice, Or The Mysteries — Book 03) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第3册(Alice, or the Mysteries — Book 03)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

[hɑ:rʃ] [θɪŋz] [hi:; hi] ['mɪtˌɪgeɪts] , [ænd; ənd] [praɪd] [səb'dju:z] .
Harsh **things** **he** **mitigates** **,** **and** **pride** **subdues** **.**
残酷的 事物 他 缓解 , 和 自豪 压制 .

他能减轻严厉之事，也能抑制骄傲。

[eks] .
Ex **.**
前任 .

前任。

['soʊlən] : - .
SOLON **:** **Eleg** **.**
梭伦 : - .

梭伦：优雅。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [sɜ:r] ! . . .
YOU **still** **are** **what** **you** **were** **,** **sir** **!** **.** **.** **.**
你 仍然 是 什么 你 是 , 先生 ! . . .

先生，您还是原来的您！

[wɪð; wɪθ][moʊst] [kwɪk] [ə'dʒɪləti][kʊd; kəd][tɜːrn]
With **most** **quick** **agility** **could** **turn**
和 最多 快的 敏捷 可以 转动

凭借最敏捷的身手，他们可以迅速转向

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ; [meɪk] [nɑːts] [ænd; ənd][ʌn'duː][ðem; ðəm] ,
And **return** **;** **make** **knots** **and** **undo** **them** **,**
和 返回 ; 制作 绳结 和 撤销 他们 ,

然后返回；打结，再解开。

[gɪv] [fɔːrkt] ['kaʊns(ə)l] . — [vɔl'poʊni] , [ɔːr][ðə; ðɪ][fɑːks] .
Give **forked** **counsel** **.** **—** **Volpone** **,** **or** **the** **Fox** **.**
给 分叉 法律顾问 . — 狐狸 , 或者 这 狐狸 .

给出模棱两可的建议。——狐狸沃蓬

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pepərz] , [sæt] ['lʌmli] [lɔːrd] - .
BEFORE **a** **large** **table** **,** **covered** **with** **parliamentary** **papers** **,** **sat** **Lumley** **Lord** **Vargrave** **.**
前 一个 大的 桌子 , 涵盖 和 议会 文件 , 卫星 卢姆利 主 - .

在一张堆满议会文件的大桌子前，坐着卢姆利·瓦格雷夫勋爵。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [stɪl] ['helθi] , [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hjuː]
His **complexion** **,** **though** **still** **healthy** **,** **had** **faded** **from** **the** **freshness** **of** **hue**
他的 肤色 , 尽管 仍然 健康 , 有 褪色 从 这 新鲜 的 色调
[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [juːθ] .
which **distinguished** **him** **in** **youth** **.**
哪个 杰出的 他 在 青年 .

他的肤色虽然依然健康，但已不如年轻时那般红润明亮。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['ɔːlweɪz] [ʃɑːrp] , [hæd; həd] [groʊn] [jet] [mɔːr] ['æŋgjələr] :
His **features** **,** **always** **sharp** **,** **had** **grown** **yet** **more** **angular** **:**
他的 特征 , 总是 锋利的 , 有 生长 然而 更多的 角度 :

他原本就棱角分明的五官，现在变得更加棱角分明了：

[hɪz; ɪz] [braʊz] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [mɔːr] ['bruːdiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ,
his **brows** **seemed** **to** **project** **more** **broodingly** **over** **his** **eyes** **,** **which** **,**
他的 眉毛 似乎 到 项目 更多的 沉思地 超过 他的 眼睛 , 哪个 ,
[ðoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['braɪtnəs] ,
though **of** **undiminished** **brightness** **,**
尽管 的 未减损 亮度 ,

他的眉毛似乎更加深邃地蹙在眼睛上，尽管他的眼睛依然明亮有神。

[wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪk]
were **sunk** **deep** **in** **their** **sockets** **,** **and** **had** **lost** **much** **of** **their** **quick**
是 沉没 深的 在 他们的 插座 , 和 有 丢失的 很多 的 他们的 快的
['restləsnəs] .
restlessness **.**
躁动不安 .

它们深深地陷进眼窝里，失去了往日的躁动不安。

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stæmp][ɪt'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
The **character** **of** **his** **mind** **had** **begun** **to** **stamp** **itself** **on** **the** **physiognomy** **,**
这 特点 的 他的 头脑 有 开始 到 邮票 本身 在 这 面相学 ,

他的性格特征开始在他的面容上显现出来。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] .
especially **on** **the** **mouth** **when** **in** **repose** **.**
尤其 在 这 嘴 什么时候 在 休息 .

尤其是在嘴部休息时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [feɪs] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə'kjuːt] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔːr; fər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['enərdʒi] ;
It **was** **,** **a** **face** **striking** **for** **acute** **intelligence** **,** **for** **concentrated** **energy** **;**
它 曾是 , 一个 脸 引人注目 为了 急性 智力 , 为了 集中 活力 ;

那是一张面容，给人以敏锐的智慧和集中精力的感觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sed] , " [bɪ'wer] !

but	there	was	a	something	written	in	it	which	said	,	"	BEWARE	!
但	那里	曾是	一个	某物	书面	在	它	哪个	说	,	"	提防	!

但上面写着："当心！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	It	would	have	inspired	any	one	who	had	mixed	much	amongst	men	with	a
"	它	会	有	灵感	任何	一	WHO	有	混合	很多	在	男人	和	一个

[veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

vague	suspicion	and	distrust	.
模糊的	怀疑	和	怀疑	.

"任何与男人交往甚密，心中怀有模糊怀疑和不信任的人都会受到启发。"

['lʌmli] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] , [ðoʊ] [pleɪn] , [ɪn] [dres] ;

Lumley	had	been	always	careful	,	though	plain	,	in	dress	;
卢姆利	有	到过	总是	小心	,	尽管	清楚的	,	在	裙子	;

卢姆利虽然衣着朴素，但一向很讲究；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]

but	there	was	now	a	more	evident	attention	bestowed	on	his	person	than
但	那里	曾是	现在	一个	更多的	明显	注意力	授予	在	他的	人	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [juːθ] ,

he	had	ever	manifested	in	youth	,
他	有	曾经	表现出来	在	青年	,

但如今他所受到的关注比他年轻时任何时候都要明显得多。

— [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ['selɪbreɪtɪd] ['fɑːpəri] [ɪn][ðə; ði] [skɪl]

—	while	there	was	something	of	the	Roman's	celebrated	foppery	in	the	skill
—	尽管	那里	曾是	某物	的	这	罗马书	著名	浮夸	在	这	技能

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

with	which	his	hair	was	arranged	on	his	high	forehead	,
和	哪个	他的	头发	曾是	安排	在	他的	高的	前额	,

——尽管他高高额头上精心梳理的头发，确实带有一些罗马人著名的浮夸风格，

[soʊ][æz; əz] ['iːðər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['bɔːldnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

so	as	either	to	conceal	or	relieve	a	partial	baldness	at	the	temples	.
所以	作为	任何一个	到	隐藏	或者	缓解	一个	部分的	秃顶	在	这	寺庙	.

目的是掩盖或缓解太阳穴部位的秃顶。

[pər'hæps] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Perhaps	,	too	,	from	the	possession	of	high	station	,	or	the	habit	of	living
也许	,	也	,	从	这	拥有	的	高的	车站	,	或者	这	习惯	的	活的

['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ,

only	amongst	the	great	,
仅有的	在	这	伟大的	,

或许也因为身居高位，或者习惯于只与达官显贵为伍，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] [ɪn'sensəbli] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

there	was	a	certain	dignity	insensibly	diffused	over	his	whole	person	that
那里	曾是	一个	肯定	尊严	无意识地	扩散	超过	他的	所有的	人	那

[wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

was	not	noticeable	in	his	earlier	years	,
曾是	不是	显	在	他的	早些时候	年	,

他身上自然流露出一种尊严，这在他早年是很难察觉的。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʌn] [diː]['gɑːrnɪsən][wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iːz] [ʌv; əv] ['mænərz] .

when	a	certain	ton	de	garnison	was	blended	with	his	ease	of	manners	.
什么时候	一个	肯定	吨	德	驻军	曾是	混合	和	他的	舒适	的	礼仪	.

当某种庄重的语气与他轻松的举止融合在一起时。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['prevələnt] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri]

Yet	,	even	now	,	dignity	was	not	his	prevalent	characteristic	;	and	in	ordinary
然而	,	甚至	现在	,	尊严	曾是	不是	他的	流行	特征	;	和	在	普通的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

然而，即便在那时，尊严也并非他的主要特征；在平常场合，

[ɔːr] [mɪkst] [sə'saɪəti] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fræŋknəs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

or	mixed	society	,	he	still	found	a	familiar	frankness	a	more	useful	species	of
或者	混合	社会	,	他	仍然	成立	一个	熟悉的	坦率	一个	更多的	有用	物种	的

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

simulation	.
模拟	.

即使在混合社会中，他仍然发现熟悉的坦率是一种更有用的模拟方式。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [naʊ] [triːt] [ʌv; əv] , [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [wʌn]

At	the	time	we	now	treat	of	,	Lord	Vargrave	-	was	leaning	his	cheek	on	one
在	这	时间	我们	现在	对待	的	,	主	-		曾是	倾斜	他的	脸颊	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

在我们现在所讨论的这段时间里，瓦格雷夫勋爵正用一只手托着脸颊。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] ['aɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['pepərz] [mə'θɑːdɪkli] [ə'reɪndʒd] [brˑfɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	the	other	rested	idly	on	the	papers	methodically	arranged	before	him	.
尽管	这	其他	休息	闲散地	在	这	文件	有条不紊	安排	前	他	.

而另一只手则懒洋洋地趴在面前整齐摆放的文件上。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]

He	appeared	to	have	suspended	his	labours	,	and	to	be	occupied	in
他	出现	到	有	暂停	他的	劳动	,	和	到	是	占领	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他似乎停下了手中的工作，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

It	was	,	in	truth	,	a	critical	period	in	the	career	of	Lord	Vargrave	.
它	曾是	,	在	真相	,	一个	批判的	时期	在	这	职业	的	主	-	.

事实上，这是瓦尔格雷夫勋爵职业生涯中的一个关键时期。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

From	the	date	of	his	accession	to	the	peerage	,
从	这	日期	的	他的	加入	到	这	贵族	,

自他被册封为贵族之日起

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

the	rise	of	Lumley	Ferrers	had	been	less	rapid	and	progressive	than	he
这	上升	的	卢姆利	费雷尔斯	有	到过	较少的	迅速的	和	进步	比	他

[hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] .

himself	could	have	foreseen	.
他自己	可以	有	预见	.

卢姆利·费雷尔斯的崛起速度和发展程度，并没有他自己预想的那么快。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [brˑfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

At	first	,	all	was	sunshine	before	him	;	he	had	contrived	to	make	himself
在	第一的	,	全部	曾是	阳光	前	他	;	他	有	人为的	到	制作	他自己

['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ;

useful	to	his	party	;
有用	到	他的	派对	;

起初，他一帆风顺；他设法让自己为党派所用；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli] ['pɑːpjələr] .

he	had	also	made	himself	personally	popular	.
他	有	还	制成	他自己	亲自	受欢迎的	.

他也因此获得了很高的个人知名度。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [ə'dres] ,

To	the	ease	and	cordiality	of	his	happy	address	,
到	这	舒适	和	亲切	的	他的	快乐的	地址	,

他那轻松愉快的讲话，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['kerləs] ['kændər] [soʊ]['ɔːf(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ; [waɪl] ,

he	added	the	seemingly	careless	candour	so	often	mistaken	for	honesty	;	while	,
他	额外	这	似乎	粗心	坦率	所以	经常	错误	为了	诚实	;	尽管	,

他还补充了一种看似漫不经心的坦率，这种坦率常常被误认为是诚实；同时，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊi] [ɔːr] ['brɪliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɔːr]['ɔːrətɔːri] — ['nʌθɪŋ] [ðæt]

as	there	was	nothing	showy	or	brilliant	in	his	abilities	or	oratory	—	nothing	that
作为	那里	曾是	没有什么	炫耀	或者	杰出的	在	他的	能力	或者	演说	—	没有什么	那

[əs'paiəd][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

aspired	far	above	the	pretensions	of	others	,
渴望	远的	多于	这	虚荣心	的	其他的	,

因为他的能力和口才既不张扬也不出众——没有什么能超越他人的野心。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['envi] [baɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [self] - [lʌv] — [hiː; hi] [krɪ'eɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] ['iːv(ə)n]

and	aroused	envy	by	mortifying	self	-	love	—	he	created	but	little	jealousy	even
和	被唤醒	嫉妒	经过	令人羞愧	自己	-	爱	—	他	创建	但	小的	妒忌	甚至

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raɪvlz] [bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['presɪdəns] .

amongst	the	rivals	before	whom	he	obtained	precedence	.
在	这	竞争对手	前	谁	他	获得	优先权	.

他通过羞辱自爱来激起别人的嫉妒——即使在他超越的竞争对手中，他也很少引起嫉妒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [went] ['smuːðli] [ɑːn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði]

For	some	time	,	therefore	,	he	went	smoothly	on	,	continuing	to	rise	in	the
为了	一些	时间	,	所以	,	他	去	顺利	在	,	继续	到	上升	在	这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

estimation	of	his	party	,
估算	的	他的	派对	,

因此，有一段时间，他一路顺风顺水，在党内的地位也持续上升。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːtrəl] ['pʌblɪk] ,

and	commanding	a	certain	respect	from	the	neutral	public	,
和	指挥	一个	肯定	尊重	从	这	中性的	民众	,

并赢得中立公众的一定尊重，

[baɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['tælənts][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

by	acknowledged	and	eminent	talents	in	the	details	of	business	;	for	his
经过	已确认	和	杰出	天赋	在	这	细节	的	商业	;	为了	他的

['kwɪknəs] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

quickness	of	penetration	,
速度	的	渗透	,

凭借其在商业细节方面公认的卓越才能；以及敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,

and	a	logical	habit	of	mind	,
和	一个	逻辑	习惯	的	头脑	,

以及一种逻辑思维习惯，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəlaɪz][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]

enabled	him	to	grapple	with	and	generalize	the	minutiae	of	official
已启用	他	到	抓钩	和	和	概括	这	细节	的	官方的

['leɪbər] [ɔːr][ʌv; əv]['ledʒɪsleɪtɪv] [en'æktmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [sək'ses] .

labour	or	of	legislative	enactments	with	a	masterly	success	.
劳动	或者	的	立法	法令	和	一个	精湛	成功	.

这使他能够以精湛的技艺处理和概括官方工作或立法规定的细枝末节。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

But	as	the	road	became	clearer	to	his	steps	,	his	ambition	became	more
但	作为	这	路	成为	更清晰	到	他的	步骤	,	他的	志向	成为	更多的

['evɪdənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

evident	and	daring	.
明显	和	大胆	.

但随着前路越来越清晰，他的雄心壮志也变得更加明显和大胆。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['sʌplnəs] [tuː; tə] [sju'piəriəz] [wʌz; wəz]

Naturally	dictatorial	and	presumptuous	,	his	early	suppleness	to	superiors	was
自然	独裁的	和	放肆	,	他的	早期的	柔韧性	到	上级	曾是

[naʊ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [wɪld] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,

now	exchanged	for	a	self	-	willed	pertinacity	,
现在	交换	为了	一个	自己	-	意志	坚韧	,

他生性专横跋扈、狂妄自大，早年对上级的顺从已被一意孤行的固执所取代。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːti] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

which	often	displeased	the	more	haughty	leaders	of	his	party	,	and	often
哪个	经常	不高兴	这	更多的	傲慢	领导人	的	他的	派对	,	和	经常

['wuːndɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [veɪn] .

wounded	the	more	vain	.
受伤	这	更多的	徒劳	.

这常常令他党内比较傲慢的领导人感到不满，也常常伤害到比较虚荣的人。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər] [skænd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [les] ['tɑːlərənt][ðæn; ðən]

His	pretensions	were	scanned	with	eyes	more	jealous	and	less	tolerant	than
他的	虚荣心	是	扫描	和	眼睛	更多的	嫉妒的	和	较少的	宽容	比

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

他的虚荣心遭到了比起初更加嫉妒和不宽容的目光审视。

[praʊd] [ə'rɪstəkræt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['pɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Proud	aristocrats	began	to	recollect	that	a	mushroom	peerage	was	supported
自豪的	贵族	开始	到	追忆	那	一个	蘑菇	贵族	曾是	有

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['skænti] ['fɔːrtʃən] ;

but	by	a	scanty	fortune	;
但	经过	一个	稀少	财富	;

骄傲的贵族们开始回忆起，这个如雨后春笋般涌现的贵族阶层，其财富却少得可怜；

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['dʒiːniəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [teɪp] ['mɪnɪstər]

the	men	of	more	dazzling	genius	began	to	sneer	at	the	red	-	tape	minister
这	男人	的	更多的	耀眼的	天才	开始	到	冷笑	在	这	红色的	-	磁带	部长

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænɪdʒər][ʌv; əv]['diːteɪlz] ;

as	a	mere	official	manager	of	details	;
作为	一个	仅仅	官方的	经理	的	细节	;

那些才华横溢的人开始嘲笑这位官僚主义部长，认为他只不过是负责细节的官员而已；

[hi:; hi] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌpɑ:pju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	lost	much	of	the	personal	popularity	which	had	been	one	secret	of	his
他	丢失的	很多	的	这	个人的	人气	哪个	有	到过	一	秘密	的	他的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他失去了大部分个人威望，而这曾是他权力的秘诀之一。

[bʌt; bət] [wʌt] ['prɪnsəpli] ['ɪndʒərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

But	what	principally	injured	him	in	the	eyes	of	his	party	and	the	public
但	什么	主要	受伤	他	在	这	眼睛	的	他的	派对	和	这	民众

[wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)n] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

were	certain	ambiguous	and	obscure	circumstances	connected	with	a	short
是	肯定	模糊的	和	朦胧	情况	连接	和	一个	短的

['pɪriəd] [wen] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

period	when	himself	and	his	associates	were	thrown	out	of	office	.
时期	什么时候	他自己	和	他的	同事	是	抛掷	出去	的	办公室	.

但真正损害他在党内和公众眼中形象的，是与他和他的同僚被赶下台的那段短暂时期有关的某些模棱两可、晦涩难懂的情况。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

At	this	time	,
在	这	时间	,

此时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:nəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

it	was	noticeable	that	the	journals	of	the	Government	that	succeeded
它	曾是	显	那	这	期刊	的	这	政府	那	成功了

[wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] [pə'laɪt] [tu:; tə] [lɔ:rd] - ,

were	peculiarly	polite	to	Lord	Vargrave	,
是	奇特地	有礼貌的	到	主	-	,

值得注意的是，继任政府的官方刊物对瓦格雷夫勋爵异常客气。

[waɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [koʊ'ædʒətərz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bləkwi] :

while	they	covered	all	his	coadjutors	with	obloquy	:
尽管	他们	涵盖	全部	他的	助理	和	漫骂	:

他们对他的所有助手都进行了谴责：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt] ['si:krət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]

and	it	was	more	than	suspected	that	secret	negotiations	between	himself
和	它	曾是	更多的	比	怀疑	那	秘密	谈判	之间	他自己

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstri] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

and	the	new	ministry	were	going	on	,
和	这	新的	部	是	去	在	,

人们几乎都怀疑他与新内阁之间正在进行秘密谈判。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lætər] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - ['prɑ:pər] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər]

when	suddenly	the	latter	broke	up	,	and	Lord	Vargrave's	proper	party	were
什么时候	突然	这	后者	打破	向上	,	和	主	-	恰当的	派对	是

['ri:in'steitid] .

reinstated	.
恢复	.

突然，后者解散了，瓦格雷夫勋爵的正党又重新掌权。

[ðə; ði] [veɪg] [səs'piʃənz] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði]

The	vague	suspicions	that	attached	to	Vargrave	were	somewhat	strengthened	in	the
这	模糊的	怀疑	那	随附的	到	-	是	有些	加强	在	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

opinion	of	the	public	by	the	fact	that	he	was	at	first	left	out	of	the
观点	的	这	民众	经过	这	事实	那	他	曾是	在	第一的	左边	出去	的	这

[rɪ'stɔːrd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

restored	administration	;
恢复	行政	;

瓦尔格雷夫最初被排除在复辟后的政府之外，这在一定程度上加深了公众对他的模糊怀疑；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌbsɪkwəntli] , ['æftər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

and	when	subsequently	,	after	a	speech	which	showed	that	he	could	be
和	什么时候	随后	,	后	一个	演讲	哪个	显示	那	他	可以	是

['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [nɑːt] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

mischievous	if	not	propitiated	,
恶作剧	如果	不是	安抚	,

随后，在一次演讲之后，他发表了一番言论，表明如果不加以安抚，他可能会变得很调皮捣蛋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːəd'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][held]

he	was	readmitted	,	it	was	precisely	to	the	same	office	he	had	held
他	曾是	重新入院	,	它	曾是	恰恰	到	这	相同的	办公室	他	有	握住

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他被重新录用，而且正是担任他之前担任的同一个职务。

— [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] .

—	an	office	which	did	not	admit	him	into	the	Cabinet	.
—	一个	办公室	哪个	做过	不是	承认	他	进入	这	内阁	.

——一个不让他进入内阁的机构。

['lʌmli] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['ɔːfər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Lumley	,	burning	with	resentment	,	longed	to	decline	the	offer	;	but	,	alas	!
卢姆利	,	燃烧	和	怨恨	,	渴望	到	衰退	这	提供	;	但	,	唉	!

卢姆利满怀怨恨，很想拒绝这个提议；但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪn] [det] ; " [hɪz; ɪz]['pɑːvərti] , [bʌt; bət][nɑːt]

he	was	poor	,	and	,	what	was	worse	,	in	debt	;	"	his	poverty	,	but	not
他	曾是	贫穷的	,	和	,	什么	曾是	更糟	,	在	债务	;	"	他的	贫困	,	但	不是

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [kən'sentid] .

his	will	,	consented	.
他的	将要	,	同意	.

他很穷，更糟糕的是，他还负债累累；"是他的贫穷，而不是他的意志，让他同意了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːin'steitid] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'beɪtər] ,

"	He	was	reinstated	;	but	though	prodigiously	improved	as	a	debater	,
"	他	曾是	恢复	;	但	尽管	惊人地	改进	作为	一个	辩论者	,

"他复职了；但尽管他的辩论技巧有了显著提高，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] .

he	felt	that	he	had	not	advanced	as	a	public	man	.
他	毛毡	那	他	有	不是	先进的	作为	一个	民众	男人	.

他觉得自己作为一名公众人物并没有取得进步。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] , [hiː; hi][hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɑːfɪs]

His	ambition	inflamed	by	his	discontent	,	he	had	,	since	his	return	to	office
他的	志向	发炎的	经过	他的	不满	,	他	有	,	自从	他的	返回	到	办公室

,

,

,

他的野心因不满而膨胀，自他重返政坛以来，他一直.....

[streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

strained	every	nerve	to	strengthen	his	position	.
紧张	每一个	神经	到	加强	他的	位置	.

他竭尽全力巩固自己的地位。

[hiː; hi][met][ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːvərti][baɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] ,

He	met	the	sarcasms	on	his	poverty	by	greatly	increasing	his	expenditure	,
他	遇见	这	讽刺	在	他的	贫困	经过	非常	增加	他的	支出	,

他用大幅增加开支来回应人们对他贫穷的嘲讽。

[ænd; ənd][baɪ]['ædvərtaɪzɪŋ] ['evriwer] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən] ['erəs] [huːz] ['fɔːrtʃən] ,

and	by	advertising	everywhere	his	engagement	to	an	heiress	whose	fortune	,
和	经过	广告	到处	他的	订婚	到	一个	女继承人	谁	财富	,

[greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

great	as	it	was	,
伟大的	作为	它	曾是	,

他到处刊登广告，宣布与一位女继承人订婚，这位女继承人的财产虽然非常庞大，

[hiː; hi] ['iːzəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] .

he	easily	contrived	to	magnify	.
他	容易地	人为的	到	放大	.

他轻而易举地就做到了放大。

[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] — [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['kɑːmənər]

As	his	old	house	in	Great	George	Street	—	well	fitted	for	the	bustling	commoner
作为	他的	老的	房子	在	伟大的	乔治	街道	—	出色地	适配	为了	这	繁华	平民

— [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɪr] ,

—	was	no	longer	suited	to	the	official	and	fashionable	peer	,
—	曾是	不	更长	适合	到	这	官方的	和	时髦	同伴	,

因为他位于大乔治街的老房子——非常适合熙熙攘攘的平民居住——已经不再适合这位正式而时尚的贵族居住了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

he	had	,	on	his	accession	to	the	title	,
他	有	,	在	他的	加入	到	这	标题	,

在他继承爵位之时，

[iks'tʃeindʒd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n][ɪn]['hæmɪltən] [pleɪs] ;

exchanged	that	respectable	residence	for	a	large	mansion	in	Hamilton	Place	;
交换	那	可敬	住宅	为了	一个	大的	大厦	在	汉密尔顿	地方	;

用那套体面的住宅换了汉密尔顿广场的一栋大宅子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['dinəz] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['splendɪd] ['bæŋkwɪt] .

and	his	sober	dinners	were	succeeded	by	splendid	banquets	.
和	他的	清醒	晚餐	是	成功了	经过	灿烂	宴会	.

他朴素的晚餐之后，便是盛大的宴会。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] ,

Naturally	,	he	had	no	taste	for	such	things	;	his	mind	was	too	nervous	,
自然	,	他	有	不	品尝	为了	这样的	事物	;	他的	头脑	曾是	也	紧张的	,

他自然对这类事情毫无兴趣；他心神不宁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempər] [tuː] [hɑːrd] , [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɔːr][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

and	his	temper	too	hard	,	to	take	pleasure	in	luxury	or	ostentation	.
和	他的	脾气	也	难的	,	到	拿	乐趣	在	奢华	或者	炫耀	.

他脾气太暴躁，无法享受奢侈或炫耀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['evər][hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

But	now	,	as	ever	he	acted	upon	a	system	.
但	现在	,	作为	曾经	他	行动	之上	一个	系统	.

但现在，他一如既往地按照既定的规则行事。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn][ðə; ði]
Living **in** **a** **country** **governed** **by** **the** **mightiest** **and** **wealthiest** **aristocracy** **in** **the**
活的 在 一个 国家 受统治 经过 这 最强大的 和 最富有的 贵族 在 这

[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

生活在一个由世界上最强大、最富有的贵族统治的国家，

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [pə'veɪdz] ,
which **,** **from** **the** **first** **class** **almost** **to** **the** **lowest** **,** **ostentation** **pervades** **,**
哪个 , 从 这 第一的 班级 几乎 到 这 最低 , 炫耀 普遍存在 ,

从头等舱到最低级，炫耀之风无处不在。

— [ðə; ði] ['veri] ['bækboʊn] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
— **the** **very** **backbone** **and** **marrow** **of** **society** **,**
— 这 非常 骨干 和 骨髓 的 社会 ,

——社会的脊梁和骨髓，

— [hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
— **he** **felt** **that** **to** **fall** **far** **short** **of** **his** **rivals** **in** **display** **was** **to** **give**
— 他 毛毡 那 到 落下 远的 短的 的 他的 竞争对手 在 展示 曾是 到 给

[ðem; ðəm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
them **an** **advantage** **which** **he** **could** **not** **compensate** **either** **by** **the** **power** **of**
他们 一个 优势 哪个 他 可以 不是 补偿 任何一个 经过 这 力量 的

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [ɔːr][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
his **connections** **or** **the** **surpassing** **loftiness** **of** **his** **character** **and** **genius** **.**
他的 连接 或者 这 超越 高傲 的 他的 特点 和 天才 .

——他觉得，如果在展示方面远远落后于竞争对手，就会给他们带来优势，而他无论依靠人脉关系还是超凡的品格和天赋，都无法弥补这种优势。

['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
Playing **for** **a** **great** **game** **,** **and** **with** **his** **eyes** **open** **to** **all** **the**
玩耍 为了 一个 伟大的 游戏 , 和 和 他的 眼睛 打开 到 全部 这

['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences **,**
结果 ,

他一心想打好这场比赛，并且清楚地意识到所有后果。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
he **cared** **not** **for** **involving** **his** **private** **fortunes** **in** **a** **lottery** **in** **which** **a** **great**
他 关心 不是 为了 涉及 他的 私人的 财富 在 一个 彩票 在 哪个 一个 伟大的

[praɪz] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] .
prize **might** **be** **drawn** **.**
奖 可能 是 绘制 .

他并不在意将自己的私人财产投入到可能开出巨额奖金的彩票中。

[tuː; tə][duː] - ['dʒʌstɪs] , ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
To **do** **Vargrave** **justice** **,** **money** **with** **him** **had** **never** **been** **an** **object** **,**
到 做 - 正义 , 钱 和 他 有 绝不 到过 一个 目的 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] ;
but **a** **means** **;**
但 一个 方法 ;

公平地说，对瓦尔格雷夫而言，金钱从来都不是目的，而是一种手段；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌævə'rɪʃəs] .
he **was** **grasping** **,** **but** **not** **avaricious** **.**
他 曾是 抓握 , 但 不是 贪婪 .

他有所求，但并不贪婪。

[ɪf] [men] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [lɔ:rd] - [faɪnd] [steɪt] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd]
If **men** **much** **richer** **than** **Lord** **Vargrave** **find** **State** **distinctions** **very** **expensive** **,** **and**
如果 男人 很多 更富有 比 主 - 寻找 状态 区别 非常 昂贵的 , 和
['ɔ:f(ə)n] ['ru:ɪnəs] ,
often **ruinous** **,**
经常 毁灭性的 ,

如果比瓦格雷夫勋爵富有得多的人都觉得国家荣誉非常昂贵，而且往往会带来毁灭性的后果，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][soʊ] ['mɑ:dərət] [ə; eɪ]
it **is** **not** **to** **be** **supposed** **that** **his** **salary** **,** **joined** **to** **so** **moderate** **a**
它 是 不是 到 是 据称 那 他的 薪水 , 加入 到 所以 缓和 一个
['praɪvət] ['fɔ:rtʃən] ,
private **fortune** **,**
私人的 财富 ,

不能认为他的薪水，再加上他相对适度的私人财富，

[kʊd; kəd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .
could **support** **the** **style** **in** **which** **he** **lived** **.**
可以 支持 这 风格 在 哪个 他 居住地 .

能够支撑他的生活方式。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['di:pli] ['mɔ:gidʒd] , [ænd; ənd] [det] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ə'pɑ:n] [det] .
His **income** **was** **already** **deeply** **mortgaged** **,** **and** **debt** **accumulated** **upon** **debt** **.**
他的 收入 曾是 已经 深 抵押贷款 , 和 债务 积累 之上 债务 .

他的收入早已被沉重的抵押贷款所抵消，债务越积越多。

[nɔ:r][hæd; həd] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] ['emɪnənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
Nor **had** **this** **man** **,** **so** **eminent** **for** **the** **management** **of** **public** **business** **,**
也不 有 这 男人 , 所以 杰出 为了 这 管理 的 民众 商业 ,

这位在公共事务管理方面如此杰出的人物，也没有……

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['tælənt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
any **of** **that** **talent** **which** **springs** **from** **justice** **,**
任何 的 那 天赋 哪个 弹簧 从 正义 ,

任何源于正义的才能，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [pə'zesər] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
and **makes** **its** **possessor** **a** **skilful** **manager** **of** **his** **own** **affairs** **.**
和 制作 它是 拥有者 一个 熟练 经理 的 他的 自己的 事务 .

并使拥有它的人成为自己事务的能手。

[pər'petʃuəli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [in'tri:gz] [ænd; ənd] [ski:mz] ,
Perpetually **absorbed** **in** **intrigues** **and** **schemes** **,**
永恒地 吸收 在 阴谋 和 方案 ,

终日沉迷于阴谋诡计之中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] ['ʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [tu:; tə][hæv; həv][taɪm]
he **was** **too** **much** **engaged** **in** **cheating** **others** **on** **a** **large** **scale** **to** **have** **time**
他 曾是 也 很多 已订婚的 在 作弊 其他的 在 一个 大的 规模 到 有 时间
[tu:; tə] [prɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] ['tʃi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .
to **prevent** **being** **himself** **cheated** **on** **a** **small** **one** **.**
到 防止 存在 他自己 作弊 在 一个 小的 一 .

他忙于大规模欺骗他人，根本无暇顾及自己是否被小事欺骗。

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntu:] [bɪlz] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ;
He **never** **looked** **into** **bills** **till** **he** **was** **compelled** **to** **pay** **them** **;**
他 绝不 看起来 进入 账单 直到 他 曾是 被迫 到 支付 他们 ;

他从不查看账单，直到被迫付款为止；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spens][ðæt] [siːmd] [ðə; ði][liːst]

and	he	never	calculated	the	amount	of	an	expense	that	seemed	the	least
和	他	绝不	计算	这	数量	的	一个	费用	那	似乎	这	至少

['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

necessary	to	his	purposes	.
必要的	到	他的	目的	.

他从不计算那些对他来说最不必要的开支。

[bʌt; bət][stɪl][lɔːrd] - [rɪ'laɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mærɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['welθi] ['evlɪn][tuː; tə]

But	still	Lord	Vargrave	relied	upon	his	marriage	with	the	wealthy	Evelyn	to
但	仍然	主	-	依赖	之上	他的	婚姻	和	这	富裕	伊芙琳	到

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] ;

relieve	him	from	all	his	embarrassments	;
缓解	他	从	全部	他的	尴尬	;

但瓦格雷夫勋爵仍然依靠与富有的伊芙琳的婚姻来摆脱所有尴尬局面；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	if	a	doubt	of	the	realization	of	that	vision	ever	occurred	to	him	,
和	如果	一个	怀疑	的	这	实现	的	那	想象	曾经	发生	到	他	,

如果他曾对实现这一愿景产生过一丝怀疑，

[stɪl] ['pʌblɪk][laɪf][hæd; həd]['splendɪd]['praɪzɪz] .

still	public	life	had	splendid	prizes	.
仍然	民众	生活	有	灿烂	奖品	.

公共生活仍然有丰厚的奖赏。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] [gʊd]

Nay	,	should	he	fail	with	Miss	Cameron	,	he	even	thought	that	,	by	good
不	,	应该	他	失败	和	错过	卡梅伦	,	他	甚至	想法	那	,	经过	好的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

不，即便他追求卡梅伦小姐失败了，他甚至认为，通过巧妙的应对，

[hiː; hi] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz]

he	might	ultimately	make	it	worth	while	to	his	colleagues	to	purchase	his
他	可能	最终	制作	它	值得	尽管	到	他的	同事	到	购买	他的

['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [braɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

absence	with	the	gorgeous	bribe	of	the	Governor	-	Generalship	of	India	.
缺席	和	这	华丽的	贿赂	的	这	州长	-	将军	的	印度	.

他最终可能会用印度总督之位这笔丰厚的贿赂来收买他的同事，让他们觉得他的缺席是值得的。

[æz; əz]['ɔːrətɔːri][ɪz][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] ['præktɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][prə'duːs]

As	oratory	is	an	art	in	which	practice	and	the	dignity	of	station	produce
作为	演说	是	一个	艺术	在	哪个	实践	和	这	尊严	的	车站	生产

['mɑːrvələs] [ɪm'pruːvmənt] ,

marvellous	improvement	,
奇妙	改进	,

演说是一门艺术，练习和身份的尊严能带来显著的进步。

[soʊ] ['lʌmli] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

so	Lumley	had	of	late	made	effects	in	the	House	of	Lords	of	which	he
所以	卢姆利	有	的	晚的	制成	效果	在	这	房子	的	领主	的	哪个	他

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ɪn'keɪpəbl] .

had	once	been	judged	incapable	.
有	一次	到过	评判	无法	.

因此，卢姆利最近在上议院取得了一些成就，而他之前曾被认为没有这样的能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][noʊ][ˈsteɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [men] [ˈkwɑːlətiz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

It	is	true	that	no	practice	and	no	station	can	give	men	qualities	in	which	they
它	是	真的	那	不	实践	和	不	车站	能	给	男人	品质	在	哪个	他们

[ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] ;

are	wholly	deficient	;
是	完全	不足	;

诚然，任何实践和地位都无法赋予一个人完全缺乏的品质；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz][kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][best] [laɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [duː]

but	these	advantages	can	bring	out	in	the	best	light	all	the	qualities	they	do
但	这些	优势	能	带来	出去	在	这	最好的	光	全部	这	品质	他们	做

[pəˈzes] .

possess	.
具有	.

但这些优势可以让他们自身的所有优点都得到最好的展现。

[ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['steɪtsmənʃɪp]

The	glow	of	a	generous	imagination	,	the	grasp	of	a	profound	statesmanship
这	辉光	的	一个	慷慨的	想像力	,	这	抓牢	的	一个	深刻的	政治家风范

,

,
,

丰富的想象力，深厚的政治家风范

[ðə; ðɪ][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈneɪtʃər] ,

the	enthusiasm	of	a	noble	nature	,
这	热情	的	一个	高贵	自然	,

高尚情操的热情

— [ðiːz] [noʊ] [ˈpræktɪs] [kʊd; kəd] [ɪˈduːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈlʌmli] [lɔːrd] - ,

—	these	no	practice	could	educe	from	the	eloquence	of	Lumley	Lord	Vargrave	,
—	这些	不	实践	可以	引	从	这	口才	的	卢姆利	主	-	,

[fɔːr; fər][hiː; hɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][nɑːt] ;

for	he	had	them	not	;
为了	他	有	他们	不是	;

——任何实践都无法从卢姆利·瓦格雷夫勋爵的雄辩中得出这些结论，因为他没有这些结论；

[bʌt; bət][boʊld][wɪt] , ['fluːənt][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['sentənsɪz] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv]

but	bold	wit	,	fluent	and	vigorous	sentences	,	effective	arrangement	of
但	大胆的	有	,	流利	和	蓬勃	句子	,	有效的	安排	的

[ˌpɑːrləˈmentri] ['lɑːdʒɪk] , ['redɪnəs] [ʌv; əv] [rɪˈtɔːrt] ,

parliamentary	logic	,	readiness	of	retort	,
议会	逻辑	,	准备就绪	的	反驳	,

但机智大胆，语句流畅有力，议会逻辑运用得当，反应敏捷，

[ˌplɔːzəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈlɪvəri] [pɪˈkjuːliər][fɔːr; fər][self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd]

plausibility	of	manner	,	aided	by	a	delivery	peculiar	for	self	-	possession	and
合理性	的	方式	,	协助	经过	一个	送货	奇特	为了	自己	-	拥有	和

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

举止得体，加上一种沉着冷静、轻松自如的表达方式，

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ([tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊnli] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['ʃrɪlnəs] [wɪˈðaʊt]

a	clear	and	ringing	voice	(	to	the	only	fault	of	which	,	shrillness	without
一个	清除	和	铃声	嗓音	(	到	这	仅有的	过错	的	哪个	,	尖锐	没有

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

清晰洪亮的声音（唯一的缺点是尖锐刺耳，缺乏激情），

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

the	ear	of	the	audience	had	grown	accustomed	)	,	and	a	countenance
这	耳朵	的	这	观众	有	生长	习惯	)	,	和	一个	面容

[ɪm'presɪv] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'reɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

impressive	from	its	courageous	intelligence	,
感人的	从	它是	勇敢	智力	,

（观众的耳朵已经习惯了），以及因其勇敢的智慧而令人印象深刻的神情，

— [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['spi:kər] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	all	these	had	raised	the	promising	speaker	into	the	matured	excellence	of	a
—	全部	这些	有	提高	这	有前途	扬声器	进入	这	成熟的	卓越	的	一个

['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][dɪ'beɪtər] .

nervous	and	formidable	debater	.
紧张的	和	强大	辩论者	.

——所有这些都将这位前途无量的演说家培养成了一位成熟卓越的、紧张而又令人敬畏的辩手。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləns] ,

But	precisely	as	he	rose	in	the	display	of	his	talents	,
但	恰恰	作为	他	玫瑰	在	这	展示	的	他的	天赋	,

但正当他逐渐展现出自己的才华时，

[dɪd][hi:; hi][ə'weɪkən] ['enviz] [ænd; ənd] ['enmɪti:z] [ˌhɪðər'tu:] ['dɔ:rmənt] .

did	he	awaken	envies	and	enmities	hitherto	dormant	.
做过	他	觉醒	羡慕	和	仇恨	迄今为止	休眠	.

他是否唤醒了原本沉睡的嫉妒和仇恨？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][krɑ:ft][ænd; ənd]['koʊldnəs] ,

And	it	must	be	added	that	,	with	all	his	craft	and	coldness	,
和	它	必须	是	额外	那	,	和	全部	他的	工艺	和	寒冷	,

而且必须补充的是，尽管他诡计多端、冷酷无情，

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['spi:kər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Lord	Vargrave	was	often	a	very	dangerous	and	mischievous	speaker	for	the
主	-	曾是	经常	一个	非常	危险的	和	恶作剧	扬声器	为了	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .

interests	of	his	party	.
兴趣	的	他的	派对	.

瓦格雷夫勋爵经常为了党派利益而发表非常危险且别有用心的演说。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:z] [tu:; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hi:; hi][roʊz] : [neɪ] ,

His	colleagues	had	often	cause	to	tremble	when	he	rose	:	nay	,
他的	同事	有	经常	原因	到	颤抖	什么时候	他	玫瑰	:	不	,

每当他站起来，他的同事们常常都会感到战栗：不，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] ['tæpəstrid] [wɔ:lz] .

even	when	the	cheers	of	his	own	faction	shook	the	old	tapestried	walls	.
甚至	什么时候	这	干杯	的	他的	自己的	派	摇晃	这	老的	挂毯	墙壁	.

即使他自己派系的欢呼声震动了古老的挂毯墙壁。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst] [kə'mɪt] ['meni] [ænd; ənd]

A	man	who	has	no	sympathy	with	the	public	must	commit	many	and
一个	男人	WHO	有	不	同情	和	这	民众	必须	犯罪	许多	和

['feɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

fatal	indiscretions	when	the	public	,
致命的	轻率行为	什么时候	这	民众	,

一个对公众缺乏同情心的人，在公众面前必然会犯下许多致命的轻率行为。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] .

as	well	as	his	audience	,	is	to	be	his	judge	.
作为	出色地	作为	他的	观众	,	是	到	是	他的	法官	.

他的观众也将是他的评判者。

[lɔːrd] - ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][pə'lɪtɪk(ə)l][mə'ræləti] , [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

Lord	Vargrave's	utter	incapacity	to	comprehend	political	morality	,	his	contempt	for
主	-	说出	无能力	到	理解	政治的	道德	,	他的	鄙视	为了

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [bə'nevələns] ,

all	the	objects	of	social	benevolence	,
全部	这	对象	的	社会的	仁	,

瓦格雷夫勋爵完全无法理解政治道德，他蔑视一切社会慈善对象。

['friːkwəntli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] ,

frequently	led	him	into	the	avowal	of	doctrines	,	which	,
频繁地	引领	他	进入	这	承认	的	教义	,	哪个	,

这常常导致他公开宣称某些教义，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ([smuːðd] [ə'weɪ]

if	they	did	not	startle	the	men	of	the	world	whom	he	addressed	(	smoothed	away
如果	他们	做过	不是	惊吓	这	男人	的	这	世界	谁	他	已解决	(	平滑	离开

,

,

,

如果他们没有吓到他所向世人发表讲话的那些人（平息了怒火），

[æz; əz] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri]) ,

as	such	doctrines	were	,	by	speciousness	of	manner	and	delivery	)	,
作为	这样的	教义	是	,	经过	似是而非	的	方式	和	送货	)	,

（因为这些教义是通过似是而非的方式和表达方式）

[kri'eɪtɪd] [diːp] [dɪs'gʌst] [ɪn] [ðoʊz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːlətɪks] [huː] [riːd] [ðer; ðər]['neɪkɪd]

created	deep	disgust	in	those	even	of	his	own	politics	who	read	their	naked
创建	深的	厌恶	在	那些	甚至	的	他的	自己的	政治	WHO	读	他们的	裸

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

exposition	in	the	daily	papers	.
展览	在	这	日常的	文件	.

即使是与他政治立场相同的人，在阅读了报纸上这些赤裸裸的言论后，也感到深深的厌恶。

['nevər] [dɪd] [lɔːrd] - ['ʌtər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ,

Never	did	Lord	Vargrave	utter	one	of	those	generous	sentiments	which	,
绝不	做过	主	-	说出	一	的	那些	慷慨的	情感	哪个	,

瓦格雷夫勋爵从未说过那样一番慷慨激昂的话。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [prə'paʊndid] [baɪ]['rædɪk(ə)l][ɔːr]['tɔːri] , [sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	matter	whether	propounded	by	Radical	or	Tory	,	sink	deep	into	the	heart	of	the
不	事情	无论	提出的	经过	激进的	或者	保守党	,	下沉	深的	进入	这	心	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

无论是由激进派还是保守派提出的，都能深深扎根于人民心中。

[ænd; ənd][duː] ['læstɪŋ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] .

and	do	lasting	service	to	the	cause	they	adorn	.
和	做	持久	服务	到	这	原因	他们	装饰	.

并为他们所代表的事业做出持久贡献。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [dɪ'fendɪd] [æn; ən][ə'bjuːs] , [haʊ'evər] ['glerɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs]

But	no	man	defended	an	abuse	,	however	glaring	,	with	a	more	vigorous
但	不	男人	辩护	一个	虐待	,	然而	刺眼	,	和	一个	更多的	蓬勃

['tʃæmpiənʃɪp] ,

championship	,
锦标赛	,

但是，无论这种辱骂多么令人发指，都没有人像他那样积极捍卫自己的权益。

[ɔːr] [həːld] [dɪ'faɪəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][dɪ'mænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [skɔːrn] .

or	hurled	defiance	upon	a	popular	demand	with	a	more	courageous	scorn	.
或者	投掷	蔑视	之上	一个	受欢迎的	要求	和	一个	更多的	勇敢	轻蔑	.

或者以更勇敢的蔑视态度，对民众的要求予以反抗。

[ɪn][sʌm; səm][taɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ]['ænti] - ['pɑːpjələr]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [meɪ]

In	some	times	,	when	the	anti	-	popular	principle	is	strong	;	such	a	leader	may
在	一些	时代	,	什么时候	这	反对	-	受欢迎的	原则	是	强的	;	这样的	一个	领导者	可能

[biː; bi]['juːsf(ə)l] ;

be	useful	;
是	有用	;

在某些时期，当反民粹主义原则盛行时，这样的领导人可能是有用的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [triːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪ'kwɪvək(ə)l]

but	at	the	moment	of	which	we	treat	he	was	a	most	equivocal
但	在	这	片刻	的	哪个	我们	对待	他	曾是	一个	最多	模棱两可

[ɔːg'zɪliəri] .

auxiliary	.
辅助的	.

但在我们讨论的这个时刻，他却是一个极其模棱两可的助手。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ministəz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] [hɪm'self] ,

A	considerable	proportion	of	the	ministers	,	headed	by	the	premier	himself	,
一个	大量	部分	的	这	部长们	,	标题	经过	这	总理	他自己	,

相当一部分部长，包括总理本人，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][waɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] ,

a	man	of	wise	views	and	unimpeachable	honour	,
一个	男人	的	明智的	浏览	和	无可指摘	荣誉	,

一位见解睿智、品格无可指摘的人，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [vjuː] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

had	learned	to	view	Lord	Vargrave	with	dislike	and	distrust	.
有	学习	到	看法	主	-	和	不喜欢	和	怀疑	.

他对瓦格雷夫勋爵产生了厌恶和不信任的态度。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

They	might	have	sought	to	get	rid	of	him	;
他们	可能	有	寻求	到	得到	摆脱	的	他	;

他们可能想除掉他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huːm] [slaɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ʌv; əv]

but	he	was	not	one	whom	slight	mortifications	could	induce	to	retire	of
但	他	曾是	不是	一	谁	轻微	苦行	可以	诱导	到	退休	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

his	own	accord	,
他的	自己的	符合	,

但他并非那种会被轻微的羞辱而主动隐退的人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd][boʊld][dɪ'beɪtər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]

nor	was	the	sarcastic	and	bold	debater	a	person	whose	resentment	and
也不	曾是	这	讽刺的	和	大胆的	辩论者	一个	人	谁	怨恨	和

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

opposition	could	be	despised	.
反对	可以	是	被鄙视的	.

这位言辞犀利、大胆的辩论者，他的怨恨和反对并非令人鄙夷之人。

[lɔːrd] - , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ə; eɪ]['pɑːrti] [mɔːr]
Lord **Vargrave** **,** **moreover** **,** **had** **secured** **a** **party** **of** **his** **own** **,** **—** **a** **party** **more**
主 - , 而且 , 有 安全 一个 派对 的 他的 自己的 , — 一个 派对 更多的
['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪm'self] .
formidable **than** **himself** **.**
强大 比 他自己 .

此外，瓦格雷夫勋爵还组建了自己的党派——一个比他本人更强大的党派。

[hiː; hi] [went] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]
He **went** **largely** **into** **society** **;** **he** **was** **the** **special** **favourite** **of** **the** **female**
他 去 很大程度上 进入 社会 ; 他 曾是 这 特别的 最喜欢的 的 这 女性
['dɪpləmæts] ,
diplomats **,**
外交官 ,

他主要活跃于社交界；他尤其受到女外交官们的喜爱。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər]['paʊərf(ə)l] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ,
whose **voices** **at** **that** **time** **were** **powerful** **suffrages** **,** **and** **with** **whom** **,**
谁 声音 在 那 时间 是 强大的 选举权 , 和 和 谁 ,

当时他们的声音就是强有力的选举权，而且，

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]
by **a** **thousand** **links** **of** **gallantry** **and** **intrigue** **,** **the** **agreeable** **and** **courteous**
经过 一个 千 链接 的 英勇 和 阴谋 , 这 同意 和 有礼貌
['mɪnɪstər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kloʊz] [ə'laɪəns] .
minister **formed** **a** **close** **alliance** **.**
部长 形成 一个 关闭 联盟 .

这位和蔼可亲、彬彬有礼的大臣，凭借千百次的英勇和计谋，结成了一个紧密的联盟。

[ɔːl] [ðæt] ['sælɔːŋz][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʌn] .
All **that** **salons** **could** **do** **for** **him** **was** **done** **.**
全部 那 沙龙 可以 做 为了 他 曾是 完毕 .

美发沙龙能为他做的都做了。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ;
Added **to** **this** **,** **he** **was** **personally** **liked** **by** **his** **royal** **master** **;**
额外 到 这 , 他 曾是 亲自 喜欢 经过 他的 皇家 掌握 ;

此外，他还深受其君主喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['goʊldən] [ə'pɪnjənz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['puːrɚ] , [ðə; ði]
and **the** **Court** **gave** **him** **their** **golden** **opinions** **;** **while** **the** **poorer** **,** **the**
和 这 法庭 给予 他 他们的 金的 意见 ; 尽管 这 贫穷 , 这
[kə'rʌptər] ,
corrupter **,**
腐败者 ,

法庭给予他极高的评价；而那些贫穷的、腐败的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪgətɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'vaʊd]
and **the** **more** **bigoted** **portion** **of** **the** **ministry** **regarded** **him** **with** **avowed**
和 这 更多的 偏执的 部分 的 这 部 认为 他 和 公开承认
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

而内阁中较为顽固不化的那部分人则公开对他表示钦佩。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bjʊ'rɑːkrəsi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
In **the** **House** **of** **Commons** **,** **too** **,** **and** **in** **the** **bureaucracy** **,** **he** **had** **no**
在 这 房子 的 公共领域 , 也 , 和 在 这 官僚 , 他 有 不
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [streŋθ] ;
inconsiderable **strength** **;**
微不足道的 力量 ;

在下议院和官僚机构中，他也拥有相当大的影响力；

[fɔːr; fər] ['lʌmli] ['nevər] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtəsi]

for	Lumley	never	contracted	the	habits	of	personal	abruptness	and	discourtesy
为了	卢姆利	绝不	合同	这	习惯	的	个人的	突兀	和	失礼

['kɑːmən] [tuː; tə][men][ɪn]['paʊər] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['æplikənts] [ə'luːf] .

common	to	men	in	power	who	wish	to	keep	applicants	aloof	.
常见的	到	男人	在	力量	WHO	希望	到	保持	申请人	超然	.

因为卢姆利从未养成那些掌权者为了疏远求职者而养成的生硬无礼的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blænd][ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ʌv; əv][ræŋks] ;

He	was	bland	and	conciliating	to	all	men	of	ranks	;
他	曾是	平淡	和	和解	到	全部	男人	的	排名	;

他待人温和，对各阶层人士都和蔼可亲；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] ['dʒeləsiːz] [ðæt]

his	intellect	and	self	-	complacency	raised	him	far	above	the	petty	jealousies	that
他的	智力	和	自己	-	自满	提高	他	远的	多于	这	小气	嫉妒	那

[greɪt] [men] [fiːl] [fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] [men] .

great	men	feel	for	rising	men	.
伟大的	男人	感觉	为了	上升	男人	.

他的智慧和自负使他远远超越了伟人对后起之秀所怀有的那种琐碎的嫉妒。

[dɪd] ['eni] ['taɪroʊ] [ɜːrn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

Did	any	tyro	earn	the	smallest	distinction	in	parliament	,
做过	任何	初学者	赚	这	最小	区别	在	议会	,

议会里有哪个新人获得过哪怕是最微不足道的荣誉吗?

[noʊ][mæn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [soʊ] ['iːgərli] [æz; əz] [lɔːrd] - ; [noʊ][mæn]

no	man	sought	his	acquaintance	so	eagerly	as	Lord	Vargrave	;	no	man
不	男人	寻求	他的	熟人	所以	急切地	作为	主	-	;	不	男人

['kɔmplimənˌtid] ,

complimented	,
赞扬	,

没有谁像瓦格雷夫勋爵那样热切地寻求与他结识；也没有谁像他那样赞美他。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , " [brɔːt] [ɑːn] " [ðə; ði] [nuː] ['æspərənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɑːrti] [ə; eɪ]

encouraged	,	"	brought	on	"	the	new	aspirants	of	his	party	with	so	hearty	a
鼓励	,	"	带来	在	"	这	新的	有志者	的	他的	派对	和	所以	爽朗	一个

[gʊd] [wɪl] .

good	will	.
好的	将要	.

他以无比真诚的善意鼓励并"提拔"了党内的新候选人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] ['fɔːləʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ,

Such	a	minister	could	not	fail	of	having	devoted	followers	among	the	able	,
这样的	一个	部长	可以	不是	失败	的	拥有	奉献	追随者	之中	这	有能力的	,

这样一位大臣必然会在有能力的人当中拥有一批忠实的追随者。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] .

the	ambitious	,	and	the	vain	.
这	雄心勃勃	,	和	这	徒劳	.

野心勃勃的人，以及虚荣的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [lɔːrd] - [nɪ'glektɪd] [noʊ]['beɪsər][ænd; ənd] [les]

It	must	also	be	confessed	that	Lord	Vargrave	neglected	no	baser	and	less
它	必须	还	是	坦白	那	主	-	被忽视的	不	基础	和	较少的

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'ment] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃʊr] [rɑːk] [ʌv; əv][self]

justifiable	means	to	cement	his	power	by	placing	it	on	the	sure	rock	of	self
合理的	方法	到	水泥	他的	力量	经过	放置	它	在	这	当然	岩石	的	自己

- ['ɪntrəst] .

-	interest	.
-	兴趣	.

还必须承认，瓦格雷夫勋爵为了巩固自己的权力，不惜使用卑鄙无耻的手段，将权力建立在自身利益这块坚实的磐石之上。

[noʊ]['dʒɑːbɪŋ][wʌz; wəz] [tuː] [groʊs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	jobbing	was	too	gross	for	him	.
不	兼职	曾是	也	总的	为了	他	.

对他来说，没有太恶心的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [kə'rʌpt] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ]

He	was	shamefully	corrupt	in	the	disposition	of	his	patronage	;	and	no
他	曾是	可耻地	腐败	在	这	处置	的	他的	赞助	;	和	不

[rɪ'bʌfs] ,

rebuffs	,
拒绝	,

他在任用人脉方面极其腐败，而且没有受到任何拒绝。

[noʊ] [tɔːnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['breðrən] ,

no	taunts	from	his	official	brethren	,
不	嘲讽	从	他的	官方的	弟兄们	,

他的官方同僚们没有对他进行任何嘲讽。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn]

could	restrain	him	from	urging	the	claims	of	any	of	his	creatures	upon
可以	抑制	他	从	敦促	这	索赔	的	任何	的	他的	生物	之上

[ðə; ði]['pʌblɪk] [pɜːrs] .

the	public	purse	.
这	民众	钱包	.

可以阻止他强迫他的任何造物向公共财政提出索赔。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːntʃnəs] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv]

His	followers	regarded	this	charitable	selfishness	as	the	stanchness	and	zeal	of
他的	追随者	认为	这	慈善	自私	作为	这	坚定	和	热情	的

['frendʃɪp] ;

friendship	;
友谊	;

他的追随者将这种慈善的自私视为友谊的坚定和热忱；

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	ambition	of	hundreds	was	wound	up	in	the	ambition	of	the
和	这	志向	的	数百	曾是	伤口	向上	在	这	志向	的	这

[ʌn'prɪnsəpld] ['mɪnɪstər] .

unprincipled	minister	.
毫无原则的	部长	.

数百人的抱负与那位毫无原则的部长的抱负紧紧捆绑在一起。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	besides	the	notoriety	of	his	public	corruption	,
但	除了	这	恶名	的	他的	民众	腐败	,

但除了他臭名昭著的公共腐败行为之外，

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

Lord	Vargrave	was	secretly	suspected	by	some	of	personal	dishonesty	,
主	-	曾是	偷偷	怀疑	经过	一些	的	个人的	不诚实	,

瓦格雷夫勋爵被一些人暗中怀疑有个人不诚实的行为。

— [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stɑːk] - ['dʒɑːbɜ-z] ,

—	suspected	of	selling	his	State	information	to	stock	-	jobbers	,
—	怀疑	的	销售	他的	状态	信息	到	库存	-	批发商	,

—涉嫌向股票投机者出售其国家情报信息，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəsts] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][hiː; hi]['ɜːdʒd][wɪð; wɪθ][soʊ]

of	having	pecuniary	interests	in	some	of	the	claims	he	urged	with	so
的	拥有	金钱	兴趣	在	一些	的	这	索赔	他	敦促	和	所以

['ɑːbstɪnət] [ə; eɪ][ˌpɜːrtn'æsəti] .

obstinate	a	pertinacity	.
顽固	一个	坚韧	.

他坚持不懈地提出某些诉求，而他本人却在其中存在经济利益。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] [ə'bændənmənt]

And	though	there	was	not	the	smallest	evidence	of	such	utter	abandonment
和	尽管	那里	曾是	不是	这	最小	证据	的	这样的	说出	放弃

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

尽管没有任何证据表明他们彻底抛弃了荣誉，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lʌmnɪəs] ['wɪspər] ,

though	it	was	probably	but	a	calumnious	whisper	,
尽管	它	曾是	大概	但	一个	诽谤	耳语	,

虽然那很可能只是一句诽谤的耳语，

[jet] [ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

yet	the	mere	suspicion	of	such	practices	served	to	sharpen	the	aversion	of	his
然而	这	仅仅	怀疑	的	这样的	实践	服务	到	锐化	这	厌恶	的	他的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

然而，仅仅是怀疑这种做法，就加剧了敌人的厌恶之情。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][dɪs'gʌst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪvlz] .

and	justify	the	disgust	of	his	rivals	.
和	证明合法	这	厌恶	的	他的	竞争对手	.

并印证了对手们对他的厌恶之情。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [stʊd] [lɔːrd] - : [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)l]

In	this	position	now	stood	Lord	Vargrave	:	supported	by	interested	,	but	able
在	这	位置	现在	站立	主	-	:	有	经过	感兴趣的	,	但	有能力的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ˌpɑːti'zænz] ;

and	powerful	partisans	;
和	强大的	党派人士	;

当时处于这种境地的是瓦格雷夫勋爵：他得到了一些有利益关系但能力强、势力强大的支持者的拥护；

[heitid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɪrd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,

hated	in	the	country	,	feared	by	some	of	those	with	whom	he	served	,
憎恨	在	这	国家	,	害怕	经过	一些	的	那些	和	谁	他	服务	,

全国上下都憎恨他，就连一些与他共事的人也对他感到恐惧。

[dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['ʌðər] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði][rest] .

despised	by	others	,	looked	up	to	by	the	rest	.
被鄙视的	经过	其他的	,	看起来	向上	到	经过	这	休息	.

被一些人鄙视，被另一些人敬仰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæt] [les] [dɔːntid] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	a	situation	that	less	daunted	than	delighted	him	;
它	曾是	一个	情况	那	较少的	畏惧	比	高兴极了	他	;

这种情况非但没有让他感到畏惧，反而让他感到欣喜；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['rendər] ['nesəseri] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['skiːmɪŋ]

for	it	seemed	to	render	necessary	and	excuse	the	habits	of	scheming
为了	它	似乎	到	使成为	必要的	和	原谅	这	习惯	的	心计

[ænd; ənd] [mə'nuːvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kræfti][ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] ['tempər] .

and	manoeuvre	which	were	so	genial	to	his	crafty	and	plotting	temper	.
和	演习	哪个	是	所以	和蔼可亲	到	他的	狡猾	和	绘制	脾气	.

因为这似乎使他诡计多端、阴险狡诈的性格所特有的谋略和操纵行为变得必要且情有可原。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [lʌvd] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər] - [seɪk] .

Like	an	ancient	Greek	,	his	spirit	loved	intrigue	for	intrigue's	sake	.
喜欢	一个	古老的	希腊语	,	他的	精神	喜爱	阴谋	为了	-	清酒	.

就像古希腊人一样，他热爱阴谋诡计本身。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][noʊ][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

Had	it	led	to	no	end	,	it	would	still	have	been	sweet	to	him	as
有	它	引领	到	不	结尾	,	它	会	仍然	有	到过	甜的	到	他	作为

[ə; eɪ] [miːnz] .

a	means	.
一个	方法	.

即使最终没有结果，对他来说，这仍然是一种美好的经历。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd][webz][ænd; ənd] [meʃiz] ;

He	rejoiced	to	surround	himself	with	the	most	complicated	webs	and	meshes	;
他	欣喜若狂	到	环绕	他自己	和	这	最多	复杂的	网络	和	网格	;

他乐于用最复杂的蛛网和网状物将自己包围起来；

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [plɑːts] .

to	sit	in	the	centre	of	a	million	plots	.
到	坐	在	这	中心	的	一个	百万	图表	.

置身于百万块地皮的中心。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [haʊ] [ræʃ] [ænd; ənd][waɪld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] .

He	cared	not	how	rash	and	wild	some	of	them	were	.
他	关心	不是	如何	皮疹	和	荒野	一些	的	他们	是	.

他并不在意他们中有些人有多么鲁莽和狂野。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] , ['prɔmptitjuːd] ,

He	relied	on	his	own	ingenuity	,	promptitude	,
他	依赖	在	他的	自己的	独创性	,	迅速	,

他依靠自己的聪明才智和敏捷反应，

[ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [sprɪŋ] [hiː; hi]['hændəld] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	habitual	good	fortune	to	make	every	spring	he	handled	conducive	to	the
和	习惯性的	好的	财富	到	制作	每一个	春天	他	处理	有利的	到	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [self] .

purpose	of	the	machine	—	SELF	.
目的	的	这	机器	—	自己	.

并且习惯性地好运，使他经手的每一个弹簧都有利于机器的目的——自我。

[hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə]['leɪdi] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

His	last	visit	to	Lady	Vargrave	,	and	his	conversation	with	Evelyn	,
他的	最后的	访问	到	女士	-	,	和	他的	对话	和	伊芙琳	,

他最后一次拜访瓦格雷夫夫人，以及他与伊芙琳的谈话，

[hæd; həd][left][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [mʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [fɪr] .

had	left	on	his	mind	much	dissatisfaction	and	fear	.
有	左边	在	他的	头脑	很多	不满	和	害怕	.

这给他留下了许多不满和恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] , ['gæləntri] ,

In	the	earlier	years	of	his	intercourse	with	Evelyn	,	his	good	humour	,	gallantry	,
在	这	早些时候	年	的	他的	交往	和	伊芙琳	,	他的	好的	幽默	,	英勇	,

在他与伊芙琳交往的早期，他性情温和，彬彬有礼，

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	presents	had	not	failed	to	attach	the	child	to	the	agreeable	and
和	礼物	有	不是	失败的	到	附	这	孩子	到	这	同意	和

['lɪbərəl] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

liberal	visitor	she	had	been	taught	to	regard	as	a	relation	.
自由主义	游客	她	有	到过	教授	到	看待	作为	一个	关系	.

礼物也确实让孩子更加亲近这位和蔼慷慨的来访者，她从小就被教导要把这位来访者视为亲戚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

It	was	only	as	she	grew	up	to	womanhood	,
它	曾是	仅有的	作为	她	生长	向上	到	女性	,

只有当她长大成人后，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	learned	to	comprehend	the	nature	of	the	tie	between	them	,	that	she
和	学习	到	理解	这	自然	的	这	领带	之间	他们	,	那	她

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti] ;

shrank	from	his	familiarity	;
缩小	从	他的	熟悉	;

她逐渐明白了他们之间的关系，以至于她对他的亲昵举动感到畏缩；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	only	had	he	learned	to	doubt	of	the	fulfilment	of	his
和	然后	仅有的	有	他	学习	到	怀疑	的	这	履行	的	他的

['ʌŋkəlz] [wɪʃ] .

uncle's	wish	.
叔叔的	希望	.

直到那时，他才开始怀疑叔叔的愿望能否实现。

[ðə; ði][læst]['vɪzɪt][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [daʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	last	visit	had	increased	this	doubt	to	a	painful	apprehension	.
这	最后的	访问	有	增加	这	怀疑	到	一个	痛苦	忧虑	.

上次的探访加剧了这种疑虑，使之变成了一种痛苦的担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [greɪt] [ə'dres] ,

He	saw	that	he	was	not	loved	;	he	saw	that	it	required	great	address	,
他	锯	那	他	曾是	不是	喜爱	;	他	锯	那	它	必需的	伟大的	地址	,

他意识到自己不被人爱；他意识到这需要好好对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hæpiːɜ˞] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

and	the	absence	of	happier	rivals	,	to	secure	to	him	the	hand	of
和	这	缺席	的	更快乐	竞争对手	,	到	安全的	到	他	这	手	的

['evlɪn] ;

Evelyn	;
伊芙琳	;

而且没有更优秀的竞争对手，所以他才能赢得伊芙琳的芳心；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːmz] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [kept] [hɪm; ɪm]

and	he	cursed	the	duties	and	the	schemes	which	necessarily	kept	him
和	他	被诅咒的	这	职责	和	这	方案	哪个	一定	保留	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

from	her	side	.
从	她	边	.

他咒骂着那些让他无法陪伴在她身边的职责和计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['leɪdi] - [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	had	thought	of	persuading	Lady	Vargrave	to	let	her	come	to	London	,
他	有	想法	的	说服	女士	-	到	让	她	来	到	伦敦	,

他曾想过说服瓦格雷夫夫人让她来伦敦。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['evər][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [set][ɪn] ,

where	he	could	be	ever	at	hand	;	and	as	the	season	was	now	set	in	,
在哪里	他	可以	是	曾经	在	手	;	和	作为	这	季节	曾是	现在	放	在	,

他可以随时待命；而随着赛季的到来，

[hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wʊd] [ə'pɪr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .

his	representations	on	this	head	would	appear	sensible	and	just	.
他的	表现形式	在	这	头	会	出现	明智的	和	只是	.

他对此问题的描述似乎合情合理。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kɜːr] ['greɪtər] ['deindʒəz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd]

But	then	again	this	was	to	incur	greater	dangers	than	those	he	would	avoid
但	然后	再次	这	曾是	到	招致	更大的	危险	比	那些	他	会	避免

.

:

.

但这样做却会让他面临比他所能避免的更大的危险。

['lʌndən] ! — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][deɪ'bjuː][ɪn] ['lʌndən] !

London	!	—	a	beauty	and	an	heiress	,	in	her	first	debut	in	London	!
伦敦	!	—	一个	美丽	和	一个	女继承人	,	在	她	第一的	首次亮相	在	伦敦	!

伦敦！——一位美貌与女继承人，首次亮相伦敦！

[wʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][əd'maɪərəz] [wʊd] [flɑːk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] !

What	formidable	admirers	would	flock	around	her	!
什么	强大	仰慕者	会	群	大约	她	!

她身边会聚集多少令人敬畏的仰慕者啊！

- ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , [wel] - [drest] , [sɪ'dʌktɪv]

Vargrave	shuddered	to	think	of	the	gay	,	handsome	,	well	-	dressed	,	seductive
-	颤抖	到	思考	的	这	同性恋	,	英俊的	,	出色地	-	穿着	,	诱人的

[jʌŋ] ['ɛlɪgənz] , [huː] [maɪt] [siːm] ,

young	elegans	,	who	might	seem	,
年轻的	秀丽隐杆线虫	,	WHO	可能	似乎	,

瓦格雷夫一想到那些英俊潇洒、衣着考究、风情万种的年轻绅士，就不寒而栗，他们或许看起来……

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['suːtəz] [fɑːr] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

to	a	girl	of	seventeen	,	suitors	far	more	fascinating	than	the	middle	-	aged
到	一个	女孩	的	十七	,	求婚者	远的	更多的	迷人	比	这	中间	-	老年人

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

politician	.
政治家	.

对于一个十七岁的女孩来说，追求者远比中年政治家更有魅力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['perələs] ; [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [lɔːrd] - [nuː] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] — ['gɔːdi] ,

This	was	perilous	;	nor	was	this	all	:	Lord	Vargrave	knew	that	in	London	—	gaudy	,
这	曾是	危险的	;	也不	曾是	这	全部	:	主	-	知道	那	在	伦敦	—	艳丽的	,

['bæblɪŋ] ,

babbling	,
胡说	,

这很危险；但这还不是全部：瓦格雷夫勋爵知道，在伦敦——浮夸、喧嚣——

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsləs] ['lʌndən] — [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][moʊst] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm]

and	remorseless	London	—	all	that	he	could	most	wish	to	conceal	from
和	冷酷无情	伦敦	—	全部	那	他	可以	最多	希望	到	隐藏	从

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] ['drægd] [tu:; tə] [deɪ] .

the	young	lady	would	be	dragged	to	day	.
这	年轻的	女士	会	是	拖拽	到	天	.

而冷酷无情的伦敦——他最想对这位年轻女士隐瞒的一切，今天都会被揭露出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lʌvər] , [nɑ:t][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,

He	had	been	the	lover	,	not	of	one	,	but	of	a	dozen	women	,
他	有	到过	这	情人	,	不是	的	一	,	但	的	一个	打	女性	,

他曾与十二个女人有过情人关系。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [θri:] [strɔ:z] ,

for	whom	he	did	not	care	three	straws	,
为了	谁	他	做过	不是	关心	三	吸管	,

他不在乎的三根稻草，

[bʌt; bət] [hu:z] ['feɪvər] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] ,

but	whose	favour	had	served	to	strengthen	him	in	society	,
但	谁	偏爱	有	服务	到	加强	他	在	社会	,

但他的恩宠却巩固了他在社会上的地位。

[ɔ:r] [hu:z] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃnz] .

or	whose	influence	made	up	for	his	own	want	of	hereditary	political	connections	.
或者	谁	影响	制成	向上	为了	他的	自己的	想	的	遗传	政治的	连接	.

或者说，他的影响力弥补了他自身缺乏世袭政治关系的不足。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ði:z] ['veriəs] - , [wen'evər]

The	manner	in	which	he	contrived	to	shake	off	these	various	Ariadnes	,	whenever
这	方式	在	哪个	他	人为的	到	摇	离开	这些	各种各样的	-	,	每当

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

it	was	advisable	,
它	曾是	建议	,

他总能想方设法摆脱这些形形色色的阿里阿德涅，只要时机合适。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['straɪkɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] .

was	not	the	least	striking	proof	of	his	diplomatic	abilities	.
曾是	不是	这	至少	引人注目	证明	的	他的	外交	能力	.

这丝毫不能证明他的外交才能。

[hi:; hi]['nevər] [left] [ðem; ðəm] ['enəmi] .

He	never	left	them	enemies	.
他	绝不	左边	他们	敌人	.

他从未给他们留下敌人。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

According	to	his	own	solution	of	the	mystery	,
根据	到	他的	自己的	解决方案	的	这	神秘	,

根据他自己对这个谜团的解答，

[hi:; hi] [tʊk] [ker] ['nevər] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['gælənt] [wɪð; wɪθ] [ˌdʌlsi'niə] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] .

he	took	care	never	to	play	the	gallant	with	Dulcineas	under	a	certain	age	.
他	采取	关心	绝不	到	玩	这	英勇	和	杜尔西内亚斯	在下面	一个	肯定	年龄	.

他非常注意，绝不会在杜尔西内亚斯未成年时就对他表现出轻佻的举止。

" ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , " [ɑ:r; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]

"	Middle	-	aged	women	,	"	he	was	wont	to	say	,	"	are	very	little	different
"	中间	-	老年人	女性	,	"	他	曾是	惯于	到	说	,	"	是	非常	小的	不同的

[frʌm; frəm]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ;

from	middle	-	aged	men	;
从	中间	-	老年人	男人	;

他常说：“中年妇女与中年男子并没有什么不同；

[ðeɪ] [siː] [θɪŋz] ['sensəbli] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] .
they **see** **things** **sensibly** **,** **and** **take** **things** **coolly** **.**
他们 看 事物 明智地 , 和 拿 事物 冷静地 .

他们看待事物理性，处事冷静。

" [naʊ] ['evlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θriː] [wiːks] , [pər'hæps] [θriː] [deɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ,
" Now Evelyn could not be three weeks , perhaps three days , in London ,
" 现在 伊芙琳 可以 不是 是 三 周 , 也许 三 天 , 在 伦敦 ,

“伊芙琳不可能在伦敦待上三个星期，或许三天也不行。”

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [li'ezɑːns; 'liəzɑːns] .
without learning of one or the other of these liaisons .
没有 学习 的 一 或者 这 其他 的 这些 联络 .

对其中任何一桩婚外情都毫不知情。

[wʌt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌn] , [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
What an excuse , if she sought one , to break with him !
什么 一个 原谅 , 如果 她 寻求 一 , 到 休息 和 他 !

如果她想找个借口和他分手，这倒是个不错的借口！

[ˌɔːltə'geðər] , [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'spɑːndənt] .
Altogether , Lord Vargrave was sorely perplexed , but not despondent .
共 , 主 - 曾是 非常 困惑 , 但 不是 沮丧的 .

总而言之，瓦格雷夫勋爵感到非常困惑，但并没有灰心丧气。

['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Evelyn's fortune was more than ever necessary to him ,
伊芙琳的 财富 曾是 更多的 比 曾经 必要的 到 他 ,

伊芙琳的财产对他来说比以往任何时候都更加重要。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][əb'teɪn] [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and Evelyn he was resolved to obtain since to that fortune she was
和 伊芙琳 他 曾是 已解决 到 获得 自从 到 那 财富 她 曾是
[æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] .
an indispensable appendage .
一个 必不可少 附属物 .

他决心要得到伊芙琳，因为她是这笔财富不可或缺的一部分。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] [aɪ] . — [poʊp] .
YOU shall be Horace , and Tibullus I . — POPE .
你 将 是 贺拉斯 , 和 蒂布卢斯 我 . — 教皇 .

你将成为贺拉斯，提布卢斯一世。——教皇

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
LORD VARGRAVE was disturbed from his revery by the entrance of the Earl
主 - 曾是 不安 从 他的 梦想 经过 这 入口 的 这 伯爵
[ʌv; əv] - .
of Saxingham .
的 - .

萨克森汉姆伯爵的到来打断了瓦格雷夫勋爵的沉思。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ! " [sed] ['lʌmli] , " ['welkəm] ! — [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .
" You are welcome ! " said Lumley , " welcome ! — the very man I wished to see .
" 你 是 欢迎 ! " 说 卢姆利 , " 欢迎 ! — 这 非常 男人 我 希望 到 看 .

“欢迎你！”卢姆利说，“欢迎！——正是我最想见到的人。”

" [lɔːrd] - ,
" Lord Saxingham ,
" 主 - ,

萨克辛厄姆勋爵

[huː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːltərd] [sɪns] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
who was scarcely altered since we met with him in the last series of this
WHO 曾是 几乎 已修改 自从 我们 遇见 和 他 在 这 最后的 系列 的 这
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

自本系列上一期节目中我们见到他以来，他几乎没有任何变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,
except that he had grown somewhat paler and thinner ,
除了 那 他 有 生长 有些 肤色较浅 和 更薄 ,

只是他脸色苍白了一些，也瘦了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['aɪərn] - [greɪ] [tuː; tə] [snoʊ] - [waɪt] , [θruː]
and that his hair had changed from iron - gray to snow - white , threw
和 那 他的 头发 有 已更改 从 铁 - 灰色的 到 雪 - 白色的 , 扔
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] ['lʌmli] ,
himself in the armchair beside Lumley ,
他自己 在 这 扶手椅 旁 卢姆利 ,

他的头发从铁灰色变成了雪白色，然后他一屁股坐在卢姆利旁边的扶手椅上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
and replied , —
和 回复 , —

并回答说：

" - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ʌn'plez(ə)nt] , ['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [kən'troʊld] [baɪ]
" Vargrave , it is really unpleasant , our finding ourselves always thus controlled by
" - , 它 是 真的 令人不快的 , 我们的 寻找 我们自己 总是 因此 受控 经过
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɑːti'zænz] .
our own partisans .
我们的 自己的 党派人士 .

“瓦格雷夫，我们总是被自己的党羽所控制，这真是令人不快。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld] ['pɑːləsi] , [ðɪs] ['skwɛəriŋ] [ʌv; əv] ['meʒərz] [tuː; tə] [pliːz]
I do not understand this new - fangled policy , this squaring of measures to please
我 做 不是 理解 这 新的 - 时髦的 政策 , 这 平方 的 措施 到 请
[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
the Opposition ,
这 反对 ,

我不理解这种新奇的政策，这种为了取悦反对派而采取的折中措施。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [sɑːps] [tuː; tə] [ðæt] ['meni] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
and throwing sops to that many - headed monster called Public Opinion .
和 投掷 肥皂 到 那 许多 - 标题 怪物 称为 民众 观点 .

并向名为“公众舆论”的这个多头怪兽抛出诱饵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [moʊst] ['mɪstʃɪvəsli] . "
I am sure it will end most mischievously . "
我 是 当然 它 将要 结尾 最多 顽皮地 . "

我确信这件事最终会以极其恶作剧的方式收场。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] - .
" I am satisfied of it , " returned Lord Vargrave .
" 我 是 使满意 的 它 , " 返回 主 - .

“我对此感到满意，”瓦格雷夫勋爵回答道。

" [ɔːl] ['vɪgər] [ænd; ənd]['juːniən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][left][ˌjuː 'es] ;
" All vigour and union seem to have left us ;
" 全部 活力 和 联盟 似乎 到 有 左边 我们 ;

“所有的活力和团结似乎都已离我们而去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] — — - ['kwestʃən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and if they carry the — — - question against us , I know not what is to be
和 如果 他们 携带 这 — — - 问题 反对 我们 , 我 知道 不是 什么 是 到 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

如果他们以此问题来指控我们，我不知道该怎么办。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] , " [sed] [lɔːrd] - , ['dɔːgɪdli] ;
" For my part , I shall resign , " said Lord Saxingham , doggedly ;
" 为了 我的 部分 , 我 将 辞职 , " 说 主 - , 顽强地 ;

“至于我，我将辞职，”萨克辛厄姆勋爵坚定地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [left][tuː; tə][men][ʌv; əv] ['ɑːnər] . "
" it is the only alternative left to men of honour . "
" 它 是 这 仅有的 选择 左边 到 男人 的 荣誉 . "

“这是有荣誉感的人唯一的选择。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] . "
" You are wrong ; I know another alternative . "
" 你 是 错误的 ; 我 知道 其他 选择 . "

“你错了；我知道还有另一种方法。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [meɪk] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
" Make a Cabinet of our own .
" 制作 一个 内阁 的 我们的 自己的 .

“组建我们自己的内阁。”

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ; [juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] - [juːst] ; [jʊr; jər] [haɪ] ['kærəktər] , [jʊr; jər] [lɔːŋ]
Look ye , my dear lord ; you been ill - used ; your high character , your long
看 是的 , 我的 亲爱的 主 ; 你 到过 患病的 - 用过的 ; 你的 高的 特点 , 你的 长的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

瞧瞧，我亲爱的大人；您受尽委屈；您品格高尚，经验丰富，

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
are treated with contempt .
是 治疗 和 鄙视 .

受到蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hoʊld] .
It is an affront to you — the situation you hold .
它 是 一个 冒犯 到 你 — 这 情况 你 抓住 .

你目前的处境是对你的侮辱。

[juː; jʊ] , ['prɪvi] [siːl] ! — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'mɪr] ; [eɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːld]
You , Privy Seal ! — you ought to be Premier ; ay , and , if you are ruled
你 , 私处 海豹 ! — 你 应该 到 是 总理 ; 哎 , 和 , 如果 你 是 裁决
[baɪ][ˌem 'iː] ,
by me ,
经过 我 ,

你，掌玺大臣！——你应该当首相；是的，而且，如果你受我统治，

[prɪ'mɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jet] .
Premier you shall be yet .
总理 你 将 是 然而 .

你终将成为总理。

" [lɔːrd] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .
" Lord Saxingham coloured , and breathed hard .
" 主 - 有色 , 和 呼吸 难的 .

萨克辛厄姆勋爵脸色涨红，呼吸急促。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['lʌmli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
" You have often hinted at this before , Lumley ; but you are so
" 你 有 经常 暗示 在 这 前 , 卢姆利 ; 但 你 是 所以
['pɑːrʃ(ə)l] , [soʊ] ['frendli] . "
partial , so friendly . "
部分的 , 所以 友好的 . "

“卢姆利，你以前也多次暗示过这一点；但你太偏袒别人了，太友好了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] — — - [tuː; tə] - [deɪ] ?
You saw the leading article in the — — - to - day ?
你 锯 这 领导 文章 在 这 — — - 到 - 天 ?

你今天看到——报纸的头条文章了吗?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ] [tuː] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
That will be followed up by two evening papers within five hours of this time .
那 将要 是 随后 向上 经过 二 晚上 文件 之内 五 小时 的 这 时间 .

此后五小时内还将有两份晚报出版。

[wiː; wi][hæv; həv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ,
We have strength with the Press , with the Commons , with the Court ,
我们 有 力量 和 这 按 , 和 这 公共领域 , 和 这 法庭 ,

我们在新闻界、下议院和法院都拥有强大的力量。

— ['oʊnli][let][ˌjuː 'es][hoʊld][fæst] [tə'geðər] .
— only let us hold fast together .
— 仅有的 让 我们 抓住 快速地 一起 .

让我们紧紧相依。

[ðɪs] — — - ['kwestʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm]
This — — - question , by which they hope to get rid of us , shall destroy them
这 — — - 问题 , 经过 哪个 他们 希望 到 得到 摆脱 的 我们 , 将 破坏 他们
.
:
.

他们希望借此除掉我们，但这个问题最终会毁灭他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][praɪm] ['mɪnɪstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz]['oʊvər] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
You shall be Prime Minister before the year is over — by Heaven , you shall !
你 将 是 主要的 部长 前 这 年 是 超过 — 经过 天堂 , 你 将 !

今年结束之前，你一定会成为首相——老天作证，你一定会!

— [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ! "
— and then , I suppose , I too may be admitted to the Cabinet ! "
— 和 然后 , 我 认为 , 我 也 可能 是 承认 到 这 内阁 ! "

——然后，我想，我也可能被接纳进入内阁!

" [bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] , ['lʌmli] ?
" But how ? — how , Lumley ?
" 但 如何 ? — 如何 , 卢姆利 ?

“但是怎么做呢？——怎么做呢，卢姆利？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ræʃ] , [tuː] ['derɪŋ] .
You are too rash , too daring .
你 是 也 皮疹 , 也 大胆 .

你太鲁莽，太大胆了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] [ˌhɪðər'tuː] , — [bʌt; bət]['boʊldnəs][ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
" It has not been my fault hitherto , — but boldness is caution in our
" 它 有 不是 到过 我的 过错 迄今为止 , — 但 大胆 是 警告 在 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“到目前为止，这都不是我的错，——但在我们目前的情况下，大胆就是谨慎。”

[ɪf] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌjuː 'es][aʊt] [naʊ] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
If they throw us out now , I see the inevitable march of events ,
如果 他们 扔 我们 出去 现在 , 我 看 这 不可避免的 行进 的 活动 ,

如果他们现在把我们赶出去，我预见到事态将不可避免地朝着这个方向发展。

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] .
— we shall be out for years , perhaps for life .
— 我们 将 是 出去 为了 年 , 也许 为了 生活 .

我们将被隔离多年，甚至可能终身隔离。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] [rɪ'siːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
The Cabinet will recede more and more from our principles , our party .
这 内阁 将要 消退 更多的 和 更多的 从 我们的 原则 , 我们的 派对 .

内阁将越来越背离我们的原则和我们的党。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stænd] ; [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] [ɑːr'selvz]
Now is the time for a determined stand ; now can we make or mar ourselves
现在 是 这 时间 为了 一个 决定 站立 ; 现在 能 我们 制作 或者 马尔 我们自己
.
:
.

现在是表明决心的时候了；现在是我们成败的关键时刻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] .
I will not resign ; the king is with us ; our strength shall be known .
我 将要 不是 辞职 ; 这 国王 是 和 我们 ; 我们的 力量 将 是 已知 .

我不会辞职；国王与我们同在；我们的力量必将为人所知。

[ðiːz] ['hɔːti] ['ɪmbəsɪlz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæv; həv][dʌg][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
These haughty imbeciles shall fall into the trap they have dug for us .
这些 傲慢 白痴 将 落下 进入 这 陷阱 他们 有 挖 为了 我们 .

这些傲慢的蠢货终将落入他们为我们挖的陷阱。

" ['lʌmli] [spoʊk] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]['fɜːrmli] [ə'ʃʊrd]
" Lumley spoke warmly , and with the confidence of a mind firmly assured
" 卢姆利 辐 热情地 , 和 和 这 信心 的 一个 头脑 牢牢 保证
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

“卢姆利讲话热情洋溢，并且充满自信，显然对成功充满信心。”

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [muːvd] ; [braɪt] ['vɪʒənz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði]

Lord	**Saxingham**	**was**	**moved**	**;**	**bright**	**visions**	**flashed**	**across**	**him**	**,**	**—**	**the**
主	-	曾是	已搬	;	明亮的	愿景	闪光灯	穿过	他	,	—	这

[prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] , [ə; eɪ] ['duːkdəm] .

premiership	**,**	**a**	**dukedom**	**.**
超级联赛	,	一个	公国	.

萨克辛厄姆勋爵深受感动；美好的景象在他脑海中闪过——首相之位，公爵爵位。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	**he**	**was**	**old**	**and**	**childless**	**,**	**and**	**his**	**honours**	**would**	**die**	**with**	**the**
然而	他	曾是	老的	和	无子女	,	和	他的	荣誉	会	死	和	这

[læst][lɔːrd][ʌv; əv] - !

last	**lord**	**of**	**Saxingham**	**!**
最后的	主	的	-	!

然而他年老无子，他的荣誉将随着萨克森汉姆最后一位领主的逝去而消亡！

" [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] ,

"	**See**	**,**	**"**	**continued**	**Lumley**	**,**
"	看	,	"	持续	卢姆利	,

“你看，”卢姆利继续说道，

" [aɪ][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['eɪdʒənt]

"	**I**	**have**	**calculated**	**our**	**resources**	**as**	**accurately**	**as**	**an**	**electioneering**	**agent**
"	我	有	计算	我们的	资源	作为	准确	作为	一个	竞选活动	代理人

[wʊd] [kæst][ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['voʊtɜ-z] .

would	**cast**	**up**	**the**	**list**	**of**	**voters**	**.**
会	投掷	向上	这	列表	的	选民	.

“我已经像竞选代理人列出选民名单一样，精确地计算了我们的资源。”

[ɪn][ðə; ði] [pres] , [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] — — - [ænd; ənd] — — - ,

In	**the**	**Press**	**,**	**I**	**have**	**secured**	**—**	**—**	**-**	**and**	**—**	**—**	**-**	**,**
在	这	按	,	我	有	安全	—	—	-	和	—	—	-	,

在媒体方面，我已经获得了——和——，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] — — - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] —

and	**in**	**the**	**Commons**	**we**	**have**	**the**	**subtle**	**—**	**—**	**-**	**,**	**and**	**the**	**vigour**	**of**	**—**
和	在	这	公共领域	我们	有	这	微妙的	—	—	-	,	和	这	活力	的	—

— - ,

—	**-**	**,**
—	-	,

而在下议院，我们既有微妙的——，也有——的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv] — — - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌrəz] [ʌv; əv] — — - ;

and	**the**	**popular**	**name**	**of**	**—**	**—**	**-**	**,**	**and**	**all**	**the**	**boroughs**	**of**	**—**	**—**	**-**	**;**
和	这	受欢迎的	姓名	的	—	—	-	,	和	全部	这	行政区	的	—	—	-	;

以及——的俗称，以及——的所有行政区；

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][wiː; wi][hæv; həv] — — - , [ænd; ənd][æt; ət] [kɔːrt] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

in	**the**	**Cabinet**	**we**	**have**	**—**	**—**	**-**	**,**	**and**	**at**	**Court**	**you**	**know**	**our**	**strength**	**.**
在	这	内阁	我们	有	—	—	-	,	和	在	法庭	你	知道	我们的	力量	.

内阁中有——，而法庭上你们也知道我们的实力。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kuː] , [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Let	**us**	**choose**	**our**	**moment**	**;**	**a**	**sudden**	**coup**	**,**	**an**	**interview**	**with**	**the**	**king**	**,**
让	我们	选择	我们的	片刻	;	一个	突然	政变	,	一个	面试	和	这	国王	,

让我们选择时机：发动突袭政变，或者觐见国王。

['steɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz][tuː; tə] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['meʒər] .

statement	**of**	**our**	**conscientious**	**scruples**	**to**	**this**	**atrocious**	**measure**	**.**
陈述	的	我们的	尽责的	顾虑	到	这	极其恶劣	措施	.

我们郑重声明，我们对这项骇人听闻的措施深感愧疚。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [veɪn] , [stɪf] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [luːz] ['tempər] ,

I	know	the	vain	,	stiff	mind	of	the	premier	;	he	will	lose	temper	,
我	知道	这	徒劳	, 僵硬的		头脑	的	这	总理	;	他	将要	失去	脾气	,

我知道总理虚荣固执的性格；他会发脾气的。

[hiː; hi] [wɪl] ['tendər] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .

he	will	tender	his	resignation	;	to	his	astonishment	,	it	will	be	accepted	.
他	将要	投标	他的	辞职	;	到	他的	惊讶	,	它	将要	是	公认	.

他将递交辞呈；令他惊讶的是，辞呈将被接受。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] ['pɑːrləmənt] ; [wiː; wi] [wɪl] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ;

You	will	be	sent	for	;	we	will	dissolve	parliament	;	we	will	strain	every	nerve	in	the	elections	;
你	将要	是	发送	为了	;	我们	将要	溶解	议会	;	我们	将要	拉紧	每一个	神经	在	这	选举	;

我们会传唤你；我们会解散议会；我们会竭尽全力确保选举成功；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .

we	shall	succeed	,	I	know	we	shall	.
我们	将	成功	,	我	知道	我们	将	.

我们一定会成功，我知道我们一定会成功。

[bʌt; bət] [biː; bi] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] : [let] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ,

But	be	silent	in	the	meanwhile	,	be	cautious	:	let	not	a	word	escape	you	,
但	是	沉默的	在	这	同时	,	是	谨慎	:	让	不是	一个	单词	逃脱	你	,

但在此期间务必保持沉默，谨慎行事：不要让任何话泄露出去。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['biːtn] ; [lʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'sliːp] ; [let] [ˌjuː 'es] [lə'ment] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ,

let	them	think	us	beaten	;	lull	suspicion	asleep	;	let	us	lament	our	weakness	,
让	他们	思考	我们	被打败	;	麻痹	怀疑	睡着了	;	让	我们	哀叹	我们的	弱点	,

让他们以为我们战败了；让怀疑沉睡；让我们哀叹自己的软弱。

[ænd; ənd] [hɪnt] , ['oʊnli] [hɪnt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [sə'pɔːrt] .

and	hint	,	only	hint	at	our	resignation	,	but	with	assurances	of	continued	support	.
和	暗示	,	仅有的	暗示	在	我们的	辞职	,	但	和	保证	的	持续	支持	.

我们只是暗示，只是暗示我们将辞职，但同时保证会继续提供支持。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	know	how	to	blind	them	,	if	you	leave	it	to	me	.
我	知道	如何	到	瞎的	他们	,	如果	你	离开	它	到	我	.

如果交给我，我知道怎么让他们失明。

" [ðə; ði] [wiːk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊld] ['kɪnzmən] .

"	The	weak	mind	of	the	old	earl	was	as	a	puppet	in	the	hands	of	his	bold	kinsman	.
"	这	虚弱的	头脑	的	这	老的	伯爵	曾是	作为	一个	木偶	在	这	双手	的	他的	大胆的	亲属	.

"老伯爵意志薄弱，就像他那大胆的亲戚手中的傀儡一样。"

[hiː; hi] [fɪrd] [wʌn] ['moʊmənt] , [hoʊpt] [ə'nʌðər] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['flætərd] ,

He	feared	one	moment	,	hoped	another	;	now	his	ambition	was	flattered	,
他	害怕	一	片刻	,	希望	其他	;	现在	他的	志向	曾是	受宠若惊	,

他前一刻还心怀恐惧，下一刻又满怀希望；如今，他的雄心壮志得到了满足。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

now	his	sense	of	honour	was	alarmed	.
现在	他的	感觉	的	荣誉	曾是	惊慌	.

现在他的荣誉感受到了惊吓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lʌmliz] [ɪn'tri:g] [tu:; tə][aʊst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

There	was	something	in	Lumley's	intrigue	to	oust	the	government	with	which
那里	曾是	某物	在	伦利	阴谋	到	驱逐	这	政府	和	哪个

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] ,

he	served	that	had	an	appearance	of	cunning	and	baseness	,
他	服务	那	有	一个	外貌	的	狡猾	和	卑鄙	,

卢姆利企图推翻他所效力的政府，这种阴谋诡计中透着一股狡诈和卑鄙的气息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔ:rd] - , [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz]

of	which	Lord	Saxingham	,	whose	personal	character	was	high	,	by	no	means
的	哪个	主	-	,	谁	个人的	特点	曾是	高的	,	经过	不	方法

[ə'pru:vd] .

approved	.
得到正式认可的	.

萨克辛厄姆勋爵为人品德高尚，对此绝不赞同。

[bʌt; bət] - [tɔ:kt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wen]

But	Vargrave	talked	him	over	with	consummate	address	,	and	when
但	-	谈话	他	超过	和	完善	地址	,	和	什么时候

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,

they	parted	,
他们	分手了	,

但瓦格雷夫用娴熟的言辞劝服了他，当他们告别时，

[ðə; ði] [ɜ:rl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:] [ɪntʃɪz] ['haɪər] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər]

the	earl	carried	his	head	two	inches	higher	,	—	he	was	preparing	himself	for
这	伯爵	携带	他的	头	二	英寸	更高	,	—	他	曾是	准备	他自己	为了

[hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][laɪf] .

his	rise	in	life	.
他的	上升	在	生活	.

伯爵的头高高昂起两英寸，——他正在为自己的人生晋升做准备。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !

"	That	is	well	!
"	那	是	出色地	!

“那很好！”

[ðæt] [ɪz] [wel] ! " [sed] ['lʌmli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] :

that	is	well	!	"	said	Lumley	,	rubbing	his	hands	when	he	was	left	alone	:
那	是	出色地	!	"	说	卢姆利	,	擦	他的	双手	什么时候	他	曾是	左边	独自的	:

“那太好了！”卢姆利独自一人时一边搓着手一边说道。

" [ðə; ði][oʊld] ['drɪvələr] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['loʊkəm] ['ti:nɛnz] ,

"	the	old	driveller	will	be	my	locum	tenens	,
"	这	老的	司机	将要	是	我的	临时工	特内斯	,

“那位老司机将担任我的临时工，

[tɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

till	years	and	renown	enable	me	to	become	his	successor	.
直到	年	和	名声	使能够	我	到	变得	他的	接班人	.

直到岁月和声望使我能够成为他的继任者。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ri:əli] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [neɪm] .

Meanwhile	,	I	shall	be	really	what	he	will	be	in	name	.
同时	,	我	将	是	真的	什么	他	将要	是	在	姓名	.

与此同时，我将真正成为他名义上的样子。

" [hɪr] [lɔ:rd] - [wel] - [fed] ['sɜ:rvənt] , [naʊ] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [oʊn]
" Here Lord Vargrave's well - fed servant , now advanced to the dignity of own
" 这里 主 - 出色地 - 美联储 仆人 , 现在 先进的 到 这 尊严 的 自己的
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [haʊs] - ['stu:ərd] ,
gentleman and house - steward ,
绅士 和 房子 - 管家 ,

"这位原本是瓦格雷夫勋爵衣食无忧的仆人，如今已晋升为自己的绅士和管家，

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [lʊk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
entered the room with a letter ; it had a portentous look ; it was
进入 这 房间 和 一个 信 ; 它 有 一个 不祥的 看 ; 它 曾是
['weɪ.fə-d] ,
wafered ,
晶圆 ,

他拿着一封信走进房间；信看起来不祥；信纸是薄片状的。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [blu:] , [ðə; ði][hænd]['klɜ:rˌklaɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['envələʊp] ;
the paper was blue , the hand clerklike , there was no envelope ;
这 纸 曾是 蓝色的 , 这 手 像个办事员 , 那里 曾是 不 信封 ;

纸张是蓝色的，笔迹像职员写的，没有信封；

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ɪts][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌnz] .
it bore its infernal origin on the face of it , — IT WAS A DUN'S .
它 钻孔 它是 地狱 起源 在 这 脸 的 它 , — 它 曾是 一个 邓的 .

它的表面就带有其邪恶的起源——它是邓恩的。

['lʌmli] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃɔ:] !
Lumley opened the epistle with an impatient pshaw !
卢姆利 打开 这 书信 和 一个 不耐烦 呸 !

卢姆利在信的开头不耐烦地哼了一声！

[ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] (['lʌmliz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] !) [hæd; həd] [ə'plaɪd]
The man , a silversmith (Lumley's plate was much admired !) had applied
这 男人 , 一个 银匠 (伦利 盘子 曾是 很多 钦佩 !) 有 应用
[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn][veɪn] ;
for years in vain ;
为了 年 在 徒劳 ;

这位男子是一名银匠（卢姆利的银盘备受赞誉！），他多年来一直申请，但都无果而终；

[ðə; ði] [ə'maʊnt][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θretnd] !
the amount was large , and execution was threatened !
这 数量 曾是 大的 , 和 执行 曾是 威胁 !

金额巨大，而且还面临死刑威胁！

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
An execution ! — it is a trifle to a rich man ;
一个 执行 ! — 它 是 一个 琐事 到 一个 富有的 男人 ;

处决！——对富人来说只是小事一桩；

[bʌt; bət][noʊ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][wʌn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊr] ,
but no trifle to one suspected of being poor ,
但 不 琐事 到 一 怀疑 的 存在 贫穷的 ,

但对于一个被怀疑贫穷的人来说，这可不是小事。

[wʌn] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][æt; ət][soʊ] [haɪ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,
one straining at that very moment at so high an object ,
一 紧张 在 那 非常 片刻 在 所以 高的 一个 目的 ,

就在那一刻，有人在高处用力拉扯着物体。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] , [wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

one	to	whom	public	opinion	was	so	necessary	,	one	who	knew	that	nothing	but
一	到	谁	民众	观点	曾是	所以	必要的	,	一	WHO	知道	那	没有什么	但

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

his	title	,
他的	标题	,

一个如此看重舆论的人，一个除了头衔之外一无所有的人，

[ænd; ənd] ['skersli] [ðæt] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərər] !

and	scarcely	that	,	saved	him	from	the	reputation	of	an	adventurer	!
和	几乎	那	,	已保存	他	从	这	名声	的	一个	冒险家	!

仅仅如此，也勉强让他免于落得个冒险家的名声！

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ,

He	must	again	have	recourse	to	the	money	-	lenders	,
他	必须	再次	有	追索权	到	这	钱	-	贷款人	,

他不得不再次求助于放债人。

— [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː] ['diːpli] ['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [nuː] [sɪ'kjʊrəti] .

—	his	small	estate	was	long	since	too	deeply	mortgaged	to	afford	new	security	.
—	他的	小的	财产	曾是	长的	自从	也	深	抵押贷款	到	买得起	新的	安全	.

—他的小庄园早已背负了沉重的抵押贷款，无力再购置新的抵押品。

['juːʒəri] , ['juːʒəri] , [ə'gen] ! — [hiː; hi] [nuː] [ɪts] [praɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] — [bʌt; bət] [wʌt]

Usury	,	usury	,	again	!	—	he	knew	its	price	,	and	he	sighed	—	but	what
高利贷	,	高利贷	,	再次	!	—	他	知道	它是	价格	,	和	他	叹了口气	—	但	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

was	to	be	done	?
曾是	到	是	完毕	?

又是高利贷，又是高利贷！——他知道它的代价，叹了口气——可是又能怎么办呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [mʌst; məst][biː; bi]

"	It	is	but	for	a	few	months	,	a	few	months	,	and	Evelyn	must	be
"	它	是	但	为了	一个	很少	几个月	,	一个	很少	几个月	,	和	伊芙琳	必须	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

"只是几个月而已，几个月，伊芙琳必须属于我。"

- [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lent] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] .

Saxingham	has	already	lent	me	what	he	can	;	but	he	is	embarrassed	.
-	有	已经	借出的	我	什么	他	能	;	但	他	是	尴尬的	.

萨克辛厄姆已经尽其所能借给我了；但他感到很尴尬。

[ðɪs] [diː] — — - [diː] ['ɑːfɪs] , [wʌt] [ə; eɪ][tæks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

This	d	—	—	-	d	office	,	what	a	tax	it	is	!
这	d	—	—	-	d	办公室	,	什么	一个	税	它	是	!

这个该死的办公室，税收也太高了吧!

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræskəlz] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [peɪd] !

and	the	rascals	say	we	are	too	well	paid	!
和	这	无赖	说	我们	是	也	出色地	有薪酬的	!

这些家伙竟然说我们工资太高了!

[aɪ] , [tuː] , [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,

I	,	too	,	who	could	live	happy	in	a	garret	,
我	,	也	,	WHO	可以	居住	快乐的	在	一个	阁楼	,

我也是，即使住在阁楼里也能过得很开心，

[ɪf] [ðɪs] [pɜːrs] - [praʊd] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [wʌn][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnkʌm] .

if	this	purse	-	proud	England	would	but	allow	one	to	exist	within	one's	income	.
如果	这	钱包	-	自豪的	英格兰	会	但	允许	一	到	存在	之内	一个人的	收入	.

如果这个以金钱为傲的英国能够允许人们量入为出就好了。

[maɪ] ['feloʊ] - [trʌ'stiː] , [ðə; ðɪ]['bæŋkər] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — [ɔːl] , [wel] [θɔːt]

My	fellow	-	trustee	,	the	banker	,	my	uncle's	old	correspondent	—	all	,	well	thought
我的	同伴	-	受托人	,	这	银行家	,	我的	叔叔的	老的	通讯员	—	全部	,	出色地	想法

[ʌv; əv] !

of	!
的	!

我的同事理事、银行家、我叔叔的老通信人——他们都备受尊敬!

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrst] ,

He	knows	the	conditions	of	the	will	;	he	knows	that	,	at	the	worst	,
他	知道	这	状况	的	这	将要	;	他	知道	那	,	在	这	最差	,

他知道遗嘱的条件；他知道，最坏的情况是，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .

I	must	have	thirty	thousand	pounds	,	if	I	live	a	few	months	longer	.
我	必须	有	三十	千	磅	,	如果	我	居住	一个	很少	几个月	更长	.

如果我再活几个月，我应该会有三万英镑。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	go	to	him	.
我	将要	去	到	他	.

我会去找他。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ænɪməm] ['nʌŋk][hɑːk] - , ['nʌŋk] - - . * — ['vəːdʒil] .

ANIMUM	nunc	hoc	celerem	,	nunc	dividit	illuc	.	*	—	VIRGIL	.
动物	nunc	hoc	-	,	nunc	-	-	.	*	—	维吉尔	.

ANIMUM nunc hoc celerem，nunc dividit illuc。*—VIRGIL。

* " [naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [dɪ'strækt] [ðə; ðɪ] ['æktɪv] [maɪnd] .

*	"	Now	this	,	now	that	,	distracts	the	active	mind	.
*	"	现在	这	,	现在	那	,	分散注意力	这	积极的	头脑	.

“现在这个，现在那个，会分散活跃的思维。”

" [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

"	THE	late	Mr	.	Templeton	had	been	a	banker	in	a	provincial	town	,
"	这	晚的	先生	.	坦普尔顿	有	到过	一个	银行家	在	一个	省级	镇	,

已故的坦普尔顿先生曾是某个省会小镇的银行家，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][æk'tɪvəti][ænd; ənd]

which	was	the	centre	of	great	commercial	and	agricultural	activity	and
哪个	曾是	这	中心	的	伟大的	商业的	和	农业	活动	和

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

这里曾是商业、农业活动和企业的中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kɜːrənsi]

He	had	made	the	bulk	of	his	fortune	in	the	happy	days	of	paper	currency
他	有	制成	这	大部分	的	他的	财富	在	这	快乐的	天	的	纸	货币

[ænd; ənd][wɔːr] .

and	war	.
和	战争	.

他在纸币流通和战争盛行的年代积累了大部分财富。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bæŋk][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑ:lɪtən][wʌn]

Besides	**his**	**country**	**bank**	**he**	**had**	**a**	**considerable**	**share**	**in**	**a**	**metropolitan**	**one**
除了	他的	国家	银行	他	有	一个	大量	分享	在	一个	大都会	一

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] .

of	**some**	**eminence**	**.**
的	一些	卓越	.

除了他拥有的乡村银行外，他还持有相当数量的一家颇具声望的大都市银行的股份。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['leɪdi]

At	**the**	**time**	**of**	**his**	**marriage**	**with**	**the**	**present**	**Lady**
在	这	时间	的	他的	婚姻	和	这	展示	女士

在他与现任女士结婚之时

- [hi:; hi][rɪ'taɪərd] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

Vargrave	**he**	**retired**	**altogether**	**from**	**business**	**,**
-	他	退休	共	从	商业	,

瓦格雷夫彻底退出了商界。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mæst] .

and	**never**	**returned**	**to**	**the**	**place**	**in**	**which**	**his**	**wealth**	**had**	**been**	**amassed**	**.**
和	绝不	返回	到	这	地方	在	哪个	他的	财富	有	到过	积累	.

他再也没有回到他积累财富的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['si:niər]

He	**had**	**still**	**kept**	**up**	**a**	**familiar**	**acquaintance**	**with**	**the**	**principal**	**and**	**senior**
他	有	仍然	保留	向上	一个	熟悉的	熟人	和	这	主要的	和	高级的

['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən][bæŋk][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ;

partner	**of**	**the**	**metropolitan**	**bank**	**I**	**have**	**referred**	**to**	**;**
伙伴	的	这	大都会	银行	我	有	指	到	;

他仍然与我提到的那家大都会银行的负责人和高级合伙人保持着熟悉的联系；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]

for	**he**	**was**	**a**	**man**	**who**	**always**	**loved**	**to**	**talk**	**about**	**money**	**matters**	**with**
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	总是	喜爱	到	讲话	关于	钱	事情	和

[ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

those	**who**	**understood**	**them**	**.**
那些	WHO	理解	他们	.

因为他总是喜欢和懂钱的人谈论金钱问题。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['gustɑ:vəs] [du:s] , [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] , [dʒɔɪnt]

This	**gentleman**	**,**	**Mr**	**.**	**Gustavus**	**Douce**	**,**	**had**	**been**	**named**	**,**	**with**	**Lumley**	**,**	**joint**
这	绅士	,	先生	.	古斯塔夫	温柔	,	有	到过	命名	,	和	卢姆利	,	联合的

[trʌ'sti:] [tu:; tə] ['ɛvəlɪnz] ['fɔ:rtʃən] .

trustee	**to**	**Evelyn's**	**fortune**	**.**
受托人	到	伊芙琳的	财富	.

这位先生，古斯塔夫·杜斯先生，与卢姆利一起被指定为伊芙琳遗产的共同受托人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] ['paʊɚz] [tu:; tə][ɪn'vest][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wət'evər] [stɑ:k] [si:md] [moʊst] [seɪf] [ɔ:r]

They	**had**	**full**	**powers**	**to**	**invest**	**it**	**in**	**whatever**	**stock**	**seemed**	**most**	**safe**	**or**
他们	有	满的	权力	到	投资	它	在	任何	库存	似乎	最多	安全的	或者

[ˌædvən'teɪdʒəs] .

advantageous	**.**
有利	.

他们完全有权将资金投资于任何他们认为最安全或最有利的股票。

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ə'pɪrd] [wel] ['tʃoʊzn] , [æz; əz][wʌn] , ['bi:ɪŋ] ['destɪnd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,

The	**trustees**	**appeared**	**well**	**chosen**	**,**	**as**	**one**	**,**	**being**	**destined**	**to**	**share**	**the**	**fortune**	**,**
这	受托人	出现	出色地	选定	,	作为	一	,	存在	注定	到	分享	这	财富	,

受托人似乎选得很好，因为他们注定要共同分享这笔财富。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts][sɪ'kjʊrəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

would	have	the	deepest	interest	in	its	security	;	and	the	other	,	from	his
会	有	这	最深处	兴趣	在	它是	安全	;	和	这	其他	,	从	他的

['hæbɪts][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ,

habits	and	profession	,
习惯	和	职业	,

他会对其安全抱有最深切的关注；而另一个人，从他的习惯和职业来看，

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [əd'vaɪzər] .

would	be	a	most	excellent	adviser	.
会	是	一个	最多	出色的	顾问	.

他会是一位非常优秀的顾问。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [du:s] , [lɔ:rd] - [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [θroʊn]

Of	Mr	.	Douce	,	Lord	Vargrave	had	seen	but	little	;	they	were	not	thrown
的	先生	.	温柔	,	主	-	有	已见	但	小的	;	他们	是	不是	抛掷

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

瓦格雷夫勋爵对杜斯先生了解甚少；他们之间并没有建立起联系。

[bʌt; bət][lɔ:rd] - , [hu:] [θɔ:t] ['evri] [rɪtʃ] [mæn] [maɪt] , [sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

But	Lord	Vargrave	,	who	thought	every	rich	man	might	,	some	time	or	other	,
但	主	-	,	WHO	想法	每一个	富有的	男人	可能	,	一些	时间	或者	其他	,

但瓦格雷夫勋爵认为，每个富人迟早都会.....

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , ['regjələrli] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] ['evri] [jɪr] [tu:; tə] ['dɪnər]

become	a	desirable	acquaintance	,	regularly	asked	him	once	every	year	to	dinner
变得	一个	理想	熟人	,	经常	问	他	一次	每一个	年	到	晚餐

;
;
;

成为他乐于结识的朋友，每年都会定期邀请他共进晚餐；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [du:s] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	twice	in	return	he	had	dined	with	Mr	.	Douce	,	in	one	of	the
和	两次	在	返回	他	有	用餐	和	先生	.	温柔	,	在	一	的	这

[moʊst] ['splendɪd] ['vɪləz] ,

most	splendid	villas	,
最多	灿烂	别墅	,

作为回礼，他曾两次在杜斯先生最豪华的别墅之一共进晚餐。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [pleɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən]

and	off	some	of	the	most	splendid	plate	it	had	ever	been	his	fortune
和	离开	一些	的	这	最多	灿烂	盘子	它	有	曾经	到过	他的	财富

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['envi] !

to	witness	and	to	envy	!
到	证人	和	到	嫉妒	!

而且，他还品尝到了他有幸见过和羡慕的最精美的菜肴！

— [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][æsk][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜ:rn]

—	so	that	the	little	favour	he	was	about	to	ask	was	but	a	slight	return
—	所以	那	这	小的	偏爱	他	曾是	关于	到	问	曾是	但	一个	轻微	返回

[fɔ:r; fər][lɔ:rd] - [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .

for	Lord	Vargrave's	condescension	.
为了	主	-	居高临下	.

——因此，他即将提出的这个小小的请求，不过是对瓦格雷夫勋爵屈尊纡尊降贵的一点回报。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bæŋkər][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət]['sæŋktəm] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

He	found	the	banker	in	his	private	sanctum	,	his	carriage	at	the	door	;
他	成立	这	银行家	在	他的	私人的	圣所	,	他的	运输	在	这	门	;

他发现银行家正在自己的私人房间里，马车停在门口；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [æn; ən][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [duːs] [ˈregjələrli]

for	it	was	just	four	o'clock	,	an	hour	in	which	Mr	.	Douce	regularly
为了	它	曾是	只是	四	点钟	,	一个	小时	在	哪个	先生	.	温柔	经常

[dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][kɑːˈsɛrtə] ,

departed	to	Caserta	,
已离开	到	卡塞塔	,

因为当时才四点钟，杜斯先生通常在这个时间出发去卡塞塔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈfɔːrsed] [ˈvɪlə][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈfektɪdli] [staɪld] .

as	his	aforesaid	villa	was	somewhat	affectedly	styled	.
作为	他的	上述	别墅	曾是	有些	装腔作势	风格	.

因为他前面提到的那座别墅风格有些矫揉造作。

[ˈmɪstər] . [duːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn] ;

Mr	.	Douce	was	a	small	man	,	a	nervous	man	;
先生	.	温柔	曾是	一个	小的	男人	,	一个	紧张的	男人	;

杜斯先生个子矮小，性格神经质；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] :

he	did	not	seem	quite	master	of	his	own	limbs	:
他	做过	不是	似乎	相当	掌握	的	他的	自己的	四肢	:

他似乎不太能控制自己的四肢：

[wen] [hiː; hi] [boʊd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ;

when	he	bowed	he	seemed	to	be	making	you	a	present	of	his	legs	;
什么时候	他	鞠躬	他	似乎	到	是	制作	你	一个	展示	的	他的	腿	;

他鞠躬时，仿佛要把他的双腿献给你；

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [twɪtʃt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

when	he	sat	down	,	he	twitched	first	on	one	side	,	then	on	the	other	,
什么时候	他	卫星	向下	,	他	抽搐	第一的	在	一	边	,	然后	在	这	其他	,

他坐下时，先是一侧身体抽搐了一下，然后又抽搐了一下另一侧。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

thrust	his	hands	into	his	pockets	,	then	took	them	out	,	and	looked	at
推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	然后	采取	他们	出去	,	和	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他把手插进口袋，然后又拿出来，看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðen] [siːzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][pen] ,

as	if	in	astonishment	,	then	seized	upon	a	pen	,
作为	如果	在	惊讶	,	然后	查获	之上	一个	笔	,

仿佛惊愕不已，然后抓起一支笔，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌkɪli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈses(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

by	which	they	were	luckily	provided	with	incessant	occupation	.
经过	哪个	他们	是	幸运的是	假如	和	不停歇	职业	.

幸运的是，他们因此获得了源源不断的就业机会。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [ˈferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [pleɪ] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	there	was	what	might	fairly	be	called	a	constant	play	of
同时	,	那里	曾是	什么	可能	相当	是	称为	一个	持续的	玩	的

[ˈkaʊntənəns] :

countenance	:
面容	:

与此同时，脸上却始终洋溢着一种微妙的表情变化：

[fɜːrst][hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] ; [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [tɪl] [ðeɪ] [roʊz] [laɪk]

first	he	smiled	,	then	looked	grave	;	now	raised	his	eyebrows	,	till	they	rose	like
第一的	他	微笑	,	然后	看起来	严重	;	现在	提高	他的	眉毛	,	直到	他们	玫瑰	喜欢

['reinbəuz] ,

rainbows	,
彩虹	,

他先是笑了，然后神情严肃；接着他扬起眉毛，直到眉毛像彩虹一样高高扬起。

[tuː; tə][ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] , [strɔː] - ['kʌlərd] [her] ; [ænd; ənd][nekst]['dɑːrtɪd][ðem; ðəm]

to	the	horizon	of	his	pale	,	straw	-	coloured	hair	;	and	next	darted	them
到	这	地平线	的	他的	苍白	,	稻草	-	有色	头发	;	和	下一个	飞镖	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

直到他苍白的稻草色头发的尽头；然后又迅速向下扫去，

[laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , ['oʊvər][ðə; ðiː] ['twɪŋklɪŋ] , ['restləs] , ['flʌtərɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ]

like	an	avalanche	,	over	the	twinkling	,	restless	,	fluttering	,	little	blue	eyes	,	which
喜欢	一个	雪崩	,	超过	这	闪烁	,	不安	,	飘动	,	小的	蓝色的	眼睛	,	哪个

[ðen] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

then	became	almost	invisible	.
然后	成为	几乎	无形的	.

如同雪崩一般，淹没了那双闪烁、不安、颤动的小蓝眼睛，它们随即变得几乎看不见了。

['mɪstər] . [duːs] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ðiː] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] [mæn] ,

Mr	.	Douce	had	,	in	fact	,	all	the	appearance	of	a	painfully	shy	man	,
先生	.	温柔	有	,	在	事实	,	全部	这	外貌	的	一个	痛苦地	害羞的	男人	,

事实上，杜斯先生看起来完全像个极度害羞的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɔːr] [streɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

which	was	the	more	strange	,	as	he	had	the	reputation	of	enterprise	,
哪个	曾是	这	更多的	奇怪的	,	作为	他	有	这	名声	的	企业	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔː'dæsəti] ,

and	even	audacity	,
和	甚至	大胆	,

这更加奇怪，因为他素来以进取心强甚至胆大妄为而闻名。

[ɪn][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðiː][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðiː]

in	the	business	of	his	profession	,	and	was	fond	of	the	society	of	the
在	这	商业	的	他的	职业	,	和	曾是	喜爱	的	这	社会	的	这

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

他热爱自己的职业，并且喜欢与达官显贵交往。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] - , ['æftər][ðə; ðiː] [prɪˈlɪmɪneri]

"	I	have	called	on	you	,	my	dear	sir	,	"	said	Lord	Vargrave	,	after	the	preliminary
"	我	有	称为	在	你	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	主	-	,	后	这	初步的

[ˌsæljəˈteɪʃənz] ,

salutations	,
问候	,

"我前来拜访您，亲爱的先生，"瓦格雷夫勋爵在寒暄之后说道。

" [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ðiː] [liːst] [ˌɪnkən'viːniənt] , [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

"	to	ask	a	little	favour	,	which	,	if	the	least	inconvenient	,	have	no	hesitation
"	到	问	一个	小的	偏爱	,	哪个	,	如果	这	至少	不方便	,	有	不	犹豫

[ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] .

in	refusing	.
在	拒绝	.

"请求一个小小的帮助，如果这会带来一些不便，我会毫不犹豫地拒绝。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ][wɔːrd] , [mɪs] ['kæmərən] ;

You	know	how	I	am	situated	with	regard	to	my	ward	,	Miss	Cameron	;
你	知道	如何	我	是	位于	和	看待	到	我的	病房	,	错过	卡梅伦	;

你知道我和我监护对象卡梅伦小姐的关系；

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['leɪdi] - .

in	a	few	months	I	hope	she	will	be	Lady	Vargrave	.
在	一个	很少	几个月	我	希望	她	将要	是	女士	-	.

我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人。

" ['mɪstər] . [duːs] [ʃoʊd] [θriː] [smɔːl] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Douce	showed	three	small	teeth	,	which	were	all	that	,	in	the	front	of
"	先生	.	温柔	显示	三	小的	牙齿	,	哪个	是	全部	那	,	在	这	正面	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

"杜斯先生露出了三颗小牙，仅此而已，长在他的嘴巴前面。"

[feɪt] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

fate	had	left	him	;	and	then	,
命运	有	左边	他	;	和	然后	,

命运抛弃了他；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

as	if	alarmed	at	the	indelicacy	of	a	smile	upon	such	a	subject	,
作为	如果	惊慌	在	这	不得体	的	一个	微笑	之上	这样的	一个	主题	,

仿佛对在这种话题上露出不雅笑容感到震惊似的。

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] .

pushed	back	his	chair	,	and	twitched	up	his	blotting	-	paper	-	coloured	trousers	.
推动	后退	他的	椅子	,	和	抽搐	向上	他的	印迹法	-	纸	-	有色	裤子	.

他向后推了推椅子，然后拉了拉他那条吸墨纸颜色的裤子。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['leɪdi] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] ,

"	Yes	,	in	a	few	months	I	hope	she	will	be	Lady	Vargrave	;	and	you	know	then	,
"	是的	,	在	一个	很少	几个月	我	希望	她	将要	是	女士	-	;	和	你	知道	然后	,

"是的，我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人；到那时，你就知道了。"

['mɪstər] . [duːs] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . "

Mr	.	Douce	,	that	I	shall	be	in	no	want	of	money	.	"
先生	.	温柔	,	那	我	将	是	在	不	想	的	钱	.	"

杜斯先生，我绝不会缺钱。

" [aɪ][hoʊp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	I	hope	—	that	is	to	say	,	I	am	sure	,
"	我	希望	—	那	是	到	说	,	我	是	当然	,

"我希望——也就是说，我确信，

— [ðæt] — [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrkə] - ['sɜːrkə] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , "

—	that	—	I	trust	that	never	will	be	the	ca	-	ca	-	case	with	your	lordship	,	"
—	那	—	我	相信	那	绝不	将要	是	这	ca	-	ca	-	案件	和	你的	领主	,	"

[pʊt][ɪn]['mɪstər] . [duːs] ,

put	in	Mr	.	Douce	,
放	在	先生	.	温柔	,

"——我相信——阁下绝不会遇到这种荒唐事，"杜斯先生插话道。

[wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	timid	hesitation	.
和	胆小	犹豫	.

带着怯懦的犹豫。

['mɪstər] . [duːs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ['stæməd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Douce	,	in	addition	to	his	other	good	qualities	,	stammered	much	in	the
先生	.	温柔	,	在	添加	到	他的	其他	好的	品质	,	结结巴巴	很多	在	这

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

delivery	of	his	sentences	.
送货	的	他的	句子	.

除了其他优点之外，杜斯先生说话结巴得很厉害。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	You	are	very	kind	,	but	it	is	the	case	just	at	present	;
"	你	是	非常	种类	,	但	它	是	这	案件	只是	在	展示	;

“您真是太好了，但目前情况就是这样；

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

I	have	great	need	of	a	few	thousand	pounds	upon	my	personal	security	.
我	有	伟大的	需要	的	一个	很少	千	磅	之上	我的	个人的	安全	.

我急需几千英镑作为人身安全担保。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːgidʒd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [ˌaɪ 'tiː]

My	estate	is	already	a	little	mortgaged	,	and	I	don't	wish	to	encumber	it
我的	财产	是	已经	一个	小的	抵押贷款	,	和	我	不	希望	到	负担	它

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

我的房产已经有一些抵押贷款了，我不想再增加负担；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][loʊn] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] ['tempəreri] .

besides	,	the	loan	would	be	merely	temporary	.
除了	,	这	贷款	会	是	仅仅	暂时的	.

此外，这笔贷款只是暂时的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mɪs] ['kæmərən] [rɪ'fjuːziz] [ˌem 'iː] ([ə; eɪ]

You	know	that	if	at	the	age	of	eighteen	Miss	Cameron	refuses	me	(	a
你	知道	那	如果	在	这	年龄	的	十八	错过	卡梅伦	拒绝	我	(	一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

supposition	out	of	the	question	,
假设	出去	的	这	问题	,

你知道，如果卡梅伦小姐在我十八岁时拒绝我（这根本不可能），

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪznəs] [wiː; wi][mʌst; məst]['kælkjuleɪt][ɑːn] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz]) , [aɪ][kleɪm][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʃiː; ʃi]

but	in	business	we	must	calculate	on	improbabilities	)	,	I	claim	the	forfeit	she
但	在	商业	我们	必须	计算	在	不可能性	)	,	我	宣称	这	丧失	她

但在商业中，我们必须考虑小概率事件），我要求没收她的财产。

[inˈkəːz] , — ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

incurs	,	—	thirty	thousand	pounds	;	you	remember	.	"
产生	,	—	三十	千	磅	;	你	记住	.	"

损失了三万英镑；你还记得吧。

" [oʊ] , [jes] — [ðæt] — [ɪz] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] — [aɪ] — [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — [jʊr; jər][lɔːrd]

"	Oh	,	yes	—	that	—	is	—	upon	my	word	—	I	—	I	don't	exactly	—	but	—	your	lord
"	哦	,	是的	—	那	—	是	—	之上	我的	单词	—	我	—	我	不	确切地	—	但	—	你的	主

— [el] - [el] - [el] - [lɔːrd] - ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [best] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] ['bɪzi] — [aɪ][fər'get]

—	l	-	l	-	l	-	lord	-	lordship	knows	best	—	I	have	been	so	—	so	busy	—	I	forget
—	我	-	我	-	我	-	主	-	领主	知道	最好的	—	我	有	到过	所以	—	所以	忙碌的	—	我	忘记

[ðə; ði][ɪg'zækt] — [hem] — [hem] ! "

the	exact	—	hem	—	hem	!	"
这	精确的	—	她们	—	她们	!	"

“哦，是的——那——我发誓——我——我不太清楚——但是——您的大人——大人——大人最清楚——我一直——一直很忙——我忘了确切的——咳——咳！”

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

"	If	you	just	turn	to	the	will	you	will	see	it	is	as	I	say	.
"	如果	你	只是	转动	到	这	将要	你	将要	看	它	是	作为	我	说	.

“如果你翻到遗嘱上去看看，就会发现正如我所说。”

[naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] , [dʒʌst]

Now	,	could	you	conveniently	place	a	few	thousands	to	my	account	,	just
现在	,	可以	你	方便	地方	一个	很少	数千	到	我的	帐户	,	只是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

for	a	short	time	?
为了	一个	短的	时间	?

现在，您能否方便地往我的账户里存入几千块钱，只是短期的?

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	see	you	don't	like	it	.
但	我	看	你	不	喜欢	它	.

但我看得出来你不喜欢。

['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ; ['oʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz]

Never	mind	,	I	can	get	it	elsewhere	;	only	,	as	you	were	my	poor	uncle's
绝不	头脑	,	我	能	得到	它	别处	;	仅有的	,	作为	你	是	我的	贫穷的	叔叔的

[frend] — "

friend	—	"
朋友	—	"

没关系，我可以从别的地方弄到；只是，因为你是我可怜的叔叔的朋友——”

" [jʊr; jər][lɔːrd] — [el] - [el] - [el] - ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][kwaɪt][mɪ'steɪkən] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , [wɪð; wɪθ]

"	Your	lord	—	l	-	l	-	l	-	lordship	is	quite	mistaken	,	"	said	Mr	.	Douce	,	with
"	你的	主	—	我	-	我	-	我	-	领主	是	相当	错误	,	"	说	先生	.	温柔	,	和

['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

trembling	agitation	;	"	upon	my	word	,
发抖	搅动	;	"	之上	我的	单词	,

“您的大人——大人完全错了，”杜斯先生颤抖着激动说道；“我发誓，

[jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [ðaʊ] - [ðaʊ] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

yes	,	a	few	thou	-	thou	-	thousands	—	to	be	sure	—	to	be	sure	.
是的	,	一个	很少	你	-	你	-	数千	—	到	是	当然	—	到	是	当然	.

是的，肯定有几千——肯定有。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['bæŋkər][ɪz] — [ɪz] — "

Your	lordship's	banker	is	—	is	—	"
你的	领主的	银行家	是	—	是	—	"

阁下的银行家是——是——”

" ['drʌmənd] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

"	Drummond	—	disagreeable	people	—	by	no	means	obliging	.
"	德拉蒙德	—	令人不快的	人们	—	经过	不	方法	乐于助人	.

“德拉蒙德——令人讨厌的人——绝不乐于助人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [wen] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['betər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ]

I	shall	certainly	change	to	your	house	when	my	accounts	are	better	worth	keeping
我	将	当然	改变	到	你的	房子	什么时候	我的	账户	是	更好的	值得	保持

. "

: "

. "

等我的账目更值得记账的时候，我一定会搬到你家来住。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] — [greɪt] ['ɑːnər] ; [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] — [step] — [step] — [step] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" You do me great — great honour ; I will just — step — step — step out for a
" 你 做 我 伟大的 — 伟大的 荣誉 ; 我 将要 只是 — 步 — 步 — 步 出去 为了 一个
['moʊmənt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [dɑːb] ;
moment — and — and speak to Mr . Dobs ;
片刻 — 和 — 和 说话 到 先生 . 多布斯 ;

"您给了我莫大的荣幸；我这就——出去——出去——出去一会儿——然后——然后和多布斯先生谈谈；

— [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! -
— not but what you may depend on . — Excuse me ! '
— 不是 但 什么 你 可能 依赖 在 . — 原谅 我 ! -

——但不是你可以依赖的东西。——对不起！

['mɔːrnɪŋ] [krɑːn] - [krɑːn] - ['krɑːnɪk(ə)l] , - [maɪ][lɔːrd] !
Morning Chron - chron - Chronicle , ' my lord !
早晨 克朗 - 时间 - 编年史 , - 我的 主 !

早安，纪事纪事，我的大人！

" ['mɪstər] . [duːs] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['gælvənɪzəm] , [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Mr . Douce rose , as if by galvanism , and ran out of the room ,
" 先生 . 温柔 玫瑰 , 作为 如果 经过 电流刺激 , 和 跑 出去 的 这 房间 ,

"杜斯先生仿佛被电流击中一般站了起来，跑出了房间。"

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [tuː; tə] [dɪ'kler] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
spinning round as he ran , to declare , again and again ,
旋转 圆形的 作为 他 跑 , 到 宣布 , 再次 和 再次 ,

他一边跑一边转圈，一遍又一遍地宣称：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
that he would not be gone a moment .
那 他 会 不是 是 已消失 一个 片刻 .

他一刻也不会离开。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðæt] — ['veri] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪd] [frɑːg] ! " ['mɝːmɝd] - ,
" Good little fellow , that — very like an electrified frog ! " murmured Vargrave ,
" 好的 小的 同伴 , 那 — 非常 喜欢 一个 带电 青蛙 ! " 低声说道 - ,

"这小家伙真不错，简直就像一只触电的青蛙！"瓦格雷夫低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , " [soʊ] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as he took up the " Morning Chronicle , " so especially pointed out to his
作为 他 采取 向上 这 " 早晨 编年史 , " 所以 尤其 尖 出去 到 他的
['noʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

当他拿起《晨报》时，特别注意到了这一点；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [riːd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [ə'tæk] [ɑːn][hɪm'self] .
and turning to the leading article , read a very eloquent attack on himself .
和 转弯 到 这 领导 文章 , 读 一个 非常 雄辩 攻击 在 他自己 .

然后翻到头版文章，读到一篇对他自己的雄辩抨击。

['lʌmli] [wʌz; wəz] [θɪk] - [skɪnd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ,
Lumley was thick - skinned on such matters ; he liked to be attacked ,
卢姆利 曾是 厚的 - 去皮 在 这样的 事情 ; 他 喜欢 到 是 遭到攻击 ,

卢姆利在这方面脸皮很厚；他喜欢被攻击。

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
— it showed that he was up in the world .
— 它 显示 那 他 曾是 向上 在 这 世界 .

这表明他已经跻身世界顶尖行列。

['prez(ə)ntli]['mɪstər] . [du:s] [rɪ'tɜ:rnd] .
Presently **Mr** **.** **Douce** **returned** **.**
目前 先生 . 温柔 返回 .

杜斯先生随后返回。

[tu:; tə][lɔ:rd] - [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] - ,
To **Lord** **Vargrave's** **amazement** **and** **delight** **,** **he** **was** **informed** **that** **10** **,**
到 主 - 惊愕 和 喜 , 他 曾是 知情的 那 - ,

令瓦格雷夫勋爵既惊讶又欣喜的是，他得知10，

- [paʊndz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['drʌmənd] .
000 **pounds** **would** **be** **immediately** **lodged** **with** **Messrs** **.** **Drummond** **.**
- 磅 会 是 立即地 已提交 和 先生们 . 德拉蒙德 .

000英镑将立即存入德拉蒙德先生处。

[hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] — [faɪv][pər] [sent] ['ɪntrəst] — [wʌz; wəz][kwaɪt]
His **bill** **of** **promise** **to** **pay** **in** **three** **months** **—** **five** **per** **cent** **interest** **—** **was** **quite**
他的 账单 的 承诺 到 支付 在 三 几个月 — 五 每 中心 兴趣 — 曾是 相当
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

他承诺三个月内付款，利率为百分之五，这已经足够了。

[θri:] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [deɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'nu:d] [ɑ:n][ðə; ði]
Three **months** **was** **a** **short** **date** **;** **but** **the** **bill** **could** **be** **renewed** **on** **the**
三 几个月 曾是 一个 短的 日期 ; 但 这 账单 可以 是 更新 在 这
[seɪm] [tɜ:rmz] ,
same **terms** **,**
相同的 条款 ,

三个月的时间很短；但该法案可以按原条款续期。

[frʌm; frəm]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['kwɔ:rtər] , [tɪl] [kwaɪt] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [peɪ] .
from **quarter** **to** **quarter** **,** **till** **quite** **convenient** **to** **his** **lordship** **to** **pay** **.**
从 四分之一 到 四分之一 , 直到 相当 方便的 到 他的 领主 到 支付 .

从一季度到下一季度，直到老爷方便支付为止。

" [wʊd] [lɔ:rd] - [du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑ:'sɛrtə][nekst]
" **Would** **Lord** **Vargrave** **do** **him** **the** **honour** **to** **dine** **with** **him** **at** **Caserta** **next**
" 会 主 - 做 他 这 荣誉 到 用餐 和 他 在 卡塞塔 下一个
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
Monday **?**
周一 ?

"瓦尔格雷夫勋爵能否赏光于下周一在卡塞塔与他共进晚餐？"

" [lɔ:rd] - [traɪd][tu:; tə] [ə'fekt] ['æpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,
" **Lord** **Vargrave** **tried** **to** **affect** **apathy** **at** **his** **sudden** **accession** **of** **ready** **money** **,**
" 主 - 尝试 到 影响 冷漠 在 他的 突然 加入 的 准备好 钱 ,

瓦格雷夫勋爵试图装出一副对突然获得大量现金漠不关心的样子。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [graɪpt] [bəuθ]['mɪstər] . - [θɪn] ,
but **really** **it** **almost** **turned** **his** **head** **;** **he** **griped** **both** **Mr** **.** **Douce's** **thin** **,**
但 真的 它 几乎 转向 他的 头 ; 他 抱怨 两个都 先生 . - 薄的 ,

但实际上，这几乎让他转过头去；他紧紧抓住杜斯先生的瘦弱的双腿，

['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
little **shivering** **hands** **,** **and** **was** **speechless** **with** **gratitude** **and** **ecstasy** **.**
小的 瑟瑟发抖 双手 , 和 曾是 无言 和 感激 和 狂喜 .

她颤抖着小手，感激和欣喜若狂，说不出话来。

[ðə; ði][sʌm; səm] , [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi][ɪk'spektɪd] , [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	sum	,	which	doubled	the	utmost	he	expected	,	would	relieve	him	from
这	和	,	哪个	双倍	这	极致	他	预期的	,	会	缓解	他	从

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [em'bærəsmənts] .

all	his	immediate	embarrassments	.
全部	他的	即时	尴尬	.

这笔钱比他预期的最多金额翻了一番，足以让他摆脱眼前的所有尴尬处境。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

When	he	recovered	his	voice	,
什么时候	他	恢复	他的	嗓音	,

当他恢复说话能力时，

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstər] . [duːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

he	thanked	his	dear	Mr	.	Douce	with	a	warmth	that	seemed	to	make	the
他	谢谢	他的	亲爱的	先生	.	温柔	和	一个	温暖	那	似乎	到	制作	这

['lɪt(ə)l][mæn] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ;

little	man	shrink	into	a	nutshell	;
小的	男人	收缩	进入	一个	简而言之	;

他向亲爱的杜斯先生表达了由衷的感谢，那份热情似乎让这位矮小的男人都缩成了一个坚果壳；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði]

and	assured	him	that	he	would	dine	with	him	every	Monday	in	the
和	保证	他	那	他	会	用餐	和	他	每一个	周一	在	这

[jɪr] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] !

year	—	if	he	was	asked	!
年	—	如果	他	曾是	问	!

并向他保证，如果他邀请他，他一年中的每个星期一都会和他一起吃饭！

[hiː; hi] [ðen] [lɔŋd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , ['dʒʌstli] ,

He	then	longed	to	depart	;	but	he	thought	,	justly	,
他	然后	渴望	到	离开	;	但	他	想法	,	公正地	,

他当时很想离开；但他理所当然地认为，

[ðæt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [wʊd] [lʊk] ['selfɪʃ] .

that	to	go	as	soon	as	he	had	got	what	he	wanted	would	look	selfish	.
那	到	去	作为	很快	作为	他	有	得到	什么	他	通缉	会	看	自私	.

如果他得到想要的东西就立刻离开，会显得很自私。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . [duːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Accordingly	,	he	reseated	himself	,	and	so	did	Mr	.	Douce	,	and	the
因此	,	他	重新就座	他自己	,	和	所以	做过	先生	.	温柔	,	和	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [nuːz] ;

conversation	turned	upon	politics	and	news	;
对话	转向	之上	政治	和	消息	;

于是，他重新坐下，杜斯先生也坐了下来，谈话内容转向了政治和新闻；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [aɪ] ,

but	Mr	.	Douce	,	who	seemed	to	regard	all	things	with	a	commercial	eye	,
但	先生	.	温柔	,	WHO	似乎	到	看待	全部	事物	和	一个	商业的	眼睛	,

但杜斯先生似乎用商业的眼光看待一切事物，

[kən'traɪvd] , - ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] ,

contrived	,	Vargrave	hardly	knew	how	,
人为的	,	-	几乎	知道	如何	,

瓦格雷夫几乎不知道这是怎么回事，

[tuː; tə] [vɪr] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **veer** **round** **from** **the** **change** **in** **the** **French** **ministry** **to** **the** **state** **of** **the**
到 转向 圆形的 从 这 改变 在 这 法语 部 到 这 状态 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] .
English **money** **-** **market** **.**
英语 钱 - 市场 .

从法国政府人事变动转向英国货币市场状况。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] ,
" **It** **really** **is** **,** **indeed** **,** **my** **lord** **—** **I** **say** **it** **,** **I** **am** **sure** **,** **with** **concern** **,**
" 它 真的 是 , 的确 , 我的 主 — 我 说 它 , 我 是 当然 , 和 忧虑 ,

"的确如此，大人——我这么说，肯定是出于关切。"

[ə; eɪ] ['veri] [bæd][tiː] - [tiː] - [tiː] - [taɪm][fɔːr; fər][men][ɪn] ['bɪznəs] , — [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ɔːl][men] ;
a **very** **bad** **ti** **-** **ti** **-** **ti** **-** **ti** **-** **time** **for** **men** **in** **business** **,** **—** **indeed** **,** **for** **all** **men** **;**
一个 非常 坏的 ti - ti - ti - ti - 时间 为了 男人 在 商业 , — 的确 , 为了 全部 男人 ;

对于商界人士来说，这是一个非常糟糕的时期，实际上，对于所有男人来说都是如此；

[sʌtʃ] [pʊr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fuː] - [fʌn] - [fʌndz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][soʊ]
such **poor** **interest** **in** **the** **English** **fu** **-** **fun** **-** **funds** **,** **and** **yet** **speculations** **are** **so**
这样的 贫穷的 兴趣 在 这 英语 福 - 乐趣 - 资金 , 和 然而 猜测 是 所以
[ˌʌn'saʊnd] .
unsound **.**
不健全 .

人们对英国的"fu-fun-funds"（一种投资基金）兴趣寥寥，然而相关的投机行为却如此不靠谱。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] [frend] [sɜːr][dʒaɪlz] ['grimzbi] [tuː; tə] — [tuː; tə][ɪn'vest][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
I **recommended** **my** **friend** **Sir** **Giles** **Grimsby** **to** **—** **to** **invest** **some** **money** **in** **the**
我 受到推崇的 我的 朋友 先生 吉尔斯 格里姆斯比 到 — 到 投资 一些 钱 在 这
[ə'merɪkən] [kə'nælz] ;
American **canals** **;**
美国人 运河 ;

我建议我的朋友吉尔斯·格里姆斯比爵士投资一些钱到美国运河；

[ə; eɪ][moʊst] [rer] ['rez] - ['rez] - [rɪ'spɑːns] - [ˌrɛˌspɑnsə'bɪlɪti] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
a **most** **rare** **res** **-** **res** **-** **respons** **-** **reponsibility** **,** **I** **may** **say** **,** **for** **me** **;**
一个 最多 稀有的 余 - 余 - 回应 - 责任 , 我 可能 说 , 为了 我 ;

对我而言，这可以说是极其罕见的责任；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃəs] [ɪn] — [ɪn] [ˌrekə'mend] — [bʌt; bət][sɜːr][dʒaɪlz][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , —
I **am** **cautious** **in** **—** **in** **recommending** **—** **but** **Sir** **Giles** **was** **an** **old** **friend** **,** **—**
我 是 谨慎 在 — 在 推荐 — 但 先生 吉尔斯 曾是 一个 老的 朋友 , —
[kɑːn] - [kɑːn] - [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ;
con **-** **con** **-** **connection** **,** **I** **may** **say** **;**
康 - 康 - 联系 , 我 可能 说 ;

我在推荐时比较谨慎，但吉尔斯爵士是我的老朋友，可以说是有关系的；

[bʌt; bət][moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] — [fel] [aʊt] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]
but **most** **providentially** **,** **all** **turned** **out** **—** **that** **is** **—** **fell** **out** **—** **as** **I** **was** **sure**
但 最多 天意眷顾 , 全部 转向 出去 — 那 是 — 跌倒 出去 — 作为 我 曾是 当然
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
it **would** **,**
它 会 ,

但最幸运的是，一切都如我所料——也就是一切都解决了——

— ['θɜːrti] [pər] [sent] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - ['ʃɛrz] ['dʌbld] .
— **thirty** **per** **cent** **,** **—** **and** **the** **value** **of** **the** **sh** **-** **sh** **-** **sh** **-** **shares** **doubled** **.**
— 三十 每 中心 , — 和 这 价值 的 这 什 - 什 - 什 - 分享 双倍 .

—30%，—sh-sh-sh-股票的价值翻了一番。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] , — [kwaɪt] ['gɒd.send] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ! "

But	such	things	are	very	rare	,	—	quite	godsends	,	I	may	say	!	"
但	这样的	事物	是	非常	稀有的	,	—	相当	天赐之物	,	我	可能	说	!	"

但这种东西非常罕见，简直是天赐之物！

" [wel] , ['mɪstər] . [duːs] , [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm]

"	Well	,	Mr	.	Douce	,	whenever	I	have	money	to	lay	out	,	I	must	come
"	出色地	,	先生	.	温柔	,	每当	我	有	钱	到	躺	出去	,	我	必须	来

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "

and	consult	you	.	"
和	咨询	你	.	"

"杜斯先生，以后如果我有钱要花，就一定要来咨询您。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] — [tuː; tə][əd'vaɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ;

"	I	shall	be	most	happy	at	all	times	to	—	to	advise	your	lordship	;
"	我	将	是	最多	快乐的	在	全部	时代	到	—	到	建议	你的	领主	;

"我将随时乐意为您提供建议，阁下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] .

but	it	is	not	a	thing	I'm	very	fond	of	.
但	它	是	不是	一个	事物	我是	非常	喜爱	的	.

但我并不太喜欢它。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['kæmɜ-ənz] ['fɔːrtʃən] [kwaɪt][el] - [el] - [lɔkt] [ʌp] , — [θriː] [pər] [sents] [ænd; ənd]

There's	Miss	Cameron's	fortune	quite	l	-	l	-	locked	up	,	—	three	per	cents	and
有	错过	卡梅伦的	财富	相当	我	-	我	-	已锁定	向上	,	—	三	每	分	和

[ɪks'tʃekər] [bɪlz] ;

exchequer	bills	;
国库	账单	;

卡梅伦小姐的财产完全被锁住了——百分之三的利息和国库券；

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɪl] - [mɪl] - ['mɪljən] [baɪ] [ðɪs] [tiː] - [tiː] - [taɪm] ,

why	,	it	might	have	been	a	mil	-	mil	-	million	by	this	ti	-	ti	-	time	,
为什么	,	它	可能	有	到过	一个	米尔	-	米尔	-	百万	经过	这	ti	-	ti	-	时间	,

为什么呢，到这个时候可能已经达到一百万了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [oʊld] — [oʊld] ['noʊblmən] , [maɪ] [pʊr] [dɪr]

if	the	good	old	gentleman	—	I	beg	pardon	—	old	—	old	nobleman	,	my	poor	dear
如果	这	好的	老的	绅士	—	我	求	赦免	—	老的	—	老的	贵族	,	我的	贫穷的	亲爱的

[frend] , [hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [ə'laɪv] ! "

friend	,	had	been	now	alive	!	"
朋友	,	有	到过	现在	活	!	"

如果那位善良的老先生——请原谅——老——老贵族，我可怜的亲爱的朋友，现在还活着就好了！

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lʌmli] , ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Indeed	!	"	said	Lumley	,	greedily	,	and	pricking	up	his	ears	;	"	he	was	a
"	的确	!	"	说	卢姆利	,	贪婪地	,	和	刺	向上	他的	耳朵	;	"	他	曾是	一个

[gʊd] ['mænɪdʒər] ,

good	manager	,
好的	经理	,

"的确如此！"卢姆利贪婪地竖起耳朵说道，"他是个好经理，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! "

my	uncle	!	"
我的	叔叔	!	"

我的叔叔！

" [nʌn] ['betər] , [nʌn] ['betər] .

"	None	better	,	none	better	.
"	没有任何	更好的	,	没有任何	更好的	.

没有比这更好的了，没有比这更好的了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['bjuːzi] — [hem] - [hem] !
I may say a genius for busi — hem - hem !
我 可能 说 一个 天才 为了 商务 — 她们 - 她们 !

我可以说是商业天才——咳咳!

[mɪs]
Miss
错过

错过

['kæmərən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv] [bʌs] - [bʌs] - ['bɪznəs] , [maɪ][lɔːrd] ? "
Cameron a young woman of bus - bus - business , my lord ? "
卡梅伦 一个 年轻的 女士 的 公共汽车 - 公共汽车 - 商业 , 我的 主 ? "

卡梅伦是一位从事公共汽车行业的年轻女子，大人?

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] .
" Not much of that , I fear .
" 不是 很多 的 那 , 我 害怕 .

恐怕不会有太多这样的情况。

[ə; eɪ] ['mɪljən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
A million , did you say ? "
一个 百万 , 做过 你 说 ? "

你说一百万?

" [æt; ət] [liːst] ! — [ɪn'diːd] , [æt; ət] [liːst] — ['mʌni] [soʊ] [skers] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ʃʊr] [ɪn] [ə'merɪkə]
" At least ! — indeed , at least — money so scarce , speculation so sure in America
" 在 至少 ! — 的确 , 在 至少 — 钱 所以 稀少 , 推测 所以 当然 在 美国
; [greɪt] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
; great people the Americans ,
; 伟大的 人们 这 美国人 ,

"至少！——的确，至少——在美国，金钱如此稀缺，投机却如此稳赚不赔；伟大的美国人，

['raɪzɪŋ]['piːp(ə)l] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌdʒiː 'aɪ] - ['dʒaiənts] — ['dʒaiənts] ! "
rising people , gi - gi - giants — giants ! "
上升 人们 , gi - gi - 巨人 — 巨人 ! "

崛起的人们，巨人——巨人!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , — [tuː] [bæd][ɪn][ˌem 'iː] , " [sed] - ,
" I am wasting your whole morning , — too bad in me , " said Vargrave ,
" 我 是 浪费 你的 所有的 早晨 , — 也 坏的 在 我 , " 说 - ,

"我浪费了你整个上午的时间，——真是我的错，"瓦格雷夫说道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] ; " [ðə; ði] [lɔːds] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ;
as the clock struck five ; " the Lords meet this evening , — important business ;
作为 这 钟 击 五 ; " 这 领主 见面 这 晚上 , — 重要的 商业 ;

时钟敲响五点；"上议院今晚开会，——有重要的事情要处理；

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [gʊd] [deɪ] . "
once more a thousand thanks to you ; good day . "
一次 更多的 一个 千 谢谢 到 你 ; 好的 天 . "

再次万分感谢；祝您一切顺利。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;
" A very good day to you , my lord ; don't mention it ;
" 一个 非常 好的 天 到 你 , 我的 主 ; 不 提到 它 ;

"祝您今天一切顺利，大人；不用客气；

[glæd][æt; ət]['eni][taɪm][tuː; tə][sɪr] - [sɪr] - [sɜːrv] [juː; jʊ] , " [sed]['mɪstər] . [duːs] , ['fɪdʒɪt] ,
glad at any time to ser - ser - serve you , " said Mr . Douce , fidgeting ,
高兴的 在 任何 时间 到 ser - ser - 服务 你 , " 说 先生 . 温柔 , 坐立不安 ,
[kɜː'vet] ,
curveting ,
弯曲 ,

"随时乐意为您服务,"杜斯先生一边说着，一边坐立不安，扭来扭去。

[ænd; ənd] [prænsɪŋ] [raʊnd] [lɔːrd] - , [æz; əz][ðə; ði]['lætər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs]
and prancing round Lord Vargrave , as the latter walked through the outer office
和 轻快地跳跃 圆形的 主 - , 作为 这 后者 步行 通过 这 外 办公室
[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
to the carriage .
到 这 运输 .

她绕着瓦格雷夫勋爵翩翩起舞，而瓦格雷夫勋爵则穿过外面的办公室走向马车。

" [nɑːt][ə; eɪ][step] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] .
" Not a step more ; you will catch cold .
" 不是 一个 步 更多的 ; 你 将要 抓住 寒冷的 .

"不要再往前走了，你会着凉的。"

[gʊd] - [baɪ] — [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] , ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
Good - by — on Monday , then , seven o'clock .
好的 - 经过 — 在 周一 , 然后 , 七 点钟 .

再见——星期一，七点。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .
The House of Lords .
这 房子 的 领主 .

上议院。

" [ænd; ənd] ['lʌmli] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
" And Lumley threw himself back in his carriage in high spirits .
" 和 卢姆利 扔 他自己 后退 在 他的 运输 在 高的 烈酒 .

"卢姆利兴高采烈地跳回马车里。"

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[uː'bliː] [diː] ['tʌli] , [et] [breɪv] [diː'ju] ['sɛnət] . *
OUBLIE de Tullie , et brave du Senat . *
遗忘 德 塔利 , 等 勇敢的 杜 参议院 . *

奥布利·德·图利 (OUBLIE de Tullie)，勇敢的杜·参议院 (Oublie de Tullie)*

[vɔl'ter] : ['bruːtəs] , [ækt] [iː] .
VOLTAIRE : Brutus , Act ii .
伏尔泰 : 布鲁图斯 , 行为 二、 .

伏尔泰：布鲁图斯，第二幕。

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .
sc . 1 .
斯 . 1 .

sc. 1.

* " [fər'gɑːtn] [baɪ] ['tʌli] [ænd; ənd] ['bulid] [baɪ][ðə; ði] ['senət] .
*** " Forgotten by Tully and bullied by the Senate .**
* " 被遗忘的 经过 塔利 和 被欺凌 经过 这 参议院 .

"被塔利遗忘，被参议院欺凌。"

" [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ,

"	IN	the	Lords	that	evening	the	discussion	was	animated	and	prolonged	,
"	在	这	领主	那	晚上	这	讨论	曾是	动画	和	延长	,

当晚在上议院，讨论十分热烈，持续时间也很长。

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɑ:rti] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

—	it	was	the	last	party	debate	of	the	session	.
—	它	曾是	这	最后的	派对	辩论	的	这	会议	.

这是本届会议的最后一场党内辩论。

[ðə; ði] [ə'stu:t] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['prɑ:mɪnəntli] , [ðoʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

The	astute	Opposition	did	not	neglect	to	bring	prominently	,	though	incidentally	,
这	精明	反对	做过	不是	忽视	到	带来	突出地	,	尽管	顺便	,

精明的反对派并没有忽略突出地、尽管是顺带地提出，

['fɔ:rwərd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][sʌm; səm]

forward	the	question	on	which	it	was	whispered	that	there	existed	some
向前	这	问题	在	哪个	它	曾是	低声说道	那	那里	存在	一些

['groʊɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

growing	difference	in	the	Cabinet	.
生长	不同之处	在	这	内阁	.

随后提出了一个问题，据传内阁内部存在着日益加剧的分歧。

[lɔ:rd] - [roʊz] [leɪt] .

Lord	Vargrave	rose	late	.
主	-	玫瑰	晚的	.

瓦格雷夫勋爵起得晚。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

His	temper	was	excited	by	the	good	fortune	of	his	day's	negotiation	;
他的	脾气	曾是	兴奋的	经过	这	好的	财富	的	他的	天	谈判	;

他因当天谈判的成功而兴奋不已；

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

he	felt	himself	of	more	importance	than	usual	,
他	毛毡	他自己	的	更多的	重要性	比	通常	,

他觉得自己比平时更重要。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ni:di] [mæn][ɪz][æpt][tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][æt; ət]

as	a	needy	man	is	apt	to	do	when	he	has	got	a	large	sum	at
作为	一个	贫困	男人	是	易于	到	做	什么时候	他	有	得到	一个	大的	和	在

[hɪz; ɪz] ['bæŋkɜ-z] ;

his	banker's	;
他的	银行家的	;

就像一个穷困潦倒的人在银行存了一大笔钱时常常会做的那样；

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɪm'self] ,

moreover	,	he	was	exasperated	by	some	personal	allusions	to	himself	,
而且	,	他	曾是	恼怒	经过	一些	个人的	暗示	到	他自己	,

此外，他还对一些影射他本人的言论感到恼火。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][oʊld][lɔ:rd] [hu:] ['deɪtɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm]

which	had	been	delivered	by	a	dignified	old	lord	who	dated	his	family	from
哪个	有	到过	发表	经过	一个	凝重	老的	主	WHO	日期	他的	家庭	从

[ðə; ði][ɑ:rk] ,

the	ark	,
这	方舟	,

这份文件是由一位德高望重的老领主递送的，他声称自己的家族可以追溯到约柜时代。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kri:səs] .

and	was	as	rich	as	Croesus	.
和	曾是	作为	富有的	作为	克罗伊索斯	.

他像克罗伊斯一样富有。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['vɪgər] .

Accordingly	**,**	**Vargrave**	**spoke**	**with**	**more**	**than**	**his**	**usual**	**vigour**	**.**
因此	,	-	辐	和	更多的	比	他的	通常	活力	.

因此，瓦格雷夫说话比平时更有活力。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [tʃɪrz] ; [hi:; hi] [wɔ:md] , [hi:; hi] [gru:]

His	**first**	**sentences**	**were**	**welcomed**	**with**	**loud**	**cheers**	**;**	**he**	**warmed**	**,**	**he**	**grew**
他的	第一的	句子	是	欢迎	和	大声	干杯	;	他	温暖	,	他	生长

['vi:əmənt] ,

vehement	**,**
慷慨	,

他的开场白赢得了热烈的掌声；他越说越激动，越来越激动。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ['sentɪmənts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kwestʃən]

he	**uttered**	**the**	**most**	**positive**	**and**	**unalterable**	**sentiments**	**upon**	**the**	**question**
他	说出	这	最多	积极的	和	不可更改的	情感	之上	这	问题

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

alluded	**to**	**,**
暗示	到	,

对于所提及的问题，他表达了最积极、最坚定的看法。

[hi:; hi] ['greɪtli] [træns'grest] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər]

he	**greatly**	**transgressed**	**the**	**discretion**	**which**	**the**	**heads**	**of**	**his**	**party**	**were**
他	非常	违反了	这	审慎	哪个	这	头部	的	他的	派对	是

[dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ,

desirous	**to**	**maintain**	**,**
渴望	到	维持	,

他严重违背了党内领导人希望维护的谨慎原则。

— [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] , [hi:; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [gɔ:ld] , [ænd; ənd]

—	**instead**	**of**	**conciliating**	**without**	**compromising**	**,**	**he**	**irritated**	**,**	**galled**	**,**	**and**
—	反而	的	和解	没有	妥协	,	他	受刺激	,	恼怒	,	和

['kɔmprəmaizd] .

compromised	**.**
受损	.

—他没有选择不妥协的调解方式，而是激怒、激怒对方，最终选择了妥协。

[ðə; ði] ['æŋgri] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] ['laʊdli] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪrz]

The	**angry**	**cheers**	**of**	**the**	**opposite**	**party**	**were**	**loudly**	**re**	**-**	**echoed**	**by**	**the**	**cheers**
这	生气的	干杯	的	这	对面的	派对	是	高声	关于	-	回声	经过	这	干杯

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɑ:t] - ['hedɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .

of	**the**	**more**	**hot**	**-**	**headed**	**on**	**his**	**own**	**side**	**.**
的	这	更多的	热的	-	标题	在	他的	自己的	边	.

对方阵营愤怒的欢呼声与己方阵营中一些情绪激动的人的欢呼声交相呼应。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [əb'zɜ:rvd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mu:di]

The	**premier**	**and**	**some**	**of**	**his**	**colleagues**	**observed**	**,**	**however**	**,**	**a**	**moody**
这	总理	和	一些	的	他的	同事	观察到	,	然而	,	一个	情绪化

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

然而，总理和他的几位同事却陷入了令人不安的沉默。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:'si:tid] [hɪm'self] ,

The	**premier**	**once**	**took**	**a**	**note**	**,**	**and**	**then**	**reseated**	**himself**	**,**
这	总理	一次	采取	一个	笔记	,	和	然后	重新就座	他自己	,

总理记下笔记后，重新坐了下来。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hæt] [mɔ:r] ['kloʊsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	**drew**	**his**	**hat**	**more**	**closely**	**over**	**his**	**brows**	**.**
和	画	他的	帽子	更多的	密切	超过	他的	眉毛	.

他把帽子拉得更紧，遮住了眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saɪn][fɔːr; fər] ['lʌmli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]

It	was	an	ominous	sign	for	Lumley	;	but	he	was	looking	the
它	曾是	一个	不祥的	符号	为了	卢姆利	;	但	他	曾是	寻找	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Opposition	in	the	face	,
反对	在	这	脸	,

这对卢姆利来说是个不祥之兆；但他敢于直面反对派。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	observe	it	.
和	做过	不是	观察	它	.

并且没有观察到它。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

He	sat	down	in	triumph	;	he	had	made	a	most	effective	and	a	most
他	卫星	向下	在	胜利	;	他	有	制成	一个	最多	有效的	和	一个	最多

['mɪstʃɪvəs] [spiːtʃ] ,

mischievous	speech	,
恶作剧	演讲	,

他得意洋洋地坐了下来；他发表了一篇极具感染力且极具破坏性的演讲。

— [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] .

—	a	combination	extremely	common	.
—	一个	组合	极其	常见的	.

——一种极其常见的组合。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['kɑːmnəs] ;

The	leader	of	the	Opposition	replied	to	him	with	bitter	calmness	;
这	领导者	的	这	反对	回复	到	他	和	苦的	平静	;

反对党领袖以苦涩的平静回应了他；

[ænd; ənd] [wen] ['saɪtɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['sentənsɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr]

and	when	citing	some	of	his	sharp	sentences	,	he	turned	to	the	premier
和	什么时候	引用	一些	的	他的	锋利的	句子	,	他	转向	到	这	总理

,

,

,

在引用他的一些犀利语句时，他转向了总理。

[ænd; ənd] [æskt] , " [ɑːr; ər] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ?

and	asked	,	"	Are	these	opinions	those	also	of	the	noble	lord	?
和	问	,	"	是	这些	意见	那些	还	的	这	高贵	主	?

然后问道："这些也是这位尊贵的领主的观点吗？"

[aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

I	call	for	a	reply	,	—	I	have	a	right	to	demand	a	reply	,
我	称呼	为了	一个	回复	,	—	我	有	一个	正确的	到	要求	一个	回复	,

我要求答复——我有权要求答复。

" ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʌtəd] [ðə; ði]

"	Lumley	was	startled	to	hear	the	tone	in	which	his	chief	uttered	the
"	卢姆利	曾是	惊慌	到	听到	这	语气	在	哪个	他的	首席	说出	这

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] " [hɪr] ,

comprehensive	and	significant	"	Hear	,
综合的	和	重要的	"	听到	,

卢姆利听到他的上司用那种全面而意义重大的语气说道："听着，

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到！

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ; [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,

"	At	midnight	the	premier	wound	up	the	debate	;	his	speech	was	short	,
"	在	午夜	这	总理	伤口	向上	这	辩论	;	他的	演讲	曾是	短的	,

[ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

and	characterized	by	moderation	.
和	特征化的	经过	适度	.

"午夜时分，总理结束了辩论；他的讲话简短而温和。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第3册(Alice, or the Mysteries — Book 03)

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	came	to	the	question	put	to	him	.
他	来了	到	这	问题	放	到	他	.

他回答了被问到的问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] ;

The	House	was	hushed	,	—	you	might	have	heard	a	pin	drop	;
这	房子	曾是	静静地	,	—	你	可能	有	听到	一个	别针	降低	;

议会里鸦雀无声，落针可闻；

[ðə; ði] ['kɑːmənər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [prest] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs]

the	Commoners	behind	the	throne	pressed	forward	with	anxiety	and	eagerness
这	平民	在后面	这	王座	按下	向前	和	焦虑	和	渴望

[ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

on	their	countenances	.
在	他们的	面容	.

王座后的平民们脸上带着焦虑和渴望，向前迈进。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , " [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪf] [ðoʊz] ['sentɪmənts] ,

"	I	am	called	upon	,	"	said	the	minister	,	"	to	declare	if	those	sentiments	,
"	我	是	称为	之上	,	"	说	这	部长	,	"	到	宣布	如果	那些	情感	,

部长说："我被要求表明，这些观点是否属实。"

['ʌtəd] [baɪ][maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , [ɑːr; ər][maɪn]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]

uttered	by	my	noble	friend	,	are	mine	also	,	as	the	chief	adviser	of	the
说出	经过	我的	高贵	朋友	,	是	矿	还	,	作为	这	首席	顾问	的	这

[kraʊn] .

Crown	.
王冠	.

我尊贵的朋友所说的话，也是我作为王室首席顾问所说的话。

[maɪ][lɔːds] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ['evri] [wɜːrd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [weid] ,

My	lords	,	in	the	heat	of	debate	every	word	is	not	to	be	scrupulously	weighed	,
我的	领主们	,	在	这	热	的	辩论	每一个	单词	是	不是	到	是	一丝不苟地	称重	,

各位大人，在激烈的辩论中，每个字都不需要仔细斟酌。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

and	rigidly	interpreted	.
和	严格地	翻译	.

并被僵化地解读。

" (" [hɪr] , [hɪr] , " [aɪ'rɑːnɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pruːvɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	(	"	Hear	,	hear	,	"	ironically	from	the	Opposition	,	approvingly	from	the
"	(	"	听到	,	听到	,	"	讽刺的是	从	这	反对	,	赞许地	从	这

['treʒəri] [bentʃiz] .)

Treasury	benches	.	)
财政部	长椅	.	)

（"说得好，说得好！"讽刺的是，反对党议员们这样回应，而执政党议员们则表示赞同。）

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ]

"	My	noble	friend	will	doubtless	be	anxious	to	explain	what	he	intended	to	say
"	我的	高贵	朋友	将要	毫无疑问	是	焦虑的	到	解释	什么	他	故意的	到	说

.

:
.

"我这位高贵的朋友无疑会急于解释他原本想说什么。"

[aɪ][hoʊp] , [neɪ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]

I	hope	,	nay	,	I	doubt	not	,	that	his	explanation	will	be	satisfactory	to	the
我	希望	,	不	,	我	怀疑	不是	,	那	他的	解释	将要	是	令人满意的	到	这

['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

noble	lord	,
高贵	主	,

我希望，不，我毫不怀疑，他的解释会让这位尊贵的勋爵满意。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;

to	the	House	,	and	to	the	country	;
到	这	房子	,	和	到	这	国家	;

对众议院，对国家；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ˌɪntə'rɑːgətri] ,

but	since	I	am	called	upon	for	a	distinct	reply	to	a	distinct	interrogatory	,
但	自从	我	是	称为	之上	为了	一个	清楚的	回复	到	一个	清楚的	质询	,

但是，既然我被要求对一个不同的问题作出不同的答复，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][wʌns] ,

I	will	say	at	once	,
我	将要	说	在	一次	,

我马上就说，

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [biː; bi] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [spoʊk] [læst] ,

that	if	those	sentiments	be	rightly	interpreted	by	the	noble	lord	who	spoke	last	,
那	如果	那些	情感	是	没错	翻译	经过	这	高贵	主	WHO	辐	最后的	,

如果最后发言的那位贵族领主对这些话的解读是正确的，

[ðoʊz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] ,

those	sentiments	are	not	mine	,
那些	情感	是	不是	矿	,

这些观点并非我个人的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] ['kæbɪnət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

and	will	never	animate	the	conduct	of	any	cabinet	of	which	I	am	a
和	将要	绝不	动画	这	执行	的	任何	内阁	的	哪个	我	是	一个

['membər] .

member	.
成员	.

而且绝不会左右我所在的任何内阁的运作。

" ([lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .)

"	(	Long	-	continued	cheering	from	the	Opposition	.	)
"	(	长的	-	持续	欢呼	从	这	反对	.	)

（反对派持续不断的欢呼声。）

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['frɛndz] ['miːnɪŋ] [hæz; həz][nɑːt]

"	At	the	same	time	,	I	am	convinced	that	my	noble	friend's	meaning	has	not
"	在	这	相同的	时间	,	我	是	确信	那	我的	高贵	朋友们	意义	有	不是

[bɪn] ['raɪtli] [kən'struːd] ;

been	rightly	construed	;
到过	没错	解释	;

"与此同时，我确信我这位高贵的朋友的意思没有被正确理解；

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

and	till	I	hear	from	himself	to	the	contrary	,
和	直到	我	听到	从	他自己	到	这	相反	,

除非我亲耳听到他另有说法，否则

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

I	will	venture	to	state	what	I	think	he	designed	to	convey	to	your	lordships	.
我	将要	风险投资	到	状态	什么	我	思考	他	设计	到	传达	到	你的	领地	.

我斗胆说说我认为他想传达给各位阁下的意思。

" [hɪr] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [du:pt] [baɪ] , [bʌt; bət] ['evri]

"	Here	the	premier	,	with	a	tact	that	nobody	could	be	duped	by	,	but	every
"	这里	这	总理	,	和	一个	策略	那	无人	可以	是	受骗	经过	,	但	每一个

[wʌn][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,

one	could	admire	,
一	可以	钦佩	,

"这位总理的处事圆滑老练，无人能骗过他，却又令人钦佩。"

[strɪpt] [lɔ:rd] - [ʌn'lʌki] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens]

stripped	Lord	Vargrave's	unlucky	sentences	of	every	syllable	that	could	give	offence
脱衣舞	主	-	倒霉	句子	的	每一个	音节	那	可以	给	罪行

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] ;

to	any	one	;
到	任何	一	;

删去了瓦格雷夫勋爵那些不幸的句子中所有可能冒犯任何人的音节；

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['epɪˌgræmz] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ə; eɪ] [moʊst] ['hɑ:rmləs]

and	left	the	pointed	epigrams	and	vehement	denunciations	a	most	harmless
和	左边	这	尖	警句	和	慷慨	谴责	一个	最多	无害

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] .

arrangement	of	commonplace	.
安排	的	平凡	.

而那些尖锐的警句和激烈的谴责，则变成了一种最无害的日常琐事。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][lɔ:rd] - , [ænd; ənd]

The	House	was	much	excited	;	there	was	a	call	for	Lord	Vargrave	,	and
这	房子	曾是	很多	兴奋的	;	那里	曾是	一个	称呼	为了	主	-	,	和

[lɔ:rd] - ['prɑ:mptli] [roʊz] .

Lord	Vargrave	promptly	rose	.
主	-	及时	玫瑰	.

议会非常激动；有人呼吁瓦格雷夫勋爵发言，瓦格雷夫勋爵立即起身。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'leməz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lʌmli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn]

It	was	one	of	those	dilemmas	out	of	which	Lumley	was	just	the	man
它	曾是	一	的	那些	困境	出去	的	哪个	卢姆利	曾是	只是	这	男人

[tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'dres] .

to	extricate	himself	with	address	.
到	解脱	他自己	和	地址	.

这是那种能让自己摆脱困境的难题之一，而卢姆利正是能够用他的话语解决它的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mænli] ['fræŋknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	so	much	manly	frankness	in	his	manner	,
那里	曾是	所以	很多	男子气概	坦率	在	他的	方式	,

他举止中充满了男子气概的坦率。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kræfti] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

there	was	so	much	crafty	subtlety	in	his	mind	!
那里	曾是	所以	很多	狡猾	微妙之处	在	他的	头脑	!

他脑子里真是充满了精妙的计谋！

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['bɪtərnəs] ,

He	complained	,	with	proud	and	honest	bitterness	,
他	抱怨	,	和	自豪的	和	诚实的	苦味	,

他带着骄傲而坦诚的苦涩抱怨道：

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

of	the	construction	that	had	been	forced	upon	his	words	by	the	Opposition	.
的	这	建造	那	有	到过	强制	之上	他的	字	经过	这	反对	.

反对派强加给他的言论的那种结构。

" [ɪf] ,
" If ,
" 如果 ,

“如果，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ([ænd; ənd][noʊ][mæn] [nuː] ['betər] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] _ [ˌti ju]
" he added (and no man knew better the rhetorical effect of the _ tu
" 他 额外 (和 不 男人 知道 更好的 这 修辞 影响 的 这 _ tu
[k'wəʊkwiː][fɔːrm][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt]) ,
quoque form of argument) ,
也 形式 的 争论) ,

他补充道（没有人比他更了解“你也一样”这种论证形式的修辞效果），

— " [ɪf] ['evri] ['sentəns] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] ['lɪbərti]
— " if every sentence uttered by the noble lord opposite in his zeal for liberty
— " 如果 每一个 句子 说出 经过 这 高贵 主 对面的 在 他的 热情 为了 自由
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

——“如果对面那位高贵的领主出于对自由的热忱而说出的每一句话，

[ɪn] [deɪz] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] , [bɪn] [kən'struːd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['rɪgər] , [ɔːr] [pər'vɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
in days now gone by , been construed with equal rigour , or perverted with equal
在 天 现在 已消失 经过 , 到过 解释 和 平等的 严格 , 或者 变态 和 平等的
[ˌɪndʒə'nuːəti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

在如今的时代，人们曾以同样的严谨态度解读它，或以同样的巧妙方式歪曲它。

[ðæt] ['noʊb(ə)l][lɔːrd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['prɔsikjuːtid][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendieri] , [pər'hæps]
that noble lord had long since been prosecuted as an incendiary , perhaps
那 高贵 主 有 长的 自从 到过 被起诉 作为 一个 燃烧的 , 也许
['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] !
executed as a traitor !
执行 作为 一个 叛徒 !

那位贵族老爷早就被控以纵火罪，或许还被处决了，罪名是叛国！

" ['viːəmənt] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] ; [kraɪz][ʌv; əv] " ['ɔːrdər] ! " [frʌm; frəm]
" Vehement cheers from the ministerial benches ; cries of " Order ! " from
" 慷慨 干杯 从 这 部长 长椅 ; 哭泣 的 " 命令 ! " 从
[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
the Opposition .
这 反对 .

部长席位上响起热烈的欢呼声；反对党高喊“肃静！”。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [lɔːrd][roʊz][tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
A military lord rose to order , and appealed to the Woolsack .
一个 军队 主 玫瑰 到 命令 , 和 上诉 到 这 羊毛袋 .

一位军阀起身，向伍尔萨克提出上诉。

['lʌmli] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]
Lumley sat down as if chafed at the interruption ; he had produced the
卢姆利 卫星 向下 作为 如果 擦伤 在 这 中断 ; 他 有 生产 这
[ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ,
effect he had desired ,
影响 他 有 想要的 ,

卢姆利坐了下来，似乎对被打断感到不耐烦；他已经达到了他想要的效果。

— [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwɑːrəl] ; [ə; eɪ]

—	he	had	changed	the	public	question	at	issue	into	a	private	quarrel	;	a
—	他	有	已更改	这	民众	问题	在	问题	进入	一个	私人的	争吵	;	一个

[nuː] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;

new	excitement	was	created	;
新的	激动	曾是	创建	;

他将原本公开的问题变成了私人争吵，引发了新的骚动;

[dʌst] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

dust	was	thrown	into	the	eyes	of	the	House	.
灰尘	曾是	抛掷	进入	这	眼睛	的	这	房子	.

尘埃落定，蒙蔽了众人的眼睛。

['sevrəl] ['spiːkɝz] [roʊz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['mætərz] ; [ænd; ənd]['æftər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ʌv; əv]

Several	speakers	rose	to	accommodate	matters	;	and	after	half	-	an	-	hour	of
一些	演讲者	玫瑰	到	容纳	事情	;	和	后	一半	-	一个	-	小时	的

['pʌblɪk] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] ['weɪstɪd] ,

public	time	had	been	properly	wasted	,
民众	时间	有	到过	适当地	浪费	,

为了配合发言，几位发言者起身让步；在浪费了半个小时的公众时间之后，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːli]

the	noble	lord	on	the	one	side	and	the	noble	lord	on	the	other	duly
这	高贵	主	在	这	一	边	和	这	高贵	主	在	这	其他	正式地

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

一边的贵族领主和另一边的贵族领主都详细地解释道:

[peɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [left]

paid	each	other	the	highest	possible	compliments	,	and	Lumley	was	left
有薪酬的	每个	其他	这	最高	可能的	赞美	,	和	卢姆利	曾是	左边

[tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to	conclude	his	vindication	,
到	结束	他的	平反	,

双方互相给予了对方最高的赞扬，最后卢姆利完成了他的辩解。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [flæt] ['mætər] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'sploʊʒn] .

which	now	seemed	a	comparatively	flat	matter	after	the	late	explosion	.
哪个	现在	似乎	一个	比较	平坦的	事情	后	这	晚的	爆炸	.

在经历了之前的爆炸之后，这件事现在看来似乎变得相对平淡了。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][soʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [ə'pærəntli] ,

He	completed	his	task	so	as	to	satisfy	,	apparently	,
他	完全的	他的	任务	所以	作为	到	满足	,	显然	,

他完成任务的目的显然是为了满足.....

[ɔːl] ['pɑːrtiz] — [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə]

all	parties	—	for	all	parties	were	now	tired	of	the	thing	,	and	wanted	to
全部	各方	—	为了	全部	各方	是	现在	疲劳的	的	这	事物	,	和	通缉	到

[goʊ][tuː; tə][bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

各方——因为各方现在都厌倦了这件事，都想睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hwispəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

But	the	next	morning	there	were	whispers	about	the	town	,	articles	in	the
但	这	下一个	早晨	那里	是	低语	关于	这	镇	,	文章	在	这

['dɪfrənt] ['pepərz] ,

different	papers	,
不同的	文件	,

但第二天早上，镇上就流传着各种消息，不同的报纸上也刊登了相关文章。

['evɪdəntli] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
evidently **by** **authority** **,** **rejoicings** **among** **the** **Opposition** **,**
显然 经过 权威 , 欢庆 之中 这 反对 ,

显然，根据官方说法，反对派一片欢腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [ki:p] [tə'geðər] [ðæt]
and **a** **general** **feeling** **that** **though** **the** **Government** **might** **keep** **together** **that**
和 一个 一般的 感觉 那 尽管 这 政府 可能 保持 一起 那

['seʃ(ə)n] ,
session **,**
会议 ,

人们普遍认为，尽管政府可能在那届会议上维持团结，

[ɪts] [dɪ'sɛnʃənz] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
its **dissensions** **would** **break** **out** **before** **the** **next** **meeting** **of** **parliament** **.**
它是 分歧 会 休息 出去 前 这 下一个 会议 的 议会 .

内部纷争将在下届议会会议召开前爆发。

[æz; əz] ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk]['æftər] [ðɪs] ['stɔ:rmi] [dɪ'beɪt] ,
As **Lumley** **was** **wrapping** **himself** **in** **his** **cloak** **after** **this** **stormy** **debate** **,**
作为 卢姆利 曾是 包装 他自己 在 他的 披风 后 这 暴风雨 辩论 ,

在激烈的辩论结束后，卢姆利裹上斗篷时

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv]['reɪbi] — [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [pə'zeʃnz] ,
the **Marquess** **of** **Raby** **—** **a** **peer** **of** **large** **possessions** **,**
这 侯爵 的 拉比 — 一个 同伴 的 大的 财产 ,

拉比侯爵——一位拥有大量财产的贵族，

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['lʌmliz] [vju:z] — [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and **one** **who** **entirely** **agreed** **with** **Lumley's** **views** **—** **came** **up** **to** **him** **,**
和 一 WHO 完全 同意 和 伦利 浏览 — 来了 向上 到 他 ,

还有一位完全同意卢姆利观点的人——走到他跟前，

[ænd; ənd][prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][lɔ:rd] - ['kærɪdʒ] .
and **proposed** **that** **they** **should** **go** **home** **together** **in** **Lord** **Raby's** **carriage** **.**
和 建议的 那 他们 应该 去 家 一起 在 主 - 运输 .

并提议他们一起乘坐拉比勋爵的马车回家。

- ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] .
Vargrave **willingly** **consented** **,** **and** **dismissed** **his** **own** **servants** **.**
- 心甘情愿 同意 , 和 解雇 他的 自己的 仆人 .

瓦格雷夫欣然同意，并遣散了自己的仆人。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] ['ædmərəbli] , [maɪ] [dɪr] - ! " [sed] [lɔ:rd] ['reɪbi] ,
" **You** **did** **that** **admirably** **,** **my** **dear** **Vargrave** **!** **"** **said** **Lord** **Raby** **,**
" 你 做过 那 令人钦佩地 , 我的 亲爱的 - ! " 说 主 拉比 ,

“你做得非常出色，我亲爱的瓦格雷夫！”拉比勋爵说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
when **they** **were** **seated** **in** **the** **carriage** **.**
什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 .

当他们坐在马车里时。

" [aɪ][kwaɪt][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['sentɪmənts] ;
" **I** **quite** **coincide** **in** **all** **your** **sentiments** **;**
" 我 相当 重合 在 全部 你的 情感 ;

“我完全同意你的所有看法；

[aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] — — - [[ðə; ði] [prɪ'mɪr]] [ə'pɪr] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

I	declare	my	blood	boiled	when	I	heard	—	—	-	[	the	premier	]	appear	half	inclined	to
我	宣布	我的	血	煮沸	什么时候	我	听到	—	—	-	[	这	总理	]	出现	一半	倾斜	到

[θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] .

throw	you	over	.
扔	你	超过	.

听到——[总理]似乎有要把你赶下台的倾向，我气得火冒三丈。

[jʊr; jər][hɪt][ə'pɑːn] — — - [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Your	hit	upon	—	—	-	was	first	-	rate	,	—	he	will	not	get	over	it	for	a
你的	打	之上	—	—	-	曾是	第一的	-	速度	,	—	他	将要	不是	得到	超过	它	为了	一个

[mʌnθ] ;

month	;
月	;

你对——的打击非常出色，——他一个月内都不会忘记这件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ekstrɪˌkeɪtid] [jɔːr'self] [wel] . "

and	you	extricated	yourself	well	.	"
和	你	脱困	你自己	出色地	.	"

你成功地脱身了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [maɪ] [kən'dʌkt] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,

"	I	am	glad	you	approve	my	conduct	,	—	it	comforts	me	,	"	said	Vargrave	,
"	我	是	高兴的	你	批准	我的	执行	,	—	它	舒适	我	,	"	说	-	,

“我很高兴你认可我的行为，这让我感到欣慰，”瓦格雷夫说道。

['fiːlɪŋli] ; " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

feelingly	;	"	at	the	same	time	I	see	all	the	consequences	;
有感情地	;	"	在	这	相同的	时间	我	看	全部	这	结果	;

感慨地说；“与此同时，我也看到了所有的后果；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [breɪv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] . "

but	I	can	brave	all	for	the	sake	of	character	and	conscience	.	"
但	我	能	勇敢的	全部	为了	这	清酒	的	特点	和	良心	.	"

但我为了品格和良心，可以勇敢面对一切。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['reɪbi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ;

"	I	feel	just	as	you	do	!	"	replied	Lord	Raby	,	with	some	warmth	;
"	我	感觉	只是	作为	你	做	!	"	回复	主	拉比	,	和	一些	温暖	;

“我的感受和你一样！”拉比勋爵带着几分热情回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — — - [ment] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	and	if	I	thought	that	—	—	-	meant	to	yield	to	this	question	,
"	和	如果	我	想法	那	—	—	-	意思是	到	屈服	到	这	问题	,

“如果我认为——意味着要向这个问题让步，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

I	should	certainly	oppose	his	administration	.
我	应该	当然	反对	他的	行政	.

我当然应该反对他的执政。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

"	Vargrave	shook	his	head	,	and	held	his	tongue	,
"	-	摇晃	他的	头	,	和	握住	他的	舌头	,

瓦格雷夫摇了摇头，保持沉默。

[wɪtʃ] [geɪv] [lɔːrd] ['reɪbi] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

which	gave	Lord	Raby	a	high	idea	of	his	discretion	.
哪个	给予	主	拉比	一个	高的	主意	的	他的	审慎	.

这让拉比勋爵对他的谨慎行事印象深刻。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] , [lɔːrd] ['reɪbi] [ɪn'vaɪtɪd]

After	a	few	more	observations	on	political	matters	,	Lord	Raby	invited
后	一个	很少	更多的	观察	在	政治的	事情	,	主	拉比	受邀

在对政治事务作了一些补充说明后，拉比勋爵邀请

['lʌmli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .

Lumley	to	pay	him	a	visit	at	his	country	-	seat	.
卢姆利	到	支付	他	一个	访问	在	他的	国家	-	座位	.

卢姆利将前往他的乡间别墅拜访他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['reɪsɪz][ɪn]

"	I	am	going	to	Knaresdean	next	Monday	;	you	know	we	have	races	in
"	我	是	去	到	-	下一个	周一	;	你	知道	我们	有	种族	在

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

“我下周一要去克纳雷斯迪恩；你知道我们公园里有比赛，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [spɔːrt] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

and	really	they	are	sometimes	good	sport	;	at	all	events	,	it	is	a	very	pretty
和	真的	他们	是	有时	好的	运动	;	在	全部	活动	,	它	是	一个	非常	漂亮的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

而且他们有时确实很有风度；无论如何，这都是一道非常美丽的风景。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːds] [naʊ] , — [ðə; ði] ['riːses] [ɪz][dʒʌst][æt; ət][hænd] ;

There	will	be	nothing	in	the	Lords	now	,	—	the	recess	is	just	at	hand	;
那里	将要	是	没有什么	在	这	领主	现在	,	—	这	凹陷处	是	只是	在	手	;

现在上议院里什么事都没有了——休会期马上就要到了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði][taɪm] , ['leɪdi] ['reɪbi][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]

and	if	you	can	spare	the	time	,	Lady	Raby	and	myself	will	be	delighted
和	如果	你	能	空闲的	这	时间	,	女士	拉比	和	我	将要	是	高兴极了

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

to	see	you	.	"
到	看	你	.	"

如果您有空，我和拉比夫人非常乐意见到您。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

"	You	may	be	sure	,	my	dear	lord	,	I	cannot	refuse	your	invitation	;	indeed	,
"	你	可能	是	当然	,	我的	亲爱的	主	,	我	不能	拒绝	你的	邀请	;	的确	,

“大人，您大可放心，我不能拒绝您的邀请；事实上，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['kaʊnti] [nekst] [wiːk] .

I	intended	to	visit	your	county	next	week	.
我	故意的	到	访问	你的	县	下一个	星期	.

我计划下周访问你们县。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['mɪstər] .

You	know	,	perhaps	,	a	Mr	.
你	知道	,	也许	,	一个	先生	.

你知道，或许，一位先生。

['mɜːrtn] . "

Merton	.	"
默顿	.	"

默顿。

" [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] ? — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðə; ði][best]
" Charles Merton ? — to be sure ; most respectable man , capital fellow , the best
" 查尔斯 默顿 ? — 到 是 当然 ; 最多 可敬 男人 , 首都 同伴 , 这 最好的
['pɑːrsn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
parson in the county ,
牧师 在 这 县 ,

"查尔斯·默顿？——当然；非常值得尊敬的人，很棒的人，全县最好的牧师，

— [noʊ][kænt] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] ['ɔːrθədɑːks] ; [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] ,
— no cant , but thoroughly orthodox ; he certainly keeps in his brother , who ,
— 不 不能 , 但 彻底 正统 ; 他 当然 保持 在 他的 兄弟 , WHO ,
[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membər] ,
though a very active member ,
尽管 一个 非常 积极的 成员 ,

——没有虚伪的说教，而是彻头彻尾的正统；他当然也让他的兄弟留在教会，尽管他的兄弟是一位非常活跃的成员，

[ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['weɪvərər][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .
is what I call a waverer on certain questions .
是 什么 我 称呼 一个 摇摆不定 在 肯定 问题 .

我称他为在某些问题上摇摆不定的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['mɜːrtn] [lɔːŋ] ? "
Have you known Merton long ? "
有 你 已知 默顿 长的 ? "

你认识默顿很久了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [jet] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
" I don't know him at all as yet ; my acquaintance is with his wife and
" 我 不 知道 他 在 全部 作为 然而 ; 我的 熟人 是 和 他的 妻子 和
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

"我目前还不认识他；我只认识他的妻子和女儿。"

— [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] .
— a very fine girl , by the by .
— 一个 非常 美好的 女孩 , 经过 这 经过 .

顺便说一句，她是个非常优秀的女孩。

[maɪ][wɔːrd] , [mɪs] ['kæmərən] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
My ward , Miss Cameron , is staying with them . "
我的 病房 , 错过 卡梅伦 , 是 入住 和 他们 . "

我的监护对象卡梅伦小姐现在和他们住在一起。

" [mɪs] ['kæmərən] !
" Miss Cameron !
" 错过 卡梅伦 !

"卡梅伦小姐！"

['kæmərən] — [ɑː] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
Cameron — ah , I understand .
卡梅伦 — 啊 , 我 理解 .

卡梅伦——啊，我明白了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] —
I think I have heard that —
我 思考 我 有 听到 那 —

我想我听说过——

[bʌt; bət]['gɑːsɪp] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
But gossip does not always tell the truth !
但 闲话 做 不是 总是 告诉 这 真相 !

但流言蜚语并不总是真话!

" ['lʌmli] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] [stɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
" Lumley smiled significantly , and the carriage now stopped at his door .
" 卢姆利 微笑 显著地 , 和 这 运输 现在 停止 在 他的 门 .

卢姆利意味深长地笑了笑，马车停在了他的家门口。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? " [sed] [lɔ:rd] ['reɪbi] .
" Perhaps you will take a seat in our carriage on Monday ? " said Lord Raby .
" 也许 你 将要 拿 一个 座位 在 我们的 运输 在 周一 ? " 说 主 拉比 .

"或许您周一会乘坐我们的马车？"拉比勋爵说道。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Monday ?
" 周一 ?

"周一？

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'i:] . "
Unhappily I am engaged ; but on Tuesday your lordship may expect me . "
不幸地 我 是 已订婚的 ; 但 在 周二 你的 领主 可能 预计 我 . "

很遗憾，我已经有事要忙了；但阁下周二可以等我了。

" ['veri] [wel] ; [ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] : [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] .
" Very well ; the races begin on Wednesday : we shall have a full house .
" 非常 出色地 ; 这 种族 开始 在 周三 : 我们 将 有 一个 满的 房子 .

"很好；比赛将于周三开始：我们这里将会座无虚席。"

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['tʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[hə'mʌŋkjʊlaɪ] ['kwɑ:ntaɪ] [sʌnt] , [kʌm] - . * — ['płaʊtəs] .
HOMUNCULI quanti sunt , cum recogito . * — PLAUTUS .
小人 量化 太阳 , 精液 - . * — 普劳图斯 .

HOMUNCULI quanti sunt, cum regito.*——普劳图斯。

* " [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , [haʊ] [greɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][men][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !
*** " When I reflect , how great your little men are in their own consideration !**
* " 什么时候 我 反映 , 如何 伟大的 你的 小的 男人 是 在 他们的 自己的 考虑 !

"当我反思时，你们这些小家伙们在自我认知方面是多么伟大啊！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
" IT is obvious that for many reasons we must be brief upon the political
" 它 是 明显的 那 为了 许多 原因 我们 必须 是 简短的 之上 这 政治的
[ɪn'tri:g] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
intrigue in which the scheming spirit of Lord Vargrave was employed .
阴谋 在 哪个 这 心计 精神 的 主 - 曾是 受雇 .

"很显然，由于种种原因，我们必须简要介绍瓦尔格雷夫勋爵的阴谋诡计所参与的政治阴谋。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] ,
It would , indeed ,
它 会 , 的确 ,

确实如此。

[biː; bi] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [pleɪn][ə; eɪ]

be	scarcely	possible	to	preserve	the	necessary	medium	between	too	plain	a
是	几乎	可能的	到	保存	这	必要的	中等的	之间	也	清楚的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [kəm'pleks][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

revelation	and	too	complex	a	disguise	.
启示	和	也	复杂的	一个	伪装	.

很难在过于直白的揭露和过于复杂的伪装之间找到必要的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] , ['ðerfɔːr] ,

It	suffices	,	therefore	,
它	足够了	,	所以	,

因此，这就足够了。

['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz]

very	shortly	to	repeat	what	the	reader	has	already	gathered	from	what	has
非常	不久	到	重复	什么	这	读者	有	已经	聚集	从	什么	有

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;

gone	before	;
已消失	前	;

简而言之，重复读者从前面内容中已经了解到的信息；

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf]

namely	,	that	the	question	at	issue	was	one	which	has	happened	often	enough
即	,	那	这	问题	在	问题	曾是	一	哪个	有	发生	经常	足够的

[ɪn][ɔːl] ['gʌvərnmənts] ,

in	all	governments	,
在	全部	政府	,

也就是说，所讨论的问题是各国政府都经常遇到的问题。

— [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

—	one	on	which	the	Cabinet	was	divided	,
—	一	在	哪个	这	内阁	曾是	分割	,

——内阁对此意见不一，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][aʊt] - [trɪk] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .

and	in	which	the	weaker	party	was	endeavouring	to	out	-	trick	the	stronger	.
和	在	哪个	这	较弱	派对	曾是	努力	到	出去	-	诡计	这	更强	.

其中，较弱的一方试图智胜较强的一方。

[ðə; ði] ['mælkəntent] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

The	malcontents	,	foreseeing	that	sooner	or	later	the	head	of	the	gathering
这	不满分子	,	预见	那	很快	或者	之后	这	头	的	这	采集

[mʌst; məst] [breɪk] ,

must	break	,
必须	休息	,

那些不满现状的人预见到，集会的领导者迟早会垮台，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

were	again	divided	among	themselves	whether	to	resign	,
是	再次	分割	之中	他们自己	无论	到	辞职	,

他们内部再次出现分歧，是否应该辞职。

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [di'senʃənt] ['kɑːliːgz]

or	to	stay	in	and	strive	to	force	a	resignation	on	their	dissentient	colleagues
或者	到	停留	在	和	努力	到	力量	一个	辞职	在	他们的	持不同意见者	同事

.

:
.

或者留下来，努力迫使持不同意见的同事辞职。

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːrs] ;

The	richer	and	the	more	honest	were	for	the	former	course	;
这	更富有	和	这	更多的	诚实的	是	为了	这	以前的	课程	;

更富有、更诚实的人倾向于前一种做法；

[ðə; ði] ['puːrɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .

the	poorer	and	the	more	dependent	for	the	latter	.
这	贫穷	和	这	更多的	依赖	为了	这	后者	.

对于后者而言，贫困且依赖性更强的人更是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['pɑːləsi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ænd; ənd]

We	have	seen	that	the	latter	policy	was	that	espoused	and
我们	有	已见	那	这	后者	政策	曾是	那	拥护	和

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ] - ,

recommended	by	Vargrave	,
受到推崇的	经过	-	,

我们已经看到，后一种政策正是瓦尔格雷夫所倡导和推荐的政策。

[huː] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][wɜːrm] [aʊt] [ɪts]

who	,	though	not	in	the	Cabinet	,	always	contrived	somehow	or	other	to	worm	out	its
WHO	,	尽管	不是	在	这	内阁	,	总是	人为的	不知何故	或者	其他	到	蠕虫	出去	它是

['siːkrɪts] .

secrets	.
秘密	.

虽然他不是内阁成员，但他总是想方设法探听内阁的秘密。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

At	the	same	time	he	by	no	means	rejected	the	other	string	to	his	bow	.
在	这	相同的	时间	他	经过	不	方法	拒绝	这	其他	细绳	到	他的	弓	.

与此同时，他也没有完全放弃其他技能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] , [ðæt] ,

If	it	were	possible	so	to	arrange	and	to	strengthen	his	faction	,	that	,
如果	它	是	可能的	所以	到	安排	和	到	加强	他的	派	,	那	,

如果有可能通过这种方式来安排和加强他的派系，那么，

[baɪ][ðə; ði] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['bɑːdi] ,

by	the	coup	d'etat	of	a	sudden	resignation	in	a	formidable	body	,
经过	这	政变	d'etat	的	一个	突然	辞职	在	一个	强大	身体	,

通过一场突如其来的辞职政变，一个强大的机构垮台了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [biː; bi]['broʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [fɔːrmd] [frʌm; frəm]

the	whole	Government	might	be	broken	up	,	and	a	new	one	formed	from
这	所有的	政府	可能	是	破碎的	向上	,	和	一个	新的	一	形成	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌrɛzɪg'niːz] ,

among	the	resignees	,
之中	这	辞职者	,

整个政府可能会解散，然后由辞职者中重新组建一个新政府。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn] .

it	would	obviously	be	the	best	plan	.
它	会	明显地	是	这	最好的	计划	.

这显然是最佳方案。

[bʌt; bət] [ðen] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

But	then	Lord	Vargrave	was	doubtful	of	his	own	strength	,
但	然后	主	-	曾是	疑	的	他的	自己的	力量	,

但瓦格雷夫勋爵对自己的力量产生了怀疑。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

and	fearful	to	play	into	the	hands	of	his	colleagues	,
和	可怕	到	玩	进入	这	双手	的	他的	同事	,

他害怕落入同事们的圈套，

[huː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]['iːv(ə)n] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ,

who	might	be	able	to	stand	even	better	without	himself	and	his	allies	,
WHO	可能	是	有能力的	到	站立	甚至	更好的	没有	他自己	和	他的	盟国	,

他或许能够脱离自己和盟友的掌控，表现得更好。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][step]['ɑːnwərd][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənt] ,

and	by	conciliating	the	Opposition	take	a	step	onward	in	political	movement	,
和	经过	和解	这	反对	拿	一个	步	向前	在	政治的	移动	,

通过安抚反对派，在政治运动中向前迈进了一步。

— [wɪtʃ] [maɪt] [liːv] - ['pleɪsləs] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

—	which	might	leave	Vargrave	placeless	and	powerless	for	years	to	come	.
—	哪个	可能	离开	-	无处	和	无力	为了	年	到	来	.

——这可能会使瓦格雷夫在未来几年内无处立足，无权无势。

[hiː; hi] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræʃnəs] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'beɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

He	repented	his	own	rashness	in	the	recent	debate	,	which	was	,	indeed	,
他	悔改	他的	自己的	鲁莽	在	这	最近的	辩论	,	哪个	曾是	,	的确	,

他为自己在最近的辩论中的鲁莽行为感到后悔，那场辩论确实.....

[ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['boʊldnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['moʊmənteri] [ɪk'saɪtmənt] —

a	premature	boldness	that	had	sprung	out	of	momentary	excitement	—
一个	过早	大胆	那	有	弹簧	出去	的	瞬间	激动	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræftɪɪst] ['ɔːrətər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] ['sʌmtaɪmz] .

for	the	craftiest	orator	must	be	indiscreet	sometimes	.
为了	这	最狡猾的	演说者	必须	是	轻率	有时	.

这是一时冲动之下产生的过早的胆量——因为即使是最老练的演说家，有时也难免会犯错。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['ɔːltərnətli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn]['pɑːrti] ,

He	spent	the	next	few	days	in	alternately	seeking	to	explain	away	to	one	party	,
他	花费	这	下一个	很少	天	在	交替	寻求	到	解释	离开	到	一	派对	,

接下来的几天里，他一会儿试图向一方解释，一会儿又试图向另一方解释，

[ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd] , [juˈnaɪt] , [ænd; ənd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	to	sound	,	unite	,	and	consolidate	the	other	.
和	到	声音	,	团结	,	和	合并	这	其他	.

并阐明、联合和巩固另一方。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['kwɔːrtər][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]

His	attempts	in	the	one	quarter	were	received	by	the	premier	with	the	cold
他的	尝试	在	这	一	四分之一	是	已收到	经过	这	总理	和	这	寒冷的

[pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [bʌt; bət]['kerf(ə)l] ['steɪtsmən] ,

politeness	of	an	offended	but	careful	statesman	,
礼貌	的	一个	被冒犯了	但	小心	政治家	,

他在一个地区的尝试受到了总理冷淡的礼貌回应，这种礼貌既体现了政治家的冒犯，又展现了他谨慎的政治家风范。

[huː] [biˈliːvd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

who	believed	just	as	much	as	he	chose	,
WHO	相信	只是	作为	很多	作为	他	选择	,

他只相信自己选择相信的那些事，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət]

and	preferred	taking	his	own	opportunity	for	a	breach	with	a	subordinate
和	首选	采取	他的	自己的	机会	为了	一个	违反	和	一个	下属

[tuː; tə] ['rɪskɪŋ] ['eni] [ɪm'pruːdns] [baɪ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

to	risking	any	imprudence	by	the	gratification	of	resentment	.
到	冒险	任何	轻率	经过	这	满足感	的	怨恨	.

他宁愿自己找机会与下属决裂，也不愿为了满足怨恨而冒任何轻率的风险。

[ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər] ,

In	the	last	quarter	,
在	这	最后的	四分之一	,

在上一季度，

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [əd'ventʃərər] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

the	penetrating	adventurer	saw	that	his	ground	was	more	insecure	than	he
这	渗透	冒险家	锯	那	他的	地面	曾是	更多的	不安全	比	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

这位眼光敏锐的冒险家发现，他所站的地方比他预想的要不稳固得多。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['si:krət] [reɪdʒ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	perceived	in	dismay	and	secret	rage	that	many	of	those	most	loud	in	his
他	感知	在	沮丧	和	秘密	愤怒	那	许多	的	那些	最多	大声	在	他的

['feɪvər] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [su:nɪst] [ɪf]

favour	while	he	was	with	the	Government	would	desert	him	the	soonest	if
偏爱	尽管	他	曾是	和	这	政府	会	沙漠	他	这	最快	如果

[θroʊn] [aʊt] .

thrown	out	.
抛掷	出去	.

他沮丧而又暗自愤怒地意识到，那些在他为政府效力时最热情支持他的人，一旦被赶下台，就会最快地离他而去。

[laɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] ['mɪnɪstər] ,

Liked	as	a	subordinate	minister	,
喜欢	作为	一个	下属	部长	,

受人喜爱，担任下属大臣

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [vju:d] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

he	was	viewed	with	very	different	eyes	the	moment	it	was	a	question
他	曾是	已查看	和	非常	不同的	眼睛	这	片刻	它	曾是	一个	问题

['weðər] ,

whether	,
无论	,

当这个问题变成一个疑问时，人们对他的看法就完全不同了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪments] , [men] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

instead	of	cheering	his	sentiments	,	men	should	trust	themselves	to	his	guidance	.
反而	的	欢呼	他的	情感	,	男人	应该	相信	他们自己	到	他的	指导	.

与其赞同他的观点，人们更应该相信他的指导。

[sʌm; səm] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

Some	did	not	wish	to	displease	the	Government	;
一些	做过	不是	希望	到	得罪	这	政府	;

有些人不想得罪政府；

['ʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] ['wi:kən] [bʌt; bət] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

others	did	not	seek	to	weaken	but	to	correct	them	.
其他的	做过	不是	寻找	到	削弱	但	到	正确的	他们	.

其他人则不是为了削弱它们，而是为了纠正它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑ:ntʃɪst] ['ælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

One	of	his	stanchest	allies	in	the	Commons	was	a	candidate	for	a
一	的	他的	最坚定的	盟国	在	这	公共领域	曾是	一个	候选人	为了	一个

['pɪrɪdʒ] ;

peerage	;
贵族	;

他在下议院最坚定的盟友之一是贵族候选人；

[ə'nʌðər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

another	suddenly	remembered	that	he	was	second	cousin	to	the	premier	.
其他	突然	记得	那	他	曾是	第二	表哥	到	这	总理	.

另一个人突然想起自己是总理的远房表弟。

[sʌm; səm] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [prɪ'mɪr] [ɪn][lɔːrd] - ;
Some laughed at the idea of a puppet premier in Lord Saxingham ;
一些 笑了 在 这 主意 的 一个 木偶 总理 在 主 - ;

有人嘲笑萨克辛厄姆勋爵这个傀儡首相的想法;

['ʌðər] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðæt] ['stændɪŋ]
others insinuated to Vargrave that he himself was not precisely of that standing
其他的 暗示 到 - 那 他 他自己 曾是 不是 恰恰 的 那 常设
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti] ,
in the country which would command respect to a new party ,
在 这 国家 哪个 会 命令 尊重 到 一个 新的 派对 ,

其他人则暗示瓦格雷夫，他本人在国内的地位并不足以赢得新政党的尊重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
of which , if not the head , he would be the mouthpiece .
的 哪个 , 如果 不是 这 头 , 他 会 是 这 喉舌 .

即使他不是首领，也会是发言人。

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [nuː] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [diː] — — -
For themselves they knew , admired , and trusted him ; but those d — — -
为了 他们自己 他们 知道 , 钦佩 , 和 可信 他 ; 但 那些 d — — -
[diː] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['pʌblɪk] !
d country gentlemen — and the dull public !
d 国家 先生们 — 和 这 乏味的 民众 !

他们自己认识他、敬佩他、信任他；但是那些该死的乡绅——还有那些愚钝的公众!

[ə'lɑːrmd] , ['wɪrid] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ði] ['skiːmər] [sɔː] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n]
Alarmed , wearied , and disgusted , the schemer saw himself reduced to submission
惊慌 , 疲惫 , 和 厌恶 , 这 阴谋家 锯 他自己 减少 到 提交
, [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ;
, for the present at least ;
, 为了 这 展示 在 至少 ;

阴谋家感到惊恐、疲惫和厌恶，他觉得自己至少暂时屈服了;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][fɔːl] [bæk]
and more than ever he felt the necessity of Evelyn's fortune to fall back
和 更多的 比 曾经 他 毛毡 这 必要性 的 伊芙琳的 财富 到 落下 后退
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他比以往任何时候都更加感到需要依靠伊芙琳的遗产来维持生计。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][ʃʊd; ʃəd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri] .
if the chance of the cards should rob him of his salary .
如果 这 机会 的 这 牌 应该 抢 他 的 他的 薪水 .

如果牌局的运气让他丢掉工资。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][vek'seɪʃənz]
He was glad to escape for a breathing - while from the vexations
他 曾是 高兴的 到 逃脱 为了 一个 呼吸 - 尽管 从 这 烦恼
[ænd; ənd] [hə'ræsmənt] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,
and harassments that beset him ,
和 骚扰 那 围困 他 ,

他很高兴能暂时摆脱困扰他的烦恼和骚扰。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk]

and	looked	forward	with	the	eager	interest	of	a	sanguine	and	elastic
和	看起来	向前	和	这	渴望的	兴趣	的	一个	乐观	和	松紧带

[maɪnd] — ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [skiːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː]

mind	—	always	escaping	from	one	scheme	to	another	—	to	his	excursion	into
头脑	—	总是	逃脱	从	一	方案	到	其他	—	到	他的	短途旅行	进入

[biː] — — - ['ʃaɪərʃər] .

B	—	—	-	shire	.
B	—	—	-	郡	.

他怀着乐观灵活的心态，总是从一个计划跳到另一个计划，热切地期待着前往 B—— 郡的旅行。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] ,

At	the	villa	of	Mr	.	Douce	,
在	这	别墅	的	先生	.	温柔	,

在杜斯先生的别墅里，

[lɔːrd] - [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

Lord	Vargrave	met	a	young	nobleman	who	had	just	succeeded	to	a
主	-	遇见	一个	年轻的	贵族	WHO	有	只是	成功了	到	一个

['prɑːpərti] [nɑːt]['oʊnli][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ,

property	not	only	large	and	unencumbered	,
财产	不是	仅有的	大的	和	不受阻碍的	,

瓦格雷夫勋爵遇到了一位刚刚继承了一大片地产的年轻贵族，这片地产不仅面积广阔，而且没有任何债务负担。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

but	of	a	nature	to	give	him	importance	in	the	eyes	of	politicians	.
但	的	一个	自然	到	给	他	重要性	在	这	眼睛	的	政治家	.

但他的这种特质使他在政客眼中具有重要地位。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kaʊnti] ,

Situated	in	a	very	small	county	,
位于	在	一个	非常	小的	县	,

位于一个非常小的县

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	estates	of	Lord	Doltimore	secured	to	his	nomination	at	least	one	of	the
这	庄园	的	主	-	安全	到	他的	提名	在	至少	一	的	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representatives	,
代表	,

多尔蒂莫尔勋爵的地产确保他至少获得一名代表的提名。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] - [graʊndz] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]

while	a	little	village	at	the	back	of	his	pleasure	-	grounds	constituted	a
尽管	一个	小的	村庄	在	这	后退	的	他的	乐趣	-	理由	构成	一个

['bɜːroʊ] ,

borough	,
行政区	,

而他游乐场后面的一个小村庄则构成了一个自治镇。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː] ['membər] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .

and	returned	two	members	to	parliament	.
和	返回	二	成员	到	议会	.

并让两名议员重返议会。

[lɔːrd] - , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪz; ɪz]

Lord	Doltimore	,	just	returned	from	the	Continent	,	had	not	even	taken	his
主	-	,	只是	返回	从	这	大陆	,	有	不是	甚至	已采取	他的

[siːt] [ɪn][ðə; ði][lɔːds] ;

seat	in	the	Lords	;
座位	在	这	领主	;

多尔蒂莫尔勋爵刚从欧洲大陆返回，甚至还没有在贵族院就职；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nekʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	though	his	family	connections	,	such	as	they	were	—	and	they	were
和	尽管	他的	家庭	连接	,	这样的	作为	他们	是	—	和	他们	是

[nɑːt] ['veri] [haɪ] ,

not	very	high	,
不是	非常	高的	,

尽管他与家人关系密切，但关系并不显赫，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər]

and	by	no	means	in	the	fashion	—	were	ministerial	,	his	own	opinions	were
和	经过	不	方法	在	这	时尚	—	是	部长	,	他的	自己的	意见	是

[æz; əz] [jet] [ˌʌnri'viːld] .

as	yet	unrevealed	.
作为	然而	未公开	.

而且他绝非那种时髦的——他属于部长级人物，他自己的观点尚未公开。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['noʊblmən] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'tentɪv] .

To	this	young	nobleman	Lord	Vargrave	was	singularly	attentive	.
到	这	年轻的	贵族	主	-	曾是	单独地	细心	.

瓦格雷夫勋爵对这位年轻的贵族格外关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [men] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	was	well	formed	to	attract	men	younger	than	himself	,
他	曾是	出色地	形成	到	吸引	男人	年轻	比	他自己	,

他身材高大，很会吸引比他年轻的男性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emɪnəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [lɔːrd] - [ə'fekʃ(ə)n] .

and	he	eminently	succeeded	in	his	designs	upon	Lord	Doltimore's	affection	.
和	他	非常	成功了	在	他的	设计	之上	主	-	感情	.

他成功地赢得了多尔蒂莫尔勋爵的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [peɪl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ʃer] [ʌv; əv]

His	lordship	was	a	small	,	pale	man	,	with	a	very	limited	share	of
他的	领主	曾是	一个	小的	,	苍白	男人	,	和	一个	非常	有限的	分享	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

这位勋爵身材矮小，脸色苍白，而且见识非常有限。

[ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪn] ['mænər] , [ɪ'læbərət] [ɪn] [dres] , [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] ,

supercilious	in	manner	,	elaborate	in	dress	,	not	ill	-	natured	au	fond	,
傲慢	在	方式	,	精心制作的	在	裙子	,	不是	患病的	-	自然	au	喜爱	,

举止傲慢，衣着华丽，但本质上并非恶意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] ,

and	with	much	of	the	English	gentleman	in	his	disposition	,	—	that	is	,
和	和	很多	的	这	英语	绅士	在	他的	处置	,	—	那	是	,

而且他身上颇具英国绅士的气质——也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

he	was	honourable	in	his	ideas	and	actions	,
他	曾是	光荣的	在	他的	想法	和	行动	,

他的思想和行为都体现了正直的品格。

[wen'evər] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dʌlnis] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tuː; tə]

whenever	his	natural	dulness	and	neglected	education	enabled	him	clearly	to
每当	他的	自然的	沉闷	和	被忽视的	教育	已启用	他	清楚地	到

[pər'siːv] ([θruː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]['predʒudisiz] ,

perceive	(	through	the	midst	of	prejudices	,
感知	(	通过	这	中间	的	偏见	,

每当他天性迟钝和缺乏教育使他能够清晰地感知（透过偏见），

[ðə; ði] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
the **delusions** **of** **others** **,**
这 妄想 的 其他的 ,

他人的妄想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd]) [wʌt]
and **the** **false** **lights** **of** **the** **dissipated** **society** **in** **which** **he** **had** **lived** **)** **what**
和 这 错误的 灯 的 这 消散 社会 在 哪个 他 有 居住地) 什么
[wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [rɔːŋ] .
was **right** **and** **what** **wrong** **.**
曾是 正确的 和 什么 错误的 .

以及他所生活的那个放荡社会的虚假光芒）什么是对的，什么是错的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər]['vænəti][ænd; ənd] [kən'siːt] .
But **his** **leading** **characteristics** **were** **vanity** **and** **conceit** **.**
但 他的 领导 特征 是 虚荣 和 自负 .

但他最主要的性格特点是虚荣和自负。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [sʌnz] , ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [huː] ['bɔːroʊd]
He **had** **lived** **much** **with** **younger** **sons** **,** **cleverer** **than** **himself** **,** **who** **borrowed**
他 有 居住地 很多 和 年轻 儿子们 , 更聪明 比 他自己 , WHO 借来的
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
his **money** **,**
他的 钱 ,

他曾与比他聪明的小儿子们一起生活过很长时间，这些小儿子们经常借他的钱。

[soʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːrdz] .
sold **him** **their** **horses** **,** **and** **won** **from** **him** **at** **cards** **.**
卖 他 他们的 马匹 , 和 韩元 从 他 在 牌 .

他们把马卖给了他，还在牌桌上赢了他的钱。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men][kæn; kən] [gɪv]
In **return** **they** **gave** **him** **all** **that** **species** **of** **flattery** **which** **young** **men** **can** **give**
在 返回 他们 给予 他 全部 那 物种 的 奉承 哪个 年轻的 男人 能 给
[wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɑːrti] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with **so** **hearty** **an** **appearance** **of** **cordial** **admiration** **.**
和 所以 爽朗 一个 外貌 的 亲切 钦佩 .

作为回报，他们用年轻人能做到的所有那种热情洋溢、充满真挚钦佩的奉承话来回报他。

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ðə; ði][best] ['hɔːrsɪz][ɪn]['pærɪs] .
" **You** **certainly** **have** **the** **best** **horses** **in** **Paris** **.**
" 你 当然 有 这 最好的 马匹 在 巴黎 .

“你们的马匹无疑是巴黎最好的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feloʊ] , - .
You **are** **really** **a** **devilish** **good** **fellow** **,** **Doltimore** **.**
你 是 真的 一个 恶魔般的 好的 同伴 , - .

多尔蒂莫尔，你真是个亦正亦邪的好人。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , [wʌt] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Oh **,** **do** **you** **know** **,** **Doltimore** **,** **what** **little** **Desire** **says** **of** **you** **?**
哦 , 做 你 知道 , - , 什么 小的 欲望 说道 的 你 ?

哦，多尔蒂莫尔，你知道吗，《欲望》这本书是怎么说你的?

[juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [hed] .
You **have** **certainly** **turned** **the** **girl's** **head** **.**
你 有 当然 转向 这 女孩们 头 .

你成功地吸引了她的注意。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][seks][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'rektɪd] [baɪ]['eni] [greɪt] [ə'sɜːrbəti]
" This sort of adulation from one sex was not corrected by any great acerbity
" 这 种类 的 崇拜 从 一 性别 曾是 不是 已更正 经过 任何 伟大的 尖刻
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
from the other .
从 这 其他 .

"一方的这种奉承并没有被另一方的任何尖刻批评所纠正。"

[lɔːrd] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pɑː'tiː] ; [ænd; ənd] ,
Lord Doltimore at the age of twenty - two was a very good parti ; and ,
主 - 在 这 年龄 的 二十 - 二 曾是 一个 非常 好的 派对 ; 和 ,
[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [diˈfiʃənsiz] ,
whatever his other deficiencies ,
任何 他的 其他 缺陷 ,

多尔蒂莫尔勋爵二十二岁时是一位非常优秀的党员；而且，无论他其他方面有何不足，

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] —
he had sense enough to perceive that he received much greater attention —
他 有 感觉 足够的 到 感知 那 他 已收到 很多 更大的 注意力 —
['weðər] [frʌm; frəm]['ɑːprə] - ['dɑːnsəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
whether from opera - dancers in search of a friend ,
无论 从 歌剧 - 舞者 在 搜索 的 一个 朋友 ,

他足够明智，意识到自己受到了更多的关注——无论是来自那些想结交朋友的歌剧演员，

[ɔːr]['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz]
or virtuous young ladies in search of a husband — than any of the companions
或者 有德行的 年轻的 女士们 在 搜索 的 一个 丈夫 — 比 任何 的 这 同伴
,
,
,

或者说，比起任何同伴，那些品德高尚、渴望嫁人的年轻女子，她们更合适。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli]
good - looking though many of them were , with whom he had habitually
好的 - 寻找 尽管 许多 的 他们 是 , 和 谁 他 有 习惯性地
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

虽然他们当中许多人长相俊美，但他却一直和他们生活在一起。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [naʊ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz]['oʊvər] ? " [sed] - ,
" You will not long remain in town now the season is over ? " said Vargrave ,
" 你 将要 不是 长的 保持 在 镇 现在 这 季节 是 超过 ? " 说 - ,

"既然赛季结束了，你不会在镇上待太久吧？"瓦格雷夫问道。

[æz; əz]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [nekst][tuː; tə]
as after dinner he found himself , by the departure of the ladies , next to
作为 后 晚餐 他 成立 他自己 , 经过 这 离开 的 这 女士们 , 下一个 到
[lɔːrd] - .
Lord Doltimore .
主 - .

晚饭后，随着女士们的离开，他发现自己坐在了多尔蒂莫尔勋爵旁边。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌndən] .
" No , indeed ; even in the season I don't much like London .
" 不 , 的确 ; 甚至 在 这 季节 我 不 很多 喜欢 伦敦 .

"不，的确如此；即使在旺季，我也不太喜欢伦敦。"

['pærɪs][hæz; həz] ['rædər] [spɔɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] . "
Paris has rather spoiled me for any other place . "
巴黎 有 相当 被宠坏了 我 为了 任何 其他 地方 . "

巴黎让我对其他地方都提不起兴趣了。

" ['pærɪs][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

"	Paris	is	certainly	very	charming	;
"	巴黎	是	当然	非常	迷人	;

巴黎的确非常迷人；

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrm(ə)l][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n]['wɒnts]

the	ease	of	French	life	has	a	fascination	that	our	formal	ostentation	wants
这	舒适	的	法语	生活	有	一个	魅力	那	我们的	正式的	炫耀	想要

.

:

.

法国人轻松自在的生活方式有一种我们讲究排场所无法企及的魅力。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] , ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [ət'rækʃnz] . "

Nevertheless	,	to	a	man	like	you	,	London	must	have	many	attractions	.	"
尽管如此	,	到	一个	男人	喜欢	你	,	伦敦	必须	有	许多	景点	.	"

然而，对你这样的人来说，伦敦一定有很多吸引人的地方。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['æftər]['æskɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

"	Why	,	I	have	a	good	many	friends	here	;	but	still	,	after	Ascot	,	it	rather
"	为什么	,	我	有	一个	好的	许多	朋友们	这里	;	但	仍然	,	后	阿斯科特	,	它	相当

[bɔːz] [ˌem 'iː] . "

bores	me	.	"
钻孔	我	.	"

"哎呀，我在这里有很多朋友；但是，在阿斯科特赛马会之后，这里就有点让我感到无聊了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ? "

"	Have	you	any	horses	on	the	turf	?	"
"	有	你	任何	马匹	在	这	草皮	?	"

"你们有马在草地上吗？"

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] [lɪ'gɑːrd] ([juː; jʊ] [noʊ] [lɪ'gɑːrd] , [pər'hæps] ,

"	Not	yet	;	but	Legard	(	you	know	Legard	,	perhaps	,
"	不是	然而	;	但	莱加德	(	你	知道	莱加德	,	也许	,

"还没有；但是莱加尔（你或许认识莱加尔，

— [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ]) [ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][maɪ] [lʌk] .

—	a	very	good	fellow	)	is	anxious	that	I	should	try	my	luck	.
—	一个	非常	好的	同伴	)	是	焦虑的	那	我	应该	尝试	我的	运气	.

（一位非常好的家伙）很希望我能去试试运气。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət]['pærɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]

I	was	very	fortunate	in	the	races	at	Paris	—	you	know	we	have	established
我	曾是	非常	幸运	在	这	种族	在	巴黎	—	你	知道	我们	有	已确立的

['reɪsɪŋ] [ðer; ðər] .

racing	there	.
赛车	那里	.

我在巴黎的比赛中非常幸运——你知道我们在那里已经建立了自己的比赛体系。

[ðə; ði] [frentʃ] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] . "

The	French	take	to	it	quite	naturally	.	"
这	法语	拿	到	它	相当	自然	.	"

法国人很自然地就接受了这一点。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

"啊，确实如此！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] — [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] !

It	is	so	long	since	I	have	been	in	Paris	—	most	exciting	amusement	!
它	是	所以	长的	自从	我	有	到过	在	巴黎	—	最多	激动人心	娱乐	!

我已经很久没来巴黎了——真是令人兴奋的娱乐活动！

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]['reɪsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

A	propos	of	races	,	I	am	going	down	to	Lord	Raby's	to	-	morrow	;
一个	提案	的	种族	,	我	是	去	向下	到	主	-	到	-	明天	;

说到赛马，我明天要去拉比勋爵那里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [bækt]

I	think	I	saw	in	one	of	the	morning	papers	that	you	had	very	largely	backed
我	思考	我	锯	在	一	的	这	早晨	文件	那	你	有	非常	很大程度上	支持的

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['entərd] [æt; ət] - . "

a	horse	entered	at	Knaresdean	.	"
一个	马	进入	在	-	.	"

我好像在某份晨报上看到，你大力投资了一匹参加克纳雷斯迪恩赛马比赛的马。

" [jes] , ['θʌndərər] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['θʌndərər] .

"	Yes	,	Thunderer	—	I	think	of	buying	Thunderer	.
"	是的	,	雷霆	—	我	思考	的	购买	雷霆	.

"是的，Thunderer——我正在考虑购买Thunderer。"

[lɪ'gɑːrd] — ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][soʊld][aʊt]) — [ɪz][ə; eɪ]

Legard	—	Colonel	Legard	(	he	was	in	the	Guards	,	but	he	sold	out	)	—	is	a
莱加德	—	上校	莱加德	(	他	曾是	在	这	卫兵	,	但	他	卖	出去	)	—	是	一个

[gʊd] [dʒʌdʒ] ,

good	judge	,
好的	法官	,

莱加尔——莱加尔上校（他曾是近卫军的一员，但他背叛了军队）——是一位优秀的法官。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

and	recommends	the	purchase	.
和	建议	这	购买	.

并推荐购买。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ! "

How	very	odd	that	you	too	should	be	going	to	Knaresdean	!	"
如何	非常	奇怪的	那	你	也	应该	是	去	到	-	!	"

真巧，你也居然要去克纳雷斯迪恩！

" [ɑːd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][moʊst] ['lʌki] !

"	Odd	,	indeed	,	but	most	lucky	!
"	奇怪的	,	的确	,	但	最多	幸运的	!

"确实很奇怪，但非常幸运！"

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] .

We	can	go	together	,	if	you	are	not	better	engaged	.
我们	能	去	一起	,	如果	你	是	不是	更好的	已订婚的	.

如果你没有更好的安排，我们可以一起去。

" [lɔːrd] - ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Lord	Doltimore	coloured	and	hesitated	.
"	主	-	有色	和	犹豫了一下	.

多尔蒂莫尔勋爵脸色一变，犹豫了一下。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][soʊ]['klevər][ə; eɪ]

On	the	one	hand	he	was	a	little	afraid	of	being	alone	with	so	clever	a
在	这	一	手	他	曾是	一个	小的	害怕的	的	存在	独自的	和	所以	聪明的	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

一方面，他有点害怕单独和这么聪明的人待在一起；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] ,

on	the	other	hand	,	it	was	an	honour	,
在	这	其他	手	,	它	曾是	一个	荣誉	,

另一方面，这是一种荣幸。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] .

—	it	was	something	for	him	to	talk	of	to	Legard	.
—	它	曾是	某物	为了	他	到	讲话	的	到	莱加德	.

——这是他要跟莱加尔谈论的事情。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] .

Nevertheless	,	the	shyness	got	the	better	of	the	vanity	.
尽管如此	,	这	害羞	得到	这	更好的	的	这	虚荣	.

然而，羞怯最终战胜了虚荣心。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] ; [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [lɪ'gɑːrd] .

He	excused	himself	;	he	feared	he	was	engaged	to	take	down	Legard	.
他	已原谅	他自己	;	他	害怕	他	曾是	已订婚的	到	拿	向下	莱加德	.

他找了个借口离开；他担心自己被委以重任，要扳倒莱加德。

['lʌmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ,

Lumley	smiled	,	and	changed	the	conversation	;	and	so	agreeable	did	he	make	himself	,
卢姆利	微笑	,	和	已更改	这	对话	;	和	所以	同意	做过	他	制作	他自己	,

卢姆利笑了笑，转移了话题；他让自己显得如此和蔼可亲。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

that	when	the	party	broke	up	,	and	Lumley	had	just	shaken	hands	with	his	host	,
那	什么时候	这	派对	打破	向上	,	和	卢姆利	有	只是	摇晃	双手	和	他的	主持人	,

聚会结束时，卢姆利刚刚和主人握了手，

- [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , —

Doltimore	came	to	him	,	and	said	in	a	little	confusion	,	—
-	来了	到	他	,	和	说	在	一个	小的	困惑	,	—

多尔蒂莫尔走到他跟前，有些语无伦次地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ɔːf] [lɪ'gɑːrd] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] — "

"	I	think	I	can	put	off	Legard	—	if	—	if	you	—	"
"	我	思考	我	能	放	离开	莱加德	—	如果	—	如果	你	—	"

“我想我可以把莱加德的事推迟过去——如果——如果你——”

" [ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	That's	delightful	!
"	那就是	愉快	!

“太好了！”

[wʌt] [taɪm][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? — [niːd] [nɑːt][get] [daʊn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [wʌn][ə'klɔk, əu-] ?

What	time	shall	we	start	?	—	need	not	get	down	much	before	dinner	—	one	o'clock	?
什么	时间	将	我们	开始	?	—	需要	不是	得到	向下	很多	前	晚餐	—	一	点钟	?

"

"

"

我们几点开始？——晚饭前不用太早下班——一点钟？

" [oʊ] , [jes] ! [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːrli] . "

"	Oh	,	yes	!	not	too	long	before	dinner	;	one	o'clock	will	be	a	little	too	early	.	"
"	哦	,	是的	!	不是	也	长的	前	晚餐	;	一	点钟	将要	是	一个	小的	也	早期的	.	"

“哦，是的！离晚餐时间不要太远；一点钟有点太早了。”

" [tuː] [ðen] .

"	Two	then	.
"	二	然后	.

“那就两个吧。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
Where are you staying ? "
在哪里 是 你 入住 ? "

你住在哪里？ ”

" [æt; ət] ['fɛntənz] . "
" At Fenton's . "
" 在 芬顿的 . "

“在芬顿那里。”

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I will call for you .
" 我 将要 称呼 为了 你 .

我会打电话给你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['θʌndərər] !
I long to see Thunderer !
我 长的 到 看 雷霆 !

我渴望见到雷霆！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[lɑː] ['sæntə][diː] - [-] ['pɑː][plʌs] - [ˌkju ju 'i] ['sɛl] [diː'ju] [kɔːr] ;
LA sante de l'ame n'est pas plus assuree que celle du corps ;
洛杉矶 圣特 德 - 巢 帕斯 加 - que 细胞 杜 兵团 ;

LA sante de l'ame n'est pas plus Ensuree que celle du corps;

[et] [kɔɪk] [-] - - ['di'i'es] ['pæʃnz] ,
et quoique l'on paraisse eloigne des passions ,
等 quoique 上 - - 德斯 激情 ,

激情天堂，

[ɑːn] [-] ['pɑː] [mɔɪn] [ɪn] ['deɪndʒər][diː] [-] [leɪ'seɪ] [ɛmpɔrtɝ] [ˌkju ju 'i][diː]['tɑːmbər] [mə'lɑːd] [kwɑːnd][ɑːn]
on n'est pas moins en danger de s'y laisser emporter que de tomber malade quand on
在 巢 帕斯 莫因斯 英文 危险 德 s'y 莱瑟 进口商 que 德 汤伯 疾病 问题 在
[ˌes 'iː] [pɔːrt] ['biːn] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
se porte bien . * — LA ROCHEFOUCAULD .
塞 门 好 . * — 洛杉矶 罗什福科 .

就在危险之中，您可以放行出口商，然后就可以了。*-LA ROCHEFOUCAULD。

* " [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ;
*** " The health of the soul is not more sure than that of the body ;**
* " 这 健康 的 这 灵魂 是 不是 更多的 当然 比 那 的 这 身体 ;

“灵魂的健康并不比身体的健康更有保障；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [friː] [frʌm; frəm] ['pæʃnz] ,
and although we may appear free from passions ,
和 虽然 我们 可能 出现 自由的 从 激情 ,

虽然我们表面上可能没有激情，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði]

there	is	not	the	less	danger	of	their	attack	than	of	falling	sick	at	the
那里	是	不是	这	较少的	危险	的	他们的	攻击	比	的	坠落	生病的	在	这

['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] .

moment	we	are	well	.
片刻	我们	是	出色地	.

他们发动袭击的危险性并不比我们健康时突然生病的危险性低。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evlɪn]

"	IN	spite	of	the	efforts	of	Maltravers	to	shun	all	occasions	of	meeting	Evelyn
"	在	尽管如此	的	这	努力	的	马尔特拉弗斯	到	回避	全部	场合	的	会议	伊芙琳

,

,

,

尽管马尔特拉弗斯竭力避免与伊芙琳见面，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['sʌmtaɪmz] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]

they	were	necessarily	sometimes	thrown	together	in	the	round	of	provincial
他们	是	一定	有时	抛掷	一起	在	这	圆形的	的	省级

[ˌhɔspi'tælitiz] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ,

hospitalities	;	and	certainly	,
热情好客	;	和	当然	,

在地方间的款待中，他们有时必然会聚在一起；而且，当然，

[ɪf] ['iːðər] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɔːr] ['kærəlɪn] ([ðə; ði] [ʃruːdər] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]) [hæd; həd]

if	either	Mr	.	Merton	or	Caroline	(	the	shrewder	observer	of	the	two	)	had
如果	任何一个	先生	.	默顿	或者	卡罗琳	(	这	精明的	观察员	的	这	二	)	有

['evər] [fɔːrmd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

ever	formed	any	suspicion	that	Evelyn	had	made	a	conquest	of	Maltravers	,
曾经	形成	任何	怀疑	那	伊芙琳	有	制成	一个	征服	的	马尔特拉弗斯	,

如果默顿先生或卡罗琳（两人中更精明的观察者）曾怀疑伊夫林征服了马尔特拉弗斯，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	manner	at	such	times	effectually	removed	it	.
他的	方式	在	这样的	时代	有效地	已移除	它	.

他当时的态度有效地消除了这种感觉。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] ,

Maltravers	was	a	man	to	feel	deeply	,
马尔特拉弗斯	曾是	一个	男人	到	感觉	深	,

马尔特拉弗斯是一个情感丰富的人。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['evri] ['temptɪŋ] ['ɪmpʌls] .

but	no	longer	a	boy	to	yield	to	every	tempting	impulse	.
但	不	更长	一个	男生	到	屈服	到	每一个	诱人的	冲动	.

但他不再是那个会屈服于各种诱惑的男孩了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] ,

I	have	said	that	FORTITUDE	was	his	favourite	virtue	,
我	有	说	那	坚韧	曾是	他的	最喜欢的	美德	,

我曾说过，坚韧是他最珍视的美德。

[bʌt; bət] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [rer] [ə'keiʒənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

but	fortitude	is	the	virtue	of	great	and	rare	occasions	;	there	was	another
但	坚韧	是	这	美德	的	伟大的	和	稀有的	场合	;	那里	曾是	其他

,

,

,

但坚韧是伟大而罕见场合的美德；还有另一种情况，

['iːkwəli] [hɑːrd] - ['feɪvərd] [ænd; ənd] [ʌn'ʃoʊi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪv]
equally **hard** **-** **favoured** **and** **unshowy** **,** **which** **he** **took** **as** **the** **staple** **of** **active**
同样地 难的 - 受青睐 和 不张扬 , 哪个 他 采取 作为 这 主食 的 积极的
[ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['duːtiz] ,
and **every** **-** **day** **duties** **,**
和 每一个 - 天 职责 ,

他同样朴实无华，不张扬，并将此视为积极履行日常职责的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] ['dʒʌstɪs] .
and **that** **virtue** **was** **JUSTICE** **.**
和 那 美德 曾是 正义 .

而这种美德就是正义。

[naʊ] , [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] - [ðæt]
Now **,** **in** **earlier** **life** **,** **he** **had** **been** **enamoured** **of** **the** **conventional** **Florimel** **that**
现在 , 在 早些时候 生活 , 他 有 到过 坠入爱河 的 这 传统的 - 那
[wiː; wi][kɔːl] ['ɑːnər] ,
we **call** **HONOUR** **,**
我们 称呼 荣誉 ,

在早年生活中，他曾迷恋过我们称之为"荣誉"的传统佛罗里梅尔风格。

— [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['fæntəm] ,
— **a** **shifting** **and** **shadowy** **phantom** **,**
— 一个 转变 和 阴暗的 幻影 ,

——一个变幻莫测、难以捉摸的幽灵，

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][klaɪm] .
that **is** **but** **the** **reflex** **of** **the** **opinion** **of** **the** **time** **and** **clime** **.**
那 是 但 这 反射 的 这 观点 的 这 时间 和 气候 .

那不过是时代和气候观念的反映罢了。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ;
But **justice** **has** **in** **it** **something** **permanent** **and** **solid** **;**
但 正义 有 在 它 某物 永恒的 和 坚硬的 ;

但正义本身具有某种永恒而坚实的东西；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɜ'aɪzɪz][ðə; ði]['riːəl][nɑːt][ðə; ði] [fɔːls] ['ɑːnər] .
and **out** **of** **justice** **arises** **the** **real** **not** **the** **false** **honour** **.**
和 出去 的 正义 出现 这 真实的 不是 这 错误的 荣誉 .

真正的荣誉源于正义，而非虚假的荣誉。

" ['ɑːnər] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — " ['ɑːnər] [ɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Honour** **!** **"** **said** **Maltravers** **,** **—** **"** **honour** **is** **to** **justice** **as** **the** **flower** **to** **the**
" 荣誉 ! " 说 马尔特拉弗斯 , — " 荣誉 是 到 正义 作为 这 花 到 这
[plænt] ,
plant **,**
植物 ,

"荣誉！"马尔特拉弗斯说道，"荣誉之于正义，犹如花朵之于植物。"

— [ɪts] [ˌeflə'resns] , [ɪts] [bluːm] , [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] !
— **its** **efflorescence** **,** **its** **bloom** **,** **its** **consummation** **!**
— 它是 风化 , 它是 盛开 , 它是 圆房 !

——它的绽放，它的盛开，它的圆满！

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [ræg] ,
But **honour** **that** **does** **not** **spring** **from** **justice** **is** **but** **a** **piece** **of** **painted** **rag** **,**
但 荣誉 那 做 不是 春天 从 正义 是 但 一个 片 的 绘 抹布 ,

但若非源于正义，荣誉不过是一块涂了油漆的破布。

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][roʊz] ,
an **artificial** **rose** **,**
一个 人造的 玫瑰 ,

一朵人造玫瑰

[wɪtʃ] [ðə; ði][men] - ['mɪlɪnər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wʊd] [pɑ:m][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl]

which	the	men	-	milliners	of	society	would	palm	upon	us	as	more	natural
哪个	这	男人	-	女帽商	的	社会	会	棕榈	之上	我们	作为	更多的	自然的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:] .

than	the	true	.
比	这	真的	.

社会上的男帽匠们会把这种东西强加给我们，说成是比真实情况更自然。

" [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['mɑ:lˌtrævərz] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] — [nɑ:t] ,

"	This	principle	of	justice	Maltravers	sought	to	carry	out	in	all	things	—	not	,
"	这	原则	的	正义	马尔特拉弗斯	寻求	到	携带	出去	在	全部	事物	—	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“马尔特拉弗斯力求在所有事情上贯彻这一正义原则——或许并非如此，

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] [sək'ses] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] ['præktɪs] [kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [ɪm'bɑ:di] ['θi:əri] ? — [bʌt; bət]

with	constant	success	;	for	what	practice	can	always	embody	theory	?	—	but
和	持续的	成功	;	为了	什么	实践	能	总是	体现	理论	?	—	但

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

不断取得成功；因为哪一种实践能够始终体现理论呢？——但是，

[æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [æt; ət] [sək'ses] [wʌz; wəz]['kɑ:nstənt] .

at	least	his	endeavour	at	success	was	constant	.
在	至少	他的	努力	在	成功	曾是	持续的	.

至少他追求成功的努力是持之以恒的。

[ðɪs] , [pər'hæps] ,

This	,	perhaps	,
这	,	也许	,

或许，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ]

it	was	which	had	ever	kept	him	from	the	excesses	to	which
它	曾是	哪个	有	曾经	保留	他	从	这	过剩	到	哪个

[ɪg'zu:bərənt][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['neɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] [proʊn] ,

exuberant	and	liberal	natures	are	prone	,
旺盛	和	自由主义	自然	是	易于	,

正是这一点使他始终避免了那些热情奔放、思想开放的人容易走向的极端行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] ['su:doʊ] - ['dʒi:niəs] .

from	the	extravagances	of	pseudo	-	genius	.
从	这	奢侈	的	伪	-	天才	.

摆脱伪天才的奢靡作风。

" [noʊ][mæn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , " [kæn; kən][bi:; bi] [ɪm'bærəst]

"	No	man	,	for	instance	,	"	he	was	wont	to	say	,	"	can	be	embarrassed
"	不	男人	,	为了	实例	,	"	他	曾是	惯于	到	说	,	"	能	是	尴尬的

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

in	his	own	circumstances	,
在	他的	自己的	情况	,

“例如，没有人会在自己的处境中感到尴尬，”他常说，“

[ænd; ənd][nɑ:t] [kɔ:z] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə] ['ʌðər] .

and	not	cause	embarrassment	to	others	.
和	不是	原因	尴尬	到	其他的	.

而且不会让别人感到尴尬。

[wɪˈðaʊt] [ɪˈkɑːnəmi] , [huː] [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] ?

Without	**economy**	**,**	**who**	**can**	**be**	**just**	**?**
没有	经济	,	WHO	能	是	只是	?

没有经济，谁又能做到公正?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈtʃærəti] , [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

And	**what**	**are**	**charity**	**,**	**generosity**	**,**	**but**	**the**	**poetry**	**and**	**the**	**beauty**	**of**
和	什么	是	慈善机构	,	慷慨	,	但	这	诗	和	这	美丽	的

[ˈdʒʌstɪs] ?

justice	**?**
正义	?

慈善和慷慨不正是正义的诗意和美吗?

" [noʊ][mæn][ˈevər] [æskt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [twaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst] [det] ;

"	**No**	**man**	**ever**	**asked**	**Maltravers**	**twice**	**for**	**a**	**just**	**debt**	**;**
"	不	男人	曾经	问	马尔特拉弗斯	两次	为了	一个	只是	债务	;

"没有人会两次向马尔特拉弗斯索要正当的债务;

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ˈevər][wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fʊlˈfɪl][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .

and	**no**	**man**	**ever**	**once**	**asked**	**him**	**to**	**fulfil**	**a**	**promise**	**.**
和	不	男人	曾经	一次	问	他	到	实现	一个	承诺	.

从来没有人要求他履行承诺。

[juː; jʊ][felt] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

You	**felt**	**that**	**,**	**come**	**what**	**would**	**,**	**you**	**might**	**rely**	**upon**	**his**	**word**	**.**
你	毛毡	那	,	来	什么	会	,	你	可能	依靠	之上	他的	单词	.

你觉得，无论发生什么，你都可以信赖他的话。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪti] [juːˈləudʒiəm] [pæst] [baɪ][ˈdʒɑːnsən][əˈpɑːn]

To	**him**	**might**	**have**	**been**	**applied**	**the**	**witty**	**eulogium**	**passed**	**by**	**Johnson**	**upon**
到	他	可能	有	到过	应用	这	机智	颂词	通过了	经过	约翰逊	之上

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnoʊblmən] :

a	**certain**	**nobleman**	**:**
一个	肯定	贵族	:

约翰逊曾对某位贵族做出过诙谐的赞扬，或许也适用于他:

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ][æn; ən][ˈeɪkɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪkɔːrn][ˈsiːz(ə)n] [feɪld] [ɪn]

"	**If**	**he**	**had**	**promised**	**you**	**an**	**acorn**	**,**	**and**	**the**	**acorn**	**season**	**failed**	**in**
"	如果	他	有	承诺	你	一个	橡子	,	和	这	橡子	季节	失败的	在

[ˈɪŋgləɪnd] ,

England	**,**
英格兰	,

"如果他答应给你一颗橡子，而英国的橡子季又没到，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [ˈnɔːrweɪ] [fɔːr; fər][wʌn] !

he	**would**	**have**	**sent**	**to**	**Norway**	**for**	**one**	**!**
他	会	有	发送	到	挪威	为了	一	!

他本来可以派人去挪威买一个!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [mɪr] [ˈnɔːrmən][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

"	**It**	**was**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**mere**	**Norman**	**and**	**chivalrous**	**spirit**	**of**	**honour**	**,**
"	它	曾是	不是	,	所以	,	这	仅仅	诺曼	和	骑士精神	精神	的	荣誉	,

因此，这不仅仅是诺曼人那种骑士精神式的荣誉感，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwəːʃip] [ɪn] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**he**	**had**	**worshipped**	**in**	**youth**	**as**	**a**	**part**	**of**	**the**	**Beautiful**	**and**	**the**
哪个	他	有	崇拜	在	青年	作为	一个	部分	的	这	美丽的	和	这

[bɪˈkʌmɪŋ] ,

Becoming	**,**
成为	,

他年轻时曾将其视为美好与蜕变的一部分而崇拜的事物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['evər]

but	which	in	youth	had	yielded	to	temptation	,	as	a	sentiment	ever
但	哪个	在	青年	有	产生	到	诱惑	,	作为	一个	情绪	曾经

[mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

must	yield	to	a	passion	,
必须	屈服	到	一个	热情	,

但它在年轻时屈服于诱惑，就像任何情感最终都会屈服于激情一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hɑːrd] , ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

but	it	was	the	more	hard	,	stubborn	,	and	reflective	principle	,
但	它	曾是	这	更多的	难的	,	固执的	,	和	反光的	原则	,

但它却是更顽固、更执着、更需要反思的原则。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪtər] [groʊθ] [ʌv; əv] [diːpər] [ænd; ənd]['noʊblɝ]['wɪzdəm] ,

which	was	the	later	growth	of	deeper	and	nobler	wisdom	,
哪个	曾是	这	之后	生长	的	更深	和	更高贵	智慧	,

这是后来发展出的更深刻、更高尚的智慧。

[ðæt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	regulated	the	conduct	of	Maltravers	in	this	crisis	of	his	life	.
那	受监管	这	执行	的	马尔特拉弗斯	在	这	危机	的	他的	生活	.

规范了马尔特拉弗斯在人生危机中的行为。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][bʌt; bət][wʌns] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ['evlɪn] ;

Certain	it	is	,	that	he	had	never	but	once	loved	as	he	loved	Evelyn	;
肯定	它	是	,	那	他	有	绝不	但	一次	喜爱	作为	他	喜爱	伊芙琳	;

可以肯定的是，他只爱过伊芙琳一次；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['jiːldɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pæʃ(ə)n] .

and	yet	that	he	never	yielded	so	little	to	the	passion	.
和	然而	那	他	绝不	产生	所以	小的	到	这	热情	.

然而，他却从未对激情如此屈服。

" [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	If	engaged	to	another	,	"	thought	he	,
"	如果	已订婚的	到	其他	,	"	想法	他	,

“如果他已经和别人订婚了，”他心想，

" [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] .

"	that	engagement	it	is	not	for	a	third	person	to	attempt	to	dissolve	.
"	那	订婚	它	是	不是	为了	一个	第三	人	到	试图	到	溶解	.

“第三人无权试图解除该婚约。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

I	am	the	last	to	form	a	right	judgment	of	the	strength	or	weakness	of
我	是	这	最后的	到	形式	一个	正确的	判断	的	这	力量	或者	弱点	的

[ðə; ðɪ][bɑːndz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] - ,

the	bonds	which	unite	her	to	Vargrave	,
这	债券	哪个	团结	她	到	-	,

我最不可能对她与瓦尔格雷夫之间的纽带的强弱做出正确的判断。

[fɔːr; fər][maɪ][iˈməuʃənz] [wʊd] ['predʒədɪs][ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .

for	my	emotions	would	prejudice	me	despite	myself	.
为了	我的	情绪	会	偏见	我	尽管	我	.

因为我的情绪会不由自主地影响我的判断。

[aɪ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	may	fancy	that	her	betrothed	is	not	worthy	of	her	,
我	可能	想要	那	她	未婚妻	是	不是	值得	的	她	,

我或许会觉得她的未婚夫配不上她，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

—	but	that	is	for	her	to	decide	.
—	但	那	是	为了	她	到	决定	.

但这由她自己决定。

[waɪl] [ðə; ðɪ][bɑːnd] ['læsts] , [huː] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

While	the	bond	lasts	,	who	can	be	justified	in	tempting	her	to	break	it	?
尽管	这	纽带	持续时间	,	WHO	能	是	合理的	在	诱人的	她	到	休息	它	?

只要这段关系还存在，谁又有理由去诱惑她打破它呢?

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] , [pər'hæps] , [kən'sɪdər] [əʊvəst'reɪnd] ,

"	Agreeably	to	these	notions	,	which	the	world	may	,	perhaps	,	consider	overstrained	,
"	欣然	到	这些	概念	,	哪个	这	世界	可能	,	也许	,	考虑	过度劳累	,

[wen'evər] ['mɑːlˌtrævərz] [met] ['evlɪn] ,

whenever	Maltravers	met	Evelyn	,
每当	马尔特拉弗斯	遇见	伊芙琳	,

"尽管世人或许会认为这些想法有些牵强，但每当马尔特拉弗斯与伊芙琳相遇时，....."

[hiː; hi] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːr'mæləti] .

he	intrenched	himself	in	a	rigid	and	almost	a	chilling	formality	.
他	战壕	他自己	在	一个	死板的	和	几乎	一个	令人不寒而栗	正式	.

他把自己封闭在一个僵硬而近乎令人不寒而栗的形式主义之中。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] !

How	difficult	this	was	with	one	so	simple	and	ingenuous	!
如何	难的	这	曾是	和	一	所以	简单的	和	天真无邪	!

如此简单巧妙的设计，竟然如此难以实现!

[pʊr] ['evlɪn] !

Poor	Evelyn	!
贫穷的	伊芙琳	!

可怜的伊芙琳!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'fens] ,

she	thought	she	had	offended	him	;	she	longed	to	ask	him	her	offence	,
她	想法	她	有	被冒犯了	他	;	她	渴望	到	问	他	她	罪行	,

她觉得自己冒犯了他；她很想问问他，她究竟犯了什么错。

— [pər'hæps] , [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['ɪntuː] [ɪg'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt]

—	perhaps	,	in	her	desire	to	rouse	his	genius	into	exertion	,	she	had	touched
—	也许	,	在	她	欲望	到	唤醒	他的	天才	进入	用力	,	她	有	感动

[sʌm; səm]['siːkrət] [sɔːr] ,

some	secret	sore	,
一些	秘密	疮	,

——或许，她想激发他的才华，却触碰到了他内心深处的某个痛处。

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meməri] ?

some	latent	wound	of	the	memory	?
一些	潜	伤口	的	这	记忆	?

记忆中某种潜在的创伤?

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	recalled	all	their	conversations	again	and	again	.
她	召回	全部	他们的	对话	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地回忆起他们之间的所有对话。

[ɑː] , [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'nuːd] ?

Ah	,	why	could	they	not	be	renewed	?
啊	,	为什么	可以	他们	不是	是	更新	?

啊，为什么不能续签呢?

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fænsi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

Upon	her	fancy	and	her	thoughts	Maltravers	had	made	an	impression
之上	她	想要	和	她	想法	马尔特拉弗斯	有	制成	一个	印象

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈblitəreitid] .

not	to	be	obliterated	.
不是	到	是	彻底摧毁	.

马尔特拉弗斯在她的想象和思考中留下了深刻的印象，这印象是无法抹去的。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]['leɪdi] - ,

She	wrote	more	frequently	than	ever	to	Lady	Vargrave	,
她	写道	更多的	频繁地	比	曾经	到	女士	-	,

她给瓦格雷夫夫人写信的次数比以往任何时候都多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	name	of	Maltravers	was	found	in	every	page	of	her
和	这	姓名	的	马尔特拉弗斯	曾是	成立	在	每一个	页	的	她

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

在她的每一封信件中都能找到马尔特拉弗斯的名字。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

One	evening	,	at	the	house	of	a	neighbour	,
一	晚上	,	在	这	房子	的	一个	邻居	,

一天晚上，在邻居家，

[mɪs] ['kæmərən] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]) ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

Miss	Cameron	(	with	the	Mertons	)	entered	the	room	almost	in	the	same	instant
错过	卡梅伦	(	和	这	默顿	)	进入	这	房间	几乎	在	这	相同的	立即的

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] .

as	Maltravers	.
作为	马尔特拉弗斯	.

卡梅伦小姐（和默顿一家）几乎与马尔特拉弗斯同时进入了房间。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	party	was	small	,	and	so	few	had	yet	arrived	that	it	was
这	派对	曾是	小的	,	和	所以	很少	有	然而	到达的	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] ,

impossible	for	Maltravers	,
不可能的	为了	马尔特拉弗斯	,

队伍很小，到场的人还很少，以至于马尔特拉弗斯根本无法.....

[wɪ'ðaʊt] [mɑːrkt] ['ruːdnəs] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

without	marked	rudeness	,	to	avoid	his	friends	from	the	rectory	;	and	Mrs	.
没有	标记	粗鲁	,	到	避免	他的	朋友们	从	这	牧师住宅	;	和	太太	.

['mɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

为了避免与教区牧师的朋友们接触，他并没有表现得十分粗鲁；还有默顿夫人，

['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][nekst][tuː; tə] ['evlɪn] ,

placing	herself	next	to	Evelyn	,
放置	她自己	下一个	到	伊芙琳	,

她走到伊芙琳旁边，

['greɪʃəsli] ['moʊʃənd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][θɜːrd]['veɪkənt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

graciously	motioned	to	Maltravers	to	occupy	the	third	vacant	seat	on	the	sofa	,
亲切地	示意	到	马尔特拉弗斯	到	占据	这	第三	空缺	座位	在	这	沙发	,

他亲切地示意马尔特拉弗斯坐到沙发上第三个空位上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['sentər] .

of	which	she	filled	the	centre	.
的	哪个	她	已填	这	中心	.

她占据了中心位置。

" [wi:; wi] [grʌdʒ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ɪmp'ru:vmənts] , ['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz] , [sɪns] [ðeɪ] [kɔ:st][ju: 'es][jʊr; jər]

"	We	grudge	all	your	improvements	,	Mr	.	Maltravers	,	since	they	cost	us	your
"	我们	怨恨	全部	你的	改进	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	自从	他们	成本	我们	你的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

"马尔特拉弗斯先生，我们对您的所有改进都心怀不满，因为它们让我们失去了您的社会。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dʌl] ['sɜ:rk(ə)l][mʌst; məst] [si:m] [teɪm] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz]

But	we	know	that	our	dull	circle	must	seem	tame	to	one	who	has
但	我们	知道	那	我们的	乏味的	圆圈	必须	似乎	驯服	到	一	WHO	有

[si:n] [soʊ] [mʌtʃ] .

seen	so	much	.
已见	所以	很多	.

但我们知道，对于见多识广的人来说，我们这平淡无奇的小圈子一定显得索然无味。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'du:smənt] [su:n] [ɪn] [lɔ:rd] - .

However	,	we	expect	to	offer	you	an	inducement	soon	in	Lord	Vargrave	.
然而	,	我们	预计	到	提供	你	一个	诱导	很快	在	主	-	.

不过，我们预计很快就能在瓦尔格雷夫勋爵那里获得一些好处。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][ɪz] !

What	a	lively	,	agreeable	person	he	is	!
什么	一个	热闹	,	同意	人	他	是	!

他真是个活泼开朗、和蔼可亲的人！

" ['mɑ:l,trævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['evlɪn] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['penitreitiŋli] , [æt; ət][ðə; ði]

"	Maltravers	raised	his	eyes	to	Evelyn	,	calmly	and	penetratingly	,	at	the
"	马尔特拉弗斯	提高	他的	眼睛	到	伊芙琳	,	平静地	和	深入地	,	在	这

['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] .

latter	part	of	this	speech	.
后者	部分	的	这	演讲	.

在演讲的后半部分，马尔特拉弗斯抬起头，平静而敏锐地看向伊芙琳。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [said] [ɪn,vɑ:lən'terəli] .

He	observed	that	she	turned	pale	,	and	sighed	involuntarily	.
他	观察到	那	她	转向	苍白	,	和	叹了口气	不由自主	.

他注意到她脸色苍白，不由自主地叹了口气。

" [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['spɪrɪts] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hi:; hi] ;

"	He	had	great	spirits	when	I	knew	him	,	"	said	he	;
"	他	有	伟大的	烈酒	什么时候	我	知道	他	,	"	说	他	;

"我认识他的时候，他精神很好，"他说；

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [les] [kɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

"	and	he	had	then	less	cause	to	make	him	happy	.
"	和	他	有	然后	较少的	原因	到	制作	他	快乐的	.

"因此，他更没有理由让他高兴了。"

" ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [tɔ:rdz] ['evlɪn] .

"	Mrs	.	Merton	smiled	,	and	turned	rather	pointedly	towards	Evelyn	.
"	太太	.	默顿	微笑	,	和	转向	相当	尖锐地	向	伊芙琳	.

默顿夫人笑了笑，然后颇为意味地转向伊芙琳。

['mɑ:l,trævərz] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ]['nevər] [met] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] .

Maltravers	continued	,	"	I	never	met	the	late	lord	.
马尔特拉弗斯	持续	,	"	我	绝不	遇见	这	晚的	主	.

马尔特拉弗斯继续说道："我从未见过这位已故的勋爵。"

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

He	had	none	of	the	vivacity	of	his	nephew	,	I	believe	.	"
他	有	没有任何	的	这	活泼	的	他的	侄子	，	我	相信	.	"

我认为，他一点也不像他侄子那样活泼。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,

"	I	have	heard	that	he	was	very	severe	,	"	said	Mrs	.	Merton	,
"	我	有	听到	那	他	曾是	非常	严重	，	"	说	太太	.	默顿	,

“我听说他非常严厉，”默顿夫人说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

lifting	her	glass	towards	a	party	that	had	just	entered	.
举重	她	玻璃	向	一个	派对	那	有	只是	进入	.

她举起酒杯，向刚进来的一群人致意。

" [sɪ'vɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .

"	Severe	!	"	exclaimed	Evelyn	.
"	严重	!	"	惊呼	伊芙琳	.

“太严重了！”伊芙琳惊呼道。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] !

"	Ah	,	if	you	could	have	known	him	!
"	啊	, 如果	你	可以	有	已知	他	!	

“啊，如果你能认识他该多好啊！”

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt] — [noʊ][wʌn]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

the	kindest	,	the	most	indulgent	—	no	one	ever	loved	me	as	he	did	.
这	最善良的	,	这	最多	放纵的	—	不	一	曾经	喜爱	我	作为	他	做过	.

他是最善良、最宽容的——从来没有人像他那样爱过我。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][lɪp]['kwɪvər] .

"	She	paused	,	for	she	felt	her	lip	quiver	.
"	她	暂停	,	为了	她	毛毡	她	唇	颤动	.

她停顿了一下，因为她感到自己的嘴唇在颤抖。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['kuːlli] .

"	I	beg	your	pardon	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Merton	,	coolly	.
"	我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	默顿	,	冷静地	.

“对不起，亲爱的，”默顿太太冷冷地说。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [in'fliktid] [baɪ] [tredɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

Mrs	.	Merton	had	no	idea	of	the	pain	inflicted	by	treading	upon	a	feeling	.
太太	.	默顿	有	不	主意	的	这	疼痛	造成的	经过	踩踏	之上	一个	感觉	.

默顿夫人完全没有意识到践踏他人感情会带来怎样的痛苦。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [went] [ɑːn] .

Maltravers	was	touched	,	and	Mrs	.	Merton	went	on	.
马尔特拉弗斯	曾是	感动	,	和	太太	.	默顿	去	在	.

马尔特拉弗斯很感动，默顿夫人继续说道。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['evlɪn] , — [ə; eɪ] [bruːt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ;

"	No	wonder	he	was	kind	to	you	,	Evelyn	,	—	a	brute	would	be	that	;
"	不	想知道	他	曾是	种类	到	你	,	伊芙琳	,	—	一个	蛮力	会	是	那	;

“难怪他对你那么好，伊芙琳——一个粗野的人才会那样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][stɜːrn][mæn] . "

but	he	was	generally	considered	a	stern	man	.	"
但	他	曾是	一般来说	经过考虑的	一个	船尾	男人	.	"

但他总体上被认为是一个严厉的人。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ; [neɪ] ,

"	I	never	saw	a	stern	look	,	I	never	heard	a	harsh	word	;	nay	,
"	我	绝不	锯	一个	船尾	看	,	我	绝不	听到	一个	残酷的	单词	;	不	,

“我从未见过严厉的表情，也从未听过一句苛刻的话；不，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['evər]['iːv(ə)n] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] - [kə'mænd] , - " [sed] ['evlɪn] ,
I do not remember that he ever even used the word ' command , ' " said Evelyn ,
我 做 不是 记住 那 他 曾经 甚至 用过的 这 单词 - 命令 , - " 说 伊芙琳 ,
['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
almost angrily .
几乎 愤怒地 .

"我不记得他曾经用过'命令'这个词,"伊芙琳几乎是生气地说。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
Mrs . Merton was about to reply ,
太太 . 默顿 曾是 关于 到 回复 ,

默顿夫人正要回答,

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːz(ə)lz] ,
when suddenly seeing a lady whose little girl had been ill of the measles ,
什么时候 突然 看到 一个 女士 谁 小的 女孩 有 到过 患病的 的 这 麻疹 ,

突然看到一位女士，她的小女儿得了麻疹，

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] [θɔːts] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] ,
her motherly thoughts flowed into a new channel ,
她 母性 想法 流动 进入 一个 新的 渠道 ,

她母性的思绪流入了一个新的渠道，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [juː'naɪts][ɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]
and she fluttered away in that sympathy which unites all the heads of a growing
和 她 飘动 离开 在 那 同情 哪个 联合 全部 这 头部 的 一个 生长
['fæməli] .
family .
家庭 .

她带着那种将一个不断壮大的家庭的所有家长团结在一起的同情心飘走了。

['evlɪn] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
Evelyn and Maltravers were left alone .
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 是 左边 独自的 .

伊芙琳和马尔特拉弗斯被单独留下了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" You do not remember your father , I believe ? " said Maltravers .
" 你 做 不是 记住 你的 父亲 , 我 相信 ? " 说 马尔特拉弗斯 .

"我想，你不记得你的父亲了吧？"马尔特拉弗斯说道。

" [noʊ]['fɑːðər][bʌt; bət][lɔːrd] - ; [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] . "
" No father but Lord Vargrave ; while he lived , I never knew the loss of one . "
" 不 父亲 但 主 - ; 尽管 他 居住地 , 我 绝不 知道 这 损失 的 一 . "

"除了瓦格雷夫勋爵，我没有父亲；在他活着的时候，我从未体会过失去父亲的痛苦。"

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] ? "
" Does your mother resemble you ? "
" 做 你的 母亲 类似 你 ? "

你妈妈长得像你吗?

" [ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] ['kaʊntənəns] ! "
" Ah , I wish I could think so ; it is the sweetest countenance ! "
" 啊 , 我 希望 我 可以 思考 所以 ; 它 是 这 最甜美的 面容 ! "

"啊，我真希望我也能这么想；那真是一张最甜美的脸庞！"

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" Have you no picture of her ? "
" 有 你 不 图片 的 她 ? "

"你没有她的照片吗？"

" [nʌn] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][sɪt] . "
" None ; she would never consent to sit . "
" 没有任何 ; 她 会 绝不 同意 到 坐 . "

"没有；她绝不会同意坐下。"

" [jʊr; jər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæmərən] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðæt] [neɪm] . "
" Your father was a Cameron ; I have known some of that name . "
" 你的 父亲 曾是 一个 卡梅伦 ; 我 有 已知 一些 的 那 姓名 . "

"你父亲姓卡梅伦；我认识一些姓卡梅伦的人。"

" [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊərz] : [maɪ] ['mʌðər] [sez] [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] ['lɪvɪŋ] . "
" No relation of ours : my mother says we have none living . "
" 不 关系 的 我们的 : 我的 母亲 说道 我们 有 没有任何 活的 . "

"我们没有亲戚：我母亲说我们家没有亲戚在世了。"

" [ænd; ənd][hæv; həv][wi:; wi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn][bi:] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ? "
" And have we no chance of seeing Lady Vargrave in B — — - shire ? "
" 和 有 我们 不 机会 的 看到 女士 - 在 B — — - 郡 ? "

"我们难道没有机会在B——郡见到瓦格雷夫夫人吗？"

" [ʃi:; ʃi]['nevər] [li:vz] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [su:n] [tu:; tə] [brʊk] - [gri:n] .
" She never leaves home ; but I hope to return soon to Brook - Green .
" 她 绝不 树叶 家 ; 但 我 希望 到 返回 很快 到 溪 - 绿色的 .

"她从不出门；但我希望很快能回到布鲁克格林。"

" ['mɑ:lˌtrævərz] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] .
" Maltravers sighed , and the conversation took a new turn .
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 , 和 这 对话 采取 一个 新的 转动 .

马尔特拉弗斯叹了口气，谈话转向了另一个方向。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli][sent] ;
" I have to thank you for the books you so kindly sent ;
" 我 有 到 感谢 你 为了 这 图书 你 所以 亲切地 发送 ;

"我非常感谢您好心寄来的书籍；

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [er] [ðɪs] , " [sed] ['evlɪn] .
I ought to have returned them ere this , " said Evelyn .
我 应该 到 有 返回 他们 埃雷 这 , " 说 伊芙琳 .

"我本该早点把它们还回去的，"伊芙琳说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" I have no use for them .
" 我 有 不 使用 为了 他们 .

我不需要它们。

['poʊətri][hæz; həz][lɔ:st][ɪts] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Poetry has lost its charm for me ,
诗 有 丢失的它是 魅力 为了 我 ,

诗歌对我失去了魅力。

— [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [ju'naɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd] ['sɪmətri]
— especially that species of poetry which unites with the method and symmetry
— 尤其 那 物种 的 诗 哪个 联合 和 这 方法 和 对称
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ɑ:rt] .
something of the coldness of Art .
某物 的 这 寒冷 的 艺术 .

——尤其是那种将艺术的冷峻与方法和对称性结合起来的诗歌。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][laɪk] [ɑ:l'fɪri] ? "
How did you like Alfieri ? "
如何 做过 你 喜欢 阿尔菲耶里 ? "

你觉得阿尔菲耶里怎么样?

" [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɑːrt(ə)n] [frentʃ] , " ['ænsər] ['evlɪn] ,
" His language is a kind of Spartan French , " answered Evelyn ,
" 他的 语言 是 一个 种类 的 斯巴达 法语 , " 回答 伊芙琳 ,

“他的语言是一种斯巴达式的法语，”伊芙琳回答道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kwɪknəs]
in one of those happy expressions which every now and then showed the quickness
在 一 的 那些 快乐的 表达式 哪个 每一个 现在 和 然后 显示 这 速度
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] .
of her natural talent .
的 她 自然的 天赋 .

她脸上偶尔会露出那种快乐的表情，展现出她与生俱来的天赋。

" [jes] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə'kjuːt] .
" Yes , " said Maltravers , smiling , " the criticism is acute .
" 是的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 这 批评 是 急性 .

“是的，”马尔特拉弗斯笑着说，“批评很尖锐。”

[pʊr] [ɑːl'fɪri] !
Poor Alfieri !
贫穷的 阿尔菲耶里 !

可怜的阿尔菲耶里！

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] ['pæʃnz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ʌv; əv]
in his wild life and his stormy passions he threw out all the redundance of
在 他的 荒野 生活 和 他的 暴风雨 激情 他 扔 出去 全部 这 冗余 的
[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
his genius ;
他的 天才 ;

在他狂野的人生和狂放的激情中，他抛弃了所有多余的才华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɑːt][hɪz; ɪz]
and his poetry is but the representative of his thoughts , not his
和 他的 诗 是 但 这 代表 的 他的 想法 , 不是 他的
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

他的诗歌只是他思想的代表，而不是他情感的代表。

['hæpiːɚ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪsts] ['fiːlɪŋ]
Happier the man of genius who lives upon his reason , and wastes feeling
更快乐 这 男人 的 天才 WHO 生活 之上 他的 原因 , 和 废物 感觉
['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ! "
only on his verse ! "
仅有的 在 他的 诗 ! "

天才若能依靠理性生活，将情感只倾注于诗歌创作，岂不更幸福?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ? " [sed]
" You do not think that we waste feeling upon human beings ? " said
" 你 做 不是 思考 那 我们 浪费 感觉 之上 人类 生物 ? " 说

“你不认为我们会把感情浪费在人类身上吗？”

['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [læf] .
Evelyn , with a pretty laugh .
伊芙琳 , 和 一个 漂亮的 笑 .

伊芙琳发出悦耳的笑声。

" [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] ['jɪrz] ,
" Ask me that question when you have reached my years ,
" 问 我 那 问题 什么时候 你 有 达到 我的 年 ,

“等你到了我这个年纪再问我这个问题吧。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn] [fiːldz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['læviʃt] [jʊr; jər] ['wɔrməst] [hoʊps] ,

and	can	look	upon	fields	on	which	you	have	lavished	your	warmest	hopes	,
和	能	看	之上	字段	在	哪个	你	有	慷慨的	你的	最温暖	希望	,

并能眺望你曾倾注最热烈希望的田野，

[jʊr; jər]['nəublist][ˌæspɜ'eɪʃənz] , [jʊr; jər] ['tendə] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sɔɪl] [ɔːl] ['prɑːfɪtləs]

your	noblest	aspirations	,	your	tenderest	affections	,	and	see	the	soil	all	profitless
你的	最高贵	抱负	,	你的	最嫩的	情感	,	和	看	这	土壤	全部	无利可图

[ænd; ənd] ['bærən] .

and	barren	.
和	荒芜	.

你最崇高的理想，你最温柔的感情，却发现一切都毫无价值，一片贫瘠。

- [set][nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , - [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

'	Set	not	your	heart	on	the	things	of	earth	,	'	saith	the	Preacher	.
-	放	不是	你的	心	在	这	事物	的	地球	,	-	赛斯说	这	牧师	.

传道者说："不要把心放在世上的事上。"

" ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][toʊn] , [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli]

"	Evelyn	was	affected	by	the	tone	,	the	words	,	and	the	melancholy
"	伊芙琳	曾是	做作的	经过	这	语气	,	这	字	,	和	这	忧郁

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

countenance	of	the	speaker	.
面容	的	这	扬声器	.

"伊芙琳被说话者的语气、措辞和忧郁的神情所打动。"

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][men] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]

"	You	,	of	all	men	,	ought	not	to	think	thus	,	"	said	she	,	with	a	sweet
"	你	,	的	全部	男人	,	应该	不是	到	思考	因此	,	"	说	她	,	和	一个	甜的

['iːgərnəs] ;

eagerness	;
渴望	;

"你，作为男人，最不应该这样想，"她带着甜蜜的渴望说道；

" [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn]

"	you	who	have	done	so	much	to	awaken	and	to	soften	the	heart	in
"	你	WHO	有	完毕	所以	很多	到	觉醒	和	到	软化	这	心	在

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

"你为唤醒和软化他人的心灵做了很多事；

[juː; jʊ] — [huː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [mɔːr] ['greɪvli] .

you	—	who	—	"	she	stopped	short	,	and	added	,	more	gravely	.
你	—	WHO	—	"	她	停止	短的	,	和	额外	,	更多的	严重地	.

"你——谁——"她突然停住，语气更加严肃地补充道。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ]['kænɑːt]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Ah	,	Mr	.	Maltravers	,	I	cannot	reason	with	you	,
"	啊	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	我	不能	原因	和	你	,

"啊，马尔特拉弗斯先生，我无法与您讲道理。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːt] [jʊr; jər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] . "

but	I	can	hope	you	will	refute	your	own	philosophy	.	"
但	我	能	希望	你	将要	反驳	你的	自己的	哲学	.	"

但我希望你能驳斥你自己的理论。

" [wɜːr; wər][jʊr; jər] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] ,

"	Were	your	wish	fulfilled	,	"	answered	Maltravers	,	almost	with	sternness	,
"	是	你的	希望	已完成	,	"	回答	马尔特拉弗斯	,	几乎	和	严厉	,

"你的愿望实现了吗？"马尔特拉弗斯几乎是严厉地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] ,

and	with	an	expression	of	great	pain	in	his	compressed	lips	,
和	和	一个	表达	的	伟大的	疼痛	在	他的	压缩	嘴唇	,

他紧抿着嘴唇，脸上露出极度痛苦的表情。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

"	I	should	have	to	thank	you	for	much	misery	.
"	我	应该	有	到	感谢	你	为了	很多	苦难	.

“我应该感谢你给我带来的诸多痛苦。”

" [hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	He	rose	abruptly	,	and	turned	away	.
"	他	玫瑰	突然	,	和	转向	离开	.

他突然起身，转身离开。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ? " [θɔːt] ['evlɪn] , ['sɑːroʊfəli] ; " [aɪ]['nevər] [spiːk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] .

"	How	have	I	offended	him	?	"	thought	Evelyn	,	sorrowfully	;	"	I	never	speak	but	to	wound	him	.
"	如何	有	我	被冒犯了	他	?	"	想法	伊芙琳	,	悲伤地	;	"	我	绝不	说话	但	到	伤口	他	.

“我究竟哪里得罪了他？”伊芙琳悲伤地想，“我说话从来都是为了伤害他。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['kaɪndnəs] , [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [piːs] ;

"	She	could	have	wished	,	in	her	simple	kindness	,	to	follow	him	,	and	make	peace	;
"	她	可以	有	希望	,	在	她	简单的	仁慈	,	到	跟随	他	,	和	制作	和平	;

“她出于单纯的善良，或许希望跟随他，与他和解；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['koʊtəri][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz][hiː; hi] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

but	he	was	now	in	a	coterie	of	strangers	;	and	shortly	afterwards	he	left	the	room	,
但	他	曾是	现在	在	一个	小圈子	的	陌生人	;	和	不久	然后	他	左边	这	房间	,

但他现在身处一群陌生人之中；不久之后，他就离开了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	she	did	not	see	him	again	for	weeks	.
和	她	做过	不是	看	他	再次	为了	周	.

她好几个星期都没再见到他。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['naɪhɪl] [ˌiː es 'tiː] - ['mægnəm]['kwɑːm] ['mʌltə] [mɪ'nuːtə] . * — ['viːtəs] .

NIHIL	est	aliud	magnum	quam	multa	minuta	.	*	—	VETUS	.
虚无	est	-	马格南	夸姆	穆尔塔	分钟	.	*	—	维图斯	.

NIHIL est aliud magnum quam multa minuta.*—VETUS。

['ɔːktər] .

AUCTOR	.
作家	.

拍卖师。

* " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

*	"	There	is	nothing	so	great	as	the	collection	of	the	minute	.
*	"	那里	是	没有什么	所以	伟大的	作为	这	收藏	的	这	分钟	.

"没有什么比收集每一分钟更伟大的了。"

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪ'vent] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [smu:ð] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪf][æt; ət] ['mɜ:rtn]

"	AN	anxious	event	disturbed	the	smooth	current	of	cheerful	life	at	Merton
"	一个	焦虑的	事件	不安	这	光滑的	当前的	的	快乐	生活	在	默顿

['rektəri] .

Rectory	.
牧师住宅	.

"一件令人焦虑的事情扰乱了默顿教区长府邸平静而快乐的生活。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['evlɪn] [keɪm] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] ['lɪt(ə)l] ['səufi] ,

One	morning	when	Evelyn	came	down	,	she	missed	little	Sophy	,
一	早晨	什么时候	伊芙琳	来了	向下	,	她	错过	小的	索菲	,

一天早晨，伊芙琳下楼时，发现小索菲不见了。

[hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	contrived	to	establish	for	herself	the	undisputed	privilege	of	a
WHO	有	人为的	到	建立	为了	她自己	这	无可争议	特权	的	一个

[stu:l] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['kæmərən][æt; ət] ['brekfəst] .

stool	beside	Miss	Cameron	at	breakfast	.
凳子	旁	错过	卡梅伦	在	早餐	.

她设法为自己争取到了早餐时坐在卡梅伦小姐旁边的凳子上的绝对特权。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [feɪs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Mrs	.	Merton	appeared	with	a	graver	face	than	usual	.
太太	.	默顿	出现	和	一个	刻刀	脸	比	通常	.

默顿夫人面色比平时严肃得多。

['səufi] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] ; [ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

Sophy	was	unwell	,	was	feverish	;	the	scarlet	fever	had	been	in	the
索菲	曾是	不适	,	曾是	发烧	;	这	猩红	发烧	有	到过	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

索菲身体不舒服，发烧了；猩红热曾在附近爆发。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] .

Mrs	.	Merton	was	very	uneasy	.
太太	.	默顿	曾是	非常	不安	.

默顿夫人感到非常不安。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'lʌki] , ['kærəlɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['mɜ:rtn] ,

"	It	is	the	more	unlucky	,	Caroline	,	"	added	the	mother	,	turning	to	Miss	Merton	,
"	它	是	这	更多的	倒霉	,	卡罗琳	,	"	额外	这	母亲	,	转弯	到	错过	默顿	,

"这更不吉利，卡罗琳，"母亲说着，转向默顿小姐。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	because	to	-	morrow	,	you	know	,
"	因为	到	-	明天	,	你	知道	,

因为你知道，明天

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['reɪsɪz] .

we	were	to	have	spent	a	few	days	at	Knaresdean	to	see	the	races	.
我们	是	到	有	花费	一个	很少	天	在	-	到	看	这	种族	.

我们原本计划在克纳雷斯迪安待几天，观看赛马比赛。

[ɪf] [pʊr] ['səufi] [dʌz] [nɑ:t][get] ['betər] , [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən][mʌst; məst][goʊ]
If poor Sophy does not get better , I fear you and Miss Cameron must go
如果 贫穷的 索菲 做 不是 得到 更好的 , 我 害怕 你 和 错过 卡梅伦 必须 去
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
without me .
没有 我 .

如果可怜的索菲病情没有好转，恐怕你和卡梅伦小姐就只能独自前往了。

[aɪ][kæn; kən][send][tu:; tə]['mɪsɪz] . [her] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['ʃæpərɔn] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I can send to Mrs . Hare to be your chaperon ; she would be delighted .
我 能 发送 到 太太 . 野兔 到 是 你的 监护人 ; 她 会 是 高兴极了 .
"
"
"

我可以派哈雷夫人做你的监护人；她会非常乐意的。

" [pʊr] ['səufi] ! " [sed] ['kærəlɪn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'wel] ;
" Poor Sophy ! " said Caroline ; " I am very sorry to hear she is unwell ;
" 贫穷的 索菲 ! " 说 卡罗琳 ; " 我 是 非常 对不起 到 听到 她 是 不适 ;

〝可怜的索菲！〞卡罗琳说，〝听到她生病的消息，我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['teilə] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [ni:d] [nɑ:t] [steɪ] ,
but I think Taylor would take great care of her ; you surely need not stay ,
但 我 思考 泰勒 会 拿 伟大的 关心 的 她 ; 你 一定 需要 不是 停留 ,

但我认为泰勒会好好照顾她；你完全不必留下来。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
unless she is much worse .
除非 她 是 很多 更糟 .

除非她的情况更糟。

" ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , [hu:] , [teɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:nd][ænd; ənd] [ə'tentɪv]
" Mrs . Merton , who , tame as she seemed , was a fond and attentive
" 太太 . 默顿 , WHO , 驯服 作为 她 似乎 , 曾是 一个 喜爱 和 细心
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

〝默顿夫人虽然看起来很温顺，但实际上是一位慈爱体贴的母亲，

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['səufi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .
shook her head and said nothing ; but Sophy was much worse before noon .
摇晃 她 头 和 说 没有什么 ; 但 索菲 曾是 很多 更糟 前 中午 .

她摇了摇头，什么也没说；但到了中午，索菲的病情变得更糟了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər] .
The doctor was sent for , and pronounced it to be the scarlet fever .
这 医生 曾是 发送 为了 , 和 发音 它 到 是 这 猩红 发烧 .

医生被请来后，确诊为猩红热。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
It was now necessary to guard against the infection .
它 曾是 现在 必要的 到 警卫 反对 这 感染 .

现在必须采取措施防范感染。

['kærəlɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,
Caroline had had the complaint ,
卡罗琳 有 有 这 抱怨 ,

卡罗琳收到了投诉，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ʃerd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz]

and	she	willingly	shared	in	her	mother's	watch	of	love	for	two	or	three	hours
和	她	心甘情愿	共享	在	她	母亲的	手表	的	爱	为了	二	或者	三	小时

.

:

.

她心甘情愿地与母亲一起守候了两三个小时，感受着母亲的爱。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rti] .

Mrs	.	Merton	gave	up	the	party	.
太太	.	默顿	给予	向上	这	派对	.

默顿夫人放弃了参加聚会。

['mɪsɪz] . [her] ([ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

Mrs	.	Hare	(	the	wife	of	a	rich	squire	in	the	neighbourhood	)	was	written
太太	.	野兔	(	这	妻子	的	一个	富有的	乡绅	在	这	邻里	)	曾是	书面

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

哈尔夫人（附近一位富裕乡绅的妻子）收到了一封信，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] .

and	that	lady	willingly	agreed	to	take	charge	of	Caroline	and	her	friend	.
和	那	女士	心甘情愿	同意	到	拿	收费	的	卡罗琳	和	她	朋友	.

那位女士欣然同意照顾卡罗琳和她的朋友。

['səufi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'sli:p] .

Sophy	had	been	left	asleep	.
索菲	有	到过	左边	睡着了	.

索菲一直睡着了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['evlɪn] ['kwaɪətli] ['steɪʃənd] [ðer; ðər]

When	Mrs	.	Merton	returned	to	her	bed	,	she	found	Evelyn	quietly	stationed	there
什么时候	太太	.	默顿	返回	到	她	床	,	她	成立	伊芙琳	悄悄	驻	那里

.

:

.

默顿太太回到床上时，发现伊芙琳静静地待在那里。

[ðɪs] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ['evlɪn] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər] , [ænd; ənd]

This	alarmed	her	,	for	Evelyn	had	never	had	the	scarlet	fever	,	and
这	惊慌	她	,	为了	伊芙琳	有	绝不	有	这	猩红	发烧	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .

had	been	forbidden	the	sick	-	room	.
有	到过	禁止	这	生病的	-	房间	.

这让她感到震惊，因为伊芙琳从未得过猩红热，而且被禁止进入病房。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd]['kwerələsli,'kwerjələsli] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

But	poor	little	Sophy	had	waked	and	querulously	asked	for	her
但	贫穷的	小的	索菲	有	醒来	和	抱怨地	问	为了	她

[dɪr] ['ɛvi] ;

dear	Evy	;
亲爱的	伊薇	;

但可怜的小索菲醒了，抱怨着要见她亲爱的伊薇；

[ænd; ənd] ['ɛvi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:rd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and	Evy	,	who	had	been	hovering	round	the	room	,	heard	the	inquiry
和	伊薇	,	WHO	有	到过	悬停	圆形的	这	房间	,	听到	这	询问

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærələs] [nɜ:rs] ,

from	the	garrulous	nurse	,
从	这	贫嘴	护士	,

一直在房间里徘徊的伊薇听到了喋喋不休的护士的询问。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,

and	come	in	she	would	;	and	the	child	gazed	at	her	so	beseechingly	,
和	来	在	她	会	;	和	这	孩子	凝视	在	她	所以	恳求地	,

她便走了进来；孩子用恳求的眼神望着她，

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['pɪtiəsli] , " [dəunt] [teɪk] ['ɛvi] [ə'weɪ] ,

when	Mrs	.	Merton	entered	,	and	said	so	piteously	,	"	Don't	take	Evy	away	,
什么时候	太太	.	默顿	进入	,	和	说	所以	可怜地	,	"	不	拿	伊薇	离开	,

默顿太太进来时，悲恸地说："别把伊薇带走。"

" [ðæt] ['evlɪn] ['staʊtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

"	that	Evelyn	stoutly	declared	that	she	was	not	the	least	afraid	of	infection	,
"	那	伊芙琳	坚定地	声明	那	她	曾是	不是	这	至少	害怕的	的	感染	,

伊芙琳坚定地宣称，她一点也不害怕感染。

[ænd; ənd] [steɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

and	stay	she	must	.
和	停留	她	必须	.

她必须留下来。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [sɪns] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

her	share	in	the	nursing	would	be	the	more	necessary	since	Caroline	was	to
她	分享	在	这	护理	会	是	这	更多的	必要的	自从	卡罗琳	曾是	到

[goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

go	to	Knaresdean	the	next	day	.
去	到	-	这	下一个	天	.

由于卡罗琳第二天就要去克纳雷斯迪恩，所以她分担的护理工作就显得更加必要了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] ? "

"	But	you	go	too	,	my	dear	Miss	Cameron	?	"
"	但	你	去	也	,	我的	亲爱的	错过	卡梅伦	?	"

"但是你也要去吗，我亲爱的卡梅伦小姐？"

" [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Indeed	I	could	not	.
"	的确	我	可以	不是	.

"我确实做不到。"

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['reɪsɪz] , [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæv; həv]

I	don't	care	for	races	,	I	never	wished	to	go	,	I	would	much	sooner	have
我	不	关心	为了	种族	,	我	绝不	希望	到	去	,	我	会	很多	很快	有

[steɪd] ;

stayed	;
入住	;

我不喜欢比赛，我从来没想过要去，我宁愿留下来；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['səufi] [wɪl] [nɑːt][get] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , — [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "

and	I	am	sure	Sophy	will	not	get	well	without	me	,	—	will	you	,	dear	?	"
和	我	是	当然	索菲	将要	不是	得到	出色地	没有	我	,	—	将要	你	,	亲爱的	?	"

我确信，没有我，索菲很难康复——你觉得呢，亲爱的?

" [oʊ] , [jes] , [jes] ; [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪs]['reɪsɪz] ,

"	Oh	,	yes	,	yes	;	if	I'm	to	keep	you	from	the	nice	races	,
"	哦	,	是的	,	是的	;	如果	我是	到	保持	你	从	这	好的	种族	,

"哦，是的，是的；如果我要阻止你参加精彩的比赛，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] . "
I should be worse if I thought that . "
我 应该 是 更糟 如果 我 想法 那 . "

如果我真这么想，那我的情况应该更糟才对。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ðɪ][naɪs]['reɪsɪz] , ['səufi] , [æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] ['kæri] [dʌz] ;
" But I don't like the nice races , Sophy , as your sister Carry does ;
" 但 我 不 喜欢 这 好的 种族 , 索菲 , 作为 你的 姐姐 携带 做 ;

“但是我不喜欢像你姐姐凯莉那样的漂亮赛马，索菲；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , — [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] ,
she must go , — they can't do without her ; but nobody knows me ,
她 必须 去 , — 他们 不能 做 没有 她 ; 但 无人 知道 我 ,

她必须走——他们离不开她；但没人认识我。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɪst] . "
so I shall not be missed . "
所以 我 将 不是 是 错过 . "

所以，我不会被人怀念。

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
" I can't hear of such a thing , " said Mrs . Merton , with tears in her eyes ;
" 我 不能 听到 的 这样的 一个 事物 , " 说 太太 . 默顿 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;

“我简直不敢相信会有这样的事，”默顿夫人说着，眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .
and Evelyn said no more then .
和 伊芙琳 说 不 更多的 然后 .

伊芙琳当时没有再说什么。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['səufi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ,
But the next morning Sophy was still worse ,
但 这 下一个 早晨 索菲 曾是 仍然 更糟 ,

但第二天早上索菲的情况更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [tuː] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv]['serəmoʊni]
and the mother was too anxious and too sad to think more of ceremony
和 这 母亲 曾是 也 焦虑的 和 也 伤心 到 思考 更多的 的 仪式
[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,
and politeness ,
和 礼貌 ,

母亲当时太过焦虑和悲伤，根本无暇顾及礼节和礼貌。

[soʊ] ['evlɪn] [steɪd] .
so Evelyn stayed .
所以 伊芙琳 入住 .

所以伊芙琳留了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənteri] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] ['ɛvəlɪnz] [brest] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] ;
A momentary pang shot across Evelyn's breast when all was settled ;
一个 瞬间 疼痛 射击 穿过 伊芙琳的 胸部 什么时候全部 曾是 定居 ;

一切尘埃落定后，伊芙琳胸口瞬间涌起一阵刺痛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ðɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]
but she suppressed the sigh which accompanied the thought that she had lost
但 她 被抑制 这 叹 哪个 伴随 这 想法 那 她 有 丢失的
[ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] [wiːks] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .
the only opportunity she might have for weeks of seeing Maltravers .
这 仅有的 机会 她 可能 有 为了 周 的 看到 马尔特拉弗斯 .

但她强忍住叹息，因为她意识到自己失去了未来几周内唯一能见到马尔特拉弗斯的机会。

[tuː; tə] [ðæt] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['tɪmɪd]

To	that	chance	she	had	indeed	looked	forward	with	interest	and	timid
到	那	机会	她	有	的确	看起来	向前	和	兴趣	和	胆小

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她确实对这个机会充满期待，既兴奋又有些羞涩。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][lɔːst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][veks][hɜːr; hər] , — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]

The	chance	was	lost	;	but	why	should	it	vex	her	,	—	what	was	he
这	机会	曾是	丢失的	;	但	为什么	应该	它	烦恼	她	,	—	什么	曾是	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	her	?
到	她	?

机会已经错失；但这又何必让她烦恼呢？——他与她又有什么关系呢？

['kɛrəˌlaɪnz] [hɑːrt] [smoʊt][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər]['laɪlək] ['bɑːnɪt]

Caroline's	heart	smote	her	,	as	she	came	into	the	room	in	her	lilac	bonnet
卡罗琳的	心	猛击	她	,	作为	她	来了	进入	这	房间	在	她	紫丁香	引擎盖

[ænd; ənd] [nuː] [dres] ;

and	new	dress	;
和	新的	裙子	;

卡罗琳戴着淡紫色软帽，穿着新裙子走进房间时，她的心猛地一跳；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səufi] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['læŋgwɪd] ,

and	little	Sophy	,	turning	on	her	eyes	which	,	though	languid	,
和	小的	索菲	,	转弯	在	她	眼睛	哪个	,	尽管	慵懒的	,

小索菲转过头，睁开她那双虽然有些呆滞的眼睛，

[stɪl] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['faɪnəri] , [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [naɪs]

still	expressed	a	child's	pleasure	at	the	sight	of	finery	,	exclaimed	,	"	How	nice
仍然	表达	一个	孩子的	乐趣	在	这	视线	的	服饰	,	惊呼	,	"	如何	好的

[ænd; ənd] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ,

and	pretty	you	look	,
和	漂亮的	你	看	,

看到华丽的服饰，他仍然像个孩子一样欣喜若狂，惊叹道："你看起来真漂亮！"

['kæri] !

Carry	!
携带	!

携带！

[duː] [teɪk] ['ɛvi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — ['ɛvi] [lʊks] ['prɪti] [tuː] !

Do	take	Evy	with	you	,	—	Evy	looks	pretty	too	!
做	拿	伊薇	和	你	,	—	伊薇	看起来	漂亮的	也	!

带上伊薇吧，——伊薇也很漂亮！

" ['kærəlɪn] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] ; [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Caroline	kissed	the	child	in	silence	,	and	paused	irresolute	;	glanced	at	her
"	卡罗琳	亲吻	这	孩子	在	沉默	,	和	暂停	徊	;	瞥了一眼	在	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

卡罗琳默默地吻了吻孩子，犹豫地停顿了一下，瞥了一眼自己的裙子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['evlɪn] , [huː] [smaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['envi] ;

and	then	at	Evelyn	,	who	smiled	on	her	without	a	thought	of	envy	;
和	然后	在	伊芙琳	,	WHO	微笑	在	她	没有	一个	想法	的	嫉妒	;

然后看向伊芙琳，伊芙琳对她微笑，没有一丝嫉妒之意；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [tu:] ,

and	she	had	half	a	mind	to	stay	too	,
和	她	有	一半	一个	头脑	到	停留	也	,

她也一度很想留下来。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][lɔ:rd] - .

when	her	mother	entered	with	a	letter	from	Lord	Vargrave	.
什么时候	她	母亲	进入	和	一个	信	从	主	-	.

这时她母亲拿着瓦格雷夫勋爵的信进来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] : [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] - ['reɪsɪz] , [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t]

It	was	short	:	he	should	be	at	the	Knaresdean	races	,	hoped	to	meet
它	曾是	短的	:	他	应该	是	在	这	-	种族	,	希望	到	见面

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

them	there	,
他们	那里	,

内容很简短：他应该会去参加克纳雷斯迪安赛马会，希望在那里见到他们。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][hoʊm] .

and	accompany	them	home	.
和	陪伴	他们	家	.

并陪同他们回家。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ˌɑ:r 'i:] - [dɪ'saɪdɪd] ['kærəlɪn] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri'wɔ:did] ['evlɪn] .

This	information	re	-	decided	Caroline	,	while	it	rewarded	Evelyn	.
这	信息	关于	-	决定	卡罗琳	,	尽管	它	奖励	伊芙琳	.

这条信息让卡罗琳重新做出了决定，却让伊芙琳得到了奖励。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , ['mɪsɪz] . [her] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

In	a	few	minutes	more	,	Mrs	.	Hare	arrived	;	and	Caroline	,	glad	to	escape	,
在	一个	很少	分钟	更多的	,	太太	.	野兔	到达的	;	和	卡罗琳	,	高兴的	到	逃脱	,

几分钟后，哈尔太太到了；卡罗琳很高兴能逃脱，

[pər'hæps] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] " [gɑ:d]

perhaps	,	her	own	compunction	,	hurried	into	the	carriage	,	with	a	hasty	"	God
也许	,	她	自己的	愧疚	,	慌忙	进入	这	运输	,	和	一个	仓促	"	上帝

[bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] !

bless	you	all	!
保佑	你	全部	!

或许是出于自己的愧疚，她匆匆上了马车，急忙说道："愿上帝保佑你们所有人！"

[dəunt][fret] —

Don't	fret	—
不	烦恼	—

别担心——

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][maɪnd] , ['evlɪn] , [ju:; jʊ][dəunt] [kætʃ]

I'm	sure	she	will	be	well	to	-	morrow	;	and	mind	,	Evelyn	,	you	don't	catch
我是	当然	她	将要	是	出色地	到	-	明天	;	和	头脑	,	伊芙琳	,	你	不	抓住

[ðə; ði]['fi:vər] !

the	fever	!
这	发烧	!

我相信她明天就会好起来的；还有，伊芙琳，你可千万别被传染发烧！

" ['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [said] , [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

"	Mr	.	Merton	looked	grave	and	sighed	,	as	he	handed	her	into	the
"	先生	.	默顿	看起来	严重	和	叹了口气	,	作为	他	递交	她	进入	这

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

"默顿先生神情严肃，叹了口气，把她递进了马车；

[bʌt; bət] [wen] , ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

but	when	,	seated	there	,	she	turned	round	and	kissed	her	hand	at	him	,
但	什么时候	,	坐着	那里	,	她	转向	圆形的	和	亲吻	她	手	在	他	,

但当她坐在那里，转过身来亲吻他的手时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

she	looked	so	handsome	and	distinguished	,
她	看起来	所以	英俊的	和	杰出的	,

他看起来如此美丽动人，气质非凡。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [praɪd] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt]

that	a	sentiment	of	paternal	pride	smoothed	down	his	vexation	at	her	want
那	一个	情绪	的	父系	自豪	平滑	向下	他的	烦恼	在	她	想

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

父亲的骄傲之情抚平了他对她缺乏感情的恼怒。

[hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ,

He	himself	gave	up	the	visit	;	but	a	little	time	after	,
他	他自己	给予	向上	这	访问	;	但	一个	小的	时间	后	,

他本人放弃了这次访问；但不久之后，

[wen] ['səufi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] ,

when	Sophy	fell	into	a	tranquil	sleep	,
什么时候	索菲	跌倒	进入	一个	宁静	睡觉	,

当索菲安然入睡时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə]['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] -

he	thought	he	might	venture	to	canter	across	the	country	to	the	race	-
他	想法	他	可能	风险投资	到	慢跑	穿过	这	国家	到	这	种族	-

[graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

ground	,	and	return	to	dinner	.
地面	,	和	返回	到	晚餐	.

他想或许可以冒险小跑穿过全国去赛马场，然后再回来吃晚饭。

[deɪz] — [neɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [pæst] , [ðə; ði]['reɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [hæd; həd]

Days	—	nay	,	a	whole	week	passed	,	the	races	were	over	,	but	Caroline	had
天	—	不	,	一个	所有的	星期	通过了	,	这	种族	是	超过	,	但	卡罗琳	有

[nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

not	returned	.
不是	返回	.

几天——不，整整一周过去了，比赛也结束了，但卡罗琳还没有回来。

['miːnwaɪl] , - ['fiːvər] [left] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kwɪt][hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi]

Meanwhile	,	Sophy's	fever	left	her	;	she	could	quit	her	bed	,	her	room	;	she
同时	,	-	发烧	左边	她	;	她	可以	辞职	她	床	,	她	房间	;	她

[kʊd; kəd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] ,

could	come	downstairs	now	,
可以	来	楼下	现在	,

与此同时，索菲的烧退了；她可以离开床，离开房间；她现在可以下楼了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	the	family	was	happy	.
和	这	家庭	曾是	快乐的	.

一家人都很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [liːst] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['stɑːps] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

It	is	astonishing	how	the	least	ailment	in	those	little	things	stops	the	wheels	of
它	是	惊人	如何	这	至少	病痛	在	那些	小的	事物	停止	这	车轮	的

[də'mestɪk] [laɪf] !

domestic	life	!
国内的	生活	!

令人惊讶的是，哪怕是这些小事上的小毛病，也会让家庭生活停滞不前！

['evlɪn] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

Evelyn	fortunately	had	not	caught	the	fever	:	she	was	pale	,	and	somewhat
伊芙琳	幸运的是	有	不是	捕捉	这	发烧	:	她	曾是	苍白	,	和	有些

[rɪ'djʊst] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ;

reduced	by	fatigue	and	confinement	;
减少	经过	疲劳	和	监禁	;

幸运的是，伊芙琳没有发烧：她脸色苍白，而且由于疲劳和被困在家中而显得有些消瘦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['swɪmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['grætɪtuːd] ,

but	she	was	amply	repaid	by	the	mother's	swimming	look	of	quiet	gratitude	,
但	她	曾是	充足的	已偿还	经过	这	母亲的	游泳	看	的	安静的	感激	,

但母亲眼中流露出的平静而感激的神情，足以让她感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , - [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [hɑːrt]

the	father's	pressure	of	the	hand	,	Sophy's	recovery	,	and	her	own	good	heart
这	父亲的	压力	的	这	手	,	-	恢复	,	和	她	自己的	好的	心

.

:
.

父亲的手掌的压力、索菲的康复以及她自己善良的心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [twaɪs] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] , ['pʊtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] :

They	had	heard	twice	from	Caroline	,	putting	off	her	return	:
他们	有	听到	两次	从	卡罗琳	,	推杆	离开	她	返回	:

他们已经两次收到卡罗琳的消息，但她的归期却被推迟了：

['leɪdi] ['reɪbi] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ;

Lady	Raby	was	so	kind	,	she	could	not	get	away	till	the	party	broke	up	;
女士	拉比	曾是	所以	种类	,	她	可以	不是	得到	离开	直到	这	派对	打破	向上	;

拉比夫人非常善良，直到聚会结束她才得以离开；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['səufi] .

she	was	so	glad	to	hear	such	an	account	of	Sophy	.
她	曾是	所以	高兴的	到	听到	这样的	一个	帐户	的	索菲	.

听到索菲的这些事迹，她非常高兴。

[lɔːrd] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Lord	Vargrave	had	not	yet	arrived	at	the	rectory	to	stay	;	but	he	had
主	-	有	不是	然而	到达的	在	这	牧师住宅	到	停留	;	但	他	有

[twaɪs] ['rɪdn] ['oʊvər] ,

twice	ridden	over	,
两次	骑	超过	,

瓦格雷夫勋爵尚未抵达教区长官邸居住；但他已经骑马经过两次了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

and	remained	there	some	hours	.
和	剩余	那里	一些	小时	.

他们在那里待了几个小时。

[hiː; hi][ig'zəːtid][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pliːz] ['evlɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [huː] ,

He	exerted	himself	to	the	utmost	to	please	Evelyn	;	and	she	—	who	,
他	施加	他自己	到	这	极致	到	请	伊芙琳	;	和	她	—	WHO	,

[di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

deceived	by	his	manners	,
受骗	经过	他的	礼仪	,

他竭尽全力讨好伊芙琳；而她——被他的举止所蒙蔽，

[ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] ,

and	influenced	by	the	recollections	of	long	and	familiar	acquaintance	,
和	影响	经过	这	回忆	的	长的	和	熟悉的	熟人	,

并受到长期熟悉的交往记忆的影响，

[wʌz; wəz]['blaɪndɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] — [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən]['evər]

was	blinded	to	his	real	character	—	reproached	herself	more	bitterly	than	ever
曾是	失明	到	他的	真实的	特点	—	受责备	她自己	更多的	苦涩地	比	曾经

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'greɪtfl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'beɪ]

for	her	repugnance	to	his	suit	and	her	ungrateful	hesitation	to	obey
为了	她	厌恶	到	他的	套装	和	她	忘恩负义	犹豫	到	服从

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] .

the	wishes	of	her	stepfather	.
这	愿望	的	她	继父	.

她对他的真实性格视而不见——她比以往任何时候都更加痛恨自己当初厌恶他的求婚，以及对继父的意愿忘恩负义、犹豫不决。

[tuː; tə][ðə; ði] , ['lʌmli] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [preɪz] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ; [ʃiː; ʃi]

To	the	Mertons	,	Lumley	spoke	with	good	-	natured	praise	of	Caroline	;	she
到	这	默顿	,	卢姆利	辐	和	好的	-	自然	称赞	的	卡罗琳	;	她

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ;

was	so	much	admired	;
曾是	所以	很多	钦佩	;

拉姆利向默顿一家热情洋溢地称赞卡罗琳；她深受人们的喜爱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [æt; ət] - .

she	was	the	beauty	at	Knaresdean	.
她	曾是	这	美丽	在	-	.

她是克纳雷斯迪恩学校的美人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [lɔːrd] - , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] .

A	certain	young	friend	of	his	,	Lord	Doltimore	,	was	evidently	smitten	.
一个	肯定	年轻的	朋友	的	他的	,	主	-	,	曾是	显然	迷恋	.

他的一位年轻朋友，多尔蒂莫尔勋爵，显然对她一见倾心。

[ðə; ði] ['perənts] [θɔːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːəz] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ] [ðæt] [læst] ['sentəns] .

The	parents	thought	much	over	the	ideas	conjured	up	by	that	last	sentence	.
这	父母	想法	很多	超过	这	想法	召唤	向上	经过	那	最后的	句子	.

父母仔细思考了这句话所引发的各种想法。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['gærələs] ['mɪsɪz] . [her] , [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [kɔːld]

One	morning	,	the	garrulous	Mrs	.	Hare	,	the	gossip	of	the	neighbourhood	,	called
一	早晨	,	这	贫嘴	太太	.	野兔	,	这	闲话	的	这	邻里	,	称为

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ;

at	the	rectory	;
在	这	牧师住宅	;

一天早晨，爱唠叨的哈尔太太，也就是附近出了名的爱嚼舌根的人，来到了牧师住宅；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

she	had	returned	,	two	days	before	,	from	Knaresdean	;	and	she	,	too	,
她	有	返回	,	二	天	前	,	从	-	;	和	她	,	也	,

她两天前刚从克纳雷斯丁回来；而且她也

[hæd; həd][hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['kɔŋkwests] .

had	her	tale	to	tell	of	Caroline's	conquests	.
有	她	故事	到	告诉	的	卡罗琳的	征服	.

她有很多关于卡罗琳风流韵事的故事要讲。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,

"	I	assure	you	,	my	dear	Mrs	.	Merton	,
"	我	保证	你	,	我的	亲爱的	太太	.	默顿	,

"我向您保证，我亲爱的默顿夫人，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ,

if	we	had	not	all	known	that	his	heart	was	pre	-	occupied	,
如果	我们	有	不是	全部	已知	那	他的	心	曾是	预	-	占领	,

如果我们事先不知道他心事重重，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wɔrməst] [əd'maɪərər] .

we	should	have	thought	that	Lord	Vargrave	was	her	warmest	admirer	.
我们	应该	有	想法	那	主	-	曾是	她	最温暖	仰慕者	.

我们原本以为瓦格雷夫勋爵是她最热情的仰慕者。

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [lɔːrd] - !

Most	charming	man	,	Lord	Vargrave	!
最多	迷人	男人	,	主	-	!

瓦格雷夫勋爵，你真是个迷人的人！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] .

but	as	for	Lord	Doltimore	,	it	was	quite	a	flirtation	.
但	作为	为了	主	-	,	它	曾是	相当	一个	调情	.

但对多尔蒂莫尔勋爵来说，这倒是一段颇为暧昧的关系。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [noʊ]['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɑː] , [hɑː] !

Excuse	me	:	no	scandal	,	you	know	,	ha	,	ha	!
原谅	我	:	不	丑闻	,	你	知道	,	哈	,	哈	!

不好意思，没什么丑闻，哈哈！

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [stɪf] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , — [nɑːt][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd]

a	fine	young	man	,	but	stiff	and	reserved	,	—	not	the	fascination	of	Lord
一个	美好的	年轻的	男人	,	但	僵硬的	和	预订的	,	—	不是	这	魅力	的	主

- . "

Vargrave	.	"
-	.	"

他是个不错的年轻人，但性格僵硬内敛，——不像瓦格雷夫勋爵那样令人着迷。

" [dʌz] [lɔːrd] ['reɪbi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [naʊ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm]

"	Does	Lord	Raby	return	to	town	,	or	is	he	now	at	Knaresdean	for	the	autumn
"	做	主	拉比	返回	到	镇	,	或者	是	他	现在	在	-	为了	这	秋天

? "

?	"
?	"

"拉比勋爵会返回镇上吗？还是他现在在克纳雷斯丁过秋？"

" [hiː; hi][goʊz][ɑːn]['fraɪdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] : ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][left] [naʊ] .

"	He	goes	on	Friday	,	I	believe	:	very	few	of	the	guests	are	left	now	.
"	他	去	在	星期五	,	我	相信	:	非常	很少	的	这	客人	是	左边	现在	.

"我相信他周五会走：现在剩下的客人已经不多了。"

['leɪdi]

Lady
女士

女士

[ə; eɪ] . [ænd; ənd] [lɔːrd] [biː] . , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

A	.	and	Lord	B	.	,	and	Lord	Vargrave	and	your	daughter	,	and	Mr	.
一个	.	和	主	B	.	,	和	主	-	和	你的	女儿	,	和	先生	.

[lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd]

Legard	and
莱加德	和

A.和B.勋爵，还有瓦格雷夫勋爵和你的女儿，以及莱加德先生和

[lɔːrd] - , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saɪfər] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [went] [ðə; ði]

Lord	Doltimore	,	and	Mrs	.	and	the	Misses	Cipher	;	all	the	rest	went	the
主	-	,	和	太太	.	和	这	小姐们	密码	;	全部	这	休息	去	这

多尔蒂莫尔勋爵，还有赛弗夫人和几位小姐；其余的人都去了。

[seɪm] [deɪ] [aɪ] [dɪd] . "

same	day	I	did	.	"
相同的	天	我	做过	.	"

当天我就这么做了。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Indeed	!	"	said	Mrs	.	Merton	,	in	some	surprise	.
"	的确	!	"	说	太太	.	默顿	,	在	一些	惊喜	.

"真的吗！"默顿夫人有些惊讶地说。

" [ɑː] , [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] : [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['kærəlɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

"	Ah	,	I	read	your	thoughts	:	you	wonder	that	Miss	Caroline	has	not	come	back	,
"	啊	,	我	读	你的	想法	:	你	想知道	那	错过	卡罗琳	有	不是	来	后退	,

"啊，我看穿了你的心思：你很奇怪卡罗琳小姐为什么还没回来。"

— [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	is	not	that	it	?
—	是	不是	那	它	?

难道不是这样吗?

[bʌt; bət] [pər'hæps] [lɔːrd] - — [hɑː] , [hɑː] ! — [noʊ] ['skænd(ə)l] [naʊ] — [duː] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ! "

But	perhaps	Lord	Doltimore	—	ha	,	ha	!	—	no	scandal	now	—	do	excuse	me	!	"
但	也许	主	-	—	哈	,	哈	!	—	不	丑闻	现在	—	做	原谅	我	!	"

但或许多尔蒂莫尔勋爵——哈哈！——现在没什么丑闻了——请原谅我！

" [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [æt; ət] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

"	Was	Mr	.	Maltravers	at	Knaresdean	?	"	asked	Mrs	.	Merton	,	anxious	to
"	曾是	先生	.	马尔特拉弗斯	在	-	?	"	问	太太	.	默顿	,	焦虑的	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

change	the	subject	,
改变	这	主题	,

"马尔特拉弗斯先生当时在克纳雷斯迪恩吗？"默顿太太急于转移话题，问道。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] .

and	unprepared	with	any	other	question	.
和	毫无准备	和	任何	其他	问题	.

并且没有准备好回答其他任何问题。

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['səufi] ,

Evelyn	was	cutting	out	a	paper	horse	for	Sophy	,
伊芙琳	曾是	切割	出去	一个	纸	马	为了	索菲	,

伊芙琳正在给索菲剪纸马。

[huː] — [ɔːl] [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] [floʊn] — [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli]

who	—	all	her	high	spirits	flown	—	was	lying	on	the	sofa	,	and	wistfully
WHO	—	全部	她	高的	烈酒	飞行	—	曾是	说谎	在	这	沙发	,	和	怅然地

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgərz] .

following	her	fairy	fingers	.
下列的	她	仙女	手指	.

她所有的兴致都消失了，躺在沙发上，怅然地抚摸着自己纤纤玉指。

" ['nɔːti] ['ɛvi] , [juː; jʊ][hæv; həv][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ! "

"	**Naughty**	**Evy**	**,**	**you**	**have**	**cut**	**off**	**the**	**horse's**	**head**	**!**	**"**
"	淘气	伊薇	,	你	有	切	离开	这	马匹	头	!	"

"淘气的伊薇，你把马头砍下来了！"

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ?

"	**Mr**	**.**	**Maltravers**	**?**
"	先生	.	马尔特拉弗斯	?

"马尔特拉弗斯先生？"

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

No	**,**	**I**	**think**	**not**	**;**	**no**	**,**	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
不	,	我	思考	不是	;	不	,	他	曾是	不是	那里	.

不，我想不是；不，他当时不在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第3册(Alice, or the Mysteries — Book 03)

[lɔːrd] ['reɪbi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [mʌtʃ]
Lord **Raby** **asked** **him** **pointedly** **to** **come** **,** **and** **was** **,** **I** **know** **,** **much**
主 拉比 问 他 尖锐地 到 来 , 和 曾是 , 我 知道 , 很多
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
disappointed **that** **he** **did** **not** **.**
失望的 那 他 做过 不是 .

拉比勋爵曾明确要求他前来，我知道，他最终没有来，这让拉比勋爵非常失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] : [aɪ][met][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
But **a** **propos** **of** **Mr** **.** **Maltravers** **:** **I** **met** **him** **not** **a** **quarter** **of** **an**
但 一个 提案 的 先生 . 马尔特拉弗斯 : 我 遇见 他 不是 一个 四分之一 的 一个
['aʊər][ə'goʊ] ,
hour **ago** **,**
小时 前 ,

但关于马尔特拉弗斯先生，我想说几句：我不到一刻钟前才见过他。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
this **morning** **,** **as** **I** **was** **coming** **to** **you** **.**
这 早晨 , 作为 我 曾是 未来 到 你 .

今天早上，我来找你的时候。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrk] ,
You **know** **we** **have** **leave** **to** **come** **through** **his** **park** **,**
你 知道 我们 有 离开 到 来 通过 他的 公园 ,

你知道我们有权穿过他的公园，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
and **as** **I** **was** **in** **the** **park** **at** **the** **time** **,**
和 作为 我 曾是 在 这 公园 在 这 时间 ,

当时我正在公园里，

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **stopped** **the** **carriage** **to** **speak** **to** **him** **.**
我 停止 这 运输 到 说话 到 他 .

我停下马车和他说话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
I **told** **him** **that** **I** **was** **coming** **here** **,**
我 讲述 他 那 我 曾是 未来 这里 ,

我告诉他我要来这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and **that** **you** **had** **had** **the** **scarlet** **fever** **in** **the** **house** **,**
和 那 你 有 有 这 猩红 发烧 在 这 房子 ,

而且你家还爆发过猩红热。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
which **was** **the** **reason** **you** **had** **not** **gone** **to** **the** **races** **;** **and** **he** **turned**
哪个 曾是 这 原因 你 有 不是 已消失 到 这 种族 ; 和 他 转向
[kwaɪt] [peɪl] ,
quite **pale** **,**
相当 苍白 ,

这就是你没去赛马场的原因；他脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [əˈlɑːrmd] .
and **seemed** **so** **alarmed** **.**
和 似乎 所以 惊慌 .

他看起来非常惊慌。

[aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][əˈfreɪd] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
I **said** **we** **were** **all** **afraid** **that** **Miss** **Cameron** **should** **catch** **it** **;** **and** **,**
我 说 我们 是 全部 害怕的 那 错过 卡梅伦 应该 抓住 它 ; 和 ,

我说我们都很担心卡梅伦小姐会被感染；而且，

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [ɑː] , [ɑː] ! — [noʊ]['skænd(ə)l] , [aɪ][hoʊp] — [bʌt; bət] — "
excuse **me** **—** **ah** **,** **ah** **!** **—** **no** **scandal** **,** **I** **hope** **—** **but** **—** **"**
原谅 我 — 啊 , 啊 ! — 不 丑闻 , 我 希望 — 但 — "

不好意思——啊，啊！——希望没什么丑闻——但是——"

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Mr** **.** **Maltravers** **,** **"** **said** **the** **butler** **,** **throwing** **open** **the** **door** **.**
" 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 管家 , 投掷 打开 这 门 .

"马尔特拉弗斯先生，"管家说着，猛地推开了门。

['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] .
Maltravers **entered** **with** **a** **quick** **and** **even** **a** **hurried** **step** **.**
马尔特拉弗斯 进入 和 一个 快的 和 甚至 一个 慌忙 步 .

马尔特拉弗斯迈着轻快甚至急促的步伐走了进来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] ;
He **stopped** **short** **when** **he** **saw** **Evelyn** **;**
他 停止 短的 什么时候 他 锯 伊芙琳 ;

他一看到伊芙琳就停住了脚步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['laɪtnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and **his** **whole** **countenance** **was** **instantly** **lightened** **up** **by** **a** **joyous** **expression** **,**
和 他的 所有的 面容 曾是 即刻 轻度 向上 经过 一个 欢乐 表达 ,
[wɪtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] .
which **as** **suddenly** **died** **away** **.**
哪个 作为 突然 死亡 离开 .

他的脸上顿时绽放出喜悦的笑容，但笑容也随即消失了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
" **This** **is** **kind** **,** **indeed** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Merton** **;** **"** **it** **is** **so** **long** **since** **we** **have** **seen**
" 这 是 种类 , 的确 , " 说 太太 . 默顿 ; " 它 是 所以 长的 自从 我们 有 已见
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

"真是太好了，"默顿夫人说，"我们好久没见到你了。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , " ['mʌtəd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd]
" **I** **have** **been** **very** **much** **occupied** **,** **"** **muttered** **Maltravers** **,** **almost** **inaudibly** **,** **and**
" 我 有 到过 非常 很多 占领 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 几乎 听不见 , 和
['siːtɪd] [hɪm'self][nekst] ['evlɪn] .
seated **himself** **next** **Evelyn** **.**
坐着 他自己 下一个 伊芙琳 .

"我一直很忙，"马尔特拉弗斯低声咕哝着，几乎听不见，然后在伊芙琳旁边坐了下来。

" [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] — [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **I** **only** **just** **heard** **—** **that** **—** **that** **you** **had** **sickness** **in** **the** **house** **.**
" 我 仅有的 只是 听到 — 那 — 那 你 有 疾病 在 这 房子 .

"我刚刚才听说——你家有人生病了。"

[mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] , [aɪ][hoʊp] ? "
Miss **Cameron** **,** **you** **look** **pale** **—** **you** **—** **you** **have** **not** **suffered** **,** **I** **hope** **?** **"**
错过 卡梅伦 , 你 看 苍白 — 你 — 你 有 不是 遭受 , 我 希望 ? "

卡梅伦小姐，您脸色苍白——您——您没有受苦吧?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;

"	No	,	I	am	quite	well	,	"	said	Evelyn	,	with	a	smile	;
"	不	,	我	是	相当	出色地	,	"	说	伊芙琳	,	和	一个	微笑	;

"不，我很好，"伊芙琳笑着说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] ['hæpi] [ðæt][hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .

and	she	felt	happy	that	her	friend	was	kind	to	her	once	more	.
和	她	毛毡	快乐的	那	她	朋友	曾是	种类	到	她	一次	更多的	.

她很高兴朋友再次对她友善。

" [its] ['oʊnli][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] , " [sed] ['səufi] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][fər'gɑ:t][ˌem 'i:] .

"	It's	only	me	,	Mr	.	Ernest	,	"	said	Sophy	;	"	you	have	forgot	me	.
"	它是	仅有的	我	,	先生	.	欧内斯特	,	"	说	索菲	;	"	你	有	忘了	我	.

"只有我一个人，欧内斯特先生，"索菲说，"您把我忘了。"

" ['mɑ:lˌtrævərz] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

"	Maltravers	hastened	to	vindicate	himself	from	the	charge	,
"	马尔特拉弗斯	加快	到	表白	他自己	从	这	收费	,

"马尔特拉弗斯急忙为自己洗清罪名，

[ænd; ənd] ['səufi] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] ['eksələnt] [frendz] [ə'gen] .

and	Sophy	and	he	were	soon	made	excellent	friends	again	.
和	索菲	和	他	是	很快	制成	出色的	朋友们	再次	.

索菲和他很快又成了好朋友。

['mɪsɪz] . [her] , [hu:m] [sər'praɪz][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] ['saɪlənst] ,

Mrs	.	Hare	,	whom	surprise	at	this	sudden	meeting	had	hitherto	silenced	,
太太	.	野兔	,	谁	惊喜	在	这	突然	会议	有	迄今为止	沉默	,

黑尔夫人此前因这次突如其来的会面而感到惊讶，一直保持沉默。

[ænd; ənd] [hu:] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʃeɪp] ['ɪntu:] ['elɪgənt] [pə'rɪfrəsɪs] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ædɪdʒ] , " [tɔ:k] [ʌv; əv]

and	who	longed	to	shape	into	elegant	periphrasis	the	common	adage	,	"	Talk	of
和	WHO	渴望	到	形状	进入	优雅的	迂回表达	这	常见的	谚语	,	"	讲话	的

,

,

,

并渴望将那句常见的谚语"谈论，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] ['bʌdʒɪt] .

"	etc	.	,	now	once	more	opened	her	budget	.
"	ETC	.	,	现在	一次	更多的	打开	她	预算	.

等等，她再次打开了预算。

[ʃi:; ʃi] ['tætld] [ɑ:n] , [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [tu:; tə][ɔ:l] ,

She	tattled	on	,	first	to	one	,	then	to	the	other	,	then	to	all	,
她	告密者	在	,	第一的	到	一	,	然后	到	这	其他	,	然后	到	全部	,

她开始告密，先是告诉一个人，然后告诉另一个人，最后告诉了所有人。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tætld] [hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][hæf] - ['aʊər]

till	she	had	tattled	herself	out	of	breath	;	and	then	the	orthodox	half	-	hour
直到	她	有	告密者	她自己	出去	的	气息	;	和	然后	这	正统	一半	-	小时

[wʌz; wəz][ɪk'spaɪərd] ,

was	expired	,
曾是	已到期	,

直到她气喘吁吁、喋喋不休；然后，正统的半小时就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [her] [roʊz]

and	the	bell	was	rung	,	and	the	carriage	ordered	,	and	Mrs	.	Hare	rose
和	这	钟	曾是	梯子	,	和	这	运输	订购	,	和	太太	.	野兔	玫瑰

[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

to	depart	.
到	离开	.

于是铃声响起，马车被吩咐出发，黑尔夫人起身准备离开。

" [duː][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
" Do just come to the door , Mrs . Merton , " said she , " and look at my
" 做 只是 来 到 这 门 , 太太 . 默顿 , " 说 她 , " 和 看 在 我的
['poʊni] - ['feɪətən] ,
pony - phaeton ,
小马 - 幻影 ,

"默顿太太，请到门口来，"她说，"看看我的马车。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['prɪti] ; ['leɪdi] ['reɪbi] [əd'maiəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ]
it is so pretty ; Lady Raby admires it so much ; you ought to have just such
它 是 所以 漂亮的 ; 女士 拉比 钦佩 它 所以 很多 ; 你 应该 到 有 只是 这样的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

它真漂亮；拉比夫人非常喜欢它；你也应该再买一个。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] , [ðæt] [sed] ,
" As she spoke , she favoured Mrs . Merton with a significant glance , that said ,
" 作为 她 辐 , 她 受青睐 太太 . 默顿 和 一个 重要的 瞥一眼 , 那 说 ,

"她说话时，意味深长地看了默顿夫人一眼，那眼神仿佛在说："

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [glæns] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
as plainly as glance could say , " I have something to communicate .
作为 显然 作为 瞥一眼 可以 说 , " 我 有 某物 到 交流 .

一个眼神就能清楚地表达："我有话要说。"

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Mrs . Merton took the hint , and followed the good lady out of the room .
" 太太 . 默顿 采取 这 暗示 , 和 随后 这 好的 女士 出去 的 这 房间 .

默顿夫人领会了其中的含义，跟着这位善良的女士走出了房间。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [her] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" Do you know , my dear Mrs . Merton , " said Mrs . Hare , in a whisper ,
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 , " 说 太太 . 野兔 , 在 一个 耳语 ,

"您知道吗，我亲爱的默顿夫人，"黑尔夫人低声说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,
when they were safe in the billiard - room ,
什么时候 他们 是 安全的 在 这 台球 - 房间 ,

当他们安全地待在台球室里时，

[ðæt] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] ;
that interposed between the apartment they had left and the hall ;
那 插入 之间 这 公寓 他们 有 左边 和 这 大厅 ;

那东西位于他们离开的公寓和走廊之间；

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] [frendz]
" do you know whether Lord Vargrave and Mr . Maltravers are very good friends
" 做 你 知道 无论 主 - 和 先生 . 马尔特拉弗斯 是 非常 好的 朋友们
? "
? "
? "

"你知道瓦格雷夫勋爵和马尔特拉弗斯先生是很好的朋友吗？"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" No , indeed ; why do you ask ? "
" 不 , 的确 ; 为什么 做 你 问 ? "

"不，确实如此；你为什么这么问？"

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ʃʊk]
" Oh , because when I was speaking to Lord Vargrave about him , he shook
" 哦 , 因为 什么时候 我 曾是 请讲 到 主 - 关于 他 , 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

“哦，因为当我向瓦格雷夫勋爵谈论他时，他摇了摇头；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] ,
and really I don't remember what his lordship said ,
和 真的 我 不 记住 什么 他的 领主 说 ,

我真的不记得大人说了什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔ:rnəs] .
but he seemed to speak as if there was a little soreness .
但 他 似乎 到 说话 作为 如果 那里 曾是 一个 小的 疼痛 .

但他说话的语气似乎有些不悦。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][in'kwaiəd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
And then he inquired very anxiously if Mr . Maltravers was much at the
和 然后 他 询问 非常 焦虑地 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 很多 在 这
['rektəri] ;
rectory ;
牧师住宅 ;

然后他非常焦急地询问马尔特拉弗斯先生是否经常待在牧师住宅；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbərz] .
and looked discomposed when he found you were such near neighbours .
和 看起来 心神不宁 什么时候 他 成立 你 是 这样的 靠近 邻居 .

当他发现你们是近邻时，显得有些不知所措。

[ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [hɑ:] , [hɑ:] !
You'll excuse me , you know — ha , ha !
你会 原谅 我 , 你 知道 — 哈 , 哈 !

请原谅我——哈哈！

[bʌt; bət][wɪə(r)] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [lɔ:rd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,
but we're such old friends ! — and if Lord Vargrave is coming to stay here ,
但 是 这样的 老的 朋友们 ! — 和 如果 主 - 是 未来 到 停留 这里 ,

但我们可是老朋友了！——而且如果瓦格雷夫勋爵要来这里住一段时间的话，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] — [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
it might be unpleasant to meet — you'll excuse me .
它 可能 是 令人不快的 到 见面 — 你会 原谅 我 .

见面可能不太愉快——请原谅我。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz]
I took the liberty to tell him he need not be jealous of Mr . Maltravers
我 采取 这 自由 到 告诉 他 他 需要 不是 是 嫉妒的 的 先生 . 马尔特拉弗斯
— [hɑ:] ,
— ha ,
— 哈 ,

我冒昧地告诉他，他不必嫉妒马尔特拉弗斯先生——哈，

[hɑ:] ! — [nɑ:t][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn][æt; ət][ɔ:l] .
ha ! — not a marrying man at all .
哈 ! — 不是 一个 结婚 男人 在 全部 .

哈！——他根本不是那种会结婚的人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [mɪs] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [noʊ]

But	I	did	think	Miss	Caroline	was	the	attraction	—	you'll	excuse	me	—	no
但	我	做过	思考	错过	卡罗琳	曾是	这	景点	—	你会	原谅	我	—	不

['skænd(ə)l] — [hɑː] , [hɑː] !

scandal	—	ha	,	ha	!
丑闻	—	哈	,	哈	!

但我确实认为卡罗琳小姐很吸引人——请原谅我这么说——没什么丑闻——哈哈！

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [lɔːrd] - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

But	,	after	all	,	Lord	Doltimore	must	be	the	man	.
但	,	后	全部	,	主	-	必须	是	这	男人	.

但归根结底，多尔蒂莫尔勋爵一定是最佳人选。

[wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪnt] .

Well	,	good	morning	,	I	thought	I'd	just	give	you	this	hint	.
出色地	,	好的	早晨	,	我	想法	ID	只是	给	你	这	暗示	.

早上好，我只是想给你一点提示。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪətən] ['prɪti] ?

Is	not	the	phaeton	pretty	?
是	不是	这	幻影	漂亮的	?

敞篷马车是不是很漂亮?

[kaɪnd]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrtn] .

Kind	compliments	to	Mr	.	Merton	.
种类	赞美	到	先生	.	默顿	.

向默顿先生致以诚挚的问候。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][droʊv] [ɔːf] .

"	And	the	lady	drove	off	.
"	和	这	女士	驾驶	离开	.

然后那位女士开车离开了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kənˌfæbjə'leɪʃn] , ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['səufi] .

During	this	confabulation	,	Maltravers	and	Evelyn	were	left	alone	with	Sophy	.
期间	这	虚构	,	马尔特拉弗斯	和	伊芙琳	是	左边	独自的	和	索菲	.

在这次密谋中，马尔特拉弗斯和伊芙琳与索菲单独待在一起。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Maltravers	had	continued	to	lean	over	the	child	,	and	appeared	listening	to
马尔特拉弗斯	有	持续	到	倾斜	超过	这	孩子	,	和	出现	聆听	到

[hɜːr; hər]['præt(ə)l] ;

her	prattle	;
她	喋喋不休	;

马尔特拉弗斯继续俯身看着孩子，似乎在听她叽叽喳喳地说个不停；

[waɪl] ['evlɪn] , ['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [her] , [dɪd][nɑːt] [ri'sit] [hɜːr'self] ,

while	Evelyn	,	having	risen	to	shake	hands	with	Mrs	.	Hare	,	did	not	reseat	herself	,
尽管	伊芙琳	,	拥有	升起	到	摇	双手	和	太太	.	野兔	,	做过	不是	重新就位	她自己	,

而伊芙琳起身与黑尔太太握手后，并没有重新坐下。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd][ɪn][ðə; ði]

but	went	to	the	window	,	and	busied	herself	with	a	flower	-	stand	in	the
但	去	到	这	窗户	,	和	忙碌	她自己	和	一个	花	-	站立	在	这

['riːses] .

recess	.
凹陷处	.

但她走到窗边，在窗台上摆弄起了花架。

" [oʊ] , ['veri] [faɪn] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ,

"	Oh	,	very	fine	,	Mr	.	Ernest	,
"	哦	,	非常	美好的	,	先生	.	欧内斯特	,

“哦，很好，欧内斯特先生，

" [sed] ['səufi] (['ɔ:lweɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['prɑ:pər] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ti: 'eɪtʃ]) ,
" said Sophy (always pronouncing that proper name as if it ended in th) ,
" 说 索菲 (总是 发音 那 恰当的 姓名 作为 如果 它 结束 在 th) ,

索菲说道（她总是把这个专有名词发音得好像以"th"结尾一样），

" [ju:; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , — [dəunt][hi:; hi] , ['ɛvi] ?
" you care very much for us to stay away so long , — don't he , Evy ?
" 你 关心 非常 很多 为了 我们 到 停留 离开 所以 长的 , — 不 他 , 伊薇 ?

"你很希望我们能远离这么久，对吧，伊薇？"

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ! "
I've a great mind not to speak to you , sir , that I have ! "
我已经 一个 伟大的 头脑 不是 到 说话 到 你 , 先生 , 那 我 有 ! "

先生，我真不想跟您说话！

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [mɪs] ['səufi] , ['oʊnli] , ['lʌkɪli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
" That would be too heavy a punishment , Miss Sophy , only , luckily , it would
" 那 会 是 也 重的 一个 惩罚 , 错过 索菲 , 仅有的 , 幸运的是 , 它 会
['pʌnɪʃ] [jɔ:r'self] ;
punish yourself ;
惩治 你自己 ;

"索菲小姐，那惩罚太重了，不过幸运的是，惩罚的是你自己；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] — [tɔ:k] — [tɔ:k] — [tɔ:k] ! "
you could not live without talking — talk — talk — talk ! "
你 可以 不是 居住 没有 说 — 讲话 — 讲话 — 讲话 ! "

你简直离不开说话——说话——说话——说话！

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [tɔ:kt] [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] ,
" But I might never have talked more , Mr . Ernest ,
" 但 我 可能 绝不 有 谈话 更多的 , 先生 . 欧内斯特 ,

"但我可能永远不会再多说几句了，欧内斯特先生。"

[ɪf] ['mæmə] [ænd; ənd] ['prɪti] ['ɛvi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
if Mamma and pretty Evy had not been so kind to me ;
如果 妈妈 和 漂亮的 伊薇 有 不是 到过 所以 种类 到 我 ;

如果妈妈和漂亮的伊薇没有对我那么好的话；

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['mɔ:rnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪ'ti:] [di:][sɔɪ] -
" and the child shook her head mournfully , as if she had pitie de soi -
" 和 这 孩子 摇晃 她 头 悲伤地 , 作为 如果 她 有 可怜 德 巷 -
[mi:m] .
meme .
表情包 .

"孩子悲伤地摇了摇头，仿佛她对自己感到怜悯。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" But you won't stay away so long again , will you ?
" 但 你 惯于 停留 离开 所以 长的 再次 , 将要 你 ?

但你不会再离开这么久了吧?

['səufi] [pleɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] ['səufi] ; [noʊ][naɪs] ['swɪŋɪŋ]
Sophy play to - morrow ; come to - morrow , and swing Sophy ; no nice swinging
索菲 玩 到 - 明天 ; 来 到 - 明天 , 和 摇摆 索菲 ; 不 好的 摇摆
[sɪns] [ju:v] [bɪn] [gɔ:n] .
since you've been gone .
自从 你已经 到过 已消失 .

索菲明天来玩；明天来，和索菲一起荡秋千；自从你走了以后，就没好好荡秋千了。

" [waɪl] ['səufi] [spoʊk] ['evlɪn] [tɜ:rnd] [hæf] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪr] ['mɑ:lˌtrævərz] ['ænsər] ;
" While Sophy spoke Evelyn turned half round , as if to hear Maltravers answer ;
" 尽管 索菲 辐 伊芙琳 转向 一半 圆形的 , 作为 如果 到 听到 马尔特拉弗斯 回答 ;

"索菲说话的时候，伊芙琳转过身去，好像要听马尔特拉弗斯回答似的；

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [spoʊk] .

he	hesitated	,	and	Evelyn	spoke	.
他	犹豫了一下	,	和	伊芙琳	辐	.

他犹豫了一下，伊芙琳开口说话了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tiːz] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][soʊ] ;

"	You	must	not	tease	Mr	.	Maltravers	so	;
"	你	必须	不是	逗	先生	.	马尔特拉弗斯	所以	;

“你不应该这样戏弄马尔特拉弗斯先生；

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Mr	.	Maltravers	has	too	much	to	do	to	come	to	us	.
先生	.	马尔特拉弗斯	有	也	很多	到	做	到	来	到	我们	.

马尔特拉弗斯先生事情太多，没空来找我们。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['petɪʃ] [spiːtʃ] [ɪn] ['evlɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] [waɪl]

"	Now	this	was	a	very	pettish	speech	in	Evelyn	,	and	her	cheek	glowed	while
"	现在	这	曾是	一个	非常	小气	演讲	在	伊芙琳	,	和	她	脸颊	发光	尽管

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

she	spoke	;
她	辐	;

“伊芙琳这番话显得非常刻薄，说话时她的脸颊泛起了红晕；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

but	an	arch	,	provoking	smile	was	on	her	lips	.
但	一个	拱	,	挑衅	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

但她嘴角却挂着一丝挑衅的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	It	can	be	a	privation	only	to	me	,	Miss	Cameron	,	"	said	Maltravers	,
"	它	能	是	一个	匮乏	仅有的	到	我	,	错过	卡梅伦	,	"	说	马尔特拉弗斯	,

“只有我才会觉得这是一种奢侈，卡梅伦小姐，”马尔特拉弗斯说道。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

rising	,	and	attempting	in	vain	to	resist	the	impulse	that	drew	him	towards	the
上升	,	和	尝试	在	徒劳	到	抵抗	这	冲动	那	画	他	向	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他起身，徒劳地试图抵抗将他引向窗户的冲动。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd][wɜːrdz][æt; ət][wʌns] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	reproach	in	her	tone	and	words	at	once	pained	and	delighted	him	;
这	责备	在	她	语气	和	字	在	一次	痛苦	和	高兴极了	他	;

她语气和言辞中的责备既让他感到痛苦，又让他感到欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [siːn] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	then	this	scene	,	the	suffering	child	,	brought	back	to	him	his	first
和	然后	这	场景	,	这	痛苦	孩子	,	带来	后退	到	他	他的	第一的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [hɜːr'self] .

interview	with	Evelyn	herself	.
面试	和	伊芙琳	她自己	.

然后，这个场景，这个受苦的孩子，让他回想起第一次与伊芙琳本人的会面。

[hiː; hi][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [nuː] [taɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	forgot	,	for	the	moment	,	the	lapse	of	time	,	the	new	ties	she	had
他	忘了	,	为了	这	片刻	,	这	失效	的	时间	,	这	新的	领带	她	有

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

他一时忘记了时间的流逝，也忘记了她建立的新关系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
his **own** **resolutions** **.**
他的 自己的 决议 .

他自己的决心。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [ɪn'dʒenjuəsli] ;
" **That** **is** **a** **bad** **compliment** **to** **us** **,** **"** **answered** **Evelyn** **,** **ingenuously** **;**
" 那 是 一个 坏的 赞扬 到 我们 , " 回答 伊芙琳 , 巧妙地 ;

“这对我们来说是一种不好的赞美，”伊芙琳天真地回答道；

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [jʊr; jər][sə'saɪəti][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **do** **you** **think** **we** **are** **so** **little** **worthy** **your** **society** **as** **not** **to** **value** **it** **?**
" 做 你 思考 我们 是 所以 小的 值得 你的 社会 作为 不是 到 价值 它 ?

“你认为我们如此卑微，不配属于你的社会，以至于不被重视吗？”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]) " [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
But **,** **perhaps** **"** **(** **she** **added** **,** **sinking** **her** **voice** **)** **"** **perhaps** **you** **have** **been**
但 , 也许 " (她 额外 , 下沉 她 嗓音) " 也许 你 有 到过
[ə'fendɪd] — [pər'hæps][aɪ] — [aɪ] — [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [hɜːrt][juː; jʊ] ! "
offended **—** **perhaps** **I** **—** **I** **—** **said** **—** **something** **that** **—** **that** **hurt** **you** **!** **"**
被冒犯了 — 也许 我 — 我 — 说 — 某物 那 — 那 伤害 你 ! "

但是，或许”(她压低声音补充道）“或许你被冒犯了——或许我——我——说了——一些伤害了你的话！”

" [juː; jʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **You** **!** **"** **repeated** **Maltravers** **,** **with** **emotion** **.**
" 你 ! " 重复 马尔特拉弗斯 , 和 情感 .

“你！”马尔特拉弗斯激动地重复道。

['səufi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪvli] ['lɪsnɪŋ] , [hɪr] [pʊt][ɪn] ,
Sophy **,** **who** **had** **been** **attentively** **listening** **,** **here** **put** **in** **,**
索菲 , WHO 有 到过 认真地 聆听 , 这里 放 在 ,

一直认真听着的索菲插话道：

" [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['ɛvi] — [juːv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['nɔːti]
" **Shake** **hands** **and** **make** **it** **up** **with** **Evy** **—** **you've** **been** **quarrelling** **,** **naughty**
" 摇 双手 和 制作 它 向上 和 伊薇 — 你已经 到过 争吵 , 淘气
['ɜːrnɪst] !
Ernest **!**
欧内斯特 !

“跟艾薇握手和好吧——你这个淘气的厄内斯特一直在吵架！”

" ['evlɪn] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] .
" **Evelyn** **laughed** **,** **and** **tossed** **back** **her** **sunny** **ringlets** **.**
" 伊芙琳 笑了 , 和 抛掷 后退 她 阳光明媚 环状物 .

伊芙琳笑了，甩了甩她那阳光般的卷发。

" [aɪ] [θɪŋk] ['səufi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ; " [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **think** **Sophy** **is** **right** **,** **"** **said** **she** **,** **with** **enchanting** **simplicity** **;** **"** **let** **us** **make** **it**
" 我 思考 索菲 是 正确的 , " 说 她 , 和 妖娆 简单 ; " 让 我们 制作 它
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

“我想索菲说得对，”她用一种迷人的纯真说道，“我们来弥补吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
" **and** **she** **held** **out** **her** **hand** **to** **Maltravers** **.**
" 和 她 握住 出去 她 手 到 马尔特拉弗斯 .

她向马尔特拉弗斯伸出了手。

['mɑːlˌtrævərz] [prest] [ðə; ði] [fer] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Maltravers **pressed** **the** **fair** **hand** **to** **his** **lips** **.**
马尔特拉弗斯 按下 这 公平的 手 到 他的 嘴唇 .

马尔特拉弗斯将那只白皙的手按在嘴唇上。

" [əˈlæs] ! " [sed] [hiː; hi] , [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtremər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" Alas ! " said he , affected with various feelings which gave a tremor to his
" 唉 ! " 说 他 , 做作的 和 各种各样的 情怀 哪个 给予 一个 震颤 到 他的
[diːp] [vɔɪs] ,
deep voice ,
深的 嗓音 ,

“唉！”他说道，百感交集，低沉的声音也随之颤抖起来。

" [jʊr; jər] [ˈoʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [səˈsaɪəti] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɑːlətəri] [hoʊm]
" your only fault is that your society makes me discontented with my solitary home
" 你的 仅有的 过错 是 那 你的 社会 制作 我 不满 和 我的 孤 家
;
;
;

“你们唯一的缺点就是，你们的社会让我对自己的独居生活感到不满；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɑːlətuːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [laɪf] , [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈnjʊr] [maɪˈself] [tuː; tə]
and as solitude must be my fate in life , I seek to inure myself to
和 作为 孤独 必须 是 我的 命运 在 生活 , 我 寻找 到 刺痛 我 到
[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtaɪmz] .
it betimes .
它 早点 .

既然孤独注定是我的命运，我就努力让自己早点习惯它。

" [hɪr] — [ˈweðər] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] — [ˈmɪsɪz] .
" Here — whether opportunely or not , it is for the reader to decide — Mrs .
" 这里 — 无论 巧 或者 不是 , 它 是 为了 这 读者 到 决定 — 太太 .

“在这里——是否合适，由读者自行判断——夫人

[ˈmɜːrtn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .
Merton returned to the room .
默顿 返回 到 这 房间 .

默顿回到了房间。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
She apologized for her absence , talked of Mrs . Hare and the little
她 道歉 为了 她 缺席 , 谈话 的 太太 . 野兔 和 这 小的
[ˈmæstər] [heəz] ,
Master Hares ,
掌握 野兔 ,

她为自己的缺席表示歉意，并谈起了兔太太和小兔先生们。

— [faɪn] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ˈnɔɪzi] ;
— fine boys , but noisy ;
— 美好的 男孩们 , 但 嘈杂 ;

—好孩子，就是吵闹；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [lɔːrd] - [sɪns] [hɪz; ɪz]
and then she asked Maltravers if he had seen Lord Vargrave - since his
和 然后 她 问 马尔特拉弗斯 如果 他 有 已见 主 - 自从 他的
[ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
lordship had been in the county .
领主 有 到过 在 这 县 .

然后她问马尔特拉弗斯，自从瓦格雷夫勋爵来到这个郡以来，他是否见过他。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːnər] :
Maltravers replied , with coldness , that he had not had that honour :
马尔特拉弗斯 回复 , 和 寒冷 , 那 他 有 不是 有 那 荣誉 :

马尔特拉弗斯冷冷地回答说，他没有获得过这份荣誉：

[ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

that	Vargrave	had	called	on	him	in	his	way	from	the	rectory	the	other	day
那	-	有	称为	在	他	在	他的	方式	从	这	牧师住宅	这	其他	天

,

,

,

瓦格雷夫前几天从牧师住宅过来的时候顺道拜访了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]

but	that	he	was	from	home	,	and	that	he	had	not	seen	him
但	那	他	曾是	从	家	,	和	那	他	有	不是	已见	他

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

for	some	years	.
为了	一些	年	.

但他来自家乡，而且他已经好几年没见过他了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .

"	He	is	a	person	of	most	prepossessing	manners	,	"	said	Mrs	.	Merton	.
"	他	是	一个	人	的	最多	令人着迷	礼仪	,	"	说	太太	.	默顿	.

“他是一位举止非常迷人的人，”默顿夫人说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , — [moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] . "

"	Certainly	,	—	most	prepossessing	.	"
"	当然	,	—	最多	令人着迷	.	"

“当然，——非常迷人。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] . "

"	And	very	clever	.	"
"	和	非常	聪明的	.	"

“而且非常聪明。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənts] . "

"	He	has	great	talents	.	"
"	他	有	伟大的	天赋	.	"

“他很有天赋。”

" [hiː; hi] [siːmz] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

"	He	seems	most	amiable	.
"	他	似乎	最多	可亲	.

他看起来非常和蔼可亲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [boʊd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['evlɪn] , [huːz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]

"	Maltravers	bowed	,	and	glanced	towards	Evelyn	,	whose	face	,	however	,	was
"	马尔特拉弗斯	鞠躬	,	和	瞥了一眼	向	伊芙琳	,	谁	脸	,	然而	,	曾是

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

turned	from	him	.
转向	从	他	.

“马尔特拉弗斯鞠了一躬，瞥了一眼伊芙琳，但伊芙琳的脸却背对着他。

[ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

The	turn	the	conversation	had	taken	was	painful	to	the	visitor	,	and
这	转动	这	对话	有	已采取	曾是	痛苦	到	这	游客	,	和

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

he	rose	to	depart	.
他	玫瑰	到	离开	.

谈话的走向令来访者感到难堪，他起身告辞。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [lɔːrd] - [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] -
" **Perhaps** , " **said** **Mrs** . **Merton** , " **you** **will** **meet** **Lord** **Vargrave** **at** **dinner** **to** -
" 也许 , " 说 太太 . 默顿 , " 你 将要 见面 主 - 在 晚餐 到 -
['mɔːroʊ] ;
morrow **;**
明天 ;

"或许,"默顿夫人说,"您明天会在晚餐时遇到瓦格雷夫勋爵;

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] .
he **will** **stay** **with** **us** **a** **few** **days** **,** **—** **as** **long** **as** **he** **can** **be** **spared** **.**
他 将要 停留 和 我们 一个 很少 天 , — 作为 长的 作为 他 能 是 幸存 .

他会和我们待几天，只要他能抽出时间。

" ['mɑːlˌtrævərz] [miːt] [lɔːrd] - !
" **Maltravers** **meet** **Lord** **Vargrave** **!**
" 马尔特拉弗斯 见面 主 - !

"马尔特拉弗斯会见了瓦格雷夫勋爵！"

[ðə; ði] ['hæpi] - , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['evlɪn] !
the **happy** **Vargrave** **,** **the** **betrothed** **to** **Evelyn** **!**
这 快乐的 - , 这 未婚妻 到 伊芙琳 !

幸福的瓦格雷夫，伊芙琳的未婚夫！

['mɑːlˌtrævərz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [raɪts] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ə'kɔːd] [tuː; tə]
Maltravers **witness** **the** **familiar** **rights** **,** **the** **enchanting** **privileges** **,** **accorded** **to**
马尔特拉弗斯 证人 这 熟悉的 权利 , 这 妖娆 特权 , 同意 到
[ə'nʌðər] !
another **!**
其他 !

马尔特拉弗斯见证了他人所享有的熟悉权利和迷人特权！

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['evlɪn] !
and **that** **other** **one** **whom** **he** **could** **not** **believe** **worthy** **of** **Evelyn** **!**
和 那 其他 一 谁 他 可以 不是 相信 值得 的 伊芙琳 !

还有另一个人，他觉得配不上伊芙琳！

[hiː; hi] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
He **writhed** **at** **the** **picture** **the** **invitation** **conjured** **up** **.**
他 扭动 在 这 图片 这 邀请 召唤 向上 .

他一想到邀请函所描绘的画面就感到不寒而栗。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət]
" **You** **are** **very** **kind** **,** **my** **dear** **Mrs** **.** **Merton** **,** **but** **I** **expect** **a** **visitor** **at**
" 你 是 非常 种类 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 , 但 我 预计 一个 游客 在

"您真是太好了，我亲爱的默顿夫人，但我预计会有一位访客……"

['bʊːli] , — [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] . "
Burleigh **,** **—** **an** **old** **and** **dear** **friend** **,** **Mr** **.** **Cleveland** **.** **"**
伯利 , — 一个 老的 和 亲爱的 朋友 , 先生 . 克利夫兰 . "

伯利——一位老朋友，克利夫兰先生。

" ['mɪstər] . ['kliːvlənd] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" **Mr** **.** **Cleveland** **!** **—** **we** **shall** **be** **delighted** **to** **see** **him** **too** **.**
" 先生 . 克利夫兰 ! — 我们 将 是 高兴极了 到 看 他 也 .

"克利夫兰先生！——我们也非常高兴见到他。"

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][maɪ'nɔːrəti] ,
We **knew** **him** **many** **years** **ago** **,** **during** **your** **minority** **,**
我们 知道 他 许多 年 前 , 期间 你的 少数民族 ,

我们很多年前就认识他了，那时你还未成年。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['b\\ːli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] . "

when	he	used	to	visit	Burleigh	two	or	three	times	a	year	.	"
什么时候	他	用过的	到	访问	伯利	二	或者	三	时代	一个	年	.	"

他以前每年都会去伯利两三次。

" [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

"	He	is	changed	since	then	;	he	is	often	an	invalid	.
"	他	是	已更改	自从	然后	;	他	是	经常	一个	无效的	.

“他从那以后就变了；他经常卧病在床。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz]

I	fear	I	cannot	answer	for	him	;	but	he	will	call	as	soon	as	he	arrives
我	害怕	我	不能	回答	为了	他	;	但	他	将要	称呼	作为	很快	作为	他	到达

,

,

,

恐怕我无法替他回答；但他一到就会打电话来。

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	apologize	for	himself	.
和	道歉	为了	他自己	.

并为自己道歉。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Maltravers	then	hastily	took	his	departure	.
"	马尔特拉弗斯	然后	草草	采取	他的	离开	.

“马尔特拉弗斯随即匆匆离去。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ] ['dɪstəntli] [tuː; tə] ['evlɪn] ;

He	would	not	trust	himself	to	do	more	than	bow	distantly	to	Evelyn	;
他	会	不是	相信	他自己	到	做	更多的	比	弓	遥远地	到	伊芙琳	;

他不敢相信自己能对伊芙琳做出比远远鞠躬更出格的举动；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

she	looked	at	him	reproachfully	.
她	看起来	在	他	责备地	.

她责备地看了他一眼。

[soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] — [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

So	,	then	,	it	was	really	premeditated	and	resolved	upon	—	his	absence
所以	,	然后	,	它	曾是	真的	预谋的	和	已解决	之上	—	他的	缺席

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

from	the	rectory	;	and	why	?
从	这	牧师住宅	;	和	为什么	?

所以，他离开牧师住宅是预谋已久的；原因是什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] — [bʌt; bət] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd] , —

She	was	grieved	,	she	was	offended	—	but	more	grieved	than	offended	,	—
她	曾是	伤心	,	她	曾是	被冒犯了	—	但	更多的	伤心	比	被冒犯了	,	—

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'stiːm] ,

perhaps	because	esteem	,
也许	因为	尊重	,

她感到悲伤，也感到被冒犯——但悲伤多于被冒犯——或许是因为尊重，

['ɪntrəst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [lʌv] .

interest	,	admiration	,	are	more	tolerant	and	charitable	than	love	.
兴趣	,	钦佩	,	是	更多的	宽容	和	慈善	比	爱	.

兴趣和钦佩比爱情更宽容、更仁慈。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌæriˈθjuːzə] . -
Arethusa . '
阿瑞图萨 . -

阿瑞图萨。

[tɪz] [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [ˈkɔrtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] .
Tis well , my lord , your courting of ladies .
的 出色地 , 我的 主 , 你的 求爱 的 女士们 .

大人，您追求女士们的方式真不错。

[ˈklɛrˌmɑːnt] .
Claremont .
克莱蒙特 .

克莱蒙特。

[ʃʊr] [ðɪs] [ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [dʌn] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
Sure this lady has a good turn done her against her will .
当然 这 女士 有 一个 好的 转动 完毕 她 反对 她 将要 .

这位女士肯定是被迫做了件好事。

- .
PHILASTER .
- .

菲拉斯特。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [æt; ət] - , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
In the breakfast - room at Knaresdean , the same day , and almost at the
在 这 早餐 - 房间 在 - , 这 相同的 天 , 和 几乎 在 这
[seɪm] [ˈaʊər] ,
same hour ,
相同的 小时 ,

同一天，几乎在同一时间，在克纳雷斯丁酒店的早餐室里，

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
in which occurred the scene and conversation at the rectory recorded in our
在 哪个 发生 这 场景 和 对话 在 这 牧师住宅 记录 在 我们的
[læst] [ˈtʃæptər] ,
last chapter ,
最后的 章 ,

上一章中记录的牧师住宅场景和对话就发生于此。

[sæt] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [əˈloʊn] .
sat Lord Vargrave and Caroline alone .
卫星 主 - 和 卡罗琳 独自的 .

瓦格雷夫勋爵和卡罗琳单独坐在一起。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl] , [æt; ət] [nuːn] .
The party had dispersed , as was usual , at noon .
这 派对 有 分散的 , 作为 曾是 通常 , 在 中午 .

聚会像往常一样在中午解散了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [bɔːlz] .
They heard at a distance the sounds of the billiard - balls .
他们 听到 在 一个 距离 这 声音 的 这 台球 - 球 .

他们远远地听到了台球的声音。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [lɪˈgɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpleɪɚz] [ɪn]
Lord Doltimore was playing with Colonel Legard , one of the best players in
主 - 曾是 玩耍 和 上校 莱加德 , 一 的 这 最好的 玩家 在
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

多尔蒂莫尔勋爵当时正与欧洲最优秀的棋手之一莱加德上校一起下棋。

[bʌt; bət] [huː] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] - , [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər]

but	who	,	fortunately	for	Doltimore	,	had	of	late	made	it	a	rule	never
但	WHO	,	幸运的是	为了	-	,	有	的	晚的	制成	它	一个	规则	绝不

[tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

to	play	for	money	.
到	玩	为了	钱	.

但幸运的是，对于多尔蒂莫尔来说，他最近定下了一条规矩：绝不打赌赢钱。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saɪfər] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	and	the	Misses	Cipher	,	and	most	of	the	guests	,	were	in	the
太太	.	和	这	小姐们	密码	,	和	最多	的	这	客人	,	是	在	这

['bɪljərd] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

billiard	-	room	looking	on	.
台球	-	房间	寻找	在	.

赛弗夫人和她的朋友们，以及大多数客人，都在台球室里观看。

['leɪdi] ['reɪbi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['reɪbi] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɑːrm] .

Lady	Raby	was	writing	letters	,	and	Lord	Raby	riding	over	his	home	farm	.
女士	拉比	曾是	写作	信件	,	和	主	拉比	骑术	超过	他的	家	农场	.

拉比夫人正在写信，而拉比勋爵则在他的家乡农场上骑马。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][kloʊz][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

Caroline	and	Lumley	had	been	for	some	time	in	close	and	earnest
卡罗琳	和	卢姆利	有	到过	为了	一些	时间	在	关闭	和	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

卡罗琳和卢姆利已经有一段时间进行了密切而认真的交谈。

[mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [mʌtʃ] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Miss	Merton	was	seated	in	a	large	armchair	,	much	moved	,	with	her
错过	默顿	曾是	坐着	在	一个	大的	扶手椅	,	很多	已搬	,	和	她

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

handkerchief	to	her	eyes	.
手帕	到	她	眼睛	.

默顿小姐坐在宽大的扶手椅里，情绪激动，用手帕捂着眼睛。

[lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Lord	Vargrave	,	with	his	back	to	the	chimney	-	piece	,
主	-	,	和	他的	后退	到	这	烟囱	-	片	,

瓦格雷夫勋爵背对着壁炉架，

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ]

was	bending	down	and	speaking	in	a	very	low	voice	,	while	his	quick	eye
曾是	弯曲	向下	和	请讲	在	一个	非常	低的	嗓音	,	尽管	他的	快的	眼睛

[glɑːnst] ,

glanced	,
瞥了一眼	,

他弯下腰，压低声音说话，同时目光敏捷地扫过一眼。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə][ðə; ði]

ever	and	anon	,	from	the	lady's	countenance	to	the	windows	,	to	the
曾经	和	匿名	,	从	这	女士的	面容	到	这	视窗	,	到	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

时时刻刻，从女士的脸上到窗户，再到门上，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ə'genst] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

to	be	prepared	against	any	interruption	.
到	是	准备	反对	任何	中断	.

做好应对任何干扰的准备。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪr] .

"	**No**	,	**my**	**dear**	**friend**	,	"	**said**	**he**	,	"	**believe**	**me**	**that**	**I**	**am**	**sincere**	.
"	不	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	,	"	相信	我	那	我	是	真诚	.

"不，我亲爱的朋友，"他说，"请相信我，我是真诚的。"

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən][peɪnt] . "

My	**feelings**	**for**	**you**	**are**	,	**indeed**	,	**such**	**as**	**no**	**words**	**can**	**paint**	.	"
我的	情怀	为了	你	是	,	的确	,	这样的	作为	不	字	能	画	.	"

我对你的感觉，的确是任何言语都无法描绘的。

" [ðen] [waɪ] — "

"	**Then**	**why**	**—**	"
"	然后	为什么	—	"

"那为什么——"

" [waɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [waɪ] [wed] [ə'nʌðər] [maɪ'self] ?

"	**Why**	**wish**	**you**	**wedded**	**to**	**another**	**;**	**why**	**wed**	**another**	**myself**	**?**
"	为什么	希望	你	已婚	到	其他	;	为什么	结婚	其他	我	?

"你为何希望嫁给别人？我又为何要嫁给别人？"

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

卡罗琳，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]

I	**have**	**often**	**before**	**explained**	**to**	**you**	**that**	**we**	**are**	**in**	**this**	**the**	**victims**	**of**
我	有	经常	前	解释	到	你	那	我们	是	在	这	这	受害者	的

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] .

an	**inevitable**	**fate**	**.**
一个	不可避免的	命运	.

我之前多次向你们解释过，我们身处这样的境地，都是不可避免的命运的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wed] [mɪs] ['kæmərən] .

It	**is**	**absolutely**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**wed**	**Miss**	**Cameron**	**.**
它	是	绝对地	必要的	那	我	应该	结婚	错过	卡梅伦	.

我必须娶卡梅伦小姐为妻。

[aɪ]['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	**never**	**deceived**	**you**	**from**	**the**	**first**	**.**
我	绝不	受骗	你	从	这	第一的	.

我从一开始就没有欺骗过你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [maɪ][hænd] ,

I	**should**	**have**	**loved**	**her**	**,**	**—**	**my**	**heart**	**would**	**have**	**accompanied**	**my**	**hand**	**,**
我	应该	有	喜爱	她	,	—	我的	心	会	有	伴随	我的	手	,

我本该爱她，——我的心本该与我的手相伴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuː] [sɪ'dʌktɪv] ['bjuːti] , [jʊr; jər][suː'pɪriər][maɪnd] ! — [jes] , ['kærəlɪn] ,

but	**for**	**your**	**too**	**seductive**	**beauty**	**,**	**your**	**superior**	**mind**	**!**	**—**	**yes**	**,**	**Caroline**	**,**
但	为了	你的	也	诱人的	美丽	,	你的	优越的	头脑	!	—	是的	,	卡罗琳	,

但你那过于诱人的美貌，你那卓越的智慧！——是的，卡罗琳，

[jʊr; jər][maɪnd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bjuːti] .

your	**mind**	**attracted**	**me**	**more**	**than**	**your**	**beauty**	**.**
你的	头脑	吸引	我	更多的	比	你的	美丽	.

你的才华比你的美貌更吸引我。

[jʊr; jər][maɪnd] [siːmd] ['kɪndrəd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

Your	**mind**	**seemed**	**kindred**	**to**	**my**	**own**	**,**
你的	头脑	似乎	亲属	到	我的	自己的	,

你的思想似乎与我相近，

— [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd][waɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	inspired	with	the	proper	and	wise	ambition	which	regards	the	fools	of	the
—	灵感	和	这	恰当的	和	明智的	志向	哪个	问候	这	傻瓜	的	这

[wɜːrld][æz; əz] ['pʌpits] ,

world	as	puppets	,
世界	作为	木偶	,

——怀着正确而明智的抱负，将世间的愚人视为傀儡，

[æz; əz] ['kauntəz] , [æz; əz] ['tʃɛsmɛn] .

as	counters	,	as	chessmen	.
作为	计数器	,	作为	国际象棋棋子	.

如同棋子，如同棋盘上的棋子。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf]

a	very	angel	from	heaven	could	not	make	me	give	up	the	great	game	of	life
一个	非常	天使	从	天堂	可以	不是	制作	我	给	向上	这	伟大的	游戏	的	生活

,

,

,

即使是来自天堂的天使也无法让我放弃人生这场伟大的游戏。

[jiːld] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] , [slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][web][aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n]

yield	to	my	enemies	,	slip	from	the	ladder	,	unravel	the	web	I	have	woven
屈服	到	我的	敌人	,	滑	从	这	梯子	,	绎	这	网站	我	有	编织

!

!

!

向我的敌人屈服，从梯子上滑落，解开我编织的网！

[ʃer] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['frendʃɪp] , [maɪ] [skiːmz] !

Share	my	heart	,	my	friendship	,	my	schemes	!
分享	我的	心	,	我的	友谊	,	我的	方案	!

分享我的心声、我的友谊、我的计划！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [maɪndz][laɪk]['aʊərz] ;

this	is	the	true	and	dignified	affection	that	should	exist	between	minds	like	ours	;
这	是	这	真的	和	凝重	感情	那	应该	存在	之间	思想	喜欢	我们的	;

这才是像我们这样的人之间应该存在的真正而高尚的感情；

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "

all	the	rest	is	the	prejudice	of	children	.	"
全部	这	休息	是	这	偏见	的	孩子们	.	"

其余的都是小孩子的偏见。

" - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , ['wɜːrldli] : [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər]

"	Vargrave	,	I	am	ambitious	,	worldly	:	I	own	it	;	but	I	could	give	up	all	for
"	-	,	我	是	雄心勃勃	,	世俗	:	我	自己的	它	;	但	我	可以	给	向上	全部	为了

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

"瓦格雷夫，我野心勃勃，见多识广：我承认这一点；但我愿意为你放弃一切！"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

"	You	think	so	,	for	you	do	not	know	the	sacrifice	.
"	你	思考	所以	,	为了	你	做	不是	知道	这	牺牲	.

你这么想是因为你不知道其中的牺牲。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] [əˈpærəntli] [rɪtʃ] , [ɪn] [ˈpaʊər] , [kɔːtid] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

You	see	me	now	apparently	rich	,	in	power	,	courted	;	and	this	fate	you	are
你	看	我	现在	显然	富有的	,	在	力量	,	求爱	;	和	这	命运	你	是

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ;

willing	to	share	;
愿意的	到	分享	;

你现在看到我表面上富有、有权势、受人追捧；而你也愿意分享这种命运；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] [ɑːn]

and	this	fate	you	should	share	,	were	it	the	real	one	I	could	bestow	on
和	这	命运	你	应该	分享	,	是	它	这	真实的	一	我	可以	赐给	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果这是我能赐予你的真正命运，那么你也应该承受这样的命运。

[bʌt; bət] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈmed(ə)l] .

But	reverse	the	medal	.
但	撤销	这	勋章	.

但要把奖牌反过来。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [ˈfɔːrtʃən] [gɔːn] , [ˈdɛts] [ˈpresɪŋ] , [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [noʊˈtɔːriəs] , [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl]

Deprived	of	office	,	fortune	gone	,	debts	pressing	,	destitution	notorious	,	the	ridicule
被剥夺的	的	办公室	,	财富	已消失	,	债务	紧迫	,	赤贫	臭名昭著	,	这	嘲笑

[ʌv; əv] [emˈbærəsmənts] ,

of	embarrassments	,
的	尴尬	,

失势，家道中落，债台高筑，赤贫臭名昭著，饱受嘲笑和羞辱。

[ðə; ði] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

the	disrepute	attached	to	poverty	and	defeated	ambition	,
这	名誉受损	随附的	到	贫困	和	战败	志向	,

贫穷和抱负破灭所带来的耻辱感

[æn; ən] [ˈeksaɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpenʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

an	exile	in	some	foreign	town	on	the	poor	pension	to	which	alone	I	should
一个	流亡	在	一些	外国的	镇	在	这	贫穷的	养老金	到	哪个	独自的	我	应该

[biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] ,

be	entitled	,
是	标题	,

流亡到某个异国小镇，靠着我唯一应得的微薄养老金度日。

[ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [soʊ] [ˈiːtn] [ˈɪntuː] [baɪ] [dɪˈmændz]

a	mendicant	on	the	public	purse	;	and	that	,	too	,	so	eaten	into	by	demands
一个	乞丐	在	这	民众	钱包	;	和	那	,	也	,	所以	吃	进入	经过	需求

[ænd; ənd] [ˈdɛts] ,

and	debts	,
和	债务	,

一个乞讨公共资金的乞丐；而且，他的钱财也被各种要求和债务蚕食殆尽。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈgroʊsər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [huː] [wʊd] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm]

that	there	is	not	a	grocer	in	the	next	market	-	town	who	would	envy	the	income
那	那里	是	不是	一个	杂货商	在	这	下一个	市场	-	镇	WHO	会	嫉妒	这	收入

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈmɪnɪstər] !

of	the	retired	minister	!
的	这	退休	部长	!

邻近集镇的杂货商没有一个会羡慕这位退休牧师的收入！

[rɪˈtaɪər] , [ˈfɔːlən] , [dɪˈspaɪzd] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊps] !

Retire	,	fallen	,	despised	,	in	the	prime	of	life	,	in	the	zenith	of	my	hopes	!
退休	,	倒下	,	被鄙视的	,	在	这	主要的	的	生活	,	在	这	天顶	的	我的	希望	!

退休吧，堕落的，被人鄙视的，正值壮年，前途一片光明！

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Suppose	**that**	**I**	**could**	**bear**	**this**	**for**	**myself**	**,**	**could**	**I**	**bear**	**it**	**for**	**you**	**?**
认为	那	我	可以	熊	这	为了	我	,	可以	我	熊	它	为了	你	?

假设我能为自己承受这一切，我能为你承受这一切吗?

[juː; jʊ] , [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv] [kɔːrts] !

You	**,**	**born**	**to**	**be**	**the**	**ornament**	**of**	**courts**	**!**
你	,	出生	到	是	这	装饰品	的	法院	!

你，天生就是宫廷的宠儿!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ðʌs] — [laɪf] [ɪm'bɪtərd] , [kə'rɪr] [lɔːst] — [ænd; ənd] [fiːl] ,

And	**you**	**could**	**you**	**see**	**me**	**thus**	**—**	**life**	**embittered**	**,**	**career**	**lost**	**—**	**and**	**feel**	**,**
和	你	可以	你	看	我	因此	—	生活	愤懑	,	职业	丢失的	—	和	感觉	,

['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

generous	**as**	**you**	**are**	**,**
慷慨的	作为	你	是	,

而你，即使看到我这般模样——生活苦涩，事业失败——也会心生怜悯，尽管你如此慷慨。

[ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [hæd; həd] [in'teild] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ðɪs]

that	**your**	**love**	**had**	**entailed**	**on**	**me**	**,**	**on**	**us**	**both**	**,**	**on**	**our**	**children**	**,**	**this**
那	你的	爱	有	包含	在	我	,	在	我们	两个都	,	在	我们的	孩子们	,	这

['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] !

miserable	**lot**	**!**
悲惨的	很多	!

你的爱给我、给我们俩、给我们的孩子，这群可怜的人带来了怎样的后果!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['kærəlɪn] !

Impossible	**,**	**Caroline**	**!**
不可能的	,	卡罗琳	!

不可能，卡罗琳!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['roʊmæns] .

we	**are**	**too**	**wise**	**for**	**such**	**romance**	**.**
我们	是	也	明智的	为了	这样的	浪漫	.

我们太明智了，不屑于这种浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] ['wɜːrðɪ]

It	**is**	**not**	**because**	**we**	**love**	**too**	**little**	**,**	**but**	**because**	**our**	**love**	**is**	**worthy**
它	是	不是	因为	我们	爱	也	小的	,	但	因为	我们的	爱	是	值得

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

of	**each**	**other**	**,**
的	每个	其他	,

不是因为我们爱得不够，而是因为我们的爱配得上彼此。

[ðæt] [wiː; wi][dɪs'deɪn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ə; eɪ] [kɜːrs] !

that	**we**	**disdain**	**to**	**make**	**love**	**a**	**curse**	**!**
那	我们	蔑视	到	制作	爱	一个	诅咒	!

我们鄙视把爱情变成诅咒!

[wiː; wi]['kænɑːt] ['res(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

We	**cannot**	**wrestle**	**against**	**the**	**world**	**,**	**but**	**we**	**may**	**shake**	**hands**	**with**	**it**	**,**
我们	不能	搏斗	反对	这	世界	,	但	我们	可能	摇	双手	和	它	,

我们无法与世界对抗，但我们可以与世界握手言和。

[ænd; ənd][wɜːrm][ðə; ði]['maɪzər][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['treʒərz] .

and	**worm**	**the**	**miser**	**out**	**of**	**its**	**treasures**	**.**
和	蠕虫	这	吝啬鬼	出去	的	它是	宝藏	.

把守财奴的财物都榨干。

[maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi]['evər] [jɔːrz] ; [maɪ][hænd][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] ['kæmɜ-ənz] .

My	**heart**	**must**	**be**	**ever**	**yours**	**;**	**my**	**hand**	**must**	**be**	**Miss**	**Cameron's**	**.**
我的	心	必须	是	曾经	你的	;	我的	手	必须	是	错过	卡梅伦的	.

我的心必须永远属于你；我的手必须属于卡梅伦小姐。

['mʌni] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , — [maɪ] [hoʊl] [kə'rɪr] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Money	I	must	have	,	—	my	whole	career	depends	on	it	.
钱	我	必须	有	,	—	我的	所有的	职业	取决于	在	它	.

我必须有钱——我的整个职业生涯都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [tʃɔɪs] , — ['mʌni] [ɔːr][laɪf] .

It	is	literally	with	me	the	highwayman's	choice	,	—	money	or	life	.
它	是	字面上地	和	我	这	拦路强盗	选择	,	—	钱	或者	生活	.

对我来说，这简直就是拦路强盗的选择——要么拿钱，要么拿命。

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɛrəˌlaɪnz] [hænd] .

"	Vargrave	paused	,	and	took	Caroline's	hand	.
"	-	暂停	,	和	采取	卡罗琳的	手	.

瓦格雷夫停顿了一下，握住了卡罗琳的手。

" [aɪ]['kænɑːt] ['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	cannot	reason	with	you	,	"	said	she	;
"	我	不能	原因	和	你	,	"	说	她	;

"我无法和你讲道理，"她说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][streɪndʒ]['empaɪər][juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	you	know	the	strange	empire	you	have	obtained	over	me	,	and	,	certainly	,
"	你	知道	这	奇怪的	帝国	你	有	获得	超过	我	,	和	,	当然	,

"你知道你对我所建立的奇特帝国，而且，当然，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ([ænd; ənd] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [peɪl])

in	spite	of	all	that	has	passed	(	and	Caroline	turned	pale	)
在	尽管如此	的	全部	那	有	通过了	(	和	卡罗琳	转向	苍白	)

尽管发生了这么多事（卡罗琳脸色苍白）

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	could	bear	anything	rather	than	that	you	should	hereafter	reproach	me	for
我	可以	熊	任何事物	相当	比	那	你	应该	此后	责备	我	为了

['selfɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,

selfish	disregard	of	your	interests	,
自私	漠视	的	你的	兴趣	,

我宁愿忍受任何事，也不愿你日后责怪我自私地漠视你的利益。

— [jʊr; jər][dʒʌst][æm'bɪʃ(ə)n] . "

—	your	just	ambition	.	"
—	你的	只是	志向	.	"

——你正当的抱负。

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] !

"	My	noble	friend	!
"	我的	高贵	朋友	!

我高贵的朋友！

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [pæŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wed]

I	do	not	say	that	I	shall	not	feel	a	deep	and	sharp	pang	at	seeing	you	wed
我	做	不是	说	那	我	将	不是	感觉	一个	深的	和	锋利的	疼痛	在	看到	你	结婚

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

我不是说看到你嫁给别人时我不会感到深深的、剧烈的痛苦；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

but	I	shall	be	consoled	by	the	thought	that	I	have	assisted	to	procure
但	我	将	是	安慰	经过	这	想法	那	我	有	协助	到	采购

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['wəːðiə] [ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪts][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər] .

for	you	a	station	worthier	of	your	merits	than	that	which	I	can	offer	.
为了	你	一个	车站	更值得	的	你的	优点	比	那	哪个	我	能	提供	.

但想到我帮助你获得了一个比我能提供的更配得上你才华的职位，我便感到欣慰了。

[lɔːrd] - [ɪz] [rɪtʃ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wel] ;

Lord	Doltimore	is	rich	,	—	you	will	teach	him	to	employ	his	riches	well	;
主	-	是	富有的	,	—	你	将要	教	他	到	采用	他的	财富	出色地	;

多尔蒂莫尔勋爵很富有，——你要教他如何善用他的财富；

[hiː; hi][ɪz] [wiːk] , — [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['gʌvərn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ,

he	is	weak	,	—	your	intellect	will	govern	him	;	he	is	in	love	,
他	是	虚弱的	,	—	你的	智力	将要	治理	他	;	他	是	在	爱	,

他意志薄弱——你的理智会驾驭他；他坠入了爱河。

— [jʊr; jər] ['bjuːti] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .

—	your	beauty	will	suffice	to	preserve	his	regard	.
—	你的	美丽	将要	足够了	到	保存	他的	看待	.

——你的美貌足以让他对你保持好感。

[ɑː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !

Ah	,	we	shall	be	dear	friends	to	the	last	!
啊	,	我们	将	是	亲爱的	朋友们	到	这	最后的	!

啊，我们将永远是好朋友！

" [mɔːr] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [dɪd] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['kræfti] ['vɪlən] [kən'tɪnjuː]

"	More	—	but	to	the	same	effect	—	did	this	able	and	crafty	villain	continue
"	更多的	—	但	到	这	相同的	影响	—	做过	这	有能力的	和	狡猾	恶棍	继续

[tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

to	address	to	Caroline	,
到	地址	到	卡罗琳	,

"这位足智多谋、诡计多端的恶棍继续对卡罗琳说着更多——但效果相同——

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [suːðd] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['flætərd] , [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] .

whom	he	alternately	soothed	,	irritated	,	flattered	,	and	revolted	.
谁	他	交替	舒缓	,	受刺激	,	受宠若惊	,	和	反抗	.

他时而安抚他们，时而激怒他们，时而奉承他们，时而令他们反感。

[lʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][kʊd; kəd][ɪk'stend] ;

Love	him	she	certainly	did	,	as	far	as	love	in	her	could	extend	;
爱	他	她	当然	做过	,	作为	远的	作为	爱	在	她	可以	延长	;

她确实爱他，但仅限于她心中所能表达的爱。

[bʌt; bət][pər'hæps][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

but	perhaps	his	rank	,	his	reputation	,	had	served	to	win	her	affection	;
但	也许	他的	秩	,	他的	名声	,	有	服务	到	赢	她	感情	;

[ænd; ənd] ; [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] ,

and	;	not	knowing	his	embarrassments	,
和	;	不是	会心	他的	尴尬	,

但或许他的地位和声望赢得了她的芳心；而且；她并不知道他的尴尬之处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː]

she	had	encouraged	a	worldly	hope	that	if	Evelyn	should	reject	his	hand	it
她	有	鼓励	一个	世俗	希望	那	如果	伊芙琳	应该	拒绝	他的	手	它

[maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

might	be	offered	to	her	.
可能	是	提供	到	她	.

她曾鼓励伊芙琳抱有世俗的希望，如果伊芙琳拒绝他的求婚，他或许会把婚约给她。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['traifld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəu'ketid] ,

Under	this	impression	she	had	trifled	,	she	had	coquetted	,
在下面	这	印象	她	有	琐碎	,	她	有	卖弄风情	,

在这种印象的影响下，她轻浮放荡，卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrpənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔɪld] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ;

she	had	played	with	the	serpent	till	it	had	coiled	around	her	;
她	有	玩	和	这	蛇	直到	它	有	卷曲	大约	她	;

她和蛇玩耍，直到蛇缠绕在她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][foʊldz] .

and	she	could	not	escape	its	fascination	and	its	folds	.
和	她	可以	不是	逃脱	它是	魅力	和	它是	折叠	.

她无法摆脱它的魅力和褶皱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][lɔːrd] - ;

She	was	sincere	,	—	she	could	have	resigned	much	for	Lord	Vargrave	;
她	曾是	真诚	,	—	她	可以	有	辞职	很多	为了	主	-	;

她很真诚，——她本可以为了瓦格雷夫勋爵辞去很多职务；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

but	his	picture	startled	and	appalled	her	.
但	他的	图片	惊慌	和	震惊	她	.

但他的照片让她感到震惊和恐惧。

[fɔːr; fər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] ;

For	difficulties	in	a	palace	she	might	be	prepared	;
为了	困难	在	一个	宫殿	她	可能	是	准备	;

她或许已经为宫廷中的困难做好了准备；

[pər'hæps]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔrni] , — [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]

perhaps	even	for	some	privations	in	a	cottage	ornee	,	—	but	certainly	not
也许	甚至	为了	一些	匮乏	在	一个	小屋	奥尼	,	—	但	当然	不是

[fɔːr; fər]['penjəri][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] !

for	penury	in	a	lodging	-	house	!
为了	贫困	在	一个	住宿	-	房子	!

或许可以忍受乡村小屋里的一些艰苦生活，但绝对不能忍受旅馆里的贫困生活！

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	listened	by	degrees	with	more	attention	to	Vargrave's	description	of	the
她	听着	经过	学位	和	更多的	注意力	到	-	描述	的	这

['paʊər] [ænd; ənd]['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [lɔːrd] - ;

power	and	homage	that	would	be	hers	if	she	could	secure	Lord	Doltimore	;
力量	和	尊敬	那	会	是	她的	如果	她	可以	安全的	主	-	;

她渐渐地更加认真地听着瓦格雷夫描述如果她能得到多尔蒂莫尔勋爵，她将获得的权力和荣耀；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] [kən'səʊl] .

she	listened	,	and	was	in	part	consoled	.
她	听着	,	和	曾是	在	部分	安慰	.

她听了，心里得到了些许安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evlɪn] [ə'gen] [krɔːst] [hɜːr; hər] ;

But	the	thought	of	Evelyn	again	crossed	her	;
但	这	想法	的	伊芙琳	再次	交叉	她	;

但她的脑海中再次浮现出伊芙琳的身影；

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

and	perhaps	with	natural	jealousy	was	mingled	some	compunction	at	the
和	也许	和	自然的	妒忌	曾是	混合	一些	愧疚	在	这

[feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [ðʌs] ['koʊldli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'dem] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

fate	to	which	Lord	Vargrave	thus	coldly	appeared	to	condemn	one	so	lovely	and
命运	到	哪个	主	-	因此	冷冷地	出现	到	谴责	一	所以	迷人的	和

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	innocent	.
所以	清白的	.

或许，除了天生的嫉妒之外，还夹杂着一丝愧疚，因为瓦格雷夫勋爵似乎冷酷地将如此美丽、如此纯洁的人判处了如此悲惨的命运。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] , - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['sæŋgwɪn] ; ['evlɪn] [meɪ] [rɪ'dʒekt]
" But do not , Vargrave , " she said , " do not be too sanguine ; Evelyn may reject
" 但 做 不是 , - , " 她 说 , " 做 不是 是 也 乐观 ; 伊芙琳 可能 拒绝
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“但是，瓦格雷夫，”她说，“不要太乐观；伊芙琳可能会拒绝你。”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] ,
She does not see you with my eyes ; it is only a sense of honour that ,
她 做 不是 看 你 和 我的 眼睛 ; 它 是 仅有的 一个 感觉 的 荣誉 那 ,

她并非用我的眼光看待你；这只是一种荣誉感，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

迄今为止，

[fə'bidz] [hɜ:r; hər]['oʊpənli][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
forbids her openly to refuse the fulfilment of an engagement from which
禁止 她 公然 到 拒绝 这 履行 的 一个 订婚 从 哪个
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃriŋks] ;
I know that she shrinks ;
我 知道 那 她 收缩 ;

禁止她公开拒绝履行我知道她会逃避的承诺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi] [fri:] , — [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðɚz] — "
and if she does refuse , and you be free , — and I another's — "
和 如果 她 做 拒绝 , 和 你 是 自由的 , — 和 我 另一个的 — "

如果她拒绝，你就自由了，——而我则是另一个人——”

" ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən]['aɪdl] ;
" Even in that case , " interrupted Vargrave , " I must turn to the Golden Idol ;
" 甚至 在 那 案件 , " 中断 - , " 我 必须 转动 到 这 金的 偶像 ;

“即便如此，”瓦格雷夫打断道，“我也必须求助于金像；

[maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] [mʌst; məst] [baɪ] [ˌem 'i:][æn; ən] ['erəs] , [ɪf] [nɑ:t][soʊ] [ɪn'daʊd] [æz; əz]
my rank and name must buy me an heiress , if not so endowed as
我的 秩 和 姓名 必须 买 我 一个 女继承人 , 如果 不是 所以 捐赠 作为
['evlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

我的地位和名望应该能让我娶到一位女继承人，即便她不像伊芙琳那样家境优渥。

['welθi] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [wi:lz] [ðə; ði][dræg] - [tʃeɪn] [ʌv; əv]
wealthy enough , at least , to take from my wheels the drag - chain of
富裕 足够的 , 在 至少 , 到 拿 从 我的 车轮 这 拖 - 链 的
[dɪs'repjətəbl] [det] .
disreputable debt .
声名狼藉的 债务 .

至少我有足够的钱，可以摆脱背负的沉重债务。

[bʌt; bət] ['evlɪn] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
But Evelyn — I will not doubt of her !
但 伊芙琳 — 我 将要 不是 怀疑 的 她 !

但是伊芙琳——我对她绝不怀疑！

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] ! "
her heart is still unoccupied ! "
她 心 是 仍然 空置 ! "

她的心里依然空着！

" [truː] ; [æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈgeɪdʒd] . "

"	True	;	as	yet	her	affections	are	not	engaged	.	"
"	真的	;	作为	然而	她	情感	是	不是	已订婚的	.	"

“没错；她目前还没有动心。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][roʊ'mæntɪk] , [aɪ]['fænsi] — [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ? "

"	And	this	Maltravers	—	she	is	romantic	,	I	fancy	—	did	he	seem	captivated	by	her	beauty	or	her	fortune	?	"
"	和	这	马尔特拉弗斯	—	她	是	浪漫的	,	我	想要	—	做过	他	似乎	着迷	经过	她	美丽	或者	她	财富	?	"

“至于这位玛特拉弗斯——我觉得她很浪漫——他似乎是被她的美貌还是财富所吸引呢？”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌv; əv] [leɪt] .

"	No	,	indeed	,	I	think	not	;	he	has	been	very	little	with	us	of	late	.
"	不	,	的确	,	我	思考	不是	;	他	有	到过	非常	小的	和	我们	的	晚的	.

“不，的确，我认为不是；他最近很少和我们在一起。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] . "

He	talked	to	her	more	as	to	a	child	,	—	there	is	a	disparity	of	years	.	"
他	谈话	到	她	更多的	作为	到	一个	孩子	,	—	那里	是	一个	差距	的	年	.	"

他跟她说话就像跟孩子说话一样——他们年龄差距很大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] , " ['mʌtəd] - , ['muːdɪli] .

"	I	am	many	years	older	than	Maltravers	,	"	muttered	Vargrave	,	moodily	.
"	我	是	许多	年	老	比	马尔特拉弗斯	,	"	低声说道	-	,	情绪低落地	.

“我比马尔特拉弗斯年长许多岁，”瓦格雷夫闷闷不乐地嘟囔道。

" [juː; jʊ] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mænər] [ɪz]['laɪvliːɝ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['jʌŋgər] ! "

"	You	—	but	your	manner	is	livelier	,	and	,	therefore	,	younger	!	"
"	你	—	但	你的	方式	是	更活泼	,	和	,	所以	,	年轻	!	"

“你——但你的举止更活泼，因此也更年轻！”

" [fer] ['flætərər] !

"	Fair	flatterer	!
"	公平的	奉承者	!

“真是个讨好者！”

['mɑːlˌtrævərz] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] : [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] — "

Maltravers	does	not	love	me	:	I	fear	his	report	of	my	character	—	"
马尔特拉弗斯	做	不是	爱	我	:	我	害怕	他的	报告	的	我的	特点	—	"

马尔特拉弗斯不爱我：我害怕他会说我品行不好——”

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evlɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	never	heard	him	speak	of	you	,	Vargrave	;	and	I	will	do	Evelyn	the	justice	to	say	,
"	我	绝不	听到	他	说话	的	你	,	-	;	和	我	将要	做	伊芙琳	这	正义	到	说	,

“我从未听他提起过你，瓦格雷夫；我愿为伊夫林公正地说道，

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [is'tiːmz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [juː; jʊ] . "

that	precisely	as	she	does	not	love	she	esteems	and	respects	
那	恰恰	作为	她	做	不是	爱	她	尊重	和	尊重	

you	.	"
你	.	"

她虽然不爱你，但却敬重你、尊重你。

" [is'ti:mz] ! [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] !
" **Esteems** ! **respects** !
" 尊重 ! 尊重 !

"敬重！尊重！"

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt]['haɪmən] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
these **are** **the** **feelings** **for** **a** **prudent** **Hymen** **,** **"** **said** **Vargrave** **,** **with** **a** **smile** **.**
这些 是 这 情怀 为了 一个 谨慎 处女膜 , " 说 - , 和 一个 微笑 .

"这才是谨慎的处女的感受，"瓦格雷夫笑着说。

" [bʌt; bət] , [hɑ:rk] !
" **But** **,** **hark** **!**
" 但 , 听着 !

但是，听！

[aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [bɔ:lz] ; [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ju: 'es] [hɪr] , — [wi:; wi][hæd; həd] ['betər]
I **don't** **hear** **the** **billiard** **-** **balls** **;** **they** **may** **find** **us** **here** **,** **—** **we** **had** **better**
我 不 听到 这 台球 - 球 ; 他们 可能 寻找 我们 这里 , — 我们 有 更好的
['seprət] .
separate **.**
分离 .

我听不到台球的声音；它们可能会在这里找到我们——我们最好分开。

" [lɔ:rd] - [laʊndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .
" **Lord** **Vargrave** **lounged** **into** **the** **billiard** **-** **room** **.**
" 主 - 休闲 进入 这 台球 - 房间 .

瓦格雷夫勋爵懒洋洋地走进台球室。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt]
The **young** **men** **had** **just** **finished** **playing** **,** **and** **were** **about** **to** **visit**
这 年轻的 男人 有 只是 完成的 玩耍 , 和 是 关于 到 访问
['θʌndərər] ,
Thunderer **,**
雷霆 ,

这些年轻人刚刚结束比赛，正准备去拜访雷霆队。

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - .
who **had** **won** **the** **race** **,** **and** **was** **now** **the** **property** **of** **Lord** **Doltimore** **.**
WHO 有 韩元 这 种族 , 和 曾是 现在 这 财产 的 主 - .

赢得了比赛，现在成了多尔蒂莫尔勋爵的财产。

- [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['steiblz] ;
Vargrave **accompanied** **them** **to** **the** **stables** **;**
- 伴随 他们 到 这 马厩 ;

瓦格雷夫陪同他们去了马厩；

[ænd; ənd]['æftər] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
and **after** **concealing** **his** **ignorance** **of** **horseflesh** **as** **well** **as** **he** **could** **,**
和 后 隐藏 他的 无知 的 马肉 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他尽可能地掩饰了自己对马肉的无知，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['kɑ:mpləmɛnts][ɑ:n] [fɔ:r] - [hænd] , [haɪnd] - ['kwɔ:rtərz] , ['bri:dɪŋ] , [boʊn]
beneath **a** **profusion** **of** **compliments** **on** **fore** **-** **hand** **,** **hind** **-** **quarters** **,** **breeding** **,** **bone**
下面 一个 丰富 的 赞美 在 前 - 手 , 后 - 四分之一 , 选育 , 骨
, ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [pɔɪnts] ,
, **substance** **,** **and** **famous** **points** **,**
, 物质 , 和 著名的 积分 ,

在一连串对前肢、后躯、血统、骨骼、体格和著名部位的赞美之词之下，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
he **contrived** **to** **draw** **Doltimore** **into** **the** **courtyard** **,**
他 人为的 到 画 - 进入 这 庭院 ,

他想方设法把多尔蒂莫尔引到了院子里，

[waɪl] ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kən'vɜːrs] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] [gruːm] .

while	Colonel	Legard	remained	in	converse	high	with	the	head	groom	.
尽管	上校	莱加德	剩余	在	交谈	高的	和	这	头	新郎	.

而莱加德上校则与马夫长保持着密切的交谈。

" - , [aɪ] [liːv] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	Doltimore	,	I	leave	Knaresdean	to	-	morrow	;	you	go	to	London	,	I	suppose	?
"	-	,	我	离开	-	到	-	明天	;	你	去	到	伦敦	,	我	认为	?

“多尔蒂莫尔，我明天离开克纳雷斯丁；我想你要去伦敦吧？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ? "

Will	you	take	a	little	packet	for	me	to	the	Home	Office	?	"
将要	你	拿	一个	小的	包	为了	我	到	这	家	办公室	?	"

你能帮我把这个小包裹带到内政部吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [aɪ][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] -

"	Certainly	,	when	I	go	;	but	I	think	of	staying	a	few	days	with	Legard's
"	当然	,	什么时候	我	去	;	但	我	思考	的	入住	一个	很少	天	和	-

['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ðɪ][oʊld]['ædmərəl] ;

uncle	—	the	old	admiral	;
叔叔	—	这	老的	上将	;

“当然，我走的时候会去；但我打算在莱加尔的叔叔——那位老海军上将那里待上几天；

[hiː; hɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [ˌjuː 'es]

he	has	a	hunting	-	box	in	the	neighbourhood	,	and	has	asked	us
他	有	一个	打猎	-	盒子	在	这	邻里	,	和	有	问	我们

[bəuθ]['oʊvər] . "

both	over	.	"
两个都	超过	.	"

他在附近有个狩猎小屋，邀请我们俩过去。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ,

"	Oh	,	I	can	detect	the	attraction	;	but	certainly	it	is	a	fair	one	,
"	哦	,	我	能	探测	这	景点	;	但	当然	它	是	一个	公平的	一	,

“哦，我能感觉到你们之间的吸引力；但这当然是一种公平的吸引力。”

[ðə; ðɪ] ['hænsə(ə)m] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ; ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] . "

the	handsomest	girl	in	the	county	;	pity	she	has	no	money	.	"
这	最英俊的	女孩	在	这	县	;	遗憾	她	有	不	钱	.	"

她是全县最漂亮的姑娘；可惜她没钱。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] , " [sed] [lɔːrd] - , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

"	I	don't	care	for	money	,	"	said	Lord	Doltimore	,	colouring	,	and	settling	his	chin
"	我	不	关心	为了	钱	,	"	说	主	-	,	染色	,	和	安顿	他的	下巴

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] ;

in	his	neckcloth	;
在	他的	领带	;

“我不在乎钱，”多尔蒂莫尔勋爵说着，脸涨得通红，把下巴埋进领巾里；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ðæt] [weɪ] .

"	but	you	are	mistaken	;	I	have	no	thoughts	that	way	.
"	但	你	是	错误	;	我	有	不	想法	那	方式	.

“但你错了；我没有那样的想法。”

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Miss	Merton	is	a	very	fine	girl	,	but	I	doubt	much	if	she	cares	for	me	.
错过	默顿	是	一个	非常	美好的	女孩	,	但	我	怀疑	很多	如果	她	关心	为了	我	.

默顿小姐是个非常优秀的姑娘，但我怀疑她是否在乎我。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	would	never	marry	any	woman	who	was	not	very	much	in	love	with	me	.
我	会	绝不	结婚	任何	女士	WHO	曾是	不是	非常	很多	在	爱	和	我	.

我绝不会娶一个不深爱我的女人。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - [læft] ['ræðər] ['fuːlɪʃli] .
" And Lord Doltimore laughed rather foolishly .
" 和 主 - 笑了 相当 愚蠢地 .

“多尔蒂莫尔勋爵傻笑了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ðæn; ðən] [klɪr] - ['saɪtɪd] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət]
" You are more modest than clear - sighted , " said Vargrave , smiling ; " but
" 你 是 更多的 谦虚的 比 清除 - 目击者 , " 说 - , 微笑 ; " 但
[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ,
mark my words ,
标记 我的 字 ,

“你谦虚多于明察秋毫，”瓦格雷夫笑着说；“但请记住我的话，

— [aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [nekst] ['siːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kærəlɪn] ['leɪdi]
— I predict that the beauty of next season will be a certain Caroline Lady
— 我 预测 那 这 美丽 的 下一个 季节 将要 是 一个 肯定 卡罗琳 女士
-
Doltimore .
-

—我预测下一季的美人将是卡罗琳·多尔蒂莫尔女士。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .
" The conversation dropped .
" 这 对话 掉落 .

谈话就此中断。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['setld] [wel] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I think that will be settled well , " said Vargrave to himself ,
" 我 思考 那 将要 是 定居 出色地 , " 说 - 到 他自己 ,

“我想这件事会得到妥善解决的，”瓦格雷夫自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
as he was dressing for dinner .
作为 他 曾是 敷料 为了 晚餐 .

他当时正在穿衣服准备吃晚饭。

" ['kærəlɪn] [wɪl] ['mænɪdʒ] - ,
" Caroline will manage Doltimore ,
" 卡罗琳 将要 管理 - ,

“卡罗琳将管理多尔蒂莫尔，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [wʌn] [voʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] .
and I shall manage one vote in the Lords and three in the Commons .
和 我 将 管理 一 投票 在 这 领主 和 三 在 这 公共领域 .

我将在英国上议院获得一票，在下议院获得三票。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['prɑːpər] ['pɑːlətɪks] ; [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]
I have already talked him into proper politics ; a trifle all this , to be sure
我 有 已经 谈话 他 进入 恰当的 政治 ; 一个 琐事 全部 这 , 到 是 当然
:
:
:

我已经劝他走上正途，投身政治；当然，这一切不过是小事一桩：

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [luːz] [æn; ən]
but I had nothing else to amuse me , and one must never lose an
但 我 有 没有什么 别的 到 娱乐 我 , 和 一 必须 绝不 失去 一个
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

但我没有其他娱乐活动，而且人绝不能错过任何机会。

[bɪ'saɪdz] , - [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [frendz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

Besides	**,**	**Doltimore**	**is**	**rich**	**,**	**and**	**rich**	**friends**	**are**	**always**	**useful**	**.**
除了	,	-	是	富有的	,	和	富有的	朋友们	是	总是	有用	.

此外，多尔蒂莫尔很有钱，而有钱的朋友总是很有用的。

[aɪ] [hæv; həv] ['kærəlɪn] , [tuː] , [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,

I	**have**	**Caroline**	**,**	**too**	**,**	**in**	**my**	**power**	**,**
我	有	卡罗琳	,	也	,	在	我的	力量	,

卡罗琳也在我的掌控之中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['evlɪn] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	**she**	**may**	**be**	**of**	**service**	**with**	**respect**	**to**	**this**	**Evelyn**	**,**	**who**	**,**	**instead**	**of**
和	她	可能	是	的	服务	和	尊重	到	这	伊芙琳	,	WHO	,	反而	的

['lʌvɪŋ] ,

loving	**,**
爱	,

她或许能帮上忙，因为伊芙琳非但没有爱她，反而.....

[aɪ] [hæf] [heɪt] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] , [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [welθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	**half**	**hate**	**:**	**she**	**has**	**crossed**	**my**	**path**	**,**	**robbed**	**me**	**of**	**wealth**	**;**	**and**	**now**	**,**
我	一半	恨	:	她	有	交叉	我的	小路	,	被抢劫	我	的	财富	;	和	现在	,

我恨透了她：她闯入了我的生活，夺走了我的财富；而现在，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

if	**she**	**does**	**refuse**	**me**	**—**	**but**	**no**	**,**	**I**	**will**	**not**	**think**	**of**	**that**	**!**
如果	她	做	拒绝	我	—	但	不	,	我	将要	不是	思考	的	那	!

如果她真的拒绝我——但是不，我不会考虑那种事！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**IX**	**.**
"	章	第九章	.

第九章

[aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [leɪd]

OUT	**of**	**our**	**reach**	**the**	**gods**	**have**	**laid**
出去	的	我们的	抵达	这	神	有	铺设

神明已将我们置于无法企及的境地

[ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'vent] ;

Of	**time**	**to**	**come**	**the**	**event**	**;**
的	时间	到	来	这	事件	;

未来某个时候，这件事将会发生；

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːlz] [ə'freɪd]

And	**laugh**	**to**	**see**	**the**	**fools**	**afraid**
和	笑	到	看	这	傻瓜	害怕的

看着那些害怕的傻瓜，哈哈大笑吧。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [neɪvz] [ɪn'vent] . — ['sɛdli] , [frʌm; frəm] ['laɪkəˌfrɑːn] .

Of	**what**	**the**	**knaves**	**invent**	**.**	**—**	**SEDLEY**	**,**	**from**	**Lycophron**	**.**
的	什么	这	无赖	发明	.	—	塞德利	,	从	吕科弗龙	.

那些无赖们所发明的东西。——塞德利，《吕科弗隆》

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['kærəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [ɪn] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] ;

THE	**next**	**day**	**Caroline**	**returned**	**to**	**the**	**rectory**	**in**	**Lady**	**Raby's**	**carriage**	**;**
这	下一个	天	卡罗琳	返回	到	这	牧师住宅	在	女士	-	运输	;

第二天，卡罗琳乘坐拉比夫人的马车返回了牧师住宅；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [lɔːrd] - .

and	**two**	**hours**	**after**	**her**	**arrival**	**came**	**Lord**	**Vargrave**	**.**
和	二	小时	后	她	到达	来了	主	-	.

她到达两小时后，瓦尔格雷夫勋爵也到了。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [miːt]

Mr	.	Merton	had	secured	the	principal	persons	in	the	neighbourhood	to	meet
先生	.	默顿	有	安全	这	主要的	人	在	这	邻里	到	见面

[ə; eɪ] [gest] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

a	guest	so	distinguished	,
一个	客人	所以	杰出的	,

默顿先生已安排附近主要人士迎接这位尊贵的客人。

[ænd; ənd][lɔːrd] - , [bent][ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

and	Lord	Vargrave	,	bent	on	shining	in	the	eyes	of	Evelyn	,
和	主	-	,	弯曲	在	灼灼	在	这	眼睛	的	伊芙琳	,

而瓦格雷夫勋爵，一心想在伊芙琳眼中闪耀光芒，

[tʃɑːrmd] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][wɪt] .

charmed	all	with	his	affability	and	wit	.
迷住了	全部	和	他的	亲切	和	有	.

他亲切友善、风趣幽默，赢得了所有人的喜爱。

['evlɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

Evelyn	,	he	thought	,	seemed	pale	and	dispirited	.
伊芙琳	,	他	想法	,	似乎	苍白	和	颓废	.

他心想，伊芙琳脸色苍白，情绪低落。

[hiː; hi] [ˌpəti'neiʃəsli] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	pertinaciously	devoted	himself	to	her	all	the	evening	.
他	顽强地	奉献	他自己	到	她	全部	这	晚上	.

他整晚都执着地陪伴着她。

[hɜːr; hər]['raɪpənɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

Her	ripening	understanding	was	better	able	than	heretofore	to	appreciate
她	成熟	理解	曾是	更好的	有能力的	比	此前	到	欣赏

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ; [jet] ,

his	abilities	;	yet	,
他的	能力	;	然而	,

她日渐成熟的理解力使她比以往更能欣赏他的能力；然而，

['ɪnwərdli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]

inwardly	,	she	drew	comparisons	between	his	conversation	and	that	of	Maltravers
内心	,	她	画	比较	之间	他的	对话	和	那	的	马尔特拉弗斯

,

,

,

她内心将他的谈话与马尔特拉弗斯的谈话进行了比较。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

not	to	the	advantage	of	the	former	.
不是	到	这	优势	的	这	以前的	.

这对前者不利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'mjuːzd][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][lɔːrd] - ['fluːənt]

There	was	much	that	amused	but	nothing	that	interested	in	Lord	Vargrave's	fluent
那里	曾是	很多	那	觉得好笑	但	没有什么	那	感兴趣的	在	主	-	流利

[iːz] .

ease	.
舒适	.

瓦格雷夫勋爵的滔滔不绝让很多人觉得有趣，但却没有人真正感兴趣。

[wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['sentɪmənt] , [ðə; ði][veɪn][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['hɑːloʊ] ;

When	he	attempted	sentiment	,	the	vein	was	hard	and	hollow	;
什么时候	他	尝试过	情绪	,	这	静脉	曾是	难的	和	空洞的	;

当他试图表达情感时，那条血管却坚硬而空洞；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][hoʊm][ɑːn]['wɜːrldli]['tɑːpɪks] .

he	was	only	at	home	on	worldly	topics	.
他	曾是	仅有的	在	家	在	世俗	主题	.

他只擅长谈论世俗话题。

['kɛrəˌlaɪnz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][sə'saɪəti] , [haɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [siːmd]

Caroline's	spirits	were	,	as	usual	in	society	,	high	,	but	her	laugh	seemed
卡罗琳的	烈酒	是	,	作为	通常	在	社会	,	高的	,	但	她	笑	似乎

[fɔːrst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['æbsənt] .

forced	,	and	her	eye	absent	.
强制	,	和	她	眼睛	缺席的	.

卡罗琳像往常一样，在社交场合显得兴高采烈，但她的笑容却显得勉强，眼神也有些空洞。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['æftər] ['brekfəst] , [lɔːrd] - [wɔːkt] [ə'loʊn][tuː; tə] ['b\\:li] .

The	next	day	,	after	breakfast	,	Lord	Vargrave	walked	alone	to	Burleigh	.
这	下一个	天	,	后	早餐	,	主	-	步行	独自的	到	伯利	.

第二天早餐后，瓦格雷夫勋爵独自步行前往伯利。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɑːps] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɜːrʒn] ['greɪhaʊnd]

As	he	crossed	the	copse	that	bordered	the	park	,	a	large	Persian	greyhound
作为	他	交叉	这	矮林	那	带边框	这	公园	,	一个	大的	波斯语	灵缇犬

[spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

sprang	towards	him	,
弹簧	向	他	,

当他穿过公园边缘的小树林时，一只体型较大的波斯猎犬向他扑来。

['bɑːkiŋ] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

barking	loudly	;	and	,	lifting	his	eyes	,
叫声	高声	;	和	,	举重	他的	眼睛	,

大声吠叫；然后，抬起头，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ðæt]

he	perceived	the	form	of	a	man	walking	slowly	along	one	of	the	paths	that
他	感知	这	形式	的	一个	男人	步行	缓慢地	沿着	一	的	这	路径	那

[.intə'sektid] [ðə; ði] [wʊd] .

intersected	the	wood	.
相交	这	木头	.

他看到一个人影沿着穿过树林的一条小路缓缓走着。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɑːlˌtrævərz] .

He	recognized	Maltravers	.
他	认可	马尔特拉弗斯	.

他认出了马尔特拉弗斯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr]

They	had	not	till	then	encountered	since	their	meeting	a	few	weeks	before
他们	有	不是	直到	然后	遭遇	自从	他们的	会议	一个	很少	周	前

['flɔrənsɪz] [deθ] ;

Florence's	death	;
佛罗伦萨的	死亡	;

自佛罗伦萨去世前几周的一次会面以来，他们一直没有再见面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [koʊld] [hɑːrt] .

and	a	pang	of	conscience	came	across	the	schemer's	cold	heart	.
和	一个	疼痛	的	良心	来了	穿过	这	-	寒冷的	心	.

一丝良心的谴责涌上阴谋者冰冷的心头。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ; [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['dʒenərəs] , ['ɑːrd(ə)nt][mæn]

Years	rolled	away	from	the	past	;	he	recalled	the	young	,	generous	,	ardent	man
年	滚动	离开	从	这	过去的	;	他	召回	这	年轻的	,	慷慨的	,	热心	男人

,

,

,

岁月如梭，他回忆起那个年轻、慷慨、热情的人。

[huːm] , [er] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] , [hiː; hi][hæd; həd]

whom	,	ere	the	character	or	career	of	either	had	been	developed	,	he	had
谁	,	埃雷	这	特点	或者	职业	的	任何一个	有	到过	发达	,	他	有

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] .

called	his	friend	.
称为	他的	朋友	.

在两人性格或事业尚未形成之前，他称他们为朋友。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][waɪld] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [geɪ] ['fɑːliz] ,

He	remembered	their	wild	adventures	and	gay	follies	,
他	记得	他们的	荒野	冒险	和	同性恋	愚行	,

他回忆起他们那些疯狂的冒险和欢乐的傻事，

[ɪn] [klaimz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['biədlis] [bɔɪ]

in	climes	where	they	had	been	all	in	all	to	each	other	;	and	the	beardless	boy
在	气候	在哪里	他们	有	到过	全部	在	全部	到	每个	其他	;	和	这	无胡须	男生

,

,

,

在他们彼此视为生命全部的地方；还有那个没有胡子的男孩，

[huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [wɜːr; wər]['evər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whose	heart	and	purse	were	ever	open	to	him	,
谁	心	和	钱包	是	曾经	打开	到	他	,

谁都对他敞开心扉，慷慨解囊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['veri] ['erərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] , [ðə; ði]

and	to	whose	very	errors	of	youth	and	inexperienced	passion	he	,	the
和	到	谁	非常	错误	的	青年	和	缺乏经验	热情	他	,	这

['eldər][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər] ,

elder	and	the	wiser	,
长老	和	这	更明智	,

而他，这位年长而睿智的人，却也对他们年轻时犯下的错误和不成熟的激情视而不见。

[hæd; həd][led][ænd; ənd] ['temptɪd] ,

had	led	and	tempted	,
有	引领	和	受诱惑	,

曾引诱和诱惑，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætld]

rose	before	him	in	contrast	to	the	grave	and	melancholy	air	of	the	battled
玫瑰	前	他	在	对比	到	这	严重	和	忧郁	空气	的	这	战斗

[ænd; ənd]['sɑːlətəri][mæn] ,

and	solitary	man	,
和	孤	男人	,

与那位饱经战火、孤身一人、神情严肃忧郁的男子形成鲜明对比的是，他面前站着一位女子。

[huː] [naʊ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][mæn] [huːz] [praʊd] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]

who	now	slowly	approached	him	,	—	the	man	whose	proud	career	he	had	served
WHO	现在	缓慢地	接近	他	,	—	这	男人	谁	自豪的	职业	他	有	服务

[tuː; tə] [θwɔːrt] ,

to	thwart	,
到	阻挠	,

此刻，那个人缓缓向他走来——他曾竭力阻挠的那个人，正雄心勃勃地走向他。

[huːz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [hæd; həd][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] ['sauəd] , [huːz] [best] ['jɪrz] [hæd; həd]

whose	heart	his	schemes	had	prematurely	soured	,	whose	best	years	had
谁	心	他的	方案	有	过早	变质	,	谁	最好的	年	有

[bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn]['eksaɪl] ,

been	consumed	in	exile	,
到过	消耗	在	流亡	,

他的阴谋诡计过早地腐蚀了他的内心，他最美好的年华却在流放中度过。

— [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['vɪləni] [hæd; həd]

—	a	sacrifice	to	the	grave	which	a	selfish	and	dishonourable	villany	had
—	一个	牺牲	到	这	严重	哪个	一个	自私	和	不光彩的	恶棍	有

[prɪ'perd] !

prepared	!
准备	!

——这是自私卑鄙的恶人准备的献祭！

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] , ['flɔrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] ,

Cesarini	,	the	inmate	of	a	mad	-	house	,	Florence	in	her	shroud	,
切萨里尼	,	这	囚犯	的	一个	疯狂的	-	房子	,	佛罗伦萨	在	她	裹尸布	,

疯人院里的病人切萨里尼，裹尸布中的佛罗伦萨

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

—	such	were	the	visions	the	sight	of	Maltravers	conjured	up	.
—	这样的	是	这	愿景	这	视线	的	马尔特拉弗斯	召唤	向上	.

——这就是马尔特拉弗斯的景象所引发的种种想象。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʌn'woʊntɪd][ænd; ənd]['moʊmənteri] [rɪ'mɔːrs] [ə'weɪkənd] , [ə; eɪ]

And	to	the	soul	which	the	unwonted	and	momentary	remorse	awakened	,	a
和	到	这	灵魂	哪个	这	不寻常的	和	瞬间	悔恨	觉醒	,	一个

['boʊdɪŋ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ,

boding	voice	whispered	,
预兆	嗓音	低声说道	,

而当那突如其来的、转瞬即逝的悔恨唤醒了那颗灵魂时，一个不祥的声音低语道：

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] [skiːmz] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] , [ænd; ənd][ðaɪ][ˌæspɝ'eɪʃənz] [sək'siːd] ?

"	And	thinkest	thou	that	thy	schemes	shall	prosper	,	and	thy	aspirations	succeed	?
"	和	思考	你	那	你的	方案	将	繁荣	,	和	你的	抱负	成功	?

你以为你的计谋会成功，你的愿望会实现吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [pər'hæps] ,

"	For	the	first	time	in	his	life	,	perhaps	,
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	也许	,

“或许这是他一生中第一次，

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] - [felt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

the	unimaginative	Vargrave	felt	the	mystery	of	a	presentiment	of	warning
这	缺乏想象力	-	毛毡	这	神秘	的	一个	预感	的	警告

[ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

and	of	evil	.
和	的	邪恶的	.

缺乏想象力的瓦格雷夫感受到了一种神秘的预感，一种不祥的预兆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst]

The	two	men	met	,	and	with	an	emotion	which	seemed	that	of	honest
这	二	男人	遇见	,	和	和	一个	情感	哪个	似乎	那	的	诚实的

[ænd; ənd]['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,

and	real	feeling	,
和	真实的	感觉	,

两人相遇了，彼此间流露出的情感似乎是真挚而热烈的。

['lʌmli] ['saɪləntli][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lumley	**silently**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**half**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**.**
卢姆利	默默	握住	出去	他的	手	,	和	一半	转向	离开	他的	头	.

卢姆利默默地伸出手，半转过头去。

" [lɔːrd] - ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns]

"	**Lord**	**Vargrave**	**!**	**"**	**said**	**Maltravers**	**,**	**with**	**an**	**equal**	**agitation**	**,**	**"**	**it**	**is**	**long**	**since**
"	主	-	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	一个	平等的	搅动	,	"	它	是	长的	自从

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] . "

we	**have**	**encountered**	**.**	**"**
我们	有	遭遇	.	"

"瓦格雷夫勋爵！"马尔特拉弗斯同样激动地说，"我们已经很久没有见面了。"

" [lɔːŋ] , — ['veri] [lɔːŋ] , " ['ænsər] ['lʌmli] , ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn]

"	**Long**	**,**	**—**	**very**	**long**	**,**	**"**	**answered**	**Lumley**	**,**	**striving**	**hard**	**to**	**regain**	**his**	**self**	**-**	**possession**
"	长的	,	—	非常	长的	,	"	回答	卢姆利	,	努力	难的	到	恢复	他的	自己	-	拥有

; " ['jɪrz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ;

;	**"**	**years**	**have**	**changed**	**us**	**both**	**;**
;	"	年	有	已更改	我们	两个都	;

"很久很久了，"卢姆利回答道，努力让自己镇定下来；"岁月改变了我们俩；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌem 'iː] ,

but	**I**	**trust**	**it**	**has**	**still**	**left**	**in**	**you**	**,**	**as**	**it**	**has**	**in**	**me**	**,**
但	我	相信	它	有	仍然	左边	在	你	,	作为	它	有	在	我	,

但我相信它仍然留在你心中，就像它留在我心中一样。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] .

the	**remembrance**	**of**	**our**	**old**	**friendship**	**.**
这	纪念	的	我们的	老的	友谊	.

对我们旧友谊的怀念。

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] , —

"	**Maltravers**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**Lord**	**Vargrave**	**continued**	**,**	**—**
"	马尔特拉弗斯	曾是	沉默的	,	和	主	-	持续	,	—

马尔特拉弗斯沉默不语，瓦格雷夫勋爵继续说道：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɑːlˌtrævərz] .

"	**You**	**do**	**not**	**answer**	**me**	**,**	**Maltravers**	**.**
"	你	做	不是	回答	我	,	马尔特拉弗斯	.

"你不回答我，马尔特拉弗斯。"

[kæn; kən][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , ['ɑːpəzɪt] [pə'sjuːts] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [læps] [ʌv; əv][taɪm] ,

Can	**political**	**differences**	**,**	**opposite**	**pursuits**	**,**	**or**	**the**	**mere**	**lapse**	**of**	**time**	**,**
能	政治的	差异	,	对面的	追求	,	或者	这	仅仅	失效	的	时间	,

政治分歧、截然相反的追求，或者仅仅是时间的流逝，都可能导致这种情况发生。

[hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

have	**sufficed**	**to**	**create**	**an**	**irrevocable**	**gulf**	**between**	**us**	**?**
有	足够了	到	创造	一个	不可撤销的	海湾	之间	我们	?

是否足以在我们之间造成无法弥合的鸿沟？

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ? "

Why	**may**	**we**	**not**	**be**	**friends**	**again**	**?**	**"**
为什么	可能	我们	不是	是	朋友们	再次	?	"

我们为什么不能再做朋友了？

" [frendz] ! " ['ekəud] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ðæt] [wɜːrd][ɪz][nɑːt][soʊ] ['laɪtli] ['spoʊkən] ,

"	**Friends**	**!**	**"**	**echoed**	**Maltravers**	**;**	**"**	**at**	**our**	**age**	**that**	**word**	**is**	**not**	**so**	**lightly**	**spoken**	**,**
"	朋友们	!	"	回声	马尔特拉弗斯	;	"	在	我们的	年龄	那	单词	是	不是	所以	轻轻	说	,

"朋友！"马尔特拉弗斯附和道；"在我们这个年纪，这个词可不能轻易说出口。"

[ðæt] [taɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔːrmd] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [men] . "

that	tie	is	not	so	unthinkingly	formed	,	as	when	we	were	younger	men	.	"
那	领带	是	不是	所以	不假思索地	形成	,	作为	什么时候	我们	是	年轻	男人	.	"

这种联系不像我们年轻时那样不假思索地形成了。

" [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði][oʊld][taɪ][biː; bi] [rɪ'nuːd] ? "

"	But	may	not	the	old	tie	be	renewed	?	"
"	但	可能	不是	这	老的	领带	是	更新	?	"

"但是，旧关系能否重续呢？"

" ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ;

"	Our	ways	in	life	are	different	;
"	我们的	方式	在	生活	是	不同的	;

"我们的生活方式不同;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][skæn][jʊr; jər] ['məutivz] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪz]

and	were	I	to	scan	your	motives	and	career	with	the	scrutinizing	eyes
和	是	我	到	扫描	你的	动机	和	职业	和	这	仔细审查	眼睛

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

of	friendship	,
的	友谊	,

如果我以朋友的审视目光来审视你的动机和事业，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] [jet] [mɔːr] .

it	might	only	serve	to	separate	us	yet	more	.
它	可能	仅有的	服务	到	分离	我们	然而	更多的	.

这或许只会让我们更加疏远。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌgl] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	am	sick	of	the	great	juggle	of	ambition	,
我	是	生病的	的	这	伟大的	杂耍	的	志向	,

我厌倦了这种为了野心而进行的周旋。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [left][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪnt] - ['bɑːt(ə)l] ,

and	I	have	no	sympathy	left	for	those	who	creep	into	the	pint	-	bottle	,
和	我	有	不	同情	左边	为了	那些	WHO	潜行者	进入	这	品脱	-	瓶子	,

我对那些偷偷溜进品脱瓶的人再也没有丝毫同情心了。

[ɔːr] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [sɔːrd] . "

or	swallow	the	naked	sword	.	"
或者	吞	这	裸	剑	.	"

或者吞下那把裸剑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [waɪ] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

"	If	you	despise	the	exhibition	,	why	,	then	,	let	us	laugh	at	it	together	,
"	如果	你	鄙视	这	展览	,	为什么	,	然后	,	让	我们	笑	在	它	一起	,

"如果你讨厌这个展览，那么，让我们一起嘲笑它吧。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] . "

for	I	am	as	cynical	as	yourself	.	"
为了	我	是	作为	愤世嫉俗	作为	你自己	.	"

因为我和你一样愤世嫉俗。

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hæf] ['mɔːrnf(ə)l] , [hæf] ['bɪtər] ,

"	Ah	,	"	said	Maltravers	with	a	smile	,	half	mournful	,	half	bitter	,
"	啊	,	"	说	马尔特拉弗斯	和	一个	微笑	,	一半	悲哀	,	一半	苦的	,

"啊，"马尔特拉弗斯笑着说，笑容中带着一丝悲伤，一丝苦涩。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] ? "

"	but	are	you	not	one	of	the	Impostors	?	"
"	但	是	你	不是	一	的	这	冒名顶替者	?	"

"但你难道不是冒名顶替者之一吗？"

" [huː] [ɔːt] ['betər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ?

"	**Who**	**ought**	**better**	**to**	**judge**	**of**	**the**	**Eleusiniana**	**than**	**one**	**of**	**the**	**Initiated**	**?**
"	WHO	应该	更好的	到	法官	的	这	-	比	一	的	这	启动	?

"还有谁比入会者更有资格评判埃琉西娜教团呢？"

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [pɑːrt] ['praɪvət] ['frendʃɪp] ?

But	**seriously**	**,**	**why**	**on**	**earth**	**should**	**political**	**differences**	**part**	**private**	**friendship**	**?**
但	严重地	, 为什么		在	地球	应该	政治的	差异	部分	私人的	友谊	?

但说真的，政治分歧究竟为何会破坏私人友谊呢?

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	**Heaven**	**!**
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[sʌtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [maɪ] ['mæksɪm] . "

such	**has**	**never**	**been**	**my**	**maxim**	**.**	**"**
这样的	有	绝不	到过	我的	格言	.	"

"这从来都不是我的座右铭。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [kən'vikʃənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , — [noʊ] ;

"	**If**	**the**	**differences**	**be**	**the**	**result**	**of**	**honest**	**convictions**	**on**	**either**	**side**	**,**	**—**	**no**	**;**
"	如果	这	差异	是	这	结果	的	诚实的	定罪	在	任何一个	边	,	—	不	;

"如果分歧是双方真诚信念的结果，——不;

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] , ['lʌmli] ? "

but	**are**	**you**	**honest**	**,**	**Lumley**	**?**	**"**
但	是	你	诚实的	,	卢姆利	?	"

但你诚实吗，卢姆利?

" [feɪθ] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ə; eɪ] ['sekənd]

"	**Faith**	**,**	**I**	**have**	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**thinking**	**so**	**;**	**and**	**habit's**	**a**	**second**
"	信仰	,	我	有	得到	进入	这	习惯	的	思维	所以	;	和	习惯的	一个	第二

['neɪtʃər] .

nature	**.**
自然	.

"说实话，我已经养成了这样想的习惯；而习惯就是一种本能。"

[haʊ'evər] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,

However	**,**	**I**	**dare**	**say**	**we**	**shall**	**yet**	**meet**	**in**	**the**	**arena**	**,**
然而	,	我	敢	说	我们	将	然而	见面	在	这	竞技场	,

然而，我敢说我们终将在竞技场上相遇。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] .

so	**I**	**must**	**not**	**betray**	**my**	**weak**	**points**	**.**
所以	我	必须	不是	背叛	我的	虚弱的	积分	.

所以我不能暴露自己的弱点。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [ðeɪ] [siː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ?

How	**is**	**it**	**,**	**Maltravers**	**,**	**that**	**they**	**see**	**so**	**little**	**of**	**you**	**at**	**the**	**rectory**	**?**
如何	是	它	,	马尔特拉弗斯	,	那	他们	看	所以	小的	的	你	在	这	牧师住宅	?

马尔特拉弗斯，为什么人们在牧师住宅里很少见到你呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ðer; ðər] .

You	**are**	**a**	**great**	**favourite**	**there**	**.**
你	是	一个	伟大的	最喜欢的	那里	.

你在那里很受欢迎。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['mɜːrtn] [kʊd; kəd] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Have	**you**	**any**	**living**	**that**	**Charley**	**Merton**	**could**	**hold**	**with**	**his**	**own**	**?**
有	你	任何	活的	那	查理	默顿	可以	抓住	和	他的	自己的	?

你见过查理·默顿能与之匹敌的活人吗?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
You **shake** **your** **head** **.**
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] ? "
And **what** **think** **you** **of** **Miss** **Cameron** **,** **my** **intended** **?** **"**
和 什么 思考 你 的 错过 卡梅伦 , 我的 故意的 ? "

你觉得我的未婚妻卡梅伦小姐怎么样?

" [juː; jʊ] [spiːk] ['laɪtli] .
" **You** **speak** **lightly** **.**
" 你 说话 轻轻 .

你说话很轻率。

[pər'hæps][juː; jʊ] — "
Perhaps **you** **—** **"**
也许 你 — "

或许你——"

" [fiːl] ['diːpli] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" **Feel** **deeply** **,** **—** **you** **were** **going** **to** **say** **.**
" 感觉 深 , — 你 是 去 到 说 .

"深深地感受,"——你正要这么说。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] ,
In **the** **hand** **of** **my** **ward** **,**
在 这 手 的 我的 病房 ,

在我监护人的手中,

['evlɪn] ['kæmərən] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Evelyn **Cameron** **,** **I** **trust** **to** **obtain** **at** **once** **the** **domestic** **happiness** **to** **which**
伊芙琳 卡梅伦 , 我 相信 到 获得 在 一次 这 国内的 幸福 到 哪个

我相信伊芙琳·卡梅伦能够立即获得家庭幸福,

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] [kə'rɪr] .
I **have** **as** **yet** **been** **a** **stranger** **,** **and** **the** **wealth** **necessary** **to** **my** **career** **.**
我 有 作为 然而 到过 一个 陌生人 , 和 这 财富 必要的 到 我的 职业 .

我至今仍是个陌生人，而且缺乏我事业所需的财富。

" [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [ðoʊ] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz][hæv; həv]
" **Lord** **Vargrave** **continued** **,** **after** **a** **short** **pause** **,** **"** **Though** **my** **avocations** **have**
" 主 - 持续 , 后 一个 短的 暂停 , " 尽管 我的 业余爱好 有
['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ,
separated **us** **so** **much** **,**
分开 我们 所以 很多 ,

瓦格雷夫勋爵停顿片刻后继续说道："虽然我的职业使我们相隔甚远,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stedi] [ə'fekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv]
I **have** **no** **doubt** **of** **her** **steady** **affection** **,** **—** **and** **,** **I** **may** **add** **,** **of**
我 有 不 怀疑 的 她 稳定的 感情 , — 和 , 我 可能 添加 , 的
[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
her **sense** **of** **honour** **.**
她 感觉 的 荣誉 .

我对她坚定不移的爱意毫不怀疑，而且，我还要补充一点，我对她的荣誉感也深信不疑。

[ʃiː; ʃi][əˈloʊn][kæn; kən] [rɪˈper] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʌstɪs][ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

She	**alone**	**can**	**repair**	**to**	**me**	**what**	**else**	**had**	**been**	**injustice**	**in**	**my**	**uncle**	**.**
她	独自的	能	维修	到	我	什么	别的	有	到过	不公正	在	我的	叔叔	.

只有她才能弥补我叔叔对我造成的其他不公。

" [hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd][hæd; həd]

"	**He**	**then**	**proceeded**	**to**	**repeat**	**the**	**moral**	**obligations**	**which**	**the**	**late**	**lord**	**had**
"	他	然后	继续	到	重复	这	道德	义务	哪个	这	晚的	主	有

[ɪmˈpoʊzd][ɑːn] [ˈevlɪn] ,

imposed	**on**	**Evelyn**	**,**
强加	在	伊芙琳	,

然后，他又重复了已故勋爵强加给伊夫林的道德义务。

— [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgreɪtli] [ˈmægnɪfaɪd] .

—	**obligations**	**that**	**he**	**greatly**	**magnified**	**.**
—	义务	那	他	非常	放大	.

——他大大增加了这些义务。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [ˈlɪt(ə)l] .

Maltravers	**listened**	**attentively**	**,**	**and**	**said**	**little**	**.**
马尔特拉弗斯	听着	认真地	,	和	说	小的	.

马尔特拉弗斯认真地听着，很少说话。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈferli] [kənˈsɪdərd] , " [ˈædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

"	**And**	**these**	**obligations**	**being**	**fairly**	**considered**	**,**	**"**	**added**	**Vargrave**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	和	这些	义务	存在	相当	经过考虑的	,	"	额外	-	,	和	一个	微笑	,

" [aɪ] [θɪŋk] ,

"	**I**	**think**	**,**
"	我	思考	,

“考虑到这些义务，我认为，”瓦格雷夫笑着补充道，“

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ˈraɪvlz] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪn] [ˈɑːnər] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən]

even	**had**	**I**	**rivals**	**,**	**that**	**they**	**could**	**scarcely**	**in**	**honour**	**attempt**	**to**	**break**	**an**
甚至	有	我	竞争对手	,	那	他们	可以	几乎	在	荣誉	试图	到	休息	一个

[ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "

existing	**engagement**	**.**	**"**
现存的	订婚	.	"

即使我有竞争对手，他们也几乎不可能出于荣誉而试图解除已有的婚约。

" [nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈlæstɪd] , " [ˈænsər] [ˈmɑːlˌtrævərz] ;

"	**Not**	**while**	**the**	**engagement**	**lasted**	**,**	**"**	**answered**	**Maltravers**	**;**
"	不是	尽管	这	订婚	持续	,	"	回答	马尔特拉弗斯	;

“只要订婚还在进行，就不会这样，”马尔特拉弗斯回答道；

" [nɑːt] [tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][fʊlˈfɪl][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [left][bəuθ]

"	**not**	**till**	**one**	**or**	**the**	**other**	**had**	**declined**	**to**	**fulfil**	**it**	**,**	**and**	**therefore**	**left**	**both**
"	不是	直到	一	或者	这	其他	有	拒绝	到	实现	它	,	和	所以	左边	两个都

[friː] :

free	**:**
自由的	:

“直到一方或双方都拒绝履行承诺，从而使双方都摆脱了这种局面：

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˈlaɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

but	**I**	**trust**	**it**	**will**	**be**	**an**	**alliance**	**in**	**which**	**all**	**but**	**affection**	**will**	**be**
但	我	相信	它	将要	是	一个	联盟	在	哪个	全部	但	感情	将要	是

[fərˈgɑːtn] ;

forgotten	**;**
被遗忘的	;

但我相信这将是一个除了感情之外其他一切都将被遗忘的联盟；

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [taɪ] . "

that	of	honour	alone	would	be	but	a	harsh	tie	.	"
那	的	荣誉	独自的	会	是	但	一个	残酷的	领带	.	"

单凭荣誉之争，只会造成一种残酷的局面。

" [ə'ʃʊrədli] , " [sed] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

"	Assuredly	,	"	said	Vargrave	;	and	,	as	if	satisfied	with	what	had	passed	,
"	当然	,	"	说	-	;	和	,	作为	如果	使满意	和	什么	有	通过了	,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

he	turned	the	conversation	,
他	转向	这	对话	,

"当然，"瓦格雷夫说道；仿佛对刚才发生的事情感到满意，他转而谈论起其他话题来。

— [preɪzd] ['b\\:li] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mætərz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['^eiəti] , [ðoʊ]

—	praised	Burleigh	,	spoke	of	county	matters	,	resumed	his	habitual	gayety	,	though
—	赞扬	伯利	,	辐	的	县	事情	,	恢复	他的	习惯性的	同性恋	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] ,

it	was	somewhat	subdued	,
它	曾是	有些	低沉的	,

——赞扬了伯利，谈了谈县里的事务，恢复了他往常的快乐，虽然这种快乐有些低调。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [suːn] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	promising	to	call	again	soon	,	he	at	last	took	his	leave	.
和	有前途	到	称呼	再次	很快	,	他	在	最后的	采取	他的	离开	.

他承诺很快会再打电话，然后就告辞了。

['mɑːlˌtrævərz] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['ræmbəlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

Maltravers	pursued	his	solitary	rambles	,	and	his	commune	with	himself
马尔特拉弗斯	追击	他的	孤	漫谈	,	和	他的	公社	和	他自己

[wʌz; wəz] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] .

was	stern	and	searching	.
曾是	船尾	和	搜索	.

马尔特拉弗斯独自漫步，与自己的内心对话既严肃又充满探索。

" [ænd; ənd] [soʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðɪs] [praɪz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - !

"	And	so	,	"	thought	he	,	"	this	prize	is	reserved	for	Vargrave	!
"	和	所以	,	"	想法	他	,	"	这	奖	是	预订的	为了	-	!

"所以，"他心想，"这个奖项是留给瓦尔格雷夫的！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [diːm] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] ?

Why	should	I	deem	him	unworthy	of	the	treasure	?
为什么	应该	我	认为	他	不配	的	这	宝藏	?

我为何要认为他不配拥有这份宝藏?

[meɪ] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] ['wəːðiə] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sauəd] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ]

May	he	not	be	worthier	,	at	all	events	,	than	this	soured	temper	and	erring
可能	他	不是	是	更值得	,	在	全部	活动	,	比	这	变质	脾气	和	犯错

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

难道他不比这颗脾气暴躁、心怀邪念的人更有价值吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] !

And	he	is	assured	too	of	her	affection	!
和	他	是	保证	也	的	她	感情	!

他也确信自己得到了她的爱!

[waɪ] [ðɪs] ['dʒeləs] [pæŋ] ?

Why	this	jealous	pang	?
为什么	这	嫉妒的	疼痛	?

为什么会有这种嫉妒的滋味?

[waɪ] [kæn; kən][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['nevər][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ?
Why can the fountain within never be exhausted ?
为什么 能 这 喷泉 之内 绝不 是 筋疲力尽的 ?

为什么人体内的能量永远不会枯竭?

[waɪ] , [θruː] [soʊ]['meni] [siːnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [hæv; həv][aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði][veɪn]
Why , through so many scenes and sufferings , have I still retained the vain
为什么 , 通过 所以 许多 场景 和 苦难 , 有 我 仍然 保留 这 徒劳
['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
madness of my youth ,
疯狂 的 我的 青年 ,

为什么历经如此多的苦难和磨难，我依然保留着年轻时那虚妄的疯狂?

— [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sə˛septə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lʌv] ?
— the haunting susceptibility to love ?
— 这 令人难忘 易感性 到 爱 ?

——那种挥之不去的对爱情的易感性?

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['leɪtɪst] ['fɑːli] . "
This is my latest folly . "
这 是 我的 最新的 蠢事 . "

这是我最新的愚蠢之举。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神